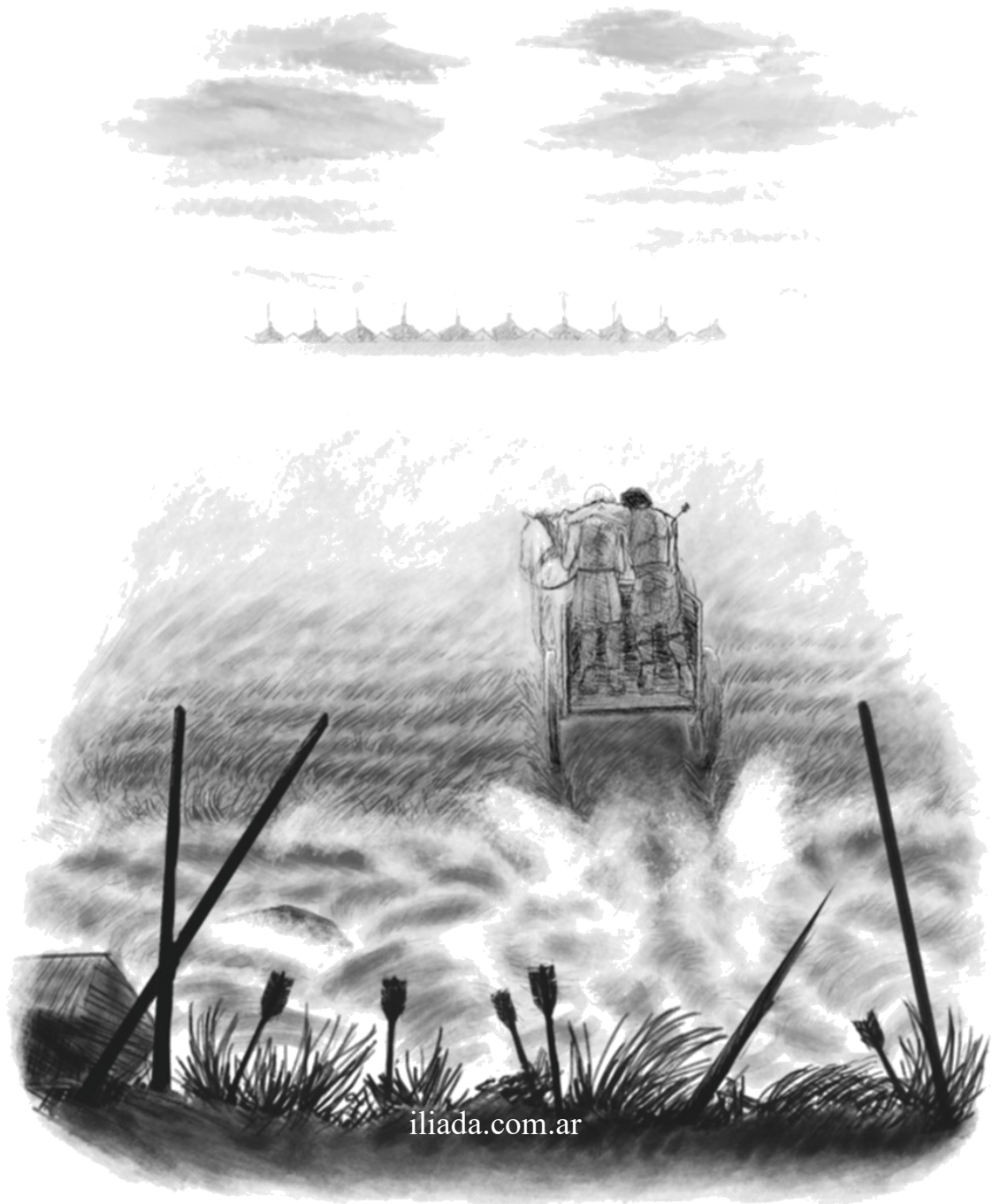


Alejandro Abritta

Iliada: Canto 11

Texto bilingüe comentado



Homero

Iliada : Canto 11 : texto bilingüe comentado / Homero ; comentarios de Alejandro Abritta ; editado por Alejandro Abritta ; ilustrado por Lucas Ezequiel Regalzi. - 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2023.

Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online

Edición bilingüe : Español ; Griego.

Traducción de: Alejandro Abritta.

ISBN 978-631-00-2079-2

1. Literatura Griega Clásica. 2. Poesía Épica. I. Abritta, Alejandro, com.
II. Regalzi, Lucas Ezequiel, ilus. III. Título.
CDD 883

Prefacio

La publicación del texto bilingüe comentado del canto 11 de *Iliada* marca el que probablemente constituya el último gran hito de nuestro proyecto hasta su cierre, esto es, la compleción de la mitad de los cantos del poema. Aun habiendo alcanzado con el canto 24 la mitad de los versos, la magnitud de estos doce volúmenes que completamos con 11 no puede menospreciarse.

Con esta publicación nos acercamos también a la meta de finalizar el texto de todos los cantos superiores a ochocientos versos, que esperamos completar en 2024 con la traducción y comentario del canto 13. Hemos optado por este camino a fin de acumular las tareas más arduas y extensas en la primera fase del proyecto, de modo de abarcar la mayor cantidad posible de material fundamental para el trabajo con el resto de los cantos.

El canto 11 constituye, por lo demás, el cuarto volumen de nuestra colección que se ocupa de un canto de *Iliada* que no había recibido tratamiento individual por parte de la crítica, como en todos los casos una falta incomprensible, en particular habida cuenta de que incluye episodios de inmensa trascendencia en el poema, sin ir más lejos, el inicio de la gran batalla central y el de la Patrocleia. He hecho lo posible por ofrecer el análisis más detenido y completo del canto posible, pero la dimensión de la tarea sin duda ha forzado innumerables errores y omisiones que espero el volumen inspire a subsanar en el futuro.

Finalmente, como en todas las publicaciones individuales he seguido los lineamientos de nuestros trabajos colectivos, en este caso incluso solicitando la colaboración del equipo del Taller de lectura, traducción y *performance* de *Iliada* de Homero del Instituto de Filología Clásica de la Universidad de Buenos Aires para resolver pasajes de particular dificultad. Les debo un agradecimiento especial por ello, pero mucho más por el esfuerzo constante ante este desafío inabarcable que hemos emprendido.

Tabla de abreviaturas

Al utilizar las abreviaturas, se reducen siempre al mínimo las referencias. Así, por ejemplo, una frase del tipo “Como observa Hainsworth, etc.” alude al comentario al verso que corresponde en la entrada del tercer volumen del comentario de Cambridge, aunque no se aclare, y una como “Hainsworth (*ad* 264-6) afirma que...,” al comentario a los versos 11.264-6 en el mismo volumen (es decir, se deja implícito el canto, dado que es el mismo que el del verso anotado).

AH	Ameis, K. F., y Hentze. C. (1884-1906) <i>Homers Ilias</i> , 2 vols (vol. 1: 3 partes; vol 2: 4 partes), Leipzig: Teubner.
AH, <i>Anh.</i>	Ameis, K. F., y Hentze. C. (1877-1900) <i>Anhang zu Homers Ilias</i> , 8 vols., Leipzig: Teubner.
Alden	Alden, M. (2000) <i>Homer Beside Himself. Para-Narratives in the Iliad</i> , Oxford: Oxford University Press.
Allen	Allen, T. W. (1931) <i>Homeri Ilias</i> , Oxford: Clarendon Press.
Arend	Arend, W. (1933) <i>Die typischen Scenen bei Homer</i> , Berlin: Weidmann.
Austin	Austin, E. P. (2021) <i>Grief and the Hero. The Futility of Longing in the Iliad</i> , Ann Arbor: University of Michigan Press
Bas. (VI)	Stoevesandt, M. (2016) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book V</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XIV)	Krieter-Spiro, M. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XIV</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XVI)	Brügger, C. (2018) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XVI</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XIX)	Coray, M. (2016) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XIX</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.

Bas. (XXIV)	Brügger, C. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XXIV</i> , editado por A. Bierl and J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Becker	Becker, A. S. (1995) <i>The shield of Achilles and the poetics of ekphrasis</i> , Boston: Rowman & Littlefield.
Beekes	Beekes, R. (2010) <i>Etymological Dictionary of Greek</i> , con la asistencia de L. van Beek, Leiden: Brill.
Bonifaz Nuño	Bonifaz Nuño, R. (2005) <i>Homero. Iliada</i> , México, D. F.: UNAM.
Brown	Brown, B. K. M. (2016) <i>The Mirror of Epic. The Iliad and History</i> , Berrima: Academic Printing and Publishing.
CGCG	van Emde Boas, E., Rijksbaron, A., Huitink, L., y de Bakker, M. (2019) <i>The Cambridge Grammar of Classical Greek</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Chant.	Chantraine, P. (1948-1953) <i>Grammaire Homérique</i> , 2 vols., Paris: Librairie C. Klincksieck.
Chant., Dict.	Chantraine, P. (1968-80) <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots</i> , Paris: Librairie C. Klincksieck.
Clarke	Clarke, M. (1999) <i>Flesh and Spirit in the Songs of Homer. A Study of Words and Myths</i> , Oxford: Clarendon Press.
Contexts	Montanari, F., Rengakos, A., y Tsagalis, C. (eds.) <i>Homeric Contexts. Neoanalysis and the Interpretation of Oral Poetry</i> , Berlin: De Gruyter.
Crespo Güemes	Crespo Güemes, E. (1991) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Gredos.
CSIC (III)	Macía Aparicio, L. M. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , vol. 3: <i>Cantos X-XVII</i> , 2º ed. revisada, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
de Jong	de Jong, I. J. F. (2012) <i>Homer: Iliad. Book 22</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
de Jong, Narrators	de Jong, I. J. F. (2004) <i>Narrators and Focalizers: The Presentation of the Story in the Iliad</i> , Amsterdam: Bristol Classical Press.

Denniston	Denniston, J. D. (1954) <i>The Greek Particles</i> , Oxford: Oxford University Press.
DGE	<i>Diccionario Griego-Español</i> , http://dge.cchs.csic.es/xdge .
Di Benedetto	Di Benedetto, V. (1998) <i>Nel Laboratorio di Omero</i> , Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.
<i>Edige</i>	Reichl, K. (2007) <i>Edige. A Karakalpak Oral Epic, as performed by Jumabay Bazarov</i> , Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
Edmunds	Edmunds, L. (2019) <i>Toward the Characterization of Helen in Homer. Appellatives, Periphrastic Denominations, and Noun-Epithet Formulas</i> , Berlin: De Gruyter.
Edwards	Edwards, M. W. (1991) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. V, Cambridge: Cambridge University Press.
Erbse	Erbse, H. (1986) <i>Untersuchungen zur Funktion der Götter im homerischen Epos</i> , Berlin: De Gruyter.
Escoliaista	Erbse, H. (1969-1988) <i>Scholia Graeca in Homeri Iliadem</i> , 7 vols., Berlin: De Gruyter.
Eustacio	Stallbaum, J. G. (2010) <i>Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Fenik	Fenik, B. (1968) <i>Typical Battle Scenes in the Iliad. Studies in the Narrative Techniques of Homeric Battle Description</i> , Wiesbaden: Franz Steiner.
Friedrich	Friedrich, R. (2007) <i>Formular Economy in Homer: The Poetics of the Breaches</i> , Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
G.P.	Bonifazi, A., Drummen, A., y de Kreij, M. (2016) <i>Particles in Ancient Greek Discourse: Five Volumes Exploring Particle Use across Genres</i> , Washington DC: Center for Hellenic Studies, https://chs.harvard.edu/CHS/article/display/6391.particles-in-ancient-greek-discourse .
Gazis	Gazis, G. A. (2018) <i>Homer and the Poetics of Hades</i> , Oxford: Oxford University Press.
George	George, C. H. (2005) <i>Expressions of Agency in Ancient Greek</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Graziosi/Haubold	Graziosi, B., y Haubold, J. (2010) <i>Homer. Iliad, Book VI</i> , Cambridge: Cambridge University Press.

Hainsworth	Hainsworth, B. (1993) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. III, Cambridge: Cambridge University Press.
Hellmann	Hellmann, O. (2000) <i>Die Schlachtszenen der Ilias. Das Bild des Dichters vom Kampf in der Heroenzeit</i> , Stuttgart: Franz Steiner.
Heubeck, West y Hainsworth	Heubeck, A., West, S., y Hainsworth, J. B. (1988) <i>A Commentary on Homer's Odyssey</i> , vol. I, <i>Books I-VIII</i> , Oxford: Clarendon Press.
Janko	Janko, R. (1994) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. IV, Cambridge: Cambridge University Press.
Kelly	Kelly, A. (2007) <i>A Referential Commentary and Lexicon to Iliad VIII</i> , Oxford: Oxford University Press.
Kirk (II)	Kirk, G. S. (1990) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. II, Cambridge: Cambridge University Press.
Klein	Klein, J. S. (1988) "Homeric Greek αὖ: A Synchronic, Diachronic, and Comparative Study", <i>Historical Linguistics</i> 101, 249-288.
Latacz	Latacz, J. (1977) <i>Kampfparänese, Kampfdarstellung und Kampfwirklichkeit in der Ilias, bei Kallinos und Tyrtaios</i> , Munich: C. H. Beck.
Le Feuvre	Le Feuvre, C. (2022) <i>Homer from Z to A. Metrics, Linguistics, and Zenodotus</i> , Leiden: Brill.
Leaf	Leaf, W. (1900) <i>The Iliad, edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes, and appendices</i> , London: Macmillan.
Lohmann	Lohmann, D. (1970) <i>Die Komposition der Reden in der Ilias</i> , Berlin: de Gruyter [Págs. 12-40 traducidas al inglés en Wright, G. M., y Jones, P. V. (trads.) <i>Homer. German Scholarship in Translation</i> , Oxford: Clarendon Press, 71-102].
LSJ	Liddle, H. G., Scott, R., Jones, H. S., y McKenzie, R. (1996) <i>A Greek-English Lexicon</i> , Oxford: Clarendon Press.
Martínez García	Martínez García, O. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Alianza.
Mirto	Paduano, G., y Mirto, M. S. (2012) <i>Omero. Iliade</i> , traducción de G. Paduano, introducción de G. Paduano y M. S. Mirto, comentarios de M. S. Mirto, Torino: Giulio Einaudi editore.

Monro	Monro, D. B. (1891) <i>Grammar of the Homeric Dialect</i> , Oxford: Clarendon Press.
Myers	Myers, T. (2019) <i>Homer's Divine Audience: The Iliad's Reception on Mount Olympus</i> , Oxford: Oxford University Press.
Neal	Neal, T. (2006) <i>The Wounded Hero. Non-Fatal Injury in Homer's Iliad</i> , Bern: Peter Lang.
<i>Nibelungenlied</i>	Reichert, H. (2017) <i>Das Nibelungenlied. Text und Einführung</i> , Berlin: De Gruyter, segunda edición revisada y ampliada.
Pelliccia	Pelliccia, H. (1995) <i>Mind, Body, and Speech in Homer and Pindar</i> , Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
Pérez	Pérez, F. J. (2012) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Abada.
Pleiades	https://pleiades.stoa.org/ , Institute for the Study of the Ancient World , New York University, y Ancient World Mapping Center , University of North Carolina at Chapel Hill.
Probert	Probert, P. (2003) <i>A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek</i> , London: Bristol Classical Press.
<i>Ptolemaic Papyri</i>	West, S. (1967) <i>The Ptolemaic Papyri of Homer</i> , Wiesbaden: Springer.
Pucci	Pucci, P. (2018) <i>The Iliad - The Poem of Zeus</i> , Berlin: De Gruyter.
Ready	Ready, J. L. (2011) <i>Character, Narrator, and Simile in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Richardson	Richardson, N. (1993) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. VI, Cambridge: Cambridge University Press.
Risch	Risch, E. (1974) <i>Wortbildung der homerischen Sprache</i> , Berlín: De Gruyter, segunda edición ampliada.
Ruijgh	Ruijgh, C. J. (1971) <i>Autour de „τε épique”</i> . <i>Études sur la syntaxe grecque</i> , Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
Russo, Fernández- Galiano y Heubeck	Russo, J, Fernández-Galiano, M., y Heubeck, A. (1992) <i>A Commentary on Homer's Odyssey</i> , vol. III, <i>Books XVII-XXIV</i> , Oxford: Clarendon Press.

Schein	Schein, S. L. (1985) <i>The Mortal Hero. An Introduction to Homer's Iliad</i> , Berkeley: University of California Press.
Schwyzler	Schwyzler, E. <i>et al.</i> (1939-1994) <i>Griechische Grammatik</i> , 4 vols., Munich: C. H. Beck.
Scott	Scott, W. C. (1974) <i>The Oral Nature of the Homeric Simile</i> , Leiden: Brill.
SEDES	SEDES visualization (https://sasansom.github.io/sedes/metrical_shape/iliad-text.html - cf. Stephen, A., y Fifield, D. (2023) “ SEDES: Metrical Position in Greek Hexameter ” <i>Digital Humanities Quarterly</i> 17.2).
SOC	Nagy, G. (2018) “ A sampling of comments on the Iliad and Odyssey ”, <i>Classical Inquiries</i> , http://nrs.harvard.edu/urn-3:hul.eresource:Classical_Inquiries .
<i>Structures</i>	Reitz, C., y Finkmann, S. (eds.) (2019) <i>Structures of Epic Poetry. Volume I: Foundations; Volumes II.1 and 2: Configuration; Volume III: Continuity</i> , Berlin: De Gruyter.
Taplin	Taplin, O. (1992) <i>Homeric Soundings: The Shaping of the Iliad</i> , Oxford: Clarendon Press.
Tsagalis, <i>Grief</i>	Tsagalis, C. (2004) <i>Epic Grief. Personal Laments in Homer's Iliad</i> , Berlin: de Gruyter.
Tsagalis, <i>Space</i>	Tsagalis, C. (2012) From Listeners to Viewers: Space in the Iliad , Washington, DC: Center for Hellenic Studies.
Turkeltaub	Turkeltaub, D. (2007) “ Perceiving Iliadic Gods ”, <i>HSCPh</i> 103, 51-81.
Van Thiel	Van Thiel, H. (1996) <i>Homeri Ilias</i> , Hieldesheim: Olms.
Van Wees	Van Wees, H. (2009) “Heroes, Knights and Nutters. Warrior mentality in Homer”, en Lloyd, A. B. (ed.) <i>Battle in Antiquity</i> , Swansea: The Classical Press of Wales.
Van Wees, <i>Status</i>	Van Wees, H. (1992) Status Warriors. War, Violence and Society in Homer and History , Amsterdam: J. C. Gieben.
Verhelst, DSGEP	Verhelst, B. “Direct Speech in Greek Epic Poetry”, Ghent University, https://www.dsgep.ugent.be .
West	West, M. L. (2006) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Munich: K. G. Saur.

West, <i>Making</i>	West, M. L. (2011) <i>The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary</i> , Oxford: Oxford University Press.
West, <i>Studies</i>	West, M. L. (2001) <i>Studies in the Text and Transmission of the Iliad</i> , Munich: K. G. Saur.
Willcock	Willcock, M. M. (1978) <i>Homer. Iliad</i> , 2 vols., Bristol: Bristol Classical Press.
Wilson	Wilson, D. F. (2002) <i>Ransom, Revenge, and Heroic Identity in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press.

Canto 11



Ἦὼς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 ὄρνυθ', ἴν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἠδὲ βροτοῖσι·
 Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 ἀργαλέην, πολέμοιο τέρας μετὰ χερσὶν ἔχουσαν.
 στή δ' ἐπ' Ὀδυσσεῖος μεγακῆτεϊ νηὶ μελαίνῃ, 5
 ἢ ῥ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσσε,
 ἤμην ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
 ἠδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ῥ' ἔσχατα νῆας εἴσας
 εἴρυσαν ἠγορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν·
 ἔνθα στᾶσ' ἠῦσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε 10
 ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβάλ' ἐκάστω
 καρδίῃ ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι·
 τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἠὲ νέεσθαι
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 Ἄτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζώννυσθαι ἄνωγεν 15
 Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νόροπα χαλκόν.
 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 καλάς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
 τὸν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι, 20
 πεύθετο γὰρ Κύπρονδε μέγα κλέος, οὔνεκ' Ἀχαιοί
 ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
 τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος κυάνοιο,
 δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο· 25
 κυάνεοι δὲ δράκοντες ὀρωρέχατο προτὶ δειρῆν
 τρεῖς ἐκάτερθ' ἴρισσιν ἐοικότες, ἄς τε Κρονίων
 ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὅμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δὲ οἱ ἦλοι
 χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν 30
 ἀργύρεον χρυσεόισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 ἐν δὲ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐεῖκοσι κασσιτέροιο
 λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοιο. 35
 τῆ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
 δεινὸν δερκομένη, περὶ δὲ Δεῖμὸς τε Φόβος τε.
 τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δὲ οἱ ἦσαν
 τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνὸς ἀυχένος ἐκπεφυῦται. 40
 κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάλῃρον
 ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῶ
 ὀξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω

Y la Aurora de sus lechos, de junto al brillante Titono,
 se levantó, para llevar la luz a los mortales y a los inmortales,
 y Zeus envió a la Discordia a las rápidas naves de los aqueos,
 penosa, teniendo en las manos el portento de la guerra.
 Y se paró sobre la negra nave de inmenso fondo de Odiseo, 5
 esa que estaba en el medio, para hacerse oír de ambos lados,
 tanto hasta las tiendas de Áyax Telamoniada,
 como hasta las de Aquiles, que las bien balanceadas naves en los extremos
 habían varado, confiados en su valentía y en la fuerza de sus manos.
 Parándose allí la diosa dio un bramido fuerte y terrible, 10
 estridente, y arrojó gran vigor en los aqueos, en cada uno,
 en el corazón, para guerrear y combatir infatigablemente;
 y al punto entre ellos la guerra resultó más dulce que regresar
 en las naves huecas hacia su querida tierra patria.
 El Atrida dio un grito y ordenó que se equiparan 15
 a los argivos, y allí él mismo se vistió el destellante bronce.
 Primero sobre las canillas se colocó las grebas,
 bellas, ajustadas con tobilleras de plata;
 en segundo lugar, la coraza se puso en el pecho,
 que alguna vez le había dado Cíniras para que fuera don de hospitalidad, 20
 pues se había enterado desde Chipre de su gran fama, porque los aqueos
 iban a zarpar con sus naves hacia Troya,
 por eso se la dio, complaciendo al rey.
 De esta, diez bandas eran de negro esmalte,
 y doce, de oro, y veinte, de estaño, 25
 y serpientes esmaltadas se estiraban hacia el cuello,
 tres de cada lado, semejantes a los arcoíris que el Cronión
 afirma en una nube, portento para los hombres meropes.
 Y en los hombros, claro, se colgó la espada, y en ella tachones
 dorados resplandecían, y la vaina alrededor era 30
 de plata, ajustada con un dorado talabarte.
 Y tomó el muy labrado, impetuoso escudo que cubre al mortal,
 bello, en torno al cual diez círculos de bronce había,
 y en el que había veinte bollones de estaño,
 blancos, y en el centro uno de negro esmalte. 35
 Y lo coronaba una gorgona de ojos siniestros,
 mirando tremendamente, y en torno estaban el Terror y el Espanto.
 Y su correa era de plata; sobre esta se enroscaba
 una serpiente esmaltada, y sus cabezas eran
 tres, entrelazadas, que brotaban de un único cuello. 40
 Y sobre la cabeza se puso un casco de doble cimera y cuatro relieves,
 crinado, y tremendamente desde la punta se inclinaba el penacho.
 Y tomó dos firmes lanzas recubiertas de bronce,
 agudas, y el bronce de estas a lo lejos, hasta el firmamento,

λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῦσοιο Μυκλήνης.
 ἠνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἔῃ ἐπέτελλεν ἕκαστος 45
 ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 ῥόοντ'· ἄσβεστος δὲ βοή γέενετ' Ἡῶθι πρό.
 φθάν δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμόν 50
 ὄρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρσας
 αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψειν.
 Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο 55
 Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Αἰνεΐαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὧς τίετο δῆμῳ,
 τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας, Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
 ἠΐθεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
 Ἔκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσῃην, 60
 οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
 παμφαίνων, τοτὲ δ' αὐτίς ἔδυσ νέφεα σκιάοντα,
 ὧς Ἔκτωρ ὅτε μὲν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
 ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
 λάμφ' ὧς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 οἱ δ', ὧς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν 65
 ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
 πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
 ὧς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
 δῆρουν, οὐδ' ἔτεροι μνῶοντ' ὀλοοῖο φόβοιο.
 ἴσας δ' ὑσμίνῃ κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὧς 70
 θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
 οἷη γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
 σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθείατο, ἦχι ἐκάστω
 δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο· 75
 πάντες δ' ἠτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
 οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὃ δὲ νόσφι λιασθεῖς
 τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδεϊ γαίῳν
 εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν 80
 χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 ὄφρα μὲν Ἡὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἦμαρ,
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἦπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἀνήρ ὠπλίσσατο δεῖπνον
 οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας 85
 τάμνων δένδρεα μακρὰ, ἄδος τέ μιν ἴκετο θυμόν,

relumbraba. Y sobre él retumbaron Atenea y Hera,
 para honrar al rey de Micenas, rica en oro.
 Entonces cada uno ordenó a su auriga 45
 que retuviera bien a los caballos, según lo adecuado, allí, sobre el foso,
 y ellos mismos, a pie, equipados con las armas
 se apuraron, y un grito inextinguible surgió ante la Aurora.
 Y se distribuyeron muy por delante de los conductores del carro sobre el foso,
 y los conductores de carro los seguían de cerca, y allí un tumulto 50
 malo impulsó el Cronida, y lanzó desde lo alto un rocío
 goteante de sangre desde el éter, porque iba
 a arrojar muchas fuertes cabezas al Hades.
 Y los troyanos, por su parte, del otro lado, en lo alto de la llanura
 en torno al gran Héctor y al insuperable Polidamante 55
 y a Eneas, que como un dios era honrado por los troyanos en el pueblo,
 y los tres Antenóridas, Polibo y el divino Agenor
 y el lozano Acamante, semejante a los inmortales.
 Héctor entre los primeros llevaba el redondo escudo,
 y cual entre las nubes aparece la funesta estrella, 60
 resplandeciente, y luego se adentra de nuevo en las sombrías nubes,
 así Héctor unas veces aparecía entre los primeros,
 y otras dando órdenes entre los últimos, y, claro, entero con el bronce
 relumbraba, como el rayo del padre Zeus portador de la égida.
 Ellos, así como segadores en lados opuestos, unos frente a otros, 65
 recorren el surco en el campo de un varón bienaventurado,
 de trigo o de cebada, y los brazados caen interminables,
 así los troyanos y los aqueos corriendo unos contra otros
 se destrozaban, y ninguno se acordaba del destructivo espanto.
 La batalla mantenía igualados los frentes, y ellos como lobos 70
 corrían, y la Discordia de muchos gemidos, claro, se alegraba, viéndolos,
 pues ella sola de entre los dioses se hallaba junto a los que peleaban,
 y los demás dioses no estaban junto a ellos, sino que tranquilos
 en sus palacios estaban sentados, donde tenía cada uno
 fabricada su bella morada, en las cuestas del Olimpo. 75
 Y todos acusaban al Cronión de nubes negras
 porque, claro, quería concederles gloria a los troyanos.
 El padre, claro, no se cuidaba de ellos, sino que retirándose lejos
 de los demás se sentó aparte, exultante de gloria,
 contemplando la ciudad de los troyanos y las naves de los aqueos, 80
 el rayo del bronce, a los que mataban y a los que morían.
 Mientras estuvo la Aurora y se elevó el sagrado día,
 las saetas alcanzaban mucho a ambos, y caía la tropa;
 mas a la hora en que un leñador prepara su comida
 en las laderas del monte, tras saciar sus manos 85
 cortando grandes árboles, y el cansancio le llega al ánimo,

σίτου τε γλυκεροῖο περι φρένας ἕμερος αἰρεῖ,
 τῆμος σφῆ ἄρετῆ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας 90
 κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα, Βιήνορα ποιμένα λαῶν,
 αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.
 ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
 τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεί δουρί 95
 νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρου οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
 ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δέ
 ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
 καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περιδύσε χιτῶνας· 100
 αὐτὰρ ὃ βῆ ῥ' Ἴσόν τε καὶ Ἄντιφον ἐξεναρίζων,
 υἱε δὺο Πριάμοιο, νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
 εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ἠνιόχευεν,
 Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὃ ποτ' Ἀχιλλεύς
 Ἴδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι, 105
 ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβῶν, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
 δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
 Ἄντιφον αὖ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
 σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλά 110
 γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν
 εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
 ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
 ῥηϊδίως συνέαξε λαβῶν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
 ἐλθὼν εἰς εὐνήν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα· 115
 ἦ δ', εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναταί σφι
 χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει,
 καρπαλίμως δ' ἦῖξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
 σπεύδουσ' ἰδρώουσα κραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς,
 ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραισμησαὶ ὄλεθρον 120
 Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
 αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην,
 υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὅς ῥα μάλιστα
 χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
 οὐκ εἶασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ, 125
 τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
 εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
 ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἠνία σιγαλόεντα,
 τῷ δὲ κυκηθήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὄρτο λέων ὥς,
 Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην· 130
 “ζώγρει, Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
 πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται,

y el deseo de dulce alimento le toma las entrañas,
 entonces gracias a su excelencia los dánaos quebraron las falanges, 90
 exhortando a sus compañeros entre las filas, y allí Agamenón
 arremetió primero, y sometió a un varón, a Bianor, pastor de tropas,
 a ese, y luego a su compañero Oileo, fustigador de caballos.
 Este, por cierto, bajando de un salto de sus caballos se paró frente a él,
 mas cuando acometía derecho en la frente con la aguda lanza 95
 lo perforó, y el casco de pesado bronce no le retuvo la lanza,
 sino que fue a través de este y del hueso, y el cerebro
 entero le estalló por dentro, y lo dobló cuando acometía.
 Y a estos los dejó allí mismo el soberano de varones Agamenón,
 resplandecientes en sus pechos, ya que les removió las túnicas. 100
 Él, por su parte, marchó a abatir a Iso y Ántifo,
 dos hijos de Príamo, uno bastardo y el otro legítimo,
 que estaban en un solo carro. Uno, el bastardo, era el auriga,
 y Ántifo famosísimo iba a su lado; a ellos dos alguna vez Aquiles
 en las laderas del Ida los ató con ramas verdes de mimbre, 105
 tras capturarlos cuando pastoreaban ovejas, y los liberó por un rescate.
 Pero entonces el Atrida Agamenón de vasto poder
 a uno lo hirió con la lanza en el pecho sobre la tetilla,
 y a Ántifo lo atravesó con la espada por la oreja, y lo arrojó del carro.
 Y apurándose los despojó a ambos de las bellas armas, 110
 reconociéndolos, pues también antes, junto a las rápidas naves,
 los había visto, cuando los condujo desde el Ida Aquiles de pies veloces.
 Y así como un león a los niños pequeños de una rápida cierva,
 tras capturarlos fácilmente, despedaza con sus fuertes dientes,
 yendo a su lecho, y les roba el delicado corazón, 115
 y esta, aunque se encuentre muy cerca, no los puede
 proteger, pues a ella la sobrecoge un horrible temblor,
 y velozmente se lanza a través de densos matorrales y del bosque,
 apresurándose y sudando ante el ímpetu de la imponente fiera,
 así, en efecto, no los pudo proteger de la destrucción ninguno 120
 de los troyanos, sino que ellos también se espantaban de los argivos.
 Él, por su parte, a Pisandro y a Hipóloto de bélico furor,
 hijos del aguerrido Antímaco, ese que sobre todos,
 esperando oro de Alejandro como brillante regalo,
 no dejaba que se diera a Helena al rubio Menelao, 125
 a los dos hijos de *este* capturó el poderoso Agamenón,
 que estaban en un solo carro y juntos dirigían los rápidos caballos,
 pues se les escaparon de las manos las riendas radiantes,
 y ambos se turbaron. Y él se lanzó frente a ellos como un león,
 el Atrida, y ellos dos desde el carro de rodillas le imploraron: 130
 “Captúranos vivos, hijo de Atreo, y acepta tú el rescate apropiado.
 Muchos tesoros yacen en las moradas de Antímaco,

χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος·
 τῶν κέν τοι χαρίσαιο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,
 εἰ νῶϊ ζωὸς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.” 135
 Ὡς τὼ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 μελιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὄπ' ἄκουσαν·
 “εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ 140
 αὔθι κατακτεῖναι μηδ' ἐξέμεν ἄψ ἔς Ἀχαιοὺς,
 νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.”
 Ἥ καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμαῖζε
 δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὃ δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη·
 Ἴππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε 145
 χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ πλήξας ἀπὸ τ' ἀνχένα κόψας,
 ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.
 τοὺς μὲν ἕασ', ὃ δ' ὄθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 τῆ ρ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί.
 πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη, 150
 ἱππῆς δ' ἱππῆας - ὑπὸ δέ σφισιν ὄρτο κονίη
 ἐκ πεδίου, τὴν ὄρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων -
 χαλκῶ δηϊόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
 ὡς δ' ὅτε πῦρ αἴδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέση ὕλη, 155
 πάντη τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
 πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη,
 ὡς ἄρ' ὑπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πῖπτε κάρηνα
 Τρώων φευγόντων· πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
 κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας 160
 ἠνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
 κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 Ἐκτορα δ' ἐκ βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἔκ τε κονίης
 ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων. 165
 οἳ δὲ παρ' Ἴλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
 ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκληγῶς ἔπετ' αἰεὶ
 Ἀτρεΐδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἴκοντο, 170
 ἔνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον·
 οἳ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
 ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 πάσας, τῆ δὲ τ' ἰῆ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος,
 τῆς δ' ἐξ ἀνχέν' ἔαξε λαβῶν κρατεροῖσιν ὀδοῦσι 175
 πρῶτον, ἔπειτα δὲ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·

bronce y oro y muy laborioso hierro;
 de estos te daría gratamente nuestro padre un cuantioso rescate
 si se enterara de que nosotros estamos vivos en las naves de los aqueos.” 135
 Así *los dos* le decían llorando al rey,
 con dulces palabras, mas amarga fue la voz que escucharon:
 “Si realmente son los hijos del aguerrido Antímaco,
 que alguna vez en la asamblea de los troyanos ordenó a Menelao,
 que había ido como mensajero con Odiseo, igual a los dioses, 140
 matarlo allí y no dejarlo ir de vuelta hacia los aqueos,
 ahora mismo pagará su padre esa repugnante afrenta.”
 Dijo, y echó a Pisandro de los caballos al suelo,
 hiriéndolo con la lanza en el pecho, y de espaldas quedó sobre la tierra,
 e Hipóloco se apeó de un salto, pero lo abatió en el suelo, 145
 mutilándole los brazos con la espada y cercenándole el cuello,
 y como un tronco lo despachó rodando entre la turba.
 A estos los dejó, y a donde la mayoría de las falanges se agitaban,
 por ese lugar arremetió, y junto a él los demás aqueos de buenas grebas.
 Los infantes mataban a los infantes, que huían por necesidad, 150
 los caballeros a los caballeros - bajo ellos se levantaba el polvo
 de la llanura, que levantaban los estruendosos pies de los caballos -,
 destrozándolos con el bronce, mientras que el poderoso Agamenón
 sin parar matándolos los seguía, dando órdenes a los argivos.
 Así como el fuego arrasador cae sobre un bosque virgen, 155
 y por todos lados lo lleva el viento arremolinado, y los arbustos,
 arrancados de raíz, caen impelidos por el ímpetu del fuego,
 así, en efecto, bajo el Atrida Agamenón caían las cabezas
 de los troyanos que huían, y muchos caballos de erguidos cuellos
 zamarreaban los carros vacíos por las franjas despejadas de la guerra, 160
 añorando a sus insuperables aurigas, pero ellos sobre la tierra
 estaban tirados, más queridos para los buitres que para sus mujeres.
 Y a Héctor Zeus de las saetas lo alejaba, del polvo,
 de la matanza, de la sangre, del tumulto,
 y el Atrida lo seguía frenéticamente dando órdenes a los dánaos. 165
 Y ellos, junto a la tumba de Ilo, del antiguo Dardánida,
 por el medio de la llanura y junto a la higuera se apresuraban,
 ansiando la ciudad, y él los seguía sin parar chillando,
 el Atrida, y ensuciaba con restos humanos sus invencibles manos.
 Pero en cuanto llegaron a las puertas Esceas y al roble, 170
 en ese lugar se pararon y unos a otros se refrenaron.
 Mas otros aun por el medio de la llanura se espantaban, así como vacas
 que un león espanta llegando en lo más oscuro de la noche,
 a todas, mas a una sola le aparece la infranqueable destrucción,
 y rompe el cuello de esta tomándola con sus fuertes dientes 175
 primero, y luego engulle la sangre y todas las vísceras,

ὧς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο·
 πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὕπτιοι ἔκπεσον ἵππων
 Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ· πέριτρο γὰρ ἔγχεϊ θυῖεν. 180
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 ἵξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 Ἴδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης
 οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπὴν μετὰ χερσίν.
 Ἴριν δ' ὠτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν· 185
 “βάσκιθι, Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὄρᾳ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,
 τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 μάρνασθαι δηῖοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην. 190
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ἰῶ
 εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίζω
 κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας εὐσσέλμους ἀφίκηται
 δύη τ' Ἥλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.”
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις,
 βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱρήν.
 εὗρ' υἴὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἔκτορα δῖον
 ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν·
 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις· 200
 “Ἔκτορ, υἱὲ Πριάμοιο, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε,
 Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι·
 ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὄρᾳ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,
 τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνωχθὶ
 μάρνασθαι δηῖοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην. 205
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ἰῶ
 εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίζῃ
 κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας εὐσσέλμους ἀφίκηται
 δύη τ' Ἥλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.”
 Ἦ μὲν ἄρ' ὧς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὄχετο πάντη
 ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.
 οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν·
 Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας, 215
 ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
 ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,
 ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
 ἢ αὐτῶν Τρώων ἠὲ κλειτῶν ἐπικούρων. 220

así los dirigía el Atrida, el poderoso Agamenón,
 sin parar matando al de más atrás, y ellos se espantaban,
 y muchos de bruces y de espaldas caían de los caballos
 por las manos del Atrida, pues por doquier arrollaba con su pica. 180
 Pero cuando a la ciudad y a la infranqueable muralla estaban
 por llegar, en ese momento el padre de varones y dioses
 se sentó en las cimas del Ida rico en fuentes,
 bajando desde el Olimpo, y tenía el rayo en las manos.
 Y mandó a Iris de alas de oro, para que llevara un mensaje: 185
 “Ve, rápida Iris, para decirle estas palabras a Héctor:
 mientras vea a Agamenón, pastor de tropas,
 corriendo entre las primeras filas, aniquilando las columnas de varones,
 que retroceda, y ordene al resto de las tropas
 que peleen con los enemigos en la fuerte batalla. 190
 Pero una vez que o golpeado por una lanza o herido por un dardo
 salte a sus caballos, entonces le proporcionaré la fuerza
 para matar, hasta que llegue a las naves de buenos bancos
 y se ponga el Sol y sobrevenga la sagrada oscuridad.”
 Así habló, y no desobedeció la veloz Iris de pies de viento, 195
 y bajó desde los montes ideos hacia la sagrada Ilión.
 Encontró al hijo del aguerrido Príamo, al divino Héctor,
 parado en sus caballos y en su ensamblado carro.
 Y parándose cerca le dijo Iris de pies veloces:
 “Héctor, hijo de Príamo, cual Zeus en ingenio, 200
 el padre Zeus me envía a ti para decirte estas palabras:
 mientras veas a Agamenón, pastor de tropas,
 corriendo entre las primeras filas, aniquilando las columnas de varones,
 retírate del combate, y ordena al resto de las tropas
 que peleen con los enemigos en la fuerte batalla. 205
 Pero una vez que o golpeado por una lanza o herido por un dardo
 salte a sus caballos, entonces te proporcionará la fuerza
 para matar, hasta que llegues a las naves de buenos bancos
 y se ponga el Sol y sobrevenga la sagrada oscuridad.”
 Ella, claro, tras hablar así, partió, Iris de pies veloces, 210
 y Héctor del carro con las armas saltó al suelo,
 y blandiendo las agudas lanzas fue hacia el ejército por todos lados
 alentando a combatir, y despertaba la horrible lucha.
 Ellos se volvieron y se pararon de frente a los aqueos,
 y los argivos del otro lado reforzaron las falanges, 215
 y se dispuso el combate, y se pararon unos frente a otros. Y allí Agamenón
 arremetió primero, y quería combatir muy por delante de todos.
 Díganme ahora, Musas, que poseen olímpicas moradas,
 quién fue el primero que fue frente a Agamenón,
 o entre los mismos troyanos o entre los renombrados aliados. 220

Ἴφιδάμας Ἀντηγορίδης ἠϋς τε μέγας τε,
 ὃς τράφη ἐν Θρήκη ἐριβόλακι μητέρι μήλων·
 Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἐόντα,
 μητροπάτωρ, ὃς τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηον·
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἦβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον, 225
 αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν·
 γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἷ οἱ ἔποντο.
 τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας εἵσας,
 αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἰληλούθει· 230
 ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν.
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος·
 Ἴφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε
 νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖν χεῖρὶ πιθήσας· 235
 οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμῆ.
 καὶ τό γε χεῖρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 ἔλκ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς ὡς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρός
 σπᾶσσοτο, τὸν δ' ἄορι πληξ' ἀχένα, λῦσε δὲ γυῖα. 240
 ὡς ὁ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον,
 οἰκτρὸς, ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου ἀστοῖσιν ἀρήγων
 κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
 πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χεῖλ' ὑπέστη,
 αἶγας ὁμοῦ καὶ οἷς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο. 245
 δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,
 βῆ δὲ φέρον ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
 τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν,
 πρεσβυγενῆς Ἀντηγορίδης, κρατερόν ῥά ἐ πένθος
 ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτιο πεσόντος· 250
 στῆ δ' εὐρᾶξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
 νύξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
 ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.
 ῥίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
 ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο, 255
 ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
 ἦτοι ὁ Ἴφιδάμαντα κασίγνητον καὶ ὄπατρον
 ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ αὖτει πάντας ἀρίστους·
 τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης
 οὔτησε ξυστῶ χαλκῆρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα, 260
 τοῖο δ' ἐπ' Ἴφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.
 ἐνθ' Ἀντήγορος υἷες ὑπ' Ἀτρεΐδῃ βασιλῆϊ
 πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
 αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν

El noble y grande Ifidamante Antenórida,
 que se crio en la fértil Tracia, madre de rebaños.
 Cises lo crio a él en sus moradas cuando era pequeño,
 su abuelo materno, que engendró a Teanó de bellas mejillas.
 Pero una vez que llegó a la plenitud de la gloriosísima juventud, 225
 intentó retenerlo allí mismo, entregándole él a su propia hija,
 mas tras casarse fue desde el tálamo hacia la fama de los aqueos,
 con doce curvadas naves que lo siguieron.
 A estas luego las dejó en Percote, a las bien balanceadas naves,
 y él, por su parte, llegó a Ilión estando a pie. 230
 Aquel entonces fue frente al Atrida Agamenón.
 Y ellos, en cuanto estuvieron cerca yendo uno sobre el otro,
 el Atrida erró, y la pica se le desvió a un costado;
 e Ifidamante en la cintura, por debajo de la coraza,
 lo perforó, y empujó él mismo, confiado en su pesada mano, 235
 mas no penetró el muy centelleante cinturón, sino que mucho antes,
 encontrándose con la plata, como plomo se dobló la punta.
 Y tomándola con la mano Agamenón de vasto poder,
 la sacó de sí, ansioso, como un león, y de la mano, claro,
 se la arrancó, lo golpeó con la espada en el cuello, y aflojó sus miembros. 240
 Así él, tras caer allí, durmió el sueño de bronce,
 desdichado, socorriendo a los ciudadanos lejos de la esposa que cortejó,
 de su mujer legítima, cuya gracia no vio, y a la que dio muchas cosas.
 Primero le dio cien vacas, y luego prometió mil,
 y a la vez cabras y ovejas, que, incalculables, eran pastoreadas por él. 245
 Pero entonces el Atrida Agamenón lo abatió,
 y marchó llevándose hacia la turba de los aqueos las bellas armas.
 Y cuando entonces a este lo vio Coón, distinguidísimo entre los varones,
 el Antenórida primogénito, un fuerte pesar, claro,
 le cubrió los ojos por su hermano caído, 250
 y se paró a su lado con la lanza, ocultándose al divino Agamenón,
 y lo perforó en el medio del brazo, por debajo del codo,
 y lo cruzó completa la punta de la lanza reluciente.
 Se turbó luego, claro, el soberano de varones Agamenón,
 pero ni así desistió del combate y la guerra, 255
 sino que se arrojó sobre Coón teniendo la pica nutrida por los vientos.
 Este a Ifidamante, su hermano e hijo del mismo padre,
 lo arrastraba del pie, ansioso, y llamaba a gritos a todos los mejores,
 y mientras lo arrastraba hacia la turba bajo el repujado escudo
 lo golpeó con el asta de bronce, y aflojó sus miembros, 260
 y parándose junto a él le cortó la cabeza sobre Ifidamante.
 Allí los hijos de Antenor, bajo el rey Atrida,
 completando su destino se hundieron en la morada de Hades.
 Él, por su parte, recorría las columnas de los demás varones

ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μέγαλοισί τε χερμαδίοισιν, 265
 ὄφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὠτειλῆς.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
 ὄξειαι δ' ὀδύναι δῦνον μένος Ἀτρεΐδαο.
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ὠδίνουσαν ἔχη βέλος ὄξυ γυναικα
 δριμύ, τό τε προΐεῖσι μογοστόκοι Εἰλείθυιαι, 270
 Ἥρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσαι,
 ὡς ὄξει' ὀδύναι δῦνον μένος Ἀτρεΐδαο·
 ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἠνιόχῳ ἐπέτελλε
 νηυσὶν ἐπι γλαφυρῆσιν ἐλαύνειν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 ἦϋσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνῶς· 275
 “ὦ φίλοι, Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
 φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
 εἶασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.”
 Ὡς ἔφαθ', ἠνίοχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους 280
 νῆας ἐπι γλαφυράς· τὰ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην·
 ἄφρεον δὲ στήθεα, ραίνοντο δὲ νέρθε κονίη
 τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
 Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κίοντα, 285
 Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·
 “Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,
 ἀνέρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 οἴχετ' ἀνὴρ ὄριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους 290
 ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρησθε.”
 Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητῆρ κύνας ἀργιόδοντας
 σεύη ἐπ' ἀγροτέρῳ συὶ καπρίῳ ἠὲ λέοντι,
 ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους 295
 Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιοῦ ἴσος Ἄρηϊ·
 αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
 ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλη,
 ἦ τε καθαλλομένη ἰοειδέα πόντον ὀρίνει.
 ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν 300
 Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν;
 Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλιον ἠδ' Ἀγέλαον
 Αἴσυμνόν τ' Ἰφρόν τε καὶ Ἴππόνοον μενεχάρμην.
 τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἠγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα 305
 πληθύν, ὡς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
 ἀργεστᾶο Νότοιο βαθείῃ λαίλαπι τύπτων,
 πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑπόσε δ' ἄχνη
 σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·

con la pica y con la espada y con grandes rocas, 265
 mientras la sangre todavía cálida le manaba de la herida.
 Pero una vez que se secó la lesión y se detuvo la sangre,
 agudos dolores se hundieron en el furor del Atrida.
 Así como cuando en los dolores de parto posee el agudo dardo a una mujer,
 amargo, que envían las Ilitias de los trabajos de parto, 270
 hijas de Hera que poseen los acerbos dolores del alumbramiento,
 así los agudos dolores se hundieron en el furor del Atrida.
 Y saltó sobre su carro, y ordenó a su auriga
 que a las huecas naves lo dirigiera, pues estaba abrumado en su corazón.
 Y bramó a los dánaos con voz penetrante haciéndose oír: 275
 “¡Oh, amigos, líderes y comandantes de los argivos!
Ustedes apartad ahora de las naves que surcan el ponto
 la dura lucha, ya que a mí el ingenioso Zeus no
 me deja guerrear con los troyanos todo el día.”
 Así habló, y el auriga azotó a los caballos de bellas crines 280
 hacia las huecas naves, y no de mala gana voló el dúo,
 y echaban espuma sus pechos, y se salpicaban por debajo de polvo,
 a su rey agobiado llevando lejos del combate.
 Héctor, cuando vio a Agamenón alejándose,
 exhortó a los troyanos y a los licios bramando con fuerte voz: 285
 “Troyanos y licios y dárdanos que combaten de cerca,
 sean hombres, amigos, y recuerden su impetuoso brío.
 Se fue el mejor varón, y me dio un gran triunfo
 Zeus Cronida, así que dirijan derecho los solípedos caballos
 contra los fuertes dánaos, para que consigáis el más alto triunfo.” 290
 Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno.
 Y así como cuando en algún lado algún cazador a los perros de blancos dientes
 apresura contra un porcino jabalí salvaje o un león,
 así contra los argivos apresuraba a los esforzados troyanos
 Héctor Priamida, igual a Ares, de los mortales ruina. 295
 Y él mismo en las primeras filas marchaba con gran ímpetu,
 y cayó en la batalla igual a una ventisca huracanada
 que lanzándose sobre el mar púrpura lo agita.
 ¿A quién primero, a quién último abatió entonces
 Héctor Priamida, cuando Zeus le dio gloria? 300
 A Aseo primero, y a Autónoo y a Opites,
 y a Dólope Clitida y a Ofeltio y además a Agelao,
 a Esimno, Oro y a Hipónoo de bélico furor.
 A esos líderes de los dánaos él sometió, y luego
 a la multitud, así como cuando el Céfiro empuja las nubes 305
 del Noto, que limpia el cielo, golpeándolas con una pesada tormenta,
 y ruedan mucho las nutridas olas, y por arriba la espuma
 es dispersada por el rugido del muy errabundo viento,

ὦς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.
 ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέροντο, 310
 καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 εἰ μὴ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 “Τυδεΐδη, τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς;
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 ἔσσειται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαιόλος Ἑκτωρ.” 315
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 “ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
 ἡμέων ἔσσειται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἤε περ ἡμῖν.”
 Ἴη καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὄσε χαμᾶζε 320
 δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
 ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 τοὺς μὲν ἔπειτ' εἶασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 τὼ δ' ἀν' ὄμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὡς ὅτε κάπρω
 ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον· 325
 ὡς ὄλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἑκτορα δῖον.
 ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δήμου ἀρίστω,
 υἷε δὴ Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 εἶδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὖς παῖδας ἔασκε 330
 στείχειν ἐς πόλεμον φθεισῆγορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
 πειθέσθη· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 τοὺς μὲν Τυδεΐδης δουρικλειτὸς Διομήδης
 θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήυρα·
 Ἴππόδαμον δ' Ὀδυσσεύς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριζεν. 335
 ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
 ἐξ Ἴδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
 ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ
 Παιονίδην ἦρωα κατ' ἰσχίον· οὐ γὰρ οἱ ἵπποι
 ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ· 340
 τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζός
 θῦνε διὰ προμάχων, εἴως φίλον ὤλεσε θυμόν.
 Ἑκτωρ δ' ὄξυ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτούς
 κεκληγὼς ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες.
 τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης, 345
 αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
 “νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται, ὄβριμος Ἑκτωρ·
 ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.”
 Ἴη ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
 καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τιτυσκόμενος κεφαλῆφιν, 350
 ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκῶφι χαλκός,
 οὐδ' ἴκετο χροῖα καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια

así de densas, en efecto, eran doblegadas las cabezas de tropas por Héctor.
 Entonces habría habido devastación y habrían sucedido hechos irreparables, 310
 y habrían caído en las naves los aqueos huyendo,
 si Odiseo no hubiera exhortado al Tidida Diomedes:
 “Tidida, ¿qué nos pasa, que olvidamos el impetuoso brío?
 Pero, aquí, ¡vamos, carísimo!, parate junto a mí, pues en verdad reproches
 habrá si captura las naves Héctor de centelleante casco.” 315
 Y respondiendo le dijo el fuerte Diomedes:
 “Sí, yo me quedaré aquí y aguantaré, pero breve
 será nuestro gozo, porque Zeus, que amontona las nubes,
 quiere en verdad darles el predominio a los troyanos más que a nosotros.”
 Dijo, y echó a Timbreo de los caballos al suelo 320
 hiriéndolo con la lanza bajo la tetilla izquierda, y Odiseo, por su parte,
 a Molión igual a los dioses, servidor de este soberano.
 A estos luego los dejaron, tras hacerlos cesar de la guerra,
 y ellos dos, yendo a la turba, la trastornaron, como cuando dos jabalíes
 caen entre los perros cazadores con gran ímpetu, 325
 así mataban a los troyanos, contraatacando. Los aqueos, por su parte,
 huyendo de Héctor respiraron con júbilo.
 Entonces los dos tomaron un carro y a dos varones, los mejores del pueblo,
 ambos dos hijos del percoso Mérope, que por encima de todos
 conocía el arte adivinatoria, y no dejaba que sus hijos 330
 marcharan a la aniquiladora guerra; mas ellos dos en absoluto
 le hicieron caso; pues los conducían los espíritus de la negra muerte.
 A ellos el Tidida Diomedes, famoso lancero,
 privándolos del ánimo y de la vida les quitó las renombradas armas,
 y Odiseo abatió a Hipódamo y a Hipíroco. 335
 Entonces les esparció igualado el combate el Cronión,
 contemplándolo desde el Ida, y ellos se mataban unos a otros.
 El hijo de Tideo golpeó con la lanza a Agástrofo,
 el héroe Peonida, en la cadera, pues sus caballos
 no estaban cerca para que huyera, y fue muy ciego en su ánimo, 340
 pues a ellos los retenía lejos su servidor, mientras que él como infante
 corría entre los primeros, hasta que perdió su querido ánimo.
 Y Héctor los vio agudamente entre las filas, y se lanzó sobre ellos
 chillando; y lo seguían las falanges de los troyanos.
 Y viéndolo lo distinguió Diomedes de buen grito de guerra, 345
 y pronto le dijo a Odiseo, que estaba cerca de él:
 “¡Esta desdicha se nos viene rodando encima, el imponente Héctor!
 Pero, ¡ea, vamos!, parémonos y resguardémonos esperándolo.”
 Dijo, claro, y, blandiéndola, lanzó la pica de larga sombra,
 y lo impactó, y no erró, apuntándole a la cabeza, 350
 a lo más alto del casco, mas retuvo el bronce al bronce
 y no llegó a la bella piel, pues lo contuvo el morrión,

τρίπτυχος αὐλῶπις, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.
 Ἔκτωρ δ' ὄκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,
 στῆ δὲ γυνὴ ἐριπῶν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ 355
 γαίης· ἀμφὶ δὲ ὄσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυπεν.
 ὄφρα δὲ Τυδεΐδης μετὰ δούρατος ὄχετ' ἐρωήν
 τῆλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης,
 τόφρ' Ἔκτωρ ἄμπνυτο, καὶ ἄψ ἐς δίφρον ὀρούσας
 ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν. 360
 δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 “ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον, κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 ἦλθε κακόν· νῦν αὐτὲ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ᾧ μέλλεις εὐχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 ἦ θὴν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας, 365
 εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὄν κε κιχέω.”
 Ἦ καὶ Παιονίδην δουρικλυτὸν ἐξενάριζεν·
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος, Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο,
 Τυδεΐδῃ ἔπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν, 370
 στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
 ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 καὶ κόρυθα βριαρῆν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνεῖλκεν 375
 καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
 ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἠδὺν γελάσσας
 ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῦδα·
 “βέβληαι, οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὄφελόν τοι 380
 νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 οἳ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.”
 Τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 “τοξότα λωβητήρ, κέρα ἀγλαέ, παρθενοπίπα, 385
 εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
 οὐκ ἄν τοι χραίσμησι βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί.
 νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεαι αὐτως.
 οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·
 κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο. 390
 ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοὶ εἰσι παρειαί,
 παῖδες δ' ὄρφανικοί· ὁ δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεῦθων
 πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἠὲ γυναῖκες.” 395
 Ὡς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν

de tres capas, aulópico, que le dio Febo Apolo.
Y Héctor retrocedió velozmente un gran trecho, y se perdió entre la turba,
se quedó quieto, desplomándose de rodillas, y se apoyó con la gruesa mano 355
en la tierra, y le envolvió los ojos una negra noche.
Y mientras el Tidida iba tras el tiro de su lanza,
lejos, tras las primeras filas, donde se le había hincado en la tierra,
Héctor respiró, y se lanzó de vuelta a su carro,
dirigiéndolo a la multitud, y esquivó la negra muerte. 360
Y arrojándose con su lanza dijo el fuerte Diomedes:
“Te escapaste de nuevo de la muerte, perro. Sin duda cerca
te pasó el mal, mas de nuevo te preservó Febo Apolo,
al que debés rogarle al ir hacia el ruido de las jabalinas.
¡Te aseguro que te acabaré, encontrándote también más tarde, 365
si acaso alguno de los dioses tengo también yo como auxiliador!
Ahora iré de nuevo contra los demás, contra el que alcance.”
Dijo, y empezó a despojar al Peónida, famoso lancero,
mientras que Alejandro, esposo de Helena de bellos cabellos,
contra el Tidida tensaba el arco, contra el pastor de tropas, 370
apoyándose en una estela, sobre la tumba hecha por varones
de Ilo Dardánida, antiguo anciano del pueblo.
Él, por cierto, la coraza del fuerte Agástrofo,
muy centelleante, le quitaba del pecho, y el escudo de los hombros
y el sólido casco, y aquel tensó la empuñadura del arco 375
y tiró, y, claro, su tiro no escapó infructuoso de la mano,
a la planta del pie derecho, y a través de ella el dardo
se clavó en la tierra. Y él, riéndose con gusto,
saltó desde su escondite y, jactándose, dijo estas palabras:
“Estás herido y no escapó infructuoso el tiro. ¡Ojalá 380
hiriéndote en lo más bajo de tu cintura te hubiera arrebatado la vida!
De ese modo también habrían descansado de sus males los troyanos,
que se estremecen ante ti como baladoras cabras ante un león.”
Y sin atemorizarse le dijo el fuerte Diomedes:
“Arquero sinvergüenza, de ricitos brillantes, acechador de doncellas, 385
si realmente cara a cara con las armas probaras,
no te protegerán el arco y los interminables dardos.
Ahora, tras rasparme la planta del pie, te jactás en vano.
No me preocupo, como si me hiriera una mujer o un niño insensato,
pues es inerte el tiro de un varón endeble y pusilánime. 390
¡Sin duda muy diferente de mi mano, aunque alcance incluso algo pequeño,
resulta el agudo tiro, y pronto deja sin vida!
Las mejillas de la esposa de aquel están rasgadas,
y los hijos, huérfanos, y él, enrojeciendo con sangre la tierra,
se pudre, y más aves rapaces lo circundan que mujeres.” 395
Así habló, y Odiseo, famoso lancero, yendo cerca de él

ἔστη πρόσθ'· ὃ δ' ὄπισθε καθεζόμενος βέλος ὠκύ
 ἐκ πόδος εἶλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή.
 ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἠνιόχῳ ἐπέτελλε
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐλαύνειν· ἦχθετο γὰρ κῆρ. 400
 οἰώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 “ὦ μοι ἐγὼ, τί πάθω; μέγα μὲν κακὸν, αἶ κε φέβωμαι
 πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρίγιον, αἶ κεν ἀλώω 405
 μοῦνος, τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
 οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 ὃς δὲ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι, τὸν δὲ μάλα χρεώ
 ἐστάμεναι κρατερῶς, ἦτ' ἔβλητ' ἦτ' ἔβαλ' ἄλλον.” 410
 Ἔως ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀσπιστάων,
 ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἰζηοὶ
 σεύονται, ὃ δὲ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο 415
 θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτήσι γένυσσιν,
 ἀμφὶ δὲ τ' αἴσσουνται, ὑπαὶ δὲ τε κόμπος ὀδόντων
 γίνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινὸν περ ἔοντα,
 ὡς ῥα τότε ἀμφ' Ὀδυσῆα δίφιλον ἐσσεύοντο
 Τρῶες· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην 420
 οὔτασεν ὦμον ὑπερθεὺν ἐπάλμενος ὀξεῖ δουρί,
 αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἐννομον ἐξενάριξε·
 Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶζαντα
 δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης
 νύξεν· ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ. 425
 τοὺς μὲν ἔασ', ὃ δ' ἄρ' Ἴππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρί,
 αὐτοκασίγητον εὐηγενέος Σώκοιο.
 τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 στῆ δὲ μάλ' ἐγγυὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 “ὦ Ὀδυσσεῦ πολύαινε, δόλων ἄτ' ἠδὲ πόνοιο, 430
 σήμερον ἢ διοιοῖσιν ἐπεύξαι Ἴππασίδησι
 τοιῶδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμόν ὀλέσσης.”
 Ὡς εἰπὼν οὔτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἶσθην·
 διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος, 435
 καὶ διὰ θώρηκος πολυδαϊδάλου ἠρήρειστο,
 πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροῖα ἔργαθεν· οὐδ' ἔτ' ἔασε
 Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 γνῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὔ τι βέλος κατὰ καίριον ἦλθεν,
 ἂψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν· 440

se le paró delante, y él, sentándose detrás, el veloz dardo
se sacó del pie, y le atravesó la piel una dolorosa punzada.
Y saltó sobre su carro, y ordenó a su auriga
que a las huecas naves lo dirigiera, pues estaba abrumado en su corazón. 400
Se quedó solo Odiseo, famoso lancero, y no tenía a ninguno
de los argivos junto a él, ya que el espanto los tomó a todos.
Y amargado, claro, le habló a su ánimo de corazón vigoroso:
“¡Ay de mí!, ¿qué me pasará? Grande será el mal, si me escapo
hacia la multitud atemorizado, y más terrible, si me atrapan 405
solo, y a los demás dánaos espantó el Cronión.
¿Pero por qué mi querido ánimo discurre sobre estas cosas?
Pues sé que los peores se alejan de la guerra,
y el que es el mejor en el combate, a ese le es muy necesario
mantenerse firme, ya sea herido, ya hiera a otro.” 410
Mientras él estas cosas revolvía en sus entrañas y su ánimo,
avanzaron las columnas de los troyanos portadores de escudos,
acorralándolo en el medio, y poniendo sobre sí una desdicha.
Así como cuando a un jabalí perros y lozanos jóvenes
acosan, y él sale de la profunda espesura 415
afilando sus blancos dientes en las curvadas mandíbulas,
y saltan a su alrededor, y por debajo el crujir de sus dientes
emerge, y ellos al punto lo esperan, aunque es tremendo,
así, en efecto, entonces acosaban a Odiseo, caro a Zeus,
los troyanos. Y él primero al insuperable Deyopites 420
golpeó de arriba en el hombro, saltándole encima con la aguda lanza,
y luego abatió a Toón y a Énnomo;
y a Quersidamante luego, cuando saltaba de sus caballos,
con la lanza en la ingle, bajo el repujado escudo,
lo penetró, y él cayendo en el polvo tomó la tierra en su puño. 425
A estos los dejó, y él, entonces, golpeó con la lanza al Hipásida Cárope,
el hermano mismo del noble Soco.
Y fue para defenderlo Soco, un hombre igual a un dios,
y se paró yendo muy cerca y le dirigió estas palabras:
“¡Oh, Odiseo de muchas historias, insaciable de argucias y esfuerzo! 430
Hoy o te jactarás sobre dos Hipasidas,
tras matar a semejante par de varones y quitarles las armas,
o acaso perderás la vida, golpeado por mi propia lanza.”
Habiendo hablado así, lo atacó en el redondo escudo;
atravesó el reluciente escudo la pica imponente, 435
y presionó a través de la muy labrada coraza,
y le desprendió toda la piel de las costillas. Más ya no dejó
Palas Atenea que se mezclara con las vísceras del hombre.
Y supo Odiseo que no le llegó el tiro a ningún punto vital,
y retrocediendo de vuelta le dirigió estas palabras a Soco: 440

“ἄ δειλ', ἧ μάλα δὴ σε κιχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ἦτοι μὲν ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι,
 σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 ἦματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 εὖχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπόλῳ.” 445
 Ἴη καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὐτίς ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
 τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξεν
 ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 “ὦ Σῶχ', Ἰπάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο, 450
 φθῆ σε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
 ἄ δειλ', οὐ μὲν σοὶ γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 ὄσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοὶ
 ὠμησταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες·
 αὐτὰρ ἐπεὶ κε θάνω, κτεριοῦσί με δῖοι Ἀχαιοί.” 455
 Ὡς εἰπὼν Σώκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 ἔξω τε χροὸς εἶλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης·
 αἶμα δὲ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ἐπεὶ ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος,
 κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν· 460
 αὐτὰρ ὁ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, αὖτε δ' ἐταίρους.
 τρις μὲν ἔπειτ' ἦϋσεν, ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
 τρις δ' αἶεν ἰάχοντος ἀρηΐφιλος Μενέλαος,
 αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
 “Αἴαν διογενές, Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν, 465
 ἀμφὶ μ' Ὀδυσσεῆος ταλασίφρονος ἵκετ' φωνή
 τῷ ἰκέλη, ὡς εἴ ἐ βιώατο μοῦνον ἐόντα
 Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.
 ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 δεῖδω μὴ τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεῖς 470
 ἐσθλὸς ἐόν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.”
 Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἄμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα δίφιλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 Τρῶες ἔπον, ὡς εἴ τε δαφουνοὶ θῶες ὄρεσφιν 475
 ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὄν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
 ἰῶ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἦλυξε πόδεσσι
 φεύγων, ὄφρ' αἶμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε δαμάσσεται ὠκύς οἰστός,
 ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν 480
 ἐν νέμεϊ σκιερῷ· ἐπὶ τε λῖν ἦγαγε δαίμων
 σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει
 ὡς ῥα τότε ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἦρως
 αἴττων ᾧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.

“¡Ah, miserable! ¡Sin duda te alcanza una infranqueable destrucción!
 Por cierto que me has hecho cesar del combate con los troyanos,
 mas a vos yo aquí te aseguro que matanza y negra muerte
 habrá este día, y que por mi lanza doblegado
 el triunfo a mí me darás, y la vida, a Hades de famosos corceles.” 445
 Dijo, y aquel, tras volverse hacia atrás, emprendía la huida,
 y una vez vuelto le clavó la lanza en la espalda,
 en el medio de los hombros, y le atravesó el pecho,
 y retumbó al caer, y se jactó el divino Odiseo:
 “¡Oh, Soco, hijo del aguerrido Hípaso domador de caballos! 450
 Te adelantaste a alcanzar el final de la muerte, y no escapaste.
 ¡Ah, miserable! A vos ni tu padre ni tu venerable madre
 te cerrarán los ojos tras morir, sino que las aves rapaces
 carnívoras te tironearán, rodeándote con sus densas alas.
 Pero cuando yo muera, me harán exequias los divinos aqueos.” 455
 Habiendo hablado así, la pica imponente del aguerrido Soco
 se sacó fuera de la piel y del repujado escudo,
 y, al ser removida, le manó sangre, y le afligió el ánimo.
 Los esforzados troyanos, ya que vieron la sangre de Odiseo,
 se exhortaron en la turba a marchar todos contra él, 460
 mientras que él se retiraba hacia atrás, y bramaba a sus compañeros.
 Tres veces bramó entonces, cuanto abarca la garganta de un hombre,
 tres veces lo escuchó gritando Menelao, caro a Ares,
 y al punto, claro, le dijo a Áyax, que estaba cerca de él:
 “Áyax del linaje de Zeus, Telamonio comandante de tropas, 465
 a mi alrededor llegó la voz del atrevido Odiseo,
 tal como si, estando solo, lo presionaran
 los troyanos, tras separarlo en la fuerte batalla.
 Así que vayamos hacia la turba, pues resguardarlo es lo mejor.
 Temo que le pase algo tras quedar solo entre los troyanos, 470
 siendo noble, y entre los dánaos surja gran añoranza de él.”
 Hablando así, uno lideró, y el otro lo siguió, un hombre igual a un dios.
 Enseguida encontraron a Odiseo, caro a Zeus, y alrededor de él, claro,
 lo seguían los troyanos, así como rojizos chacales en los montes
 alrededor de un ciervo cornífero herido, al que hiere un varón 475
 con un dardo salido de la cuerda. A él lo evade con sus pies
 huyendo, mientras la sangre está tibia y las rodillas lo impulsan,
 pero después que a él lo doblaga la veloz flecha,
 los chacales comedores de carne cruda en los montes lo devoran,
 en un umbrío claro, y hacia ellos una deidad conduce a un león 480
 voraz. Los chacales huyen despavoridos, mientras que él lo devora,
 así, en efecto, entonces, al aguerrido Odiseo de mucho ingenio
 seguían los troyanos, muchos y firmes, mientras que él, el héroe,
 saltando con su pica apartaba el despiadado día.

Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἠϋτε πύργον, 485
 στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
 ἦτοι τὸν Μενέλαος Ἀρήϊος ἔξαγ' ὀμίλου
 χειρὸς ἔχων, εἴως θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
 Αἴας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον, 490
 Πριαμίδην, νόθον υἷον, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.
 ὡς δ' ὀπότε πλήθων ποταμὸς πεδίονδε κάτεισι
 χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὀπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,
 πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δὲ τε πεύκας 495
 ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
 ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
 πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης,
 ὄχθας πᾶρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῆ ῥα μάλιστα 500
 ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῆ δ' ἄσβεστος ὀρώρει
 Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ Ἀρήϊον Ἴδομενῆα.
 Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὀμίλει μέρμερα ῥέζων
 ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοί, 505
 εἰ μὴ Ἀλέξανδρος, Ἑλένης πόσις ἠϋκόμοιο,
 παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν
 ἰῶ τριγλώχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον.
 τῷ ῥα περιδδειςαν μένεα πνείοντες Ἀχαιοί,
 μὴ πῶς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος ἔλοιεν,
 αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον· 510
 “ὦ Νέστορ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 ἄγρει, σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, πᾶρ δὲ Μαχάων
 βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·
 ἱητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιός ἄλλων,
 ἰοὺς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἦπια φάρμακα πάσσειν.” 515
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
 αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, πᾶρ δὲ Μαχάων
 βαῖν', Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἱητήρος·
 μᾶστιξεν δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθη
 νῆας ἐπι γλαφυράς· τῆ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ. 520
 Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
 Ἔκτορι παρβεβαῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 “Ἔκτορ, νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέομεν Δαναοῖσιν
 ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηγέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 Τρῶες ὀρίνονται ἐπιμῖξ ἵπποι τε καὶ αὐτοί. 525
 Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·
 εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὤμοισιν ἔχει σάκος. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα

Y Áyax fue cerca de él, llevando el escudo como torre, 485
se le paró al lado, y los troyanos huyeron despavoridos para todas partes.
A aquel, por cierto, el belicoso Menelao lo sacó de la turba,
tomándolo de la mano, mientras su servidor guiaba cerca los caballos.
Y Áyax, saltándoles encima a los troyanos, sometió a Doriclo,
el Priamida, un hijo bastardo, y luego golpeó a Pándoco, 490
y golpeó a Lisandro y a Píraso y además a Pilartes.
Así como cuando baja hacia la llanura un desbordante río
invernal a través de los montes, propulsado por la tempestad de Zeus,
y muchas encinas secas, y muchos pinos
se lleva consigo, y mucho barro arroja hacia el mar, 495
así los empujaba entonces hacia la llanura, hostigándolos, el ilustre Áyax,
desgarrando a caballos y varones, y Héctor aun no se
enteraba, ya que, claro, peleaba a la izquierda de toda la batalla,
junto a las riberas del río Escamandro, allí donde más numerosas
caían las cabezas de los varones, y se elevaba un grito inextinguible 500
en torno al gran Néstor y al belicoso Idomeneo.
Héctor se juntaba con estos, haciendo estragos
con la pica y con pericia ecuestre, y arrasaba las falanges de jóvenes.
Mas aun no se hubieran retirado de su camino los divinos aqueos
si Alejandro, esposo de Helena de bellos cabellos, 505
no hubiera frenado la excelencia de Macaón, pastor de tropas,
hiriéndolo con un dardo de tres puntas en el hombro derecho.
Temieron mucho por él, claro, los aqueos que exhalan furor,
no fuera que acaso, al cambiar el curso de la guerra, lo sometieran,
y enseguida Idomeneo le dijo al divino Néstor: 510
“¡Oh, Néstor Nelíada, gran gloria de los aqueos!
Adelante, sube a tu carro y que Macaón junto a ti
suba, y rápidamente hacia las naves dirige a los solípedos caballos,
pues un médico vale por muchos otros,
para extraer dardos y aplicar benévolas pócimas.” 515
Así habló, y no desobedeció Néstor, jinete gerenio,
y enseguida subió a su carro, y Macaón junto a él
subió, el hijo del insuperable médico Asclepio.
Y blandió el látigo para que galoparan y no de mala gana voló el dúo
hacia las huecas naves, pues ese lugar ansiaba su ánimo. 520
Y vio a los troyanos acorralados Cebriones,
parado junto a Héctor, y le dirigió estas palabras:
“Héctor, nosotros nos juntamos aquí con los dánaos,
en un costado de la lastimosa guerra, y aquellos, los demás
troyanos, son acorralados, mezclados los caballos y ellos mismos. 525
Áyax Telamonio los empuja; lo reconocí bien,
pues tiene el ancho escudo sobre los hombros. Así que nosotros también
enderezamos hacia allí los caballos y el carro, a donde más numerosos

ἰππῆες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
 ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.” 530
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλιτρίχας ἵππους
 μᾶστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς αἶοντες
 ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς,
 στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἶματι δ' ἄζων
 νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἶ περι δίφρον, 535
 ἄς ἄρ' ἀφ' ἰππείων ὀπλέων ραθάμιγγες ἔβαλλον
 αἶ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· ὃ δὲ ἴετο δῦναι ὄμιλον
 ἀνδρόμεον ῥῆξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμόν
 ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
 αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν 540
 ἔγχεῖ τ' ἄορί τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
 Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο,
 [Ζεὺς γὰρ οἱ νεμέσασχ', ὅτ' ἀμείνονι φωτὶ μάχοιτο,]
 Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὄρσε·
 στῆ δὲ ταφών, ὄπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον, 545
 τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἑοικώς
 ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 ὡς δ' αἶθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 ἐσσεύοντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροῖῳται,
 οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι 550
 πάννουχοι ἐγρήσσοντες· ὃ δὲ κρειῶν ἐρατίζων
 ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 ἀντίον αἴσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 καιόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 Ἡῶθεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ· 555
 ὡς Αἴας τότε ἀπὸ Τρῶων τετιημένος ἦτορ
 ἦἴε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δῖε νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ὡς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν ἰὼν ἐβιήσατο παῖδας
 νωθής, ᾧ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
 κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήϊον· οἳ δέ τε παῖδες 560
 τύπτουσιν ροπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν,
 σπουδῆ τ' ἐξήλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
 ὡς τότε ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν
 Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοὶ τ' ἐπίκουροι
 νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο. 565
 Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
 αὐτὶς ὑποστρεφθεὶς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
 Τρῶων ἰπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν·
 πάντας δὲ προέεργε θοᾶς ἐπὶ νῆας ὁδεύειν,
 αὐτὸς δὲ Τρῶων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγύ 570
 ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,

los caballos y los infantes, arrojándose una mala disputa,
 se matan unos a otros, y se eleva un grito inextinguible.” 530
 Habiendo hablado así, por supuesto, azotó a los caballos de bellas crines
 con el silbante látigo, y ellos, escuchando el golpe,
 a gran velocidad llevaron el rápido carro hacia los troyanos y los aqueos,
 hollando cadáveres y escudos, y con la sangre el eje
 por debajo estaba salpicado entero, y las barandas en torno al carro, 535
 a las que, claro, las gotas desde las pezuñas equinas impactaban,
 y desde las llantas, y él ansiaba sumergirse en la turba
 de varones y, arrojándose, romperla, y allí un tumulto
 pernicioso lanzó a los dánaos, y no se alejaba mucho tiempo de su lanza.
 Él, por su parte, recorría las columnas de los demás varones 540
 con la pica y con la espada y con grandes rocas,
 mas evitaba el combate con Áyax Telamoníada,
 [pues Zeus se indignaba cuando combatía con un hombre mejor].
 Y Zeus padre de alto trono infundía espanto en Áyax,
 y se paró estupefacto; y se puso detrás el escudo de siete capas de cuero, 545
 y se escapó escrutando entre la turba, semejante a una fiera,
 dándose vuelta muchas veces, y adelantando muy poco una rodilla a la otra.
 Así como a un fogoso león desde un aprisco de vacas
 lo corren perros y varones campesinos,
 y estos no lo dejan arrebatar la grasa de las vacas, 550
 velando toda la noche, y él, codiciando la carne,
 carga derecho, pero nada consigue, pues tupidas jabalinas
 saltan frente a él de las osadas manos,
 y flameantes antorchas, de las que se escapa, aun ansioso,
 y con la Aurora se marcha lejos, con el ánimo entristecido, 555
 así entonces Áyax de los troyanos, entristecido en su corazón,
 se alejaba, muy a su pesar, pues temía por las naves de los aqueos.
 Así como cuando yendo junto a un campo abate a los niños un burro
 terco, sobre el que muchísimas veces rompieron palos,
 y metiéndose consume la profunda mies, y ellos, los niños, 560
 lo golpean con palos, mas la fuerza de ellos es de chicos,
 y a duras penas lo expulsan después que se satisface de forraje,
 así en aquel momento al gran Áyax, hijo de Telamón,
 los troyanos de inmenso ánimo y los aliados de extendida fama
 penetrando con las picas el medio de su escudo sin parar lo seguían. 565
 Áyax unas veces recordaba su impetuoso brío,
 volviéndose hacia delante, y contenía las falanges
 de troyanos domadores de caballos, y otras se daba vuelta para huir,
 mas a todos impedía que avanzaran hacia las rápidas naves,
 y él mismo corría en el medio de los troyanos y los aqueos, 570
 afirmándose. Y las lanzas de las osadas manos,
 unas se clavaban en el gran escudo, impulsadas adelante,

πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροῖα λευκὸν ἔπαυρεῖν,
 ἐν γαίῃ ἴσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.
 τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός, 575
 Εὐρύπυλος, πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
 στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἰὼν καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
 καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἶθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων. 580
 τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
 τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν οἴστῳ
 δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων, 585
 ἦϋσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνός·
 “ὦ φίλοι, Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 στῆτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἦμαρ
 Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
 φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος. ἀλλὰ μάλ' ἄντην 590
 ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.”
 Ὡς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν
 πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες,
 δούρατ' ἀνασχόμενοι. τῶν δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας·
 στῆ δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων. 595
 ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
 Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι
 ἰδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 ἐστήκει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακίτεϊ νηϊ 600
 εἰσορόων πόνον αἰπὸν ἰῶκά τε δακρυόεσσαν.
 αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε
 φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίηθεν ἀκούσας
 ἔκμολεν ἴσος Ἄρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
 τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός· 605
 “τίπτε με κικλήσκεις, Ἀχιλεῦ; τί δέ σε χρεῶ ἐμεῖο;”
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 “δῖε Μενoitιάδη, τῷμῳ κεχαρισμένε θυμῷ,
 νῦν οἷω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς
 λισσομένους· χρεῖῳ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός. 610
 ἀλλ' ἴθι νῦν, Πάτροκλε δῖίφιλε, Νέστορ' ἔρειο
 ὄν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο.
 ἦτοι μὲν τά γ' ὀπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
 τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός·
 ἵπποι γὰρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.” 615
 Ὡς φάτο· Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,

y muchas también, en el medio, antes de la blanca piel alcanzar,
se paraban en la tierra, anhelando de piel saciarse.

Y cuando entonces a este lo vio el brillante hijo de Evemón, 575
Eurípilo, forzado por las densas saetas,
se paró, claro, yendo junto a él, y disparó la lanza reluciente,
e hirió al Fausiada Apisaón, pastor de tropas,
en el hígado, bajo las vísceras, y al punto le aflojó las rodillas,
y Eurípilo se arrojó sobre él y empezó a sacarle las armas de los hombros. 580
Y cuando entonces a este lo vio el deiforme Alejandro
sacándole las armas a Apisaón, enseguida el arco
tensó hacia Eurípilo, y lo hirió en el muslo con una flecha,
en el derecho, y se rompió la caña, y le hizo pesado el muslo.
Y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró, evitando la muerte, 585
y bramó a los dánaos con voz penetrante haciéndose oír:
“¡Oh, amigos, líderes y comandantes de los argivos!
Paren y den la vuelta, y aparten el despiadado día
de Áyax, al que fuerzan las saetas, y estoy seguro de que él
no huirá de la lastimosa guerra. Así que muy de frente 590
párense en torno al gran Áyax, hijo de Telamón.”
Así habló Eurípilo herido, y ellos junto a él,
a su lado, se pararon, apoyando sus escudos en los hombros,
levantando las lanzas. Áyax llegó frente a ellos,
y se paró dándose vuelta, después que llegó al grupo de sus compañeros. 595
Así ellos se peleaban en la forma del ardiente fuego,
y a Néstor lo sacaban de la guerra las yeguas Nelidas,
sudando, y traían a Macaón, pastor de tropas.
Y viéndolo lo distinguió Aquiles divino de pies rápidos,
pues estaba parado sobre la popa de la nave de inmenso fondo, 600
contemplando el infranqueable esfuerzo y la embestida llena de lágrimas.
Y al punto le habló a su compañero Patroclo,
desde la nave gritándole, y él, al escucharlo desde la tienda,
salió, igual a Ares, y ese fue, claro, el principio de sus males.
Le habló primero el firme hijo de Menecio: 605
“¿Por qué me llamás, Aquiles? ¿Para qué me necesitas?”
Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:
“Divino Meneciada, alegría de mi ánimo,
creo que ahora se colocarán junto a mis rodillas los aqueos,
suplicándome, pues les ha llegado una necesidad ya no tolerable. 610
Pero ve ahora, Patroclo, caro a Zeus, y pregúntale a Néstor,
quién es ese que trae herido desde la guerra.
Por cierto que en todo se asemeja por detrás a Macaón,
al Asclepiada, pero no vi los ojos del hombre,
pues las yeguas me pasaron ansiosas por delante.” 615
Así habló, y Patroclo hizo caso a su querido compañero,

βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἀφίκοντο,
 αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος 620
 ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 στάντε ποτὶ πνοιὴν παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 τοῖσι δὲ τεύχε κυκείῳ εὐπλόκαμος Ἐκαμήδη,
 τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτ' ἔπερσεν Ἀχιλλεύς, 625
 θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοὶ
 ἐξελον, οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 ἦ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν
 καλὴν κυανόπεζαν εὖξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμμυον ποτῶ ὄψον 630
 ἠδὲ μέλι γλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτὴν,
 παρ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραῖός,
 χρυσείοις ἤλοισι πεπαρμένον· οὐατα δ' αὐτοῦ
 τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἕκαστον
 χρύσειαι νεμέθοντο, δῦο δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν. 635
 ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
 πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητεὶ ἄειρεν.
 ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ εἰκυῖα θεῆσιν
 οἴῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνή τυρόν
 κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε, 640
 πινόμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὠπλισσε κυκείῳ.
 τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν,
 μῦθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες·
 Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ἰσόθεος φώς·
 τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖός ἀπὸ θρόνου ὄρτο φαεινοῦ, 645
 ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάασθαι ἄνωγε·
 Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
 “οὐχ ἔδος ἐστί, γεραῖε διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
 αἰδοῖος νεμεσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι
 ὄν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτός 650
 γιγνώσκω, ὀρόω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχιλλῆϊ.
 εὖ δὲ σὺ οἶσθα, γεραῖε διοτρεφές, οἷος ἐκεῖνος,
 δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.”
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ· 655
 “τίπτε ταρ ὧδ' Ἀχιλεὺς ὀλοφύρεται νῆας Ἀχαιῶν,
 ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήαται; οὐδέ τι οἶδε
 πένθεος, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
 ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
 βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης, 660

y se echó a correr junto a las tiendas y las naves de los aqueos.
 Y ellos, en cuanto llegaron a la tienda del Nelida,
 bajaron ellos mismos, claro, hacia la muy nutricia tierra,
 y a los caballos Eurimedonte, servidor del anciano, los soltó 620
 del carro. Ellos se secaron el sudor de las túnicas,
 parándose los dos de cara al viento, junto a la orilla del mar. Y luego,
 yendo hacia la tienda, se sentaron en sillones.
 Y les hizo una bebida Hecamede de bellas trenzas,
 la que había obtenido el anciano en Ténedos cuando la saqueó Aquiles, 625
 la hija de Arsínoo de corazón vigoroso, que los aqueos
 le habían separado, porque era el mejor de todos en el consejo.
 Ella primero les puso delante la mesa,
 bella, de pies esmaltados, bien pulida, y sobre ella
 una bronceína fuente, y, para acompañar el líquido, cebolla 630
 y amarilla miel, y a su lado el don de la sagrada harina,
 y al lado una copa bellísima, que de su casa había traído el anciano,
 tachonada con clavos de oro, y las asas de esta
 eran cuatro, y alrededor de cada una dos palomas
 doradas comían, y dos soportes tenía debajo. 635
 Los demás esforzándose la removían de la mesa
 cuando estaba llena, mas Néstor, el anciano, la levantaba sin esfuerzo.
 En esta mezcló una bebida la mujer semejante a las diosas,
 con vino pramnio, y arriba ralló queso de cabra
 con un rallador bronceíno, y encima esparció blanca harina, 640
 y los exhortó a tomar, una vez que preparó la bebida.
 Ellos dos, después que tomándola apagaron la extenuante sed,
 gozaban conversando uno con el otro,
 y Patroclo se paraba en las puertas, el hombre igual a un dios,
 y, al verlo el anciano, se levantó de su reluciente trono, 645
 lo condujo tomándolo de la mano y le mandó que se sentara,
 mas Patroclo, del otro lado, se negó y dijo estas palabras:
 “No me siento, anciano nutrido por Zeus, y no me persuadirás.
 Es respetable y dado al enojo el que me envía a averiguar
 quién es ese que traes herido, pero también yo mismo 650
 lo reconozco, y veo que es Macaón, pastor de tropas.
 Ahora, para decirle esto, volveré como mensajero a Aquiles.
 Vos sabés bien, anciano nutrido por Zeus, cómo es aquel,
 un varón tremendo. Rápidamente culparía incluso al libre de culpa.”
 Y luego le respondió Néstor, jinete gerenio: 655
 “¿Por qué Aquiles se lamenta así por los hijos de los aqueos,
 por cuantos han sido heridos con saetas? No sabe en absoluto
 cuánto pesar se ha impulsado sobre el ejército, pues los mejores
 en las naves yacen heridos de lejos o lacerados.
 Fue herido de lejos él, el fuerte Diomedes Tidida, 660

οὔτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἠδ' Ἀγαμέμνων·
 [βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·]
 τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 ἰῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει. 665
 ἢ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
 Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηϊοιο θέρωνται,
 αὐτοὶ τε κτεινόμεθ' ἐπισχερώ; οὐ γὰρ ἐμῆ ἴς
 ἔσθ' οἷή πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 εἶθ' ὣς ἠβῶοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἶη 670
 ὡς ὀπότ' Ἥλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμονῆα
 ἐσθλὸν Ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 ῥύσι' ἐλαυνόμενος· ὃ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσι
 ἔβλητ' ἐν πρώτοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι, 675
 κὰδ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσαν ἀγροιοῶνται.
 ληϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν,
 πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἰῶν,
 τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
 ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα, 680
 πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
 καὶ τὰ μὲν ἠλασάμεσθα Πύλον Νηληϊῶν εἴσω
 ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γεγήθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
 οὔνεκά μοι τύχε πολλὰ νέφ' πόλεμόνδε κίοντι.
 κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' Ἡοῖ φαινομένηφι 685
 τοὺς ἴμεν οἴσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·
 οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἠγήτορες ἄνδρες
 δαίτρευον· πολέσιν γὰρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὀφείλον,
 ὡς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
 ἐλθὼν γὰρ ἐκάκωσε βίη Ἡρακληεῖη 690
 τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
 δῶδεκα γὰρ Νηληϊὸς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 τῶν οἴος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
 ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες
 ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο. 695
 ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶῦ μέγ' οἰῶν
 εἶλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας·
 καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη,
 τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
 ἐλθόντες μετ' ἄεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον 700
 θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας
 κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 τῶν ὁ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἠδὲ καὶ ἔργων
 ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε

fue lacerado Odiseo, famoso lancero, y Agamenón,
 [fue herido de lejos también Eurípilo en el muslo con una flecha,]
 y a este otro yo recién lo traje de la guerra,
 herido por un dardo salido de la cuerda, mientras que Aquiles,
 siendo noble, de los dánaos no se preocupa ni se compadece. 665
 ¿Acaso está esperando al momento en que junto al mar las rápidas naves
 ardan por el fuego destructor a pesar de los argivos,
 y ellos mismos sean matados uno tras otro? Pues mi vigor
 no es cual era antes en los curvados miembros.
 ¡Ojalá fuera así de joven, y mi fuerza fuera firme 670
 como cuando se dio la riña entre nosotros y los eleos
 por un robo de ganado, cuando yo maté a Itimoneo,
 el noble Hipiróquida, que habitaba en Élide,
 al llevarme una compensación! Él, defendiendo sus vacas,
 fue herido entre los primeros por una jabalina salida de mi mano, 675
 y cayó, y las tropas campesinas se escaparon para todos lados.
 Y de la llanura nos llevamos un pillaje inmensamente grande,
 cincuenta manadas de vacas, y otros tantos rebaños de ovejas,
 y otras tantas piaras de cerdos, y otras tantas vastas cabradas de cabras,
 e incluso ciento cincuenta zainos, 680
 todas hembras, y con muchas estaban sus potrillos.
 Y las llevamos hacia al interior de Pilos Nelida,
 y de noche, a la ciudad. Y se alegró en sus entrañas Neleo,
 porque conseguí muchas cosas, yendo joven a la guerra.
 Los heraldos proclamaron al asomar la Aurora 685
 que vinieran esos con los que se había contraído deudas en la divina Élide,
 y ellos, reuniéndose, los varones líderes de los pilios,
 hicieron el reparto, pues con muchos los epeos habían contraído deudas,
 porque nosotros éramos pocos y maltratados en Pilos,
 pues nos había maltratado la fuerza de Heracles viniendo 690
 en los años anteriores, y había matado a cuantos eran los mejores,
 pues doce éramos los hijos de Neleo insuperable.
 De estos quedé yo solo, y los demás perecieron todos.
 Engreídos por esto los epeos cubiertos de bronce,
 abusando de nosotros maquinaban atrevidas acciones. 695
 El anciano una manada de vacas y un gran rebaño de ovejas
 tomó, escogiendo trescientas y a sus pastores,
 pues con él se había contraído una gran deuda en la divina Élide,
 cuando cuatro caballos ganadores con su propio carro
 fueron a una competencia, pues por un trípode iban 700
 a correr. A estos allí el soberano de varones Augías
 los retenía, y al conductor, afligido por los caballos, había expulsado.
 Irritado por estas palabras y además acciones, el anciano
 arrebató incalculables cosas, y las demás las dio al pueblo

δαιτρεύειν, μή τις οἱ ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης. 705
 ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν, ἀμφί τε ἄστῳ
 ἔρδομεν ἰρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες
 ἦλθον ὁμῶς αὐτοῖ τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι
 πανσυδίη· μετὰ δέ σφι Μολιόνε θωρήσσοντο
 παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὗ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς. 710
 ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις, αἰπεῖα κολώνη,
 τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
 τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Ἀθήνη
 ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι 715
 ἔννυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν,
 ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεύς
 εἶα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυσεν δέ μοι ἵππους·
 οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμηῖα ἔργα·
 ἀλλὰ καὶ ὧς ἰππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι 720
 καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὧς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυήτιος εἰς ἄλα βάλλων
 ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ διὰν
 ἰππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεεν ἔθνεα πεζῶν·
 ἔνθεν πανσυδίη σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες 725
 ἔνδιοι ἰκόμεσθ' ἱερὸν ρόον Ἀλφειοῖο.
 ἔνθα Διὶ ρέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
 ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 αὐτὰρ Ἀθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,
 δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι, 730
 καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ
 ἀμφίσταντο δὴ ἄστῳ διαπραθέειν μεμαῶτες.
 ἀλλὰ σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος·
 εὗτε γὰρ Ἥελιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης, 735
 συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνη.
 ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείαιο,
 πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην, 740
 ἣ τόσα φάρμακα εἶδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 τὸν μὲν ἐγὼ προσίοντα βάλον χαλκῆρεϊ δουρί,
 ἦριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ
 ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα 745
 ἠγεμόν' ἰππήων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
 πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον

para que las repartieran, a fin de que nadie se fuera privado de lo justo. 705
 Nosotros hablábamos de todas estas cosas y alrededor de la ciudad
 hacíamos sacrificios a los dioses, y ellos en el tercer día todos
 vinieron juntos, muchos hombres y solípedos caballos,
 a toda prisa, y entre ellos se armaban los dos Moliones,
 todavía siendo niños, no sabiendo aun nada del impetuoso brío. 710
 Hay una ciudad, Trioesa, una infranqueable colina,
 lejos, sobre el Alfeo, en los confines de la arenosa Pilos.
 En torno a esta habían hecho el campamento, ávidos por despedazarla.
 Pero cuando cruzaban toda la llanura, a nosotros Atenea
 vino como mensajera corriendo desde el Olimpo para que nos armáramos, 715
 de noche, y no condujo en Pilos contra su voluntad al pueblo,
 sino muy ansioso por guerrear. Mas a mí Neleo
 no me dejaba armarme, y me escondió los caballos,
 pues afirmaba que aun no sabía nada de las acciones guerreras.
 Pero incluso así me distinguí entre nuestros conductores de carros, 720
 incluso a pesar de ser infante, ya que así condujo la riña Atenea.
 Hay un río, el Minieo, que desemboca en el mar
 cerca de Arene, donde esperábamos la divina Aurora
 los caballeros de los pilios, y detrás afluían las huestes de infantes.
 Desde allí a toda prisa equipados con las armas 725
 llegamos al mediodía a la corriente sagrada del Alfeo.
 Allí, tras hacer bellos sacrificios a Zeus, de furor inmenso,
 y de un toro al Alfeo, y de un toro a Poseidón,
 mientras que a Atenea de ojos refulgentes de una vaca de la manada,
 tomamos luego la cena en el ejército por grupos, 730
 y cada uno se acostó con sus armas,
 junto a las corrientes del río. Los esforzados epeos, por su parte,
 se colocaron junto a la ciudad, ávidos por arrasarla,
 pero les apareció delante un gran trabajo de Ares,
 pues cuando el radiante Sol se extendió sobre la tierra, 735
 trabamos combate, rogando a Zeus y a Atenea.
 Pero en cuanto se produjo la riña entre los pilios y los epeos,
 yo primero sometí a un varón y capturé sus solípedos caballos,
 al combativo Mulio. Era yerno de Augías,
 y tenía a su hija mayor, la rubia Agamede, 740
 que conocía tantas pócimas cuantas nutre el vasto suelo.
 Yo, cuando él avanzaba, lo herí con la lanza de bronce,
 y se desplomó en el polvo, y yo, lanzándome sobre el carro,
 me paré, claro, entre los combatientes delanteros, y los esforzados epeos
 se escaparon para todos lados, ya que vieron caído a un varón 745
 líder entre los caballeros, que era el mejor en el combatir.
 Yo, por mi parte, me lancé sobre ellos igual a una negra tormenta,
 y capturé cincuenta carros, y en cada uno dos

φῶτες ὁδὰξ ἔλον οὐδας ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 καὶ νύ κεν Ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα, 750
 εἰ μὴ σφωε πατήρ, εὐρὸν κρείων ἐνοσίχθων,
 ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἠέρι πολλῆ.
 ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
 τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
 κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες, 755
 ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
 πέτρης τ' Ὠλενίης καὶ Ἀλησίου, ἔνθα κολώνη
 κέκληται· ὄθεν αὐτὶς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
 ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἄψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους, 760
 πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
 ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔην γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
 οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἶω
 πολλὰ μετακλαύσεσθαι, ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.
 ὃ πέπον, ἦ μὲν σοὶ γε Μενοίτιος ὦδ' ἐπέτελλεν 765
 ἤματι τῷ, ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε·
 νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες, ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς,
 πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν, ὡς ἐπέτελλε.
 Πηληϊὸς δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιῖδα πουλυβότειραν, 770
 ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενοίτιον εὖρομεν ἔνδον
 ἠδὲ σέ, πὰρ δ' Ἀχιλῆα· γέρων δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς
 πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 αὐλῆς ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
 σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσι. 775
 σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 στῆμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάασθαι ἄνωγε,
 ξείνιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἅ τε ξείνοις θέμις ἐστίν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἠδὲ ποτιῆτος, 780
 ἦρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμμ' ἄμ' ἔπεσθαι·
 σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 Πηλεὺς μὲν ὅτ' παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆϊ
 αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 σοὶ δ' αὖθ' ὦδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός· 785
 'τέκνον ἐμόν, γενεῆ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων,
 ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἠδ' ὑποθέσθαι
 καὶ οἱ σημαίνειν· ὃ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθὸν περ·'
 ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεται. ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν 790
 ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆϊ δαΐφρονι, αἶ κε πίθηται.
 τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

hombres mordieron el suelo, doblegados por mi lanza.
 Y entonces habría arrasado con los Actoriones, los jóvenes Moliones, 750
 si su padre, el sacudidor del suelo de vasto poder,
 no los hubiera rescatado de la guerra, ocultándolos en mucha neblina.
 Entonces Zeus proporcionó una gran fuerza a los pilios.
 Los seguimos, pues, a través de la enorme llanura,
 matándolos a ellos y recogiendo las bellas armas, 755
 hasta que internamos los caballos en Buprasio de mucho trigo
 y la roca Olenia y Alesio, donde así la colina
 es llamada. Desde ese lugar hizo volverse a las tropas Atenea.
 Allí, tras matar al último varón, lo abandoné, mientras que los aqueos
 dirigían de vuelta a los veloces caballos de Buprasio a Pilos, 760
 y todos rogaban entre los dioses a Zeus y a Néstor entre los varones.
 Así era yo, si no fue un sueño, entre los varones, mientras que Aquiles
 disfrutará él solo de la excelencia. ¡Y creo que
 más tarde llorará mucho, después que perezca el pueblo!
 ¡Carísimo! ¡A vos Menecio te ordenó esto 765
 ese día, cuando te envió con Agamenón desde Ftía!
 Y estando nosotros dentro, yo y el divino Odiseo,
 escuchamos absolutamente todo en los palacios, lo que te ordenó.
 Llegamos a las bien habitadas moradas de Peleo
 juntando a las tropas a través de la muy nutricia Acaya, 770
 y allí entonces encontramos al héroe Menecio dentro,
 y a ti, y a tu lado a Aquiles. Y el anciano Peleo, conductor de carros,
 quemaba los pingües muslos de una vaca para Zeus, que arroja rayos,
 en el cercado del patio, y tenía un dorado cáliz,
 libando refulgente vino sobre los ardientes sacrificios. 775
 Ustedes dos se ocupaban de la carne de la vaca, y nosotros entonces
 nos paramos en el pórtico. Se levantó estupefacto Aquiles,
 nos condujo tomándonos de la mano y nos mandó que nos sentáramos,
 y nos presentó dones de hospitalidad, que son lo justo para los huéspedes.
 Pero una vez satisfechos de alimento y bebida, 780
 yo tomé primero la palabra, exhortándolos a que nos siguieran,
 y ustedes dos lo quisieron mucho, y ellos dos les ordenaron muchas cosas.
 El anciano Peleo le ordenó a su hijo Aquiles
 siempre ser el mejor y superar a los demás,
 y a su vez a vos esto te ordenaba Menecio, hijo de Áctor: 785
 ‘Hijo mío, por estirpe es superior Aquiles,
 mas vos sos mayor; él es mucho mejor en fuerza,
 pero háblale bien con palabras contundentes y además aconséjalo
 y dale indicaciones; él te hará caso por su propio bien.’
 Así te ordenaba el anciano, y tú lo olvidas. Pero también ahora todavía 790
 podrías decirle estas cosas al aguerrido Aquiles, por si te hiciera caso.
 ¿Quién sabe si con ayuda de una deidad le conmoverás el ánimo,

παρειπών; ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.
 εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει
 καὶ τινα οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ, 795
 ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
 Μυρμιδόνων, αἶ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
 καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμόνδε φέρεσθαι,
 αἶ κέ σε τῷ ἴσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
 Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' Ἀρήϊοι υἴες Ἀχαιῶν 800
 τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
 ῥεῖα δέ κ' ἀκμηῆτες κεκμηότας ἄνδρας ἀϋτῆ
 ὤσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.”
 Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε,
 βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα. 805
 ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θείοιο
 ἶξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
 ἦην, τῆ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτετεύχαστο βωμοί,
 ἔνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε,
 διογενῆς Εὐαιμονίδης, κατὰ μηρὸν οἴστῳ 810
 σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρώς
 ὤμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
 αἶμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτιρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,
 καὶ ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 815
 “ἄ δειλοί, Δαναῶν ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ὣς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 ἄσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ, διοτρεφὲς Εὐρύπυλ' ἦρωσ,
 ἦ ῥ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Ἀχαιοί,
 ἦ ἤδη φθείσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες;”
 Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·
 “οὐκέτι, διογενὲς Πατρόκλεες, ἄλκαρ Ἀχαιῶν
 ἔσσειται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέονται.
 οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι, 825
 ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε
 χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.
 ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 μηροῦ δ' ἔκταμ' οἴστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινόν
 νίζ' ὕδατι λιαρῶ, ἐπὶ δ' ἦπια φάρμακα πάσσε 830
 ἐσθλά, τά σε προτὶ φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 ὃν Χείρων ἐδίδαξε, δικαιοτάτος Κενταύρων·
 ἰητροὶ μὲν γάρ, Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων,
 τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν οἴομαι ἔλκος ἔχοντα
 χρηῖζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἰητῆρος 835
 κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.”

disuadiéndolo? Es buena la persuasión de un compañero.
 Y si algún vaticinio en sus entrañas evita,
 y alguno su venerable madre, venido de Zeus, le reveló, 795
 que te envíe al menos a ti, y que te siga el resto del pueblo
 de los mirmidones, por si surgieras como una luz para los dánaos,
 y que te dé las bellas armas para que a la guerra las lleves,
 por si confundiéndonos con él a vos se alejan de la guerra
 los troyanos, y respiran los belicosos hijos de los aqueos, 800
 agobiados; escaso es el respiro en la guerra.
 Fácilmente, descansados, a varones cansados con el clamor
 empujaríais hacia la ciudad y lejos de las naves y de las tiendas.”
 Así habló, y, claro, le conmocionó el ánimo en el pecho,
 y se echó a andar junto a las naves hacia el Eácida Aquiles. 805
 Pero cuando a las naves del divino Odiseo
 llegó corriendo Patroclo, donde la asamblea y la justicia
 tenían, ahí donde además tenían construidos altares de los dioses,
 allí se encontró con él Eurípilo herido,
 el Evemónida nacido de Zeus, con una flecha en el muslo, 810
 que venía cojeando de la guerra. Y le corría el húmedo sudor
 de los hombros y de la cabeza, y de la lacerante lesión
 salía a borbotones la negra sangre, aunque el pensamiento lo tenía firme.
 Y viéndolo sintió piedad el firme hijo de Menecio,
 y, claro, lamentándose dijo estas aladas palabras: 815
 “¡Ah, miserables, líderes y comandantes de los dánaos!
 ¡Entonces así, lejos de los seres queridos y la tierra patria, iban
 a saciar de blanca grasa en Troya a los rápidos perros!
 Pero, ¡vamos!, dime esto, héroe Eurípilo nutrido por Zeus:
 ¿acaso quizás contendrán todavía al aterrador Héctor los aqueos, 820
 o ya perecerán, doblegados por su lanza?”
 Y le contestó a su vez el prudente Eurípilo:
 “Ya, Patroclo del linaje de Zeus, ningún baluarte de los aqueos
 habrá, sino que caerán en las negras naves.
 Pues *esos*, todos, cuantos en el pasado eran los mejores, 825
 en las naves yacen heridos de lejos o lacerados
 por las manos de los troyanos, y el vigor de estos aumenta sin parar.
 Pero tú sálvame a mí, conduciéndome a la negra nave,
 y extrae la flecha del muslo, de este la negra sangre
 lava con agua cálida, y aplica benévolas pócimas, 830
 buenas, que dicen que tú has recibido de Aquiles,
 al que educó Quirón, el más justo de los centauros,
 pues los médicos, Podalirio y Macaón,
 uno, creo, en las tiendas, teniendo una herida,
 necesitando también él mismo de un médico insuperable 835
 yace, y el otro resiste en la llanura el agudo Ares de los troyanos.”

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 “πῶς ταρ ἔοι τάδε ἔργα; τί ρέξομεν, Εὐρύπυλ' ἦρωσ;
 ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλῆϊ δαΐφροني μῦθον ἐνίσπω
 ὄν Νέστωρ ἐπέτελλε, Γεγήνιος οὖρος Ἀχαιῶν· 840
 ἀλλ' οὐδ' ὣς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.”
 ἼΗ καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
 ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.
 ἔνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρη
 ὄξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαιόν 845
 νίζ' ὕδατι λιαρῶ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν
 χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἥ οἱ ἀπάσας
 ἔσχ' ὀδύνας. τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.

Y le dijo en respuesta el firme hijo de Menecio:

“¿Cómo resultarán estas acciones? ¿Qué haremos, héroe Eurípilo?

Estoy yendo para decirle al aguerrido Aquiles estas palabras

que me ordenó Néstor, el geranio guardián de los aqueos.

840

Pero ni aun así te abandonaré mientras estás agobiado.”

Dijo, y tomándolo de bajo el pecho condujo al pastor de tropas

a su tienda. Y su servidor, viéndolo, extendió pieles en el suelo.

Tras tenderlo allí extrajo del muslo con un cuchillo

el agudo dardo, afiladísimo, y de él la negra sangre

845

lavó con agua cálida, y una amarga raíz le colocó encima

tras triturarla con las manos, calmante, que absolutamente todos

los dolores le contuvo. Se secó la lesión y se detuvo la sangre.

Notas



Verso 1

Y la Aurora de sus lechos: Sobre la Aurora, VER *ad* 1.477. Con el canto 11 comienza la gran batalla central del poema, la derrota provisoria de los aqueos hasta la aparición de Aquiles en el canto 18 y el final del día, el más largo de *Iliada* por mucho, en 18.242. Hainsworth (p. 212) ha observado que la batalla se divide en dos secciones que comienzan con un triunfo aqueo y terminan con uno troyano, cantos 11-12 y 13-15; debería en realidad agregarse también 16-18: la victoria troyana es interrumpida allí por la aparición del Pelida. De todas maneras, la cantidad de eventos en estos cantos desafía cualquier análisis simple. El presente en particular suele dividirse en tres partes (cf. e.g. Tsagalis, *Space*, 501; Scott, 2006: 104), marcadas por la aparición de uno de los protagonistas del poema: aristeia de Agamenón (1-283), ingreso de Héctor en el combate (284-596), inicio de la misión de Patroclo (597-848). En sentido estricto, sin embargo, es mejor ver las primeras dos partes como episodios en el contexto de la gran batalla, con la tercera como una de las diversas interrupciones de carácter retrogresivo a ella. Esto se hace particularmente claro en la segunda parte, donde el foco sobre Héctor ocupa cerca de la mitad del espacio (VER *ad* 11.284) y otros eventos importantes se relatan, a saber, las heridas de algunos de los principales héroes aqueos. El canto 11 tiene además dos peculiaridades que merecen mencionarse: es el libro con mayor cantidad de símiles en el poema (cf. Scott, 2005: 21), un detalle notable cuando se considera que todos están en los primeros seiscientos versos, y es el libro donde mayor cantidad de aqueos son heridos o muertos (cf. [En detalle - Lista de heridas y actos de guerra](#)), aunque también el tercero donde mayor cantidad de troyanos. Leer más: Scott, W. C. (2005) “The Patterning of the Similes in Book 2 of the *Iliad*”, en Rabel, R. J. (ed.) *Approaches to Homer. Ancient & Modern*, Swansea: The Classical Press of Wales; Scott, W. C. (2006) “[Similes in a Shifting Scene: Iliad, Book 11](#)”, *CPh* 101, 103-114.

al brillante Titono: Hijo de Laomedonte y, por lo tanto, hermano de Príamo. Titono es famoso por haber enamorado a la Aurora, que pidió para él la inmortalidad pero no la juventud, a causa de lo cual continuó envejeciendo hasta convertirse en una cigarra. Es también padre del etíope Memnón, que tendrá un papel importante en el ciclo troyano después de los eventos de *Iliada*. Leer más: Wikipedia s.v. [Titono](#).

Verso 2

se levantó: El comienzo de un episodio con la Aurora es típico (VER *ad* 1.477) y, de hecho, 1-2 = *Od.* 5.1-2 y 2 = 19.2. El canto 11, sin embargo, muestra en general una notable concisión y omisión de elementos tradicionales (cf. Hainsworth, pp. 211-212 y *ad* 15; Neal, 214-215). El efecto resultante es una aceleración casi violenta de la narrativa: los combates más o menos parejos de la primera parte del poema ahora se han convertido en avanzadas violentas con altas tasas de muerte, y algunos de los más reconocibles nombres de la historia son eliminados de la acción uno tras otro, sin dar tiempo a la audiencia de acomodarse.

para llevar la luz a los mortales y a los inmortales: “El ornamentado estilo de todo el pasaje y la alegoría de Eris subrayan la importancia de la narración que sigue y

añaden un toque ominoso: la aurora brillante anuncia un día oscuro” (así, Hainsworth, *ad* 1-14).

Verso 3

Zeus envió: VER *ad* 1.5, y, sobre la similitud de este pasaje con 8.217-244, VER *ad* 8.219.

la Discordia: VER *ad* 1.177. La aparición de una personificación recuerda la imagen de 4.440-445, en el comienzo de la primera narración de combate en el poema. Al mismo tiempo, parece implicar una leve contradicción con la prohibición de Zeus a los dioses de participar en la guerra (8.10-17), pero, primero, la Discordia es una fuerza imparcial (cf. 73-74), y, segundo, enviarla a los aqueos es un elemento clave del plan de Zeus, que desea incitarlos a salir al combate para darle gloria a Héctor (cf. 186-194). Hainsworth tiene razón, de todas maneras, en que el poeta debe haber percibido el problema, lo que explica las palabras del narrador en 73-79. Por otro lado, Kullmann (1960: 232) ha sugerido que hay aquí una reminiscencia del rol de la Discordia en el inicio del mito troyano; esto no puede descartarse (algún miembro de la audiencia haría la asociación, sin duda), pero, no habiendo nada en el contexto que refuerce el vínculo, es difícil pensar en algo más que un mero contacto incidental. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

a las rápidas naves de los aqueos: Myers (151-152) ha estudiado la forma en que el comienzo del canto 11 adopta una perspectiva aquea, pero sus argumentos son debatibles. Que Zeus envíe a la Discordia a las naves aquí, más que una manera de excitar a la audiencia pro-quea por el gusto de la guerra (cf. 10-14), es un ominoso anuncio del desastre que se aproxima, habida cuenta de que esa audiencia sabe que los troyanos están a punto de cargar contra las naves. Que esta es la lectura más apropiada lo garantiza el ἀργαλέην en encabalgamiento aditivo.

Verso 4

el portento de la guerra: AH consideran que se trata de la égida (VER *ad* 1.202), pero Leaf y Willcock tienen razón en que es imposible saber en qué está pensando el poeta o qué visualizaría la audiencia, como sucede con el caso paralelo del tumulto en el canto 5 (VER *ad* 5.593).

Verso 5

Y se paró: 5-8 = 8.222-226 (VER *ad* 11.3 y VER *ad loci*).

Odiseo: VER *ad* 1.138.

Verso 7

Áyax Telamoníada: VER *ad* 1.138.

Verso 8

Aquiles: VER *ad* 1.7.

Verso 9

habían varado: VER *ad* 1.485.

Verso 10

dio un bramido fuerte y terrible: VER *ad* 4.508.

Verso 11

arrojó gran vigor en los aqueos, en cada uno: “En Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω (11.11-12 = 14.151-152) es probable que el antiguo ὄρσε haya sido reemplazado por ἔμβαλ' a través de la contaminación de dos fórmulas: σθένος (*μένος?) ὄρσε(ν) ἐκάστω/καρδίη (2.451) y ἔμβαλε θυμῷ (3.139 etc., 5x), el segundo de los cuales era imposible por el καρδίη que sigue” (así, Hoekstra, 1965: 54). Leer más: Hoekstra, A. (1965) *Homeric Modifications of Formulaic Prototypes. Studies in the development of Greek epic diction*, Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.

Verso 12

en el corazón: 12-14 = 2.452-454 (VER *ad* 2.452 y VER *ad* 11.13 para el problema de la repetición en este pasaje).

Verso 13

resultó más dulce que regresar: Ya en la Antigüedad la introducción de la idea de “regresar a casa” aquí generaba problemas, con Zenódoto incluso excluyendo 13-14 en su edición (cf. escolios A y T). bT, sin embargo, explica la idea con elegancia: δεδήλωκε τὴν πρώην αὐτῶν ὀρμὴν· κακωθεῖσι γὰρ οὐδὲν ἦν πρὸ ὀφθαλμῶν ἕτερον ἢ τὸ φεύγειν [hace evidente su reciente impulso, pues para los que sufren nada es más deseable que huir]. Esto no va en detrimento de que los versos son más efectivos en su aparición en 2 (VER *ad* 11.12 y cf., entre otros, Hainsworth, *ad* 12-14), después del episodio de la prueba, pero se trata de un excelente ejemplo de la lógica del lenguaje formulaico (o, más bien, del lenguaje en literatura en general): el rapsoda lo utiliza para expresar ciertas ideas y, en ocasiones (muchas ocasiones, en la épica homérica), adquiere, por el contexto en donde aparece, un segundo o un tercer nivel de significado, que subraya, contrasta o juega de alguna manera con las ideas expresadas.

Verso 14

en las naves huecas hacia su querida tierra patria: VER *ad* 2.454.

Verso 15

El Atrida dio un grito: VER *ad* 1.7. Aunque Agamenón ha aparecido en el canto 10, su última intervención importante es sin duda en las discusiones antes y después de la embajada a Aquiles (9.9-173 y 669-711), donde su desesperación y miedo ante la avanzada troyana de 8 es evidente. Aquí tendrá una aristeia (VER *ad* 16.130), con los siguientes elementos del tema desarrollados: 1) colocación de las armas (16-

45a), 2) la mención del brillo de las armas (reemplazado por la intervención de Atenea y Hera en 45b-46), 3) combates individuales (91b-147, 221-247, 257-263), 4) ataque en las líneas enemigas (148-149), 5) persecución por parte del ejército (150-180), 6) el héroe herido (248-256, 264-283). No puede dejar de destacarse que en esta lista faltan los tres componentes que más ennoblecen a un guerrero: la recuperación mágica con la ayuda de un dios después de ser herido, la victoria en un duelo contra un oponente noble, y la captura del cadáver de este. Estas ausencias son un indicador de nivel macro de la doble valencia de la aristeia de Agamenón en este punto (cf. en este sentido Porter, 2019: 273): por un lado, es una forma de darle, después de la humillación del canto 9, la oportunidad de demostrar su valía (así, por ejemplo, Willcock), confirmando la afirmación de los aqueos en 7.179-180 de que es uno de los tres mejores guerreros después de Aquiles; por el otro, es una muestra de sus múltiples incapacidades y de los defectos que lo caracterizan. El pasaje en general está saturado de ambigüedades que refuerzan esta doble valencia (VER *ad* 11.16, VER *ad* 11.47, VER *ad* 11.90, VER *ad* 11.99, VER *ad* 11.165, VER *ad* 11.178, VER *ad* 11.216, VER *ad* 11.219, VER *ad* 11.262, VER *ad* 11.264, VER *ad* 11.269). Leer más: Porter, A. (2019) *Agamemnon, the Pathetic Despot: Reading Characterization in Homer*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 16

a los argivos: VER *ad* 1.79. La referencia en este caso debe ser específica: Agamenón ordena armarse a sus propias tropas, no a todo el ejército.

él mismo se vistió el destellante bronce: VER *ad* 3.330. El esquema aquí es 1) mención general de la armadura (16), 2) grebas (17-18), 3) coraza (19-28), 4) espada (29-31), 5) escudo (32-40), 6) casco (41-42) y 7) lanzas (43-45a). La escena respeta el tema tradicional, con breves expansiones en las descripciones de la coraza y del escudo, que la hacen la más larga manifestación de este en el poema (para análisis detallados, además de las notas correspondientes, cf. Becker, 67-77, y Tsagalis, *Listeners*, 664-673). La expansión añade peso a la aparición de Agamenón en batalla y lo ennoblece, pero, al mismo tiempo, termina siendo algo peculiar, puesto que hace que la colocación de las armas ocupe más del 10% del total de la aristeia (ninguna de las otras llega a ocupar el 5%), en un caso del proverbial mucho ruido y pocas nueces. Es, así, la primera manifestación del doble valor de su participación en el combate en este canto (VER *ad* 11.15 y cf. en un sentido similar Tsagalis, *Space*, 670).

Verso 17

Primero: 17-19 = 3.330-332 = 16.131-133 = 19.369 (VER notas *ad loci* en el canto 3).

las grebas: VER *ad* 1.17.

Verso 19

la coraza se puso en el pecho: VER *ad* 3.332. La expansión sobre la coraza de Agamenón tiene dos partes bien diferenciadas: la historia de la coraza (20-23) y una écfrasis de esta (24-28). Esta distribución pareja de las expansiones es inusual, pero enfatiza

dos aspectos fundamentales del personaje de Agamenón: sus cualidades guerreras, que se exhibirán en lo que sigue, y su inmenso poder y riqueza, que se ha mencionado regularmente a lo largo del poema. Por otro lado, es dable preguntarse, con Tsagalis, *Space* (668 y 672), por qué la expansión sobre la armadura y no sobre otros elementos (excluyendo, desde luego, al escudo). El autor sugiere dos razones. Primero, que la superficie plana de la armadura se presta para descripciones elaboradas; esto es cierto, pero no abarca la primera parte de la expansión en absoluto. Segundo, que las múltiples éfrasis sirven para contrastar con la masiva del escudo de Aquiles en 18; esto, de nuevo, es cierto, pero no explica para nada por qué destacar la coraza y el escudo. La explicación más sencilla es que estos dos son los elementos más significativos y costosos de la armadura, y los más importantes a la hora de proteger a los guerreros.

Verso 20

que alguna vez: VER *ad* 2.43.

Cíniras: Rey de Chipre, fundador de Pafos e introductor del culto a Afrodita en la isla; es mencionado también por Tirteo (fr. 12.6) y Píndaro (*N.* 8.18) como ejemplo de riqueza. Según Ps.-Apolodoro (*Epit.* 3.9), prometió enviar cincuenta naves a Troya, pero envió solo una y cuarenta y nueve modelos de arcilla, aunque este curioso episodio no es mencionado en el Catálogo de las Naves. Leer más: Wikipedia *s.v.* [Cíniras](#).

para que fuera don de hospitalidad: VER *ad* 3.207. Van Wees, *Status* (229-230), compara este regalo con el de Equépolo en el canto 23 (VER *ad* 23.297) y, en efecto, hay puntos en contacto, en particular la unilateralidad y el contexto en que se realizan; sin embargo, mientras que la yegua Alazana es explícitamente un obsequio para evitar la guerra, no hay evidencia en el texto de que la coraza cumpla esta función, y la tradición mitológica sugiere que Cíniras sí envió tropas a Troya (VER la nota anterior). ¿Quizás se está aludiendo a una versión en la que en lugar de cincuenta naves se envía una con la coraza?

Verso 21

desde Chipre: Por supuesto, la isla actual del mismo nombre, que solo se menciona aquí en *Iliada*, pero aparece varias veces en el resto de la tradición épica.

de su gran fama: Dada la ubicación geográfica de Chipre, es evidente que su introducción aquí sirve para destacar la fama de Agamenón, que ha llegado a un punto muy lejano del mundo griego. Si debemos pensar que hay una referencia implícita a una historia en la que Cíniras logra evitar una participación significativa en la guerra (VER *ad* 11.20), entonces estos versos ofrecen un halago a Agamenón más que considerable, puesto que muestran que su poder alcanza sitios extremadamente lejanos.

Verso 23

complaciendo al rey: La expresión tiene una cierta ambigüedad: ¿Cíniras le dio la coraza a Agamenón para complacerlo, o logrando complacerlo? Lo más probable es que la

relación implicada sea recíproca (cf. en este sentido Latacz, 1966: 112), pero el giro resuena bien con una posible alusión a una tradición mitológica sobre la participación de Chipre en la guerra (VER *ad* 11.21). Leer más: Latacz, J. (1966) *Zum Wortfeld 'Freude' in der Sprache Homers*, Heidelberg: Carl Winter.

Verso 24

De esta, diez bandas: La naturaleza y orden de estas bandas ha sido motivo de debate entre los críticos (cf. Leaf y Hainsworth, *ad* 24-8, ambos con referencias). Aunque nunca en la cantidad ni, desde luego, en los materiales mencionados aquí, la evidencia arqueológica muestra que este tipo de bandas podían ser utilizadas tanto para la decoración como para la construcción de armaduras (cf. Mödlinger, 2017: 188-202); lo primero parece aquí lo más probable, dada la inutilidad del esmalte (aunque VER la nota siguiente) y del estaño (VER *ad* 18.613) para la fabricación de armamento, a menos que se esté pensando en capas superpuestas (VER *ad* 18.481), lo que no parece del todo práctico con esta cantidad de capas en una coraza. En cualquier caso, tenemos motivos suficientes para pensar, con Hainsworth (*l.c.*), que incluso si el poeta está imaginando este objeto, no lo está haciendo *ex nihilo*. Por lo demás, sea cual sea la función de estas bandas, los materiales lujosos de los que está hecha son una muestra clara del poder y riqueza de Agamenón (VER *ad* 11.19). Leer más: Mödlinger, M. (2017) *Protecting the Body in War and Combat. Metal Body Armour in Bronze Age Europe*, Vienna: Austrian Academy of Sciences Press.

eran de negro esmalte: VER *ad* 18.564. Si la referencia es a un metal nielado, entonces no es inconcebible que estas bandas fueran parte de la estructura defensiva de la armadura (VER la nota anterior). Leaf ha notado que Chipre era un centro exportador de sales de cobre que eran utilizadas para fabricar esta tintura esmaltada, lo que explicaría la insistencia en este rasgo de la coraza (cf. 26). De todos modos, también el escudo está decorado con este material, sin estar vinculado de forma alguna con Chipre.

Verso 25

de oro: Naturalmente, un detalle que enaltece al objeto y, por extensión, a su portador.

Sobre el problema del oro en objetos protectores, VER *ad* 18.481.

de estaño: VER *ad* 18.613.

Verso 26

serpientes: También el escudo de Heracles está decorado con serpientes (cf. *Scutum* 166-167), y en general el uso de animales en decoración es típico (cf. Fränkel, 1921: 103 n. 1 [1997: 110 n. 16]). Hainsworth tiene razón, sin embargo, en que no se trata de un mero adorno, sino de un elemento diseñado para aterrorizar al enemigo, algo que se repetirá más adelante (VER *ad* 11.36) y un anticipo muy adecuado de la manera en la que Agamenón se conduce en la guerra (cf. Harrison, en *Structures* I, 776, y VER *ad* 11.91), lo que quizás explique que aparezcan también en la correa del escudo. Leer más: Fränkel, H. (1921) *Die homerischen Gleichnisse*, Gottingen:

Vanderhoeck & Ruprecht [traducción al inglés en Wright, G. M., y Jones, P. V. (1997) (trads.) *Homer. German Scholarship in Translation*, Oxford: Clarendon Press].

esmaltadas: VER *ad* 11.24.

Verso 27

los arcoíris: El arcoíris era para los griegos señal de mal augurio (cf. 17.548-549).

Verso 28

portento: “Un *téras* es una interferencia divina en el curso de la naturaleza, como para causar aliento o consternación, por ejemplo, un presagio (2.324), o el trueno que Zeus puede enviar en respuesta a una súplica (15.379, *Od.* 3.173): o aquí tal vez solo para causar asombro y miedo” (así, Hainsworth, *ad* 27-8).

los hombres meropes: VER *ad* 1.250.

Verso 29

se colgó la espada: VER *ad* 1.190.

Verso 30

dorados: Ya el escoliasta A observa el cambio del habitual ἀργυρόηλον (incluso de otra espada de Agamenón en 2.45) por este ἐν δέ οἱ ἦλοι | χρύσειοι πάμφαινον, que, junto con el plateado de la vaina y el dorado de la correa, contribuyen a subrayar la riqueza y poder de Agamenón (VER *ad* 11.19).

resplandecían: VER *ad* 5.6.

Verso 31

ajustada con un dorado talabarte: Como suele pasar en estos casos (VER *ad* 18.480), el carácter “dorado” de esta correa ha generado confusiones, pero es claro que el poeta iliádico conocía (o al menos concebía) bandas flexibles de oro o de hilos de oro que podían cumplir este tipo de funciones (cf. 5.727-728).

Verso 32

muy labrado: Solo aquí para un escudo, sin duda anticipando la écfrasis.

impetuoso: Como epíteto de un escudo, solo aquí y en 20.162, para el de Eneas. Si allí el atributo puede entenderse como metonimia por la osadía de un guerrero que se enfrenta a Aquiles en medio de su aristeia, es dable atribuir su aparición aquí a la conducta de Agamenón al salir al combate. Curiosamente, la ambigüedad del término es la misma en ambos casos: Eneas deberá ser rescatado del combate que emprende con coraje, y Agamenón será herido no mucho después del comienzo de su aristeia (VER *ad* 11.15).

escudo: VER *ad* 11.19. La descripción de escudos es, esperablemente, más habitual que la descripción de corazas. Esta en particular es más tradicional que la que la precede sobre la coraza de Agamenón, con un único desarrollo sobre la decoración del objeto y su correa, en lugar de las dos partes de la écfrasis previa. El foco aquí está

en lo imponente del escudo, que, desde luego, palidece ante el de Aquiles, pero aun así está cargado de formas amenazantes (cf. 34, 36).

Verso 33

bello: VER *ad* 3.331.

diez círculos de bronce había: Concéntricos, pero quizás también capas que irían haciéndose más densas en el centro (VER *ad* 18.480 para un caso similar en el caso del escudo de Aquiles). Hainsworth afirma, con razón, que diez capas de bronce en el centro del escudo solo podrían existir en el mundo heroico; en efecto, asumiendo capas de 2 mm y una densidad del bronce de 8,9 g/cm³ (la estándar actual, que es muy aproximada para la Antigüedad), si cada capa tuviera 10 cm el peso total del escudo estaría en más de 50 kg.

Verso 34

veinte bollones de estaño: Como observa Leaf, que estén hecho de estaño sugiere enfáticamente que son decorativos (VER *ad* 18.613). No puede descartarse, de todos modos, que se concibieran como implementos ofensivos de algún tipo.

Verso 35

centro uno de negro esmalte: VER *ad* 11.24. Cómo se condice esto con la gorgona es un misterio que ha llevado a algunos a considerar que 36-37 deben considerarse alternativas a 33-35, y la postura no es inconcebible (este tipo de duplicaciones se encuentran en los *Himnos Homéricos* - cf. e.g. HH 18.10-12). Sin embargo, no se requiere un gran esfuerzo de imaginación para concebir el bollón de esmalte en la boca de la gorgona, o incluso a la gorgona dibujada sobre él entero. En cualquier caso, no tenemos forma de resolver el problema. Leer más: Lorimer, H. L. (1950) [*Homer and the Monuments*](#), London: Macmillan.

Verso 36

una gorgona de ojos siniestros: La gorgona es un monstruo con rostro de mujer, colmillos y serpientes en lugar de cabellos, muy habitual en las decoraciones de objetos en la Grecia Antigua. Suele entenderse que tienen una función protectora e intimidante. Este tipo de decoraciones aterradoras son, naturalmente, habituales en escudos (cf. Becker, 63 n. 114, con referencias), pero aquí la gorgona y en general las figuras de estos versos contribuyen a la anticipación del carácter brutal y aterrador de Agamenón en lo que sigue (VER *ad* 11.26).

Verso 37

en torno estaban el Terror y el Espanto: VER *ad* 15.119.

Verso 38

Y su correa era de plata: VER *ad* 18.480 (y VER *ad* 11.31 para el caso paralelo de la correa de la espada).

Verso 39

una serpiente esmaltada: VER *ad* 11.36, VER *ad* 11.24.

Verso 40

tres, entrelazadas, que brotaban de un único cuello: El monstruo de tres cabezas es habitual en la mitología griega (Cerbero, la quimera en algunas versiones, Gerión), y el número típico (VER *ad* 1.213). El carácter sobrenatural de estas serpientes contribuye, desde luego, a su función intimidante.

Verso 41

Y sobre la cabeza se puso un casco de doble cimera y cuatro relieves: VER *ad* 5.743. Hainsworth sugiere que utilizar el mismo verso que para el equipamiento de Atenea añade dimensión a la figura de Agamenón. Es posible también que el poeta ya esté pensando en la aparición de la diosa en 45-46.

Verso 42

crinado: VER *ad* 2.1.

Verso 43

dos firmes lanzas: VER *ad* 3.18. Ya en su segundo encuentro Agamenón utilizará la lanza en combate cuerpo a cuerpo (cf. 94-98), aunque no puede descartarse que justo antes (92-93) haya utilizado una de las dos que ha tomado como arma arrojadiza. En cualquier caso, no hay nada inusual en el detalle.
recubiertas: VER *ad* 3.18.

Verso 44

hasta el firmamento: Quizás anticipando la aparición de las diosas, puesto que, en sus otras dos instancias (8.549 y 16.364), οὐρανὸν εἶσω está vinculado a lo divino (una nube enviada desde el Olimpo y los sacrificios). Esto resulta coherente con la metáfora del brillo como rayo (VER *ad* 11.45).

Verso 45

relumbraba: Porter (2019: 266) sugiere que este brillo constituye una metáfora, como si las armas de Agamenón fueran un rayo acompañado enseguida del trueno producido por Atenea y Hera. La idea es interesante y coherente con el giro del verso anterior (VER *ad* 11.45). Es cierto que λάμπω es típico para las armas, pero debe notarse que, en esta ubicación del verso y con esta elisión, solo se halla en 10.154 y 11.66, en ambos casos seguido de ὡς τε στεροπή πατρός Διός [como el rayo del padre Zeus], un giro que el poeta puede estar evitando para no involucrar a Zeus en la escena (VER la nota siguiente). Leer más: Porter, A. (2019) *Agamemnon, the Pathetic Despot: Reading Characterization in Homer*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Y sobre él: El único caso en el poema de una oración que inicia en el doble-*breve* del primer *metron* y no termina en el final del verso (cf. Higbie, 1990: 113), aunque el

encabalgamiento con 46 es bastante débil. Quizás la peculiaridad es resultado de la modificación de la fórmula esperada con λάμπω aquí (VER la nota anterior), producto de la intervención de Atenea y Hera en lugar de Zeus (VER la nota siguiente). Leer más: Higbie, C. (1990) *Measure and Music: Enjambement and Sentence Structure in the Iliad*, Oxford: Clarendon Press.

retumbaron: Una prerrogativa de Zeus en todos los otros casos, lo que no es de sorprender. Hainsworth comenta que “Zeus por el momento favorece a [los] enemigos [de Agamenón],” lo que explica por qué no es quien lo acompaña con un portento, y, en efecto, todo el pasaje parece diseñado para dirigir atención sobre esto, primero aquí, con el cambio de fórmula y la acción inesperada de Atenea y Hera, luego en 52-55, donde el dios hace llover sangre anunciando las desgracias que se aproximan, y por último en 66, donde Zeus es mencionado al hablar de la armadura de Héctor. Puede incluirse en el sistema de dobles valores en la aristeia de Agamenón: el rey es honrado por los dioses, pero no por todos, y en este mismo acto de enaltecimiento se anticipan sus límites (VER *ad* 11.15). Sobre la aparente contradicción con lo que se afirma más adelante, VER *ad* 11.75.

Atenea y Hera: VER *ad* 1.194, VER *ad* 1.55. Como señala Willcock, son las dos principales defensoras de los griegos en el poema, por lo que su aparición aquí es natural.

Verso 46

para honrar al rey: Solo aquí y en 52-55 el narrador interpreta un presagio, según Richardson (1990: 154), pero el autor olvida 16.458-461, otra lluvia de sangre. Más allá de esto, el detalle conecta y contribuye al contraste de los pasajes (VER *ad* 11.45). Leer más: Richardson, S. (1990), *The Homeric Narrator*, Nashville: Vanderbilt University Press.

Micenas: VER *ad* 2.569.

rica en oro: Sobre el epíteto, VER *ad* 11.46.

Verso 47

Entonces cada uno: La dificultad de las líneas siguientes se ha exagerado muchísimo (cf. e.g. el detallado análisis de Hainsworth), y un conocimiento mínimo de la táctica de los guerreros homéricos y de la técnica narrativa del poeta permite explicarlas sin inconvenientes. Lo primero que debe notarse es que la salida del campamento no presenta problemas: el narrador no se detiene sobre la muralla y el foso porque estos no tienen ningún impacto en la acción (VER *ad* 7.337). Una vez cruzado el foso, los aqueos podrían a) cargar, como es habitual, con los carros, para que los líderes puedan luchar uno a uno en el frente (VER *ad* 4.307, por ejemplo), o b) descender de los carros y avanzar en bloque, evitando ese tipo de encuentros. Esto último es similar a lo que recomendará Polidamante en 12.61-79, pero no lo mismo: allí los carros se abandonan porque del otro lado del foso no cumplirían su función (VER la nota siguiente), aquí se mantienen atrás porque los aqueos marchan a una batalla en condición de inferioridad. Que este es el punto lo demuestra la manera en que avanzan a la guerra (VER *ad* 11.50) y, por contraste, la descripción de los

troyanos (VER *ad* 11.56). Quizás lo más significativo es el trasfondo que esta presentación del ejército ofrece para la aristeia de Agamenón, puesto que implica que el rey tiene la oportunidad de aparecer como salvador de sus tropas, pero también que arrojarse contra los troyanos como lo hace traiciona la estrategia que los aqueos están adoptando (VER *ad* 11.15).

a su auriga: VER *ad* 4.226.

Verso 48

allí, sobre el foso: Lo que implica, desde luego, que los aqueos no planean una ofensiva contra los troyanos, sino que esperan defenderse de su ataque (VER *ad* 11.47). La función de los carros en este combate, como demostrarán los episodios que siguen (273-274, 399-400, 487-488, 516-520), será la de rescatar a los héroes heridos para llevarlos de nuevo al campamento.

Verso 50

se apuraron: Willcock destaca con razón que el verbo indica el movimiento desordenado de los aqueos, como el grito que se menciona enseguida (VER la nota siguiente). De hecho, el verbo se utiliza solo aquí y en 16.166 para la disposición de tropas, y en 16 lo que se está describiendo es el proceso de ordenamiento, no una salida al combate.

un grito inextinguible: VER *ad* 16.267.

surgió: Es curioso que Leaf y Hainsworth piensen que aquí el poeta está contradiciendo la descripción del ejército aqueo en 3.8-9 y 4.429-432, donde las tropas marchan en silencio, puesto que es justamente la diferencia con esa salida al combate lo que se está destacando con la introducción de este grito (así, Willcock, y Mirto, *ad* 47-91, p. 916). El cambio de actitud es coherente con el cambio de táctica (VER *ad* 11.47) y con el cambio más que considerable de la situación entre los cantos 3-4 y el presente. Es útil recordar, no obstante, que el silencio de aquellos pasajes indica, sin duda, que el ejército está ordenado, pero no necesariamente que está en una situación positiva (VER *ad* 3.9). Por lo demás, en el comienzo de la aristeia de Agamenón, comandante en jefe de la coalición aquea, esta salida no deja bien parado al rey de Micenas (VER *ad* 11.15).

ante la Aurora: En sentido literal, puesto que los aqueos marchan hacia el este desde el campamento.

Verso 51

los conductores del carro: ἰππῆες referido a los aurigas no es habitual, pero resulta inevitable en este punto, y es probable que se elija por pasajes como 150-151 o 529, donde es la contrapartida de πεζοί, en el sentido general de “tropas de a pie” (no, como aquí, de los líderes que se bajan de los carros para combatir a pie).

Verso 52

los seguían de cerca: Entiéndase, en sentido relativo, con la idea de que permanecen cerca del ejército, aunque en la retaguardia, habida cuenta del verso anterior. El

escoliasta A comenta ingeniosamente que “muy por delante” alude al espacio, mientras que “de cerca” alude al tiempo, es decir, lo primero habla de la distribución de las tropas, mientras que lo segundo habla de la capacidad de los carros de alcanzar rápidamente el frente del combate.

allí un tumulto: Continuando con el efecto del grito (VER *ad* 11.50). Es importante, por eso, observar que “allí” se refiere específicamente al ejército aqueo (cf. Di Benedetto, 245), porque indica el inicio de su derrota (VER *ad* 11.53).

Verso 53

impulsó el Cronida: La intervención de Zeus, marcada por el tumulto, la lluvia de sangre (VER *ad* 11.54) y la repetición de las palabras del proemio (VER *ad* 11.55) señala el punto del poema donde el plan establecido en el canto 1 comienza a ejecutarse de forma definitiva. La masacre que Aquiles pidió inicia en este canto. Nótese, en este sentido, el *crescendo* tumulto, lluvia de sangre, cabezas que marchan al Hades, que no solo aumenta en horror sino también en lo explícito de la referencia a la tragedia por venir.

Verso 54

goteante de sangre: Zeus derrama sangre sobre el campo de batalla en dos ocasiones: aquí y antes de la muerte de Sarpedón, en 16.459-461. Aunque en ambos casos el portento anuncia la muerte (cf. Neal, 190; Taplin, 155), es notable el cambio de signo, puesto que las muertes de los aqueos son parte del plan de Zeus, mientras que la de Sarpedón está dictada por el destino, a pesar del dios. En cualquier caso, es evidente que esta lluvia subraya lo trascendente de un punto de la batalla, como suele este tipo de fenómenos (cf. análisis detallado en Bas. XVI, *ad* 16.459-461). Resulta interesante la observación de Myers (30-31) de que el destinatario principal de este rocío milagroso es la audiencia, puesto que ninguno de los personajes reacciona ante él. El autor observa que, para una cultura habituada a los sacrificios de sangre, esta imagen señala una manera de honrar a los muertos por venir en el tiempo de la narración, pero ya caídos hace mucho en el tiempo de quienes la escuchan. Resulta interesante, finalmente, destacar también el comentario de Janko (*ad* 16.458-61, declarando haber presenciado el fenómeno en primera persona), que atestigua que, más allá del evidente carácter ficticio del evento, en ocasiones en diversas partes de Europa la lluvia deja en el suelo un sedimento rojo proveniente de tormentas de arena en Egipto.

porque iba: VER *ad* 11.46.

Verso 55

a arrojar: VER *ad* 1.3.

muchas fuertes cabezas: La repetición de 1.3 en este verso ha sido destacada desde la Antigüedad (cf. escolio A), y su lógica aquí salta a la vista: en el punto en el que el plan de Zeus comienza a ejecutarse, el narrador repite el anuncio original de ese plan (VER *ad* 11.53). El uso de “cabezas” en lugar de “vidas” puede explicarse, con Hainsworth, a partir del carácter no-formulaico del verso; la metonimia es

habitual, y es dable considerarla, siguiendo a Clarke (174 n. 29) como una referencia a la mortalidad de quienes están destinados a caer en batalla.

al Hades: VER *ad* 1.3.

Verso 56

Y los troyanos, por su parte: Como ha sucedido en el canto 2 (VER *ad* 2.1 - cf. también 8.53-58, quizás la expresión mínima del recurso), donde la descripción de la salida de los aqueos a la batalla es complementada por una equivalente de los troyanos (así también Fenik, 80), aunque más breve, aquí 56-66 ofrecen una visión del ejército troyano marchando a la batalla y un breve foco sobre su líder. La secuencia, sin embargo, no solo complementa la anterior, sino que contrasta con ella (VER *ad* 11.47): los aqueos salen al combate liderados solo por Agamenón, mientras que los troyanos salen liderados por algunos de sus principales guerreros; Agamenón se muestra con una mixtura de rasgos positivos y negativos (VER *ad* 11.15), mientras que la caracterización de Héctor es absolutamente positiva, incluso en su subtexto (VER *ad* 11.63). Así, la aparición de los troyanos funciona como una continuación natural de los versos anteriores, que anuncian la tragedia de los aqueos que se aproxima.

en lo alto de la llanura: Aunque algunos han hallado alguna dificultad con la expresión, que se repite en 20.3 (cf. también 10.160-161), puesto que esta altura no sería fácil de identificar (cf. e.g. Hainsworth), en realidad un simple vistazo a un mapa topográfico permite hacerlo (cf. Luce, 1998: 123-124): se trata de la elevación de la llanura que se produce al acercarse a la costa yendo hacia el oeste desde el Escamandro. Leer más: Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer's landscapes*, New Haven: Yale University Press.

Verso 57

en torno al gran Héctor: VER *ad* 1.242 y, sobre el catálogo heroico, VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#). Que solo cinco de los troyanos se mencionen aquí ha sido interpretado por Van Wees (1986: 299) como indicio de que el ejército troyano se organizaría en cinco divisiones, algo que sucede de nuevo en 12.86-87 y sucederá también con los mirmidones en 16.168-197, y acaso pueda vincularse con las cinco puertas de la ciudad (VER *ad* 2.809). Nótese también el orden paralelo del Catálogo: 57, dos guerreros; 58, un guerrero - 59, dos guerreros; 60, un guerrero. El primer grupo está constituido por hijos de tres nobles troyanos, y el segundo por tres hijos de un único noble. Por lo demás, es interesante que se nombren únicamente troyanos en esta primera escena de la batalla; considerando que del otro lado solo se ha destacado a Agamenón, el efecto resultante es que la guerra se reduce a su expresión mínima, a saber, los Atridas contra Troya. Leer más: Van Wees, H. (1986) "[Leaders of Men? Military Organisation in the Iliad](#)", *CQ* 36, 285-303.

insuperable Polidamante: Hijo del sacerdote de Apolo Pántoo, se trata de uno de los principales guerreros troyanos, que posee la particularidad de haber nacido la misma noche que Héctor (18.251), del cual es amigo cercano y consejero. De hecho,

el personaje parece haber sido creado específicamente para cumplir este último rol, funcionando como contrapunto del héroe troyano a lo largo del poema y proponiendo siempre estrategias más conservadoras y menos arriesgadas (12.60-80, 195-255, 13.723-755, 18.249-333). Leer más: Wikipedia s.v. [Polidamante](#).

Verso 58

Eneas: VER *ad* 2.820.

como un dios era honrado por los troyanos en el pueblo: VER *ad* 3.230. Ready (87 n.

1) observa que este es el primero de seis símiles que se acumulan en el pasaje 56-73 (cf. también el análisis del autor de la variación entre estos en pp. 220-221).

Verso 59

Antenóridas: Sobre Antenor y sus hijos, VER *ad* 2.822.

Polibo: Solo mencionado aquí, lo que es relativamente peculiar, pero no único entre los hijos de Antenor (VER la nota anterior).

el divino Agenor: VER *ad* 4.467.

Verso 60

el lozano Acamante: VER *ad* 2.823.

semejante a los inmortales: VER *ad* 1.265.

Verso 61

Héctor: El narrador se enfoca en Héctor, lo que permite construir un esquema quiástico en esta presentación: Agamenón (15-46), los aqueos (47-55) - los troyanos (56-60), Héctor (61-66). Para un análisis de la secuencia de imágenes en estas primeras escenas de batalla, cf. Tsagalis, *Space* (501-523).

entre los primeros: Como observa Kitts (2005: 189-190), esta imagen de Héctor moviéndose en el frente de batalla solo es comparable con la de Ares en 5.592-595 y Apolo en 15.307-311, configurando así una sutil equiparación del troyano con un dios, que anticipa el doble efecto fundamental de estos versos: por un lado, enaltecer a Héctor; por el otro, indicar el terror que los aqueos sienten o deberían sentir ante el avance de sus enemigos. Leer más: Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

el redondo escudo: VER *ad* 3.347.

Verso 62

cual entre las nubes: VER *ad* 5.5 y, sobre los símiles de las estrellas en general, VER *ad* 4.75. El símil tiene un desarrollo interesante, porque las nubes aquí son sin duda los troyanos, pero al principio tanto unas como otros constituyen solo el fondo sobre el cual se mueve el foco de la imagen; en su segunda aparición, esto se modifica sustancialmente (VER *ad* 11.63). Nótese también que el símil es proléptico (VER *ad* 4.422), con la imagen ilustra desarrollándose a partir de 64.

la funesta estrella: El carácter funesto sugiere que la referencia es a Sirio (VER *ad* 5.5). El anuncio del calor que esa estrella trae puede incluso asociarse al fuego sobre las naves que la presencia de Héctor anticipa.

Verso 63

resplandeciente: VER *ad* 5.6. El encabalgamiento aditivo, como señala AH, subraya que este es el aspecto central del símil, por lo menos en su primera parte (VER la nota siguiente).

en las sombrías nubes: El detalle adicional de que estas nubes son sombrías resignifica el símil por completo. Los troyanos, que eran solo el fondo sobre el cual se mueve Héctor (VER *ad* 11.62), se vuelven ahora una amenaza para los aqueos por sí mismos, como las nubes que solo rodeaban a Sirio ahora anuncian una tormenta, una comparación habitual en el contexto de ejércitos marchando en la batalla (VER *ad* 2.144). El efecto resultante es poderoso, puesto que, mientras que la potencia del ejército aqueo y de su líder ha sido disminuida en el subtexto (VER *ad* 11.15, VER *ad* 11.50), la de los troyanos se refuerza en las sutilezas, haciendo la situación para sus enemigos mucho peor de lo que parece a primera vista.

Verso 64

así Héctor: 64-66 constituyen un claro doblete de 61-63, repitiendo el detalle del movimiento de Héctor implicado en el símil y enfatizando el carácter brillante de su apariencia, incluso repitiendo el recurso del encabalgamiento aditivo (VER *ad* 11.63 y cf. 66).

Verso 65

dando órdenes entre los últimos: “Rara vez en la poesía de guerra se admite tan abiertamente que los líderes pueden tener problemas en persuadir a los *κακοί* a pelear,” comenta Hainsworth (*ad* 64-5), pero esto no es en absoluto lo que el narrador está afirmando. De que “entre los últimos” habría algunos que requerirían exhortación especial no hay duda, pero el punto aquí es que Héctor por momentos marchaba al frente, con todos los troyanos detrás y sin hablar con nadie, y por momentos retrocedía y realizaba las tareas habituales de un comandante.

Verso 66

relumbraba: VER *ad* 11.45, VER *ad* 11.64.

como el rayo: Las comparaciones con el rayo son inusuales en el poema, y en tres de los cuatro casos ilustran el brillo de las armas (la única excepción en 10.5-8, donde el tenor son los suspiros de Agamenón). En todos los casos hay explícita una asociación con Zeus (cf. Lowenstam, 1981: 23 y 77-78), que incrementa de alguna forma el valor del símil. Kelly (113-115) analiza el grupo junto a pasajes donde un rayo es profético, pero se trata de fenómenos distintos, incluso si en algunas instancias la imagen del héroe brillando como un rayo anuncia su entrada en batalla (es el brillo de las armas el que tiene el efecto, no el símil - VER *ad* 16.130). Leer

más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

del padre Zeus portador de la égida: VER *ad* 11.45. Una nueva sutileza en el subtexto, puesto que la mención de Zeus nos recuerda que se está ejecutando su plan (VER *ad* 11.53) y la de la égida la comparación implícita de Héctor con un dios (VER *ad* 11.61).

Verso 67

Ellos: Comienza aquí la batalla, con una panorámica que abarca 67-90 (VER *ad* 4.446), interrumpida en 75-80 con una escena divina (VER *ad* 11.75).

así como segadores: Aunque los símiles que ilustran los movimientos de los ejércitos son típicos, sobre todo en los primeros momentos de la batalla (VER *ad* 2.144, por ejemplo), al igual que las comparaciones con trabajos en tiempos de paz (VER *ad* 5.499), este con los segadores es único. La imagen es peculiar: como observa CSIC, en 18.550-556, cuando se describe su actividad en detalle, nada indica que avancen en direcciones opuestas, y los autores notan que tampoco es una práctica de la que tengan experiencia directa; que el narrador lo subraye en “en lados opuestos, unos frente a otros” podría explicarse, en este sentido, porque está manipulando el vehículo para que sea aplicable al tenor. De esto, a su vez, podría darse cuenta atendiendo a la observación de Hainsworth (*ad* 67-9) de que esta escena implícitamente brutal establece el tono para un canto y una batalla que serán sangrientos y devastadores.

Verso 68

en el campo de un varón bienaventurado: El varón bienaventurado es el primero de dos evidentes contrastes entre esta imagen feliz de un tiempo de paz y la que está ilustrando en la guerra (VER *ad* 11.67, VER *ad* 11.69): los segadores trabajan para un noble afortunado y todos aprovechan el fruto de sus esfuerzos, pero los soldados están a las órdenes de líderes desgraciados y la única recompensa que les espera es la muerte.

Verso 69

los brazados caen interminables: Una metáfora de un poder visual inmenso: el narrador nos hace ver el amontonamiento feliz de alimento en el campo de un hombre afortunado (VER *ad* 11.68), y enseguida convierte estas pilas de espigas en cadáveres que se acumulan en la llanura troyana. Pocas veces en el poema el contraste entre la paz y la guerra (VER *ad* 11.67) se manifiesta de forma tan brutal y pictórica.

Verso 70

así los troyanos y los aqueos: Estos dos versos se repiten en 16.770-771, al comienzo de uno de los puntos más álgidos de la gran batalla. Se trata, como observa Janko (*ad* 16.770-1), de parte de un patrón, dado que 16.777-780 presenta una descripción del

desarrollo del combate durante el día muy similar a la que se encontrará en 11.84-90 (VER *ad* 16.777).

Verso 72

La batalla mantenía igualados los frentes: Un extraño y único giro, aunque fácilmente comprensible y quizás parte de un sistema extendido de metáforas (VER *ad* 11.336). Nótese la secuencia de focos sucesivos, que se vuelve sobre sí misma: la batalla (i.e. una panorámica general), ellos (i.e. los soldados individuales), la Discordia en el medio del combate (73-74), el resto de los dioses en el Olimpo (75-79), Zeus mirando la batalla (80-83).

como lobos: VER *ad* 4.471.

Verso 73

la Discordia: VER *ad* 11.3. La introducción de la diosa aquí conecta este pasaje con el principio del canto, ofreciendo un cierre a las anticipaciones de la derrota aquea (VER *ad* 11.66, VER *ad* 11.68).

de muchos gemidos: El inusual epíteto se aplica solo aquí a una figura personificada, y Canazart y Werner (2018: 25) tienen razón en que su utilización subraya el papel devastador de la Discordia en este contexto. Leer más: Canazart, G., y Werner, C. (2018) "[A ação narrativa de focalizar: o uso de adjetivos avaliadores e o narrador da 'Ilíada'](#)", *Codex* 6, 17-39.

Verso 75

los demás dioses: La panorámica inicial (VER *ad* 11.67) es interrumpida en 73-80 por una escena en el Olimpo que cumple dos funciones simultáneas: primero, recuerda por qué durante varios cientos de versos ningún dios participará de la batalla y, segundo, anticipa, con la mención del enojo de los dioses, la intervención de Poseidón en el canto 13 y de Hera en el canto 14.

no estaban junto a ellos: Porque obedecen la prohibición de Zeus en 8.7-27, lo que a su vez explica su enojo. *Pace*, entre otros, Leaf, no hay aquí contradicción alguna con 45, porque Agamenón no estaba combatiendo entonces, en primer lugar, pero sobre todo porque ese tipo de acción a distancia sin impacto en la batalla no puede considerarse una transgresión real a la prohibición. Al mismo tiempo, como sucede en el canto 18 con la visita de Iris a Aquiles (VER *ad* 18.168), uno podría especular que el dios permite ese gesto de parte de las diosas para incitar a Agamenón a salir al combate y dar inicio a sus planes.

Verso 76

estaban sentados: En sentido literal, probablemente, pero sin duda en el metafórico regular del verbo para indicar inactividad, frecuente para Aquiles (VER *ad* 1.416), lo que quizás no sea coincidencia.

Verso 77

en las cuevas del Olimpo: VER *ad* 1.18.

Verso 78

todos acusaban al Cronión: Varios críticos antiguos atetizaban 78-83 por varios motivos (cf. Hainsworth, *ad* 78-83, para los detalles), el principal de los cuales es que “todos” los dioses no pueden estar enojados porque Zeus les da el triunfo a los troyanos: los favorables a la ciudad deberían estar contentos. Sin embargo, hay tres soluciones simples al problema aparente: primero, la acusación no es por el objetivo de Zeus, sino por el hecho de que desea tener él solo control de los eventos (así, Hainsworth, *l.c.*), lo que podría llevar a consecuencias indeseables incluso para los dioses pro-troyanos (cf. por ejemplo 13.516-520, donde un hijo aqueo de Ares muere en combate, y la reacción del dios en 15.113-120); segundo, este tipo de generalizaciones imprecisas son habituales al hablar de los dioses (VER *ad* 5.508, y cf. CSIC, que recuerda 4.29, 16.443 y 22.181, donde se advierte a Zeus que no “todos” aprobarán lo que planea hacer); y tercero y quizás más interesante, en realidad no es necesario inferir a partir de 79 que los dioses saben que Zeus planea favorecer a los troyanos (VER *ad* 11.79), por lo que su acusación aquí no tiene por qué estar motivada por otra cosa que la prohibición del canto 8.

Cronión de nubes negras: VER *ad* 1.397.

Verso 79

quería concederles gloria a los troyanos: Sobre la “gloria”, VER *ad* 1.279. El último y más explícito anuncio de la derrota aquea en la batalla en el comienzo de este canto (VER *ad* 11.73), que, justo antes del comienzo de la acción de Agamenón en su aristeia, anticipa el fracaso del rey en el combate. West, *Making* (*ad* 73-9), señala una aparente inconsistencia en el texto, puesto que los dioses no tienen manera de conocer esta motivación de Zeus, pero este problema es artificial: en primer lugar, el desarrollo de la guerra hasta este punto, sumado a la salida de Aquiles de la batalla, harían muy fácil la inferencia de que el plan de Zeus es favorecer a los troyanos; en segundo lugar, y mucho más importante, en realidad el narrador no está afirmando que los dioses acusaban a Zeus por favorecer a los troyanos, sino que está afirmando que lo acusaban porque él quería favorecer a los troyanos. En esta sutil diferencia el ὄρα de este verso cumple un rol fundamental, porque señala que ese conocimiento está presupuesto, y no puede ser nunca por los dioses que esté presupuesto, sino por la audiencia. La idea desarrollada sería “los dioses estaban enojados con Zeus porque no los dejaba participar en la guerra, y no los dejaba porque, como sabemos, quería favorecer a los troyanos”. Esto, a su vez, constituye una solución al problema del “todos” del verso anterior (VER *ad* 11.78): todos los dioses acusan a Zeus porque no saben qué es lo que planea, como sí sabe el auditorio. Más en general, esta afirmación es la primera de una serie de recordatorios de que lo que sucede es parte del plan de Zeus que atraviesa la gran batalla, reponiendo de forma regular la idea de que el motivo de los troyanos es el apoyo del dios (VER *ad* 11.300).

Verso 80

no se cuidaba de ellos: Sobre el giro, VER *ad* 1.160. Es relativamente obvio por qué Zeus debería preocuparse de la opinión de los otros dioses, habida cuenta de lo mucho que intervendrán en esta batalla.

Verso 81

de los demás se sentó aparte, exultante de gloria: Sobre el epíteto, VER *ad* 1.406. El verso tiene un elegante juego de aliteraciones: τῶν ἄλλων (-ων), ἄλλων ἀπάνευθε (ἄ-), ἀπάνευθε καθέζετο (-θε-), καθέζετο κύδει (κ-). El γαίωv final aporta una tercera gutural inicial y retorna al cierre -ων del comienzo del verso, con descenso de tono como en ἄλλων, lo que refuerza la conexión.

Verso 82

la ciudad de los troyanos y las naves de los aqueos: Sobre el verso, VER *ad* 8.52.

Verso 83

el rayo del bronce, a los que mataban y a los que morían: VER *ad* 4.451. Además de la potente políptoton, que el dios del rayo contemple “el rayo del bronce” es una superposición muy efectiva. El giro debe ser formulaico, puesto que aparece también en *Od.* 4.72, 14.268 y 17.437, pero es tentador especular que el poeta lo inventó para este pasaje y luego lo reutilizó en un texto posterior.

Verso 84

Mientras estuvo la Aurora y se elevó el sagrado día: Sobre las referencias horarias en el poema, VER *ad* 8.66. Está se correlaciona bien con la de 16.777-778: si la idea allí es que la puesta del sol acompaña la muerte de Patroclo, aquí es dable pensar que el punto es que su ascenso acompaña la aristeia de Agamenón.

Verso 85

las saetas alcanzaban mucho a ambos: Sobre este giro, VER *ad* 8.67.

Verso 86

en que un leñador: Scott (22) tiene razón en asimilar esta imagen a un símil. Aunque no lo es en sentido estricto, comparte la característica central de ilustrar lo menos conocido por lo conocido. Al mismo tiempo, es un buen ejemplo del uso de una actividad del mundo de la paz en el contexto de la guerra (VER *ad* 5.499), en este caso con doble contraste, puesto que el leñador frena para descansar, mientras que los guerreros dan inicio a lo más álgido de la batalla.

prepara su comida: Hay relativo acuerdo (cf. Leaf, Willcock) en que la referencia es a media mañana, quizás en torno a las nueve o diez. De todas maneras, buscar coherencia con 16.777-780 no es sencillo. Wenskus, en *Structures* II.2 (191) observa, con razón, que la descripción en 16 apunta a un periodo más extenso de tiempo, desde la salida de los mirmidones hasta la muerte de Patroclo, que abarcaría al menos un par de horas, mientras que estos versos tienen una referencia más

puntual a los minutos en que finalmente se quiebran las líneas troyanas. Considerando esto, y sin presumir que el poeta o su audiencia se preocuparían por este nivel de precisión cronológica, es posible conjeturar la siguiente secuencia en la batalla: 08:00-09:30, inicio del combate, líneas parejas; 09:30-13:00, cantos 11-16 (no es difícil incluir todos los eventos narrados en un lapso de tres horas, en particular considerando las múltiples superposiciones implícitas); 13:00-15:00: Patroclea; 15:00-17:00?: combate por el cuerpo de Patroclo. Interesantemente, esto justificaría la intervención de Hera en 18.239-240, porque una puesta del sol a las cinco de la tarde sería un fenómeno mágico.

Verso 87

tras saciar sus manos: Como en el caso de los segadores, el desarrollo de la imagen subraya el contraste entre los *comparanda* (implícitos, en este caso - VER *ad* 11.86), porque esta saciedad del leñador sugiere la insatisfacción de los guerreros, que todavía no han conseguido matar a todos los que han querido. El efecto se refuerza en los versos siguientes (VER *ad* 11.88, VER *ad* 11.89).

Verso 88

cortando grandes árboles: La metáfora habitual del guerrero que cae como árbol (VER *ad* 4.482) resuena en estas palabras, recordando la imagen brutal de los brazados de los segadores que se acumulan en el suelo (VER *ad* 11.69, VER *ad* 11.87). El leñador, sin embargo, se ha agotado de derribar árboles, pero los soldados recién comienzan con sus enemigos.

Verso 89

el deseo de dulce alimento: Quizás sea posible leer aquí un triple contraste en el cierre de la imagen: mientras que el leñador desea el alimento, los guerreros desean la muerte de sus enemigos (VER *ad* 11.87), pero, al mismo tiempo, la duración del combate sin duda estaría comenzando a afectarlos, y es natural que también ellos necesiten reponer fuerzas. A la muerte que los rodea se suma, por lo tanto, el cansancio y la imposibilidad de recuperarse, lo que aumenta el patetismo de la situación.

Verso 90

gracias a su excelencia: “mientras que Zeus no haga nada, la superioridad natural de los aqueos se hace evidente,” comenta, con razón, West, *Making*.

quebraron las falanges: VER *ad* 2.558. Es un detalle interesante que la primera androktasía de Agamenón comience recién una vez que los troyanos están huyendo (cf. Hainsworth, *ad* 91-147), demostrando que el héroe por sí mismo no puede alterar el curso de la batalla (VER *ad* 11.15).

Verso 91

exhortando a sus compañeros: VER *ad* 3.9.

y allí Agamenón: La parte central de la aristeia de Agamenón (VER *ad* 11.15) se divide en dos segmentos de combates individuales (91-147 y 221-263 - VER *ad* 11.221 para el esquema interno de este segundo bloque), interrumpidos por una extensa secuencia enfocada sobre los troyanos. Este primer segmento es una androktasía contundente y brutal (VER *ad* 5.37, VER *ad* 11.97), con la muerte de tres pares de hermanos (VER *ad* 11.92, VER *ad* 11.102, VER *ad* 11.122 para los detalles), un logro habitualmente comparado al de Diomedes en 5.144-165 (VER *ad* 5.144). Aunque el grupo está constituido por extras, como es natural, es interesante destacar con Dinter, en *Structures* II.2 (450-451), que el narrador utiliza ciertos recursos para darles importancia, en particular epítetos (Bianor en 92, Oileo en 93) y genealogías nobles (Iso y Ántifo en 101-102, Pisandro e Hipóloto en 122-123). Para un análisis detallado de la secuencia y sus principales temas, cf. Fenik (82-83), Hainsworth (*ad* 91-283, 91-147 y 92-100) y Camerotto (2009: 76-78). Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo.

Verso 92

arremetió primero: Primero, desde luego, entre los perseguidores de los que huyen. El detalle resulta casi cómico (VER *ad* 11.90), en particular cuando se considera lo que sucederá cuando Agamenón haga esto de nuevo (VER *ad* 11.216).

Bianor, pastor de tropas: Un desconocido, que aparece solo para morir en este pasaje. El uso de este epíteto nobiliario le otorga algo de dimensión (VER *ad* 11.91), pero no mucha. Esta primera secuencia de la androktasía presenta un tema típico, la muerte de un guerrero y su auriga (VER *ad* 5.144), con la peculiaridad de que el segundo parece dispuesto a pelear (VER *ad* 11.94), un rasgo inhabitual en el tipo (VER *ad* 5.21).

Verso 93

a su compañero Oileo: Otro desconocido (VER *ad* 11.92), pero uno que, curiosamente, comparte nombre con el famoso argonauta padre de Áyax (VER *ad* 2.727). Es probablemente nada más que una coincidencia, aunque no es inconcebible que el poeta le diera a este extra un nombre con pedigrí para enaltecerlo un poco.

fustigador de caballos: Hainsworth (*ad* 92-100) tiene razón en que el epíteto es típico y se utiliza para guerreros en general (cf. 4.327, 5.705), pero la coincidencia de que se aplique aquí a un auriga en contraposición a quien transporta es demasiado grande. Otro detalle peculiar es que en 5.705 también aparece junto a un extra con un nombre famoso.

Verso 94

bajando de un salto de sus caballos: VER *ad* 3.29.

se paró frente a él: Merece destacarse la valiente actitud de Oileo, no solo porque es un auriga que enfrenta a un líder (VER *ad* 11.92), sino porque se detiene a combatir en medio de la huida troyana (VER *ad* 11.90). Quizás es forzar demasiado la situación decir que esto sugiere que Agamenón no inspira demasiado temor, pero

es también muy coherente con el tono del episodio (VER *ad* 11.15) y con su resolución (VER *ad* 11.248).

Verso 95

cuando acometía derecho: Sobre la fórmula, VER *ad* 8.118.

en la frente: VER *ad* 4.460.

con la aguda lanza: VER *ad* 4.461, VER *ad* 11.43.

Verso 96

el casco de pesado bronce no le retuvo la lanza: Una sutil pero efectiva ironía, que se refuerza enseguida: el pesado casco no habrá contenido la lanza, pero sí contendrá los restos del cerebro dispersado de Oileo.

Verso 97

fue a través de este y del hueso: VER *ad* 4.460 y, sobre la brutalidad de Agamenón, VER *ad* 5.539. En el presente pasaje se manifiesta claramente y en *crescendo*, primero en esta descripción detallada, luego en su asesinato de los capturados Pisandro e Hipóloco (129-145) y, por último, en la mutilación del cadáver de este último (146-147).

del hueso, y el cerebro: 97b-98 son formulaicos (cf. 12.185-186, 20.399-400).

Verso 98

entero le estalló por dentro: Esto es, por dentro del casco, que queda empapado (en griego, un pluscuamperfecto) de los sesos de Oileo.

cuando acometía: La habitual repetición en el cierre de una descripción (cf. 95), que, también como suele, subraya que los cuatro versos que la secuencia ocupa son casi la écfrasis de una imagen.

Verso 99

Y a estos los dejó allí mismo: VER *ad* 5.148. La impresión que la frase genera de que Agamenón ha continuado con su matanza enseguida es traicionada inmediatamente, con humor casi epigramático: no solo les quitó la armadura, ¡les quitó hasta las túnicas! Se trata de otra entrada en la constante doble valencia de las acciones de Agamenón en este canto, heroicas y al mismo tiempo patéticas (VER *ad* 11.15).

el soberano de varones Agamenón: VER *ad* 11.107.

Verso 100

resplandecientes en sus pechos: Una muy evidente ironía (cf. ya AH), con adaptación de la fórmula τεύχεσι παμφαίνων a esta situación en la que los guerreros han sido despojados hasta de su ropa interior (VER *ad* 11.99 y VER *ad* 5.6). El escoliasta bT interpreta que la referencia es a la juventud de los muertos, lo que no es imposible, pero yo sugeriría más bien que el punto es subrayar el patetismo de la conducta de Agamenón que le da humor al dístico: estas víctimas de Agamenón todavía merecen un detalle honorífico, aun despojadas de todo.

ya que les removió las túnicas: VER *ad* 4.466. La actitud de Agamenón aquí de remover hasta las túnicas de sus enemigos es excepcional, y adecuada al codicioso personaje.

Verso 101

Iso: Iso solo aparece en este pasaje.

Ántifo: VER *ad* 4.489.

Verso 102

dos: VER *ad* 11.91.

hijos de Príamo: VER *ad* 4.490 y, sobre el motivo de los dos hermanos, VER *ad* 5.12.

uno bastardo y el otro legítimo: VER *ad* 2.727.

Verso 103

que estaban en un solo carro: VER *ad* 5.160. Que el punto aquí es señalar el trabajo conjunto de los hermanos se hace evidente en la elaboración que sigue, no solo en la distribución de funciones, sino en la anécdota de 104-106.

Uno, el bastardo, era el auriga: Como corresponde a su estatus inferior, entiende la mayoría, pero el solo hecho de que deba ser aclarado sugiere que esto no es tan evidente como suele pensarse (VER *ad* 2.727).

Verso 104

Ántifo famosísimo: VER *ad* 18.326. Que Ántifo sea uno de los pocos personajes en el pasaje que ha tenido una aparición previa despierta suspicacias respecto al uso de este epíteto.

alguna vez Aquiles: VER *ad* 4.473 y, sobre los troyanos capturados por Aquiles, VER *ad* 24.752. El detalle no solo recuerda la ausencia de Aquiles en este comienzo de la gran batalla, sino que sirve para contrastar la conducta de aquel con la de Agamenón (cf. sobre esto Scodel, 2009: 30-31, que entiende que el contraste atraviesa todo el pasaje, en tanto que exhibe el odio del Atrida por los troyanos); lo mismo sucederá en el episodio de Licaón (VER *ad* 3.333), allí entre las conductas de Aquiles antes y después de la muerte de Patroclo (ya contrastadas implícitamente en 6.417-418). Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 105

en las laderas del Ida: VER *ad* 2.821.

con ramas verdes de mimbre: [*Vitex agnus-castus*](#), según Villagrán y Squizzato (2017: 210), lo que resulta verosímil, porque la especie es indígena de toda la costa del Mediterráneo. Es probable que lo implicado sea que Aquiles arrancó algunas ramas de una planta cercana, quizás con la idea de que el encuentro con Ántifo e Iso fue fortuito; el escoliasta bT sugiere que este tipo de ramas se utilizaba para hacer ataduras para el ganado, lo que, de nuevo, implica que Aquiles no estaría preparado para capturar troyanos y utilizó lo que tenía a mano. Leer más: Villagrán, C., y

Squizzato, T. (2017) “[Una reflexión en torno a la flora, vegetación y etnobotánica en Homero](#)”, *Gayana Bot.* 74, 200-220.

Verso 106

cuando pastoreaban ovejas: VER *ad* 5.313.

los liberó por un rescate: VER *ad* 1.13.

Verso 107

el Atrida Agamenón de vasto poder: Como es habitual tras la anécdota, el héroe es mencionado de nuevo explícitamente (VER *ad* 4.479), en este caso con un verso casi completo para el reingreso en escena. No es un detalle menor que esto suceda después de la mención de Aquiles, ni, acaso, que los dos epítetos elegidos para Agamenón en el pasaje sean los que destacan su poder político (VER *ad* 11.104 y cf. 1.275-284).

Verso 108

con la lanza: VER *ad* 4.461.

en el pecho sobre la tetilla: VER *ad* 4.480.

Verso 109

con la espada: VER *ad* 4.530.

por la oreja: VER *ad* 15.433.

lo arrojó del carro: El detalle es algo curioso, porque Iso, que era el auriga, ya ha muerto de un disparo. El público probablemente no tendría inconveniente en inferir los pormenores, que debían ser habituales en narraciones de batalla: con el auriga muerto, el guerrero al que conduce debe tomar las riendas, y es muerto mientras intenta alejar el carro de su enemigo.

Verso 110

los despojó a ambos de las bellas armas: Como antes, Agamenón se detiene en medio de su androktasia para tomar las armas de sus enemigos (VER *ad* 11.99), un detalle que, inusualmente, se explica enseguida (VER *ad* 11.111).

Verso 111

reconociéndolos: La secuencia narrativa indica que, si este participio está explicando algo, debe ser la motivación de Agamenón para detenerse a despojar a Antifo e Iso, como proponen AH. Hainsworth, sin embargo, sugiere que es la razón por la que los mata y no los captura, pero esto no tiene fundamento en el texto, y debe recordarse que estos troyanos están huyendo, no, como sucederá enseguida con Pisandro e Hipóloto, suplicando a Agamenón por su vida (122-147). De todas maneras, el autor tiene razón en un punto: que el rey se detenga especialmente a despojar a dos hijos de Príamo para poder exhibir las armas como premio habla de un odio especial contra los troyanos.

Verso 112

cuando los condujo desde el Ida Aquiles de pies veloces: Se insiste una vez más en mencionar a Aquiles y su conducta en contraste con la de Agamenón (VER *ad* 11.105), añadiendo además ahora el epíteto distintivo del héroe por excelencia, que destaca la cualidad que le permitió capturar a estos hijos de Príamo (VER *ad* 11.107).

Verso 113

como un león: Sobre los símiles de leones en general, VER *ad* 3.23. Este es el canto que más incluye (siete), algo que Hainsworth (*ad* 113-19) interpreta como indicio de la ferocidad del combate, pero acaso es mejor explicar a partir de la acumulación en la aristeia de Agamenón de comparaciones del héroe con este animal, que se hallan aquí, en 129, 172-176 y 239. En los dos símiles extensos es notable el foco en la brutalidad del cazador sobre su presa, un detalle muy adecuado al pasaje (VER *ad* 11.91). Por otro lado, este es uno de los habituales símiles prolépticos (VER *ad* 4.422), pero uno un tanto particular, en donde el narrador parece cambiar a mitad de camino el protagonista del león a la cierva. El efecto resultante es un incremento considerable del patetismo de la escena y de la simpatía del auditorio por las víctimas (cf. Lonsdale, 1990: 58-60). Al mismo tiempo, la transición suaviza la ruptura provisoria de la aristeia de Agamenón, con una nueva y brevísima panorámica de la huida troyana introduciéndose de improviso en 121. Leer más: Lonsdale, S. H. (1990) *Creatures of Speech. Lion, Herding, and Hunting Similes in the Iliad*, Stuttgart: Teubner.

los niños pequeños: *νήπια* aquí, *ρήϊδίως* en 114 y *άπαλόν* en 115 subrayan el patetismo de la situación y la indefensión absoluta de estos cervatillos frente a los *κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν* del león.

una rápida cierva: VER *ad* 3.24.

Verso 115

les roba el delicado corazón: VER *ad* 24.50.

Verso 116

y esta: El punto clave en el desarrollo del símil (VER *ad* 11.113), puesto que una figura secundaria, apenas en el trasfondo del relato, se convierte en su protagonista. Es lo mismo que sucederá con el ejército troyano al regresar la narración.

Verso 117

a ella la sobrecoge un horrible temblor: La elaboración sobre el motivo de la cierva es interesante. *A priori*, es evidente que sería incapaz de detener al león: la desproporción de fuerzas es demasiado grande, y, por si eso no bastara, hay suficientes símiles en donde los ciervos son víctimas de los leones como para que el público sepa cómo terminaría ese enfrentamiento. El detalle tiene, por lo tanto, más efecto en el tenor que en el vehículo, porque subraya el terror de los troyanos, que estarían huyendo espantados desordenadamente.

Verso 119

apresurándose y sudando: Una curiosidad que puede observarse en este punto es lo limitado de la función de la transpiración en los ciervos, que, sin embargo, sudan con cierta intensidad por breve tiempo ante inyecciones de adrenalina (cf. Johnson, Maloiy y Bligh, 1972). Es casi inconcebible que el poeta supiera esto, pero no deja de ser un detalle interesante. Leer más: Johnson, K., Maloiy, G., y Bligh, J. (1972) “[Sweat gland function in the red deer \(Cervus elaphus\)](#)”, *American Journal of Physiology - Legacy Content* 223, 604-607.

el ímpetu de la imponente fiera: Nótese la dilución de la figura del león, que aparece aquí en lo que debe interpretarse como una focalización sobre la cierva aterrada. El efecto es muy adecuado, porque Agamenón también se pierde en el fondo de la imagen cuando la narración sale del símil (VER *ad* 11.113).

Verso 120

no los pudo proteger de la destrucción ninguno: Hainsworth asocia la idea a la inevitabilidad del destino, un concepto habitual en el poema y en el pensamiento griego, pero el foco aquí está claramente en la incapacidad de los troyanos de apoyar a los propios. Obsérvese, en efecto, que ni siquiera se preocupan por proteger los cuerpos caídos de sus compañeros.

Verso 121

ellos también se espantaban de los argivos: La narración regresa por un instante a la visión panorámica de la lucha (VER *ad* 11.113), recordando que estas victorias de Agamenón se producen en el contexto de una huida troyana (VER *ad* 11.90). La repetición de la idea de 117 (el temor es más fuerte que el deseo de proteger al otro) subraya la conexión entre la cierva y los troyanos.

Verso 122

Él, por su parte: Un rápido cambio de foco de vuelta a Agamenón (VER *ad* 11.113), al punto de que ni siquiera se menciona su nombre. Este segmento final de esta parte de la aristeia (VER *ad* 11.91) es mayormente típico (cf. Fenik, 83-84 y VER *ad* 11.123, VER *ad* 11.126, VER *ad* 11.127, VER *ad* 11.128), pero se distingue de todo el resto de las escenas del poema por su relación con los eventos previos (VER *ad* 11.123) y, en menor medida, por la brutal imagen con la que cierra (cf. 146-147). Hainsworth (*ad* 122-47) afirma incluso que “despojada de su elaboración, la escena es idéntica, incluso con la inclusión de un símil de un león, a la muerte de Equemón y Cromio por Diomedes en 159[-165],” pero esto, aunque quizás técnicamente cierto, no parece una metodología adecuada para comparar escenas en una narración (oral o de cualquier tipo), puesto que “despojarlas” de la elaboración es despojarlas del rasgo más fundamental de cada una. De otra manera, en última instancia, cada encuentro de la épica podría reducirse a “A mata a B”.

Pisandro: El personaje solo aparece aquí, pero comparte nombre con un mirmidón mencionado en 16.193, otro troyano que protagoniza un breve episodio en 13.601-617, y uno de los pretendientes de Penélope (cf. *Od.* 18.299, 22.243 y 268).

Hipóloco: Hipóloco solo es mencionado en este pasaje, pero comparte nombre con el padre del licio Glauco (VER *ad* 2.876).

de bélico furor: Sobre el epíteto, VER *ad* 9.529.

Verso 123

Antímaco: Solo mencionado aquí y en la muerte de otro de sus hijos en 12.188-189. Es imposible saber si era un personaje tradicional que aparecería en la saga troyana o si el poeta lo está inventando aquí para darle mayor desarrollo a este encuentro de Agamenón con sus hijos. Siempre es mejor errar del lado de la tradición, de todos modos, y la repetición del nombre en 12, pero nunca como nombre de stock en otros contextos, aumenta la probabilidad de su preexistencia.

ese que sobre todos: Una breve anécdota sobre el padre de los guerreros que morirán (VER *ad* 4.474), pero una con un impacto en el desarrollo de la escena bastante excepcional en el contexto de estos encuentros, puesto que la conducta de Antímaco es lo que sella el destino de Pisandro e Hipóloco. De Jong, *Narrators* (89), observa que el pasaje nos ofrece dos versiones distintas de esta conducta, con el narrador presentando a un Antímaco codicioso (122-125) y Agamenón, uno traicionero (138-142). Convendría agregar una tercera perspectiva, la de sus hijos, que hablan de su padre como un hombre rico y generoso (131-135). Más que una imposibilidad de saber qué de esto es cierto de la que habla la autora, es mejor pensar que cada aspecto es verdadero y el rasgo fundamental del personaje desde el punto de vista de quien lo introduce: para el narrador, Antímaco es un troyano aliado de Paris; para sus hijos, es su padre noble; para Agamenón, es un troyano traicionero del que debe vengarse.

Verso 124

esperando oro: No es necesario conocer, si existía (VER *ad* 11.123), la historia completa de esta codicia para entender la ironía trágica que supone en este pasaje. Antímaco ha sido cómplice en el inicio de la guerra a cambio de una riqueza que, aparentemente, obtuvo (cf. 132-133), pero ni toda esa riqueza le permitirá salvar a sus hijos de las consecuencias de esa complicidad (cf. Taplin, 163). Más allá de esto, la posibilidad de sobornar a los nobles troyanos es uno de los pocos datos que tenemos sobre la dinámica de las decisiones políticas en la ciudad, en particular por fuera de la guerra (cf. Prada, 2022: 183-184). Leer más: Prada, G. A. (2022) [*Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*](#), tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.

Alejandro: VER *ad* 3.16.

Verso 125

no dejaba que se diera a Helena: La referencia es a la embajada de Menelao y Odiseo (VER *ad* 3.205). La actitud de Antímaco demuestra algo que el mero hecho de que Helena no fuera devuelta deja implícito en ese pasaje, a saber, que existía algún disenso respecto a esto entre los troyanos (cf. Van Wees, *Status*, 176; Scodel, 2009: 190). Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

al rubio Menelao: VER *ad* 1.16, VER *ad* 3.284.

Verso 126

los dos hijos: VER *ad* 5.12.

capturó: VER *ad* 6.38.

Verso 127

que estaban en un solo carro: VER *ad* 5.160. Como en el caso de 103-104, lo que sigue profundiza respecto al trabajo conjunto de los hermanos.

y juntos dirigían los rápidos caballos: Los comentaristas asumen que se está relatando aquí una situación desesperada en la que los caballos se han descontrolado, como se explica a partir del verso siguiente, pero esto tiene dos problemas: primero, cómo podrían dirigir los dos ocupantes del carro a los caballos cuando se han caído las riendas y, segundo, por qué se “les” habrían escapado de las manos las riendas, y no solo al auriga. El problema aquí es, obviamente, el *gár* (“pues”) de 128, porque se trata de un giro de carácter paratático que está retomando el verbo principal de 126, no este de aquí, que es una elaboración sobre el primer hemistiquio. La idea es simple: los hijos de Antímaco conducen juntos el carro (probablemente llevando un par de riendas cada uno - VER *ad* 23.337), se asustan ante el ataque aqueo y las dejan caer, lo que hace que pierdan el control del vehículo y Agamenón pueda alcanzarlos. Es cierto que este sería un caso un tanto excepcional de dos guerreros manejando un carro juntos, pero esto, primero, responde bien a la idea de que son hermanos, pelean juntos, suplican juntos y mueren juntos; segundo, no impide en absoluto que combatan, puesto que pueden turnarse para hacerlo; y, tercero, es coherente con lo que observamos en otras escenas, donde guerreros principales pueden tomar las riendas de sus carros (cf. 5.229-240, 11.516-520, y recuérdese que ¡Patroclo es auriga de Aquiles!).

Verso 128

se les escaparon de las manos las riendas radiantes: VER *ad* 5.580.

Verso 129

ambos se turbaron: “Se enredaron”, podría decirse también, habida cuenta del uso excepcional de *κوكάω* en este contexto. Quizás el sentido es más literal que lo que traduzco, con la idea de que el carro que dirigían se mezcló entre la muchedumbre o se frenó entre los aqueos.

frente a ellos como un león: VER *ad* 11.113. De Jong, *Narrators* (135), sugiere que el “frente a ellos” sugiere que la imagen completa está focalizada sobre los troyanos, pero en lo personal la visualizo más bien de lado, con los troyanos aterrados sobre la derecha y Agamenón saltando sobre ellos desde la izquierda del cuadro (o viceversa).

Verso 130

y ellos dos desde el carro de rodillas le imploraron: La introducción al discurso es única (Edwards, 1970: 24), probablemente para enfatizar la actitud suplicante de Pisandro e Hipóloco (cf. de Jong, *Narrators*, 201). Nótese, de nuevo (VER *ad* 11.127, VER *ad* 11.136), que los dos hermanos hablan como una única persona. Leer más: Edwards, M. W. (1970) “[Homeric Speech Introductions](#)”, *HSCP* 74, 1-36.

Verso 131

Captúranos vivos: 131-135 ≈ 6.46-50 (VER *ad* 6.46 y en general *ad loci*).

Verso 132

Muchos tesoros: VER *ad* 11.124.

Verso 135

en las naves de los aqueos: VER *ad* 1.12.

Verso 136

los dos: Retomando el τὸ de la introducción al discurso y enfatizando de nuevo la unidad de los hermanos (VER *ad* 11.130).

Verso 137

mas amarga fue la voz que escucharon: El comentario de Hainsworth a este verso merece reproducirse: “ἀμείλικτον δ' ὄπ' ἄκουσαν es formulaico, cf. 21.98 (Aquiles a Licaón), pero aquí se opone claramente al aun más formulaico μελιχίους ἐπέεσσιν (4x *Il.*, 14x *Od.*, incluyendo variantes). (...) Son los únicos versos que introducen el discurso directo con un verbo de oír, no de hablar, es decir, desde el punto de vista del destinatario. No menos de siete de los 46 discursos de Agamenón en *Iliada* se introducen como ‘severos’ o ‘despiadados’. ‘Implacable’ (ἀμείλικτον) caracteriza excelentemente a Agamenón [VER *ad* 11.91], que aquí practica la despiadada matanza de suplicantes que predicó a Menelao en 6.55-60 [VER *ad* 11.131].”

Verso 138

Si realmente: La respuesta de Agamenón es contundente y poderosamente irónica, puesto que reserva hasta el último momento la contestación a la súplica. En efecto, como observa Lohmann (113-114) y es habitual (VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#)), el discurso tiene un esquema paralelo invertido

respecto al anterior: justificación en dos partes (si son hijos de Antímaco, 138; que ordenó matar a Menelao, 139-141), respuesta (142). Más específicamente, 138 ≈ 134-135 (hijos de Antímaco), 139-141 ≈ 132-133 (Antímaco), 131 ≈ 142 (la súplica).

Verso 139

alguna vez en la asamblea de los troyanos: VER *ad* 11.125.

Verso 141

matarlo allí y no dejarlo ir de vuelta hacia los aqueos: Sobre la diferencia de versiones, VER *ad* 11.123.

Verso 142

pagará su padre: Hellmann (114) observa que Agamenón no considera el beneficio colectivo en su determinación de ejercer aquí su venganza. Hay sin duda algún egoísmo en esto, pero también es cierto que, en el contexto de la batalla, qué hacer con un enemigo capturado difícilmente pueda considerarse un problema del ejército.

esa repugnante afrenta: Matar a un huésped, en particular a uno en una misión diplomática, era efectivamente entre los griegos una afrenta de las peores concebibles, como en general todas las que transgreden la ley de hospitalidad (VER *ad* 3.207). La elección de palabras de Agamenón anticipa la brutal mutilación del cuerpo de Hipóloto (145-147, y cf. 22.395, donde *aeikéa* se refiere al maltrato al cuerpo de Héctor).

Verso 143

echó a Pisandro de los caballos al suelo: VER *ad* 5.835. El uso regular de la fórmula anticipa lo que se explicitará en el verso que sigue. Nótese también el curioso detalle de que Agamenón arroja la lanza, lo que indica que la conversación con Pisandro e Hipóloto se produjo a la distancia habitual en un duelo.

Verso 144

con la lanza en el pecho: VER *ad* 4.461, VER *ad* 4.480.

Verso 145

Hipóloto se apeó de un salto: Para huir, desde luego (VER *ad* 5.21).

Verso 146

mutilándole los brazos con la espada y cercenándole el cuello: Una grotesca descripción de la muerte de Hipóloto (VER *ad* 4.460), que funciona también como mutilación de su cadáver. No se trata de un fenómeno habitual (cf. Van Wees, sec. 4, *sub* “Victory display: mutilating, vaunting and taking spoils”), excepto como amenaza (al menos si se incluye el abandonar los cadáveres a los animales - VER *ad* 16.545). En los cuatro casos en el poema (aquí, 256-261, 13.170-181+202-205,

14.488-499, a los que debería sumarse el tratamiento del cuerpo de Héctor en 22.395-404) las víctimas son troyanas (parte de la tendencia habitual de colocar los destinos más grotescos de ese lado del conflicto - cf. Salazar, 2000: 130) y dos corresponden a Agamenón en este canto (VER *ad* 11.97). Myers (152-154) analiza el tema, destacando el valor simbólico de este maltrato de los cuerpos, el pathos que la mutilación despierta e incluso el fanatismo pro-aqueo al que podría apelar en la audiencia; convendría agregar también la clarísima tendencia al *gore* que la épica por momentos exhibe (cf. e.g. 5.580-588, 16.322-325). Debe observarse, con AH y Hainsworth, además, que todos estos actos suelen justificarse en el deseo de venganza por alguna afrenta recibida (cf. 138-142 en este caso). Sobre esta mutilación en particular el escoliasta bT comenta ingeniosamente que tiene un valor simbólico, porque las manos representan la codicia con la que Antímaco deseaba el oro de Paris (123-125), y las cabezas la voz con la que ordenó la muerte de Menelao (como sugiere el mismo escoliasta, VER *ad* 5.292 y VER *ad* 23.777 para recursos similares). Sobre la práctica de la decapitación más en general en el poema, VER *ad* 18.177. Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 147

como un tronco: Más específicamente, como un tronco utilizado como mortero (cf. Hes., *Erga* 423). La imagen recuerda las numerosas comparaciones de los guerreros con árboles caídos (VER *ad* 4.482), y hay algo casi humorístico en este símil mayormente implícito, en donde el cadáver de Hipóloco es tratado por Agamenón como un granjero trata un tronco para hacer un mortero.

lo despachó rodando entre la turba: No es, desde luego, el realismo lo que prevalece en la imagen, sino la potencia de la táctica intimidatoria y el grotesco de la situación (VER *ad* 11.146).

Verso 148

A estos los dejó: VER *ad* 11.99. Por primera vez en esta aristeia Agamenón parece no preocuparse por las armas de sus enemigos, y entra en un estado de frenesí guerrero que se extenderá hasta 180 (VER *ad* 11.149).

Verso 149

por ese lugar arremetió: Concluida esta primera androktasía de Agamenón la narración adopta una visión más panorámica (VER *ad* 4.446), sin abandonar del todo al Atrida. De hecho, toda la secuencia 148-210 constituye a la vez una transición hacia la segunda androktasía de Agamenón y un anticipo de lo que sucederá tras ella. El esquema es de cierta sofisticación: Agamenón y los aqueos atacan (148-162), Zeus aleja a Héctor de la guerra (163-164), Agamenón y los aqueos atacan (165-180), Zeus envía a Iris para que Héctor no combata con Agamenón, anunciando en el proceso que este será herido (181-210). Como puede verse, el avance es interrumpido retrogresivamente para anticipar la retrogresión más importante en la

secuencia, que a su vez anticipa su cierre y el comienzo de la aristeia de Héctor (VER *ad* 11.284).

Verso 150

Los infantes mataban a los infantes: Una políptoton con interesantes paralelos en otras poéticas indoeuropeas (cf. West, 2007: 114-116), desde el *rathā rathaiḥ* [los infantes a los infantes] de *Mahābhārata* 4.31.8 al *premitur pede pes* [presiona el infante al infante] de Enio, *Ann.* 584, entre otros. Nótese, además, el progresivo acercamiento del plano, de los guerreros que corren (150-151a) al polvo que levantan (151b-152a) a los pies de los caballos que lo levantan (152b) a las armas que se clavan en los cuerpos de los que huyen (153a), para concluir con el regreso a Agamenón en 153b-154a y de él hacia los aqueos, mencionados en 149. La secuencia es también uno de los escasos casos en donde se sugiere que los guerreros buscan luchar con otros de su propio estatus (VER *ad* 4.306). Leer más: West, M. L. (2007) *Indo-European Poetry and Myth*, Oxford: Oxford University Press.

que huían por necesidad: Quizás recordando la función de los infantes en las instrucciones tácticas de Néstor de 4.298-300 (VER *ad* 4.299): en lugar de actuar como “cerco” para los combatientes delanteros, estos guerreros huyen ante la presión de los infantes enemigos.

Verso 151

los caballeros a los caballeros: Lorimer (1950: 325, con n. 1), entre otros, sospecha de este pasaje, en donde pareciera que los guerreros se persiguen en el estilo posterior de la caballería montada, pero este es un evidente error de comprensión de la secuencia. El hecho de que los “caballeros” (es decir, los líderes, los combatientes delanteros que utilizan el carro para transportarse) persigan a los “caballeros” destaca que cada uno se enfrenta con los guerreros de su propia categoría, y la mención de los carros no implica que se combata sobre los vehículos. Más allá de que los ascensos y descensos de los atacantes pueden permanecer implícitos (VER *ad* 8.348), recuérdese que Agamenón acaba de matar a dos guerreros que estaban sobre su carro (129-130), de modo que los caballos que se mencionan enseguida podrían ser perfectamente los de los que huyen (de hecho, cf. 159-162). Ante la razonable duda de cómo podrían los atacantes alcanzarlos entonces, la respuesta de que estamos en épica heroica debería ser suficiente. Leer más: Lorimer, H. L. (1950) *Homer and the Monuments*, London: Macmillan.

se levantaba el polvo: VER *ad* 16.374.

Verso 153

el poderoso Agamenón: VER *ad* 11.149, VER *ad* 11.150.

Verso 154

dando órdenes a los argivos: Agamenón aparece aquí en toda su gloria, como guerrero excepcional y como comandante en jefe del ejército (cf. en el mismo sentido Mirto, *ad* 148-209, p. 919). Por primera vez desde el comienzo del canto no hay nada que

ensucie su aparición (VER *ad* 11.15), algo que se prolongará hasta 180. Es poderosamente irónico que justo en este momento se anticipe el final de su aristeia (VER *ad* 11.149), como garantizando que ni siquiera en el pico de su esplendor el rey está a salvo de sus propias limitaciones.

Verso 155

Así como el fuego arrasador: VER *ad* 2.455. Considerando que las comparaciones con el fuego suelen aludir a los ejércitos en su conjunto (una importante excepción en 20.490-493, un pasaje paralelo a este), el símil realiza el movimiento inverso al de 113-119 (VER *ad* 11.113), puesto que inicia como lo que aparentemente es una descripción del avance aqueo, pero en su cierre se revela que solo ilustra la masacre que Agamenón está cometiendo entre las filas troyanas.

Verso 156

por todos lados lo lleva el viento arremolinado: Es habitual que la relación entre el vehículo y tenor no sea perfecta en los símiles, pero no deja de ser tentador especular sobre la función de este viento arremolinado en la imagen. ¿Es el terror que produce Agamenón que se expande entre los troyanos? ¿Es el propio μένος del héroe que lo impulsa? Quizás el punto es diluir la claridad de la comparación, para hacer más inesperada la aparición de Agamenón en su cierre (VER *ad* 11.155). De hecho, si el fuego en la primera y más lineal interpretación son los aqueos, sería perfectamente lógico que las órdenes de Agamenón que acaban de mencionarse fueran el viento que los impulsa.

Verso 157

arrancados de raíz: Todavía dentro del símil se inicia con esta expresión un *crescendo* de patetismo que culminará en el brutal giro de 162 (VER *ad* 11.158, VER *ad* 11.159, VER *ad* 11.161, VER *ad* 11.162), justo antes del breve desvío hacia Héctor (VER *ad* 11.149). El efecto resultante es curioso, porque, aunque Agamenón sin duda está consiguiendo la gloria de derrotar a los troyanos, el narrador parece más bien enfocarse en el sufrimiento de estos más que en los éxitos del Atrida, acaso un nuevo ejemplo de la doble valencia de sus acciones a lo largo de esta aristeia (VER *ad* 11.15).

caen impelidos por el ímpetu: Nótese la aliteración de labiales en el verso, en particular oclusivas.

Verso 158

caían las cabezas: Probablemente la metonimia habitual con la palabra (VER *ad* 11.55 para un uso muy similar), más que una descripción literal de una sucesión de decapitaciones. El patetismo de la secuencia es, en cualquiera de los dos casos, evidente.

Verso 160

zamarreaban los carros vacíos: VER *ad* 15.453, VER *ad* 11.157.

por las franjas despejadas de la guerra: VER *ad* 4.371. Luce (1998: 115) sugiere que en este pasaje y 20.427 la referencia es a las partes elevadas de la llanura, “donde los carros podrían correr sin temor de quedar empantanados en terrenos húmedos.” La hipótesis es al menos verosímil. Leer más: Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer’s landscapes*, New Haven: Yale University Press.

Verso 161

añorando a sus insuperables aurigas: Los caballos extrañan a su auriga también en 17.439 (cf. además 5.233-234, donde esta posibilidad es mencionada por Pándaro), y el tópico se registra también en otras culturas (cf. West, 2007: 491-492). El detalle, desde luego, incrementa el patetismo de la escena (VER *ad* 11.157). Leer más: West, M. L. (2007) *Indo-European Poetry and Myth*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 162

más queridos para los buitres que para sus mujeres: Probablemente una de las descripciones más efectivas de todo el poema, que combina y contrasta los dos finales posibles de los guerreros que salen al combate, morir en la guerra o volver a casa, llevando cada una al extremo del patetismo (VER *ad* 11.157), puesto que los buitres constituyen el peor destino para los héroes, mientras que retornar con sus esposas, el mejor (para un análisis más detenido de la imagen y sus lugares paralelos - incluyendo 11.395 -, cf. Monsacré, 2018: 85-87). La imagen, con variaciones, se reutilizará dos veces más en este canto (VER *ad* 11.395, VER *ad* 11.453) Leer más: Monsacré, H. (2018) *The Tears of Achilles*, trad. al inglés N. J. Snead, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 163

Y a Héctor Zeus: Sobre la interrupción, VER *ad* 11.149. Estos dos versos constituyen una elegante manipulación de las expectativas del auditorio. En primer lugar, y como ingeniosamente señala Hainsworth (cf. también Kozak, 2016: 99, aunque referido más bien a 182-194), este es el punto de la aristeia de Agamenón en donde esperaríamos el inicio de un duelo con un troyano principal que intentara frenar la masacre (VER *ad* 11.15), y Héctor es el candidato ideal para esto, no solo porque es lo más cercano a un equivalente a Agamenón en el bando defensor, sino porque ya ha sido introducido en el canto como el principal guerrero enemigo (cf. 61-66). En segundo lugar, el alejamiento de Héctor aquí genera la expectativa de un ataque incontenible de Agamenón, que se traicionará de manera indirecta en el mensaje de Zeus (191-194) y, desde luego, cuando el rey sea herido (248-253). Esto explica (en parte, VER *ad* 11.186) la aparente incompatibilidad entre este pasaje y 186-213 (AH, *ad* 164; Leaf, *ad* 163-4): aquí Zeus simplemente aleja a Héctor de la guerra, allí anuncia el desarrollo de los eventos en el canto. Que uno depende del otro lo demuestra, como sugiere Willcock (*ad* 163-4), que Iris encuentra inactivo a Héctor en 198, algo imposible de explicar sin estos dos versos. Finalmente, hay una sutil manipulación del conocimiento del auditorio, puesto que estos versos y el pasaje

más extenso de 186-213 podrían sugerir que Héctor debe alejarse de Agamenón porque podría ser herido (¡algunos críticos han sostenido esto!), o incluso que Zeus está protegiendo a Agamenón de la humillación de perder con el mejor de los troyanos, como piensa Hainsworth (pero, ¿qué humillación es esa, realmente?), y, sin embargo, el desenlace de la situación es que el rey es herido por un desconocido y debe retirarse de la batalla en el peor momento posible (VER *ad* 11.283). Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

de las saetas: VER *ad* 11.85. La excepcional enumeración es muy efectiva para transmitir la brutal situación, y casi sugiere una focalización sobre un Héctor ansioso por arrojarse al combate.

Verso 165

el Atrida lo seguía frenéticamente dando órdenes a los dánaos: = 16.372, con cambio de nombre, también en el contexto de una huida de los troyanos hacia la ciudad, por lo que el giro puede considerarse como formulaico. Es difícil tomar la ansiedad de Agamenón por alcanzar a Héctor como algo más que *hýbris* (de hecho, cf. 7.109-114, donde el mismo Agamenón afirma que hasta Aquiles teme enfrentarse con el troyano). Se trata de un ejemplo más de la doble valencia de las acciones del rey en su aristeia (VER *ad* 11.15).

Verso 166

Y ellos: Como es habitual en este tipo de escenas, la narración se confunde levemente por la acumulación de pronombres: son los troyanos los que están corriendo aquí y se frenan en 171, y también los troyanos, pero los más retrasados, los que aparecen huyendo todavía en 172.

junto a la tumba de Ilo, del antiguo Dardánida: VER *ad* 24.349. La referencia simbólica a uno de los fundadores de Troya es significativa aquí, en tanto que pasar junto a la tumba de Ilo recuerda a los troyanos la necesidad de combatir por su tierra y su pasado glorioso. Nótese, por lo demás, que la secuencia de ubicaciones que se enumeran debe interpretarse como una progresión: primero pasan junto a la tumba de Ilo, luego corren junto a la llanura, y por último llegan junto a la higuera (cf. en un sentido similar ya el escoliasta A).

Verso 167

junto a la higuera: VER *ad* 6.433.

Verso 168

chillando: Sobre esta práctica, VER *ad* 3.79.

Verso 169

y ensuciaba con restos humanos sus invencibles manos: VER *ad* 1.567 y, sobre estar cubierto de sangre como rasgo de los grandes héroes, VER *ad* 6.268. Este es otro giro que se repite en una aristeia posterior (VER *ad* 11.165), en este caso la de

Aquiles, en 20.503 (para un detalle de la relación entre las escenas, cf. Fenik, 84-85). Lonsdale (1990: 57 - cf. también Saïd en *Contexts*, 363) sugiere que la imagen anticipa el símil del león; en efecto, la brutalidad de la secuencia alcanza un pico en ese punto. Leer más: Lonsdale, S. H. (1990) *Creatures of Speech. Lion, Herding, and Hunting Similes in the Iliad*, Stuttgart: Teubner.

Verso 170

las puertas Esceas y al roble: VER *ad* 3.145, VER *ad* 5.693.

Verso 171

unos a otros se refrenaron: Interesantemente, hay cierta ambigüedad respecto a si los troyanos se refrenan para no entrar a la ciudad, o se refrenan para no volver al combate. Es evidente que el ejército se encuentra en un limbo, puesto que le basta cruzar las puertas para dar fin a la batalla y perder la mejor oportunidad de derrotar a los aqueos que han tenido en nueve años, pero elige no hacerlo todavía. La intervención de Héctor será lo que incline la balanza, de donde la importancia de 185-213 (VER *ad* 11.186).

Verso 172

por el medio de la llanura: La repetición de 167 no solo subraya el contraste entre unos troyanos y otros, sino que ubica espacialmente a la audiencia en el escenario: mientras los primeros han llegado a la ciudad, los segundos han cruzado la tumba de Ilo y están camino a ella.

se espantaban: Como observa Lonsdale (1990: 57-58), que este verbo sea el que da inicio al símil muestra que este está enfocado no en el león, sino en sus víctimas (VER la nota siguiente); el tema central aquí no es la capacidad guerrera de Agamenón, sino el sufrimiento patético de quienes persigue (VER *ad* 11.100 y VER *ad* 11.157 para efectos semejantes, y VER *ad* 11.15 para el tema de la doble valencia de las acciones del Atrida en general). ἐφόβησε en 176, desde luego, subraya el punto. Leer más: Lonsdale, S. H. (1990) *Creatures of Speech. Lion, Herding, and Hunting Similes in the Iliad*, Stuttgart: Teubner.

como vacas: Un símil curioso, porque entra dentro del grupo habitual de símiles de leones (VER *ad* 11.113), pero se introduce con las vacas como vehículo (VER *ad* 2.480). De hecho, este es el único caso en el poema en donde las vacas aparecen introducidas en nominativo, subrayando que la escena está vista desde su perspectiva (y, por lo tanto, la de los troyanos). El peculiar resultado es que el ganado, en general poco más que una excusa para que los predadores maten algo, aquí adquiere una dimensión especial, reforzando el patetismo de la secuencia de la huida.

Verso 173

llegando: Neal (214) ha notado que esta es la primera vez en el poema en la que se combinan los temas de la depredación, la sangre y la alimentación en un símil, lo que contribuye al efecto de la secuencia (VER *ad* 11.172).

Verso 174

a todas: Como observan AH, en ubicación inicial, anticipando y reforzando el contraste con el τῆ δέ τ' ἰῆ que sigue.

mas a una sola: Pero, ¿por qué? Aunque es claro que la realidad biológica indica que el león no mataría más de una vaca, enfatizar este punto en esta comparación con Agamenón, del que se dirá que “sin parar” mataba al de más atrás (178), es muy curioso. Quizás el efecto es que el Atrida resulta no ya solo un león, sino mucho más que un león, puesto que mata más de un troyano. Alternativamente, esto puede estar vinculado al hecho de que Agamenón mata al último de los troyanos que huyen (VER *ad* 11.178).

la infranqueable destrucción: A pesar de ser una fórmula habitualísima, esta es la única vez en poesía homérica en donde se halla en el contexto de un símil, lo que refuerza lo peculiar de este verso (VER la nota anterior). La única vaca que no puede escapar del león no puede escapar de algo que ninguna otra vaca en el poema sufre; ¿quizás se compensa de esta manera el contraste entre la realidad biológica y las acciones de Agamenón?

Verso 175

rompe el cuello de esta tomándola con sus fuertes dientes: VER *ad* 5.161.

Verso 176

engulle la sangre y todas las vísceras: VER *ad* 11.173. La brutal imagen resulta adecuada en el contexto de la aristeia de Agamenón (VER *ad* 11.122).

Verso 178

al de más atrás: “El hecho de que Agamenón mate a los últimos (¿víctimas fáciles?) no tiene un significado especial. El mismo verso se utiliza para Héctor en 8.342,” comenta Hainsworth, pero entiendo que esto es debatible (VER *ad* 8.342).

y ellos se espantaban: Retomando, como es habitual, en el cierre de un símil, 172.

Verso 180

pues por doquier arrollaba con su pica: La fórmula se repite otras dos veces (16.699, 22.272), pero es importante destacar que el verbo tiene un uso (¿literal?) referido a fenómenos ambientales (cf. por ejemplo 21.234 y 23.230), que sugiere aquí casi un sentido metafórico, como si el guerrero fuera una fuerza natural incontenible.

Verso 181

Pero cuando: VER *ad* 11.149. Es interesante destacar que esta no es una escena “divina” como las que aparecen regularmente en el poema (VER *ad* 1.536), por lo menos no en sentido estricto, sino una intervención de un dios en el campo de batalla a través de un mensajero (VER *ad* 11.185, y en general sobre estas intervenciones, VER *ad* 4.127).

estaban: Esto es, los que todavía no habían llegado (VER *ad* 11.166).

Verso 182

en ese momento: El poeta anuncia la intervención de Zeus como si fuera esperable, lo que recuerda que, en efecto, debería serlo: los troyanos están a punto de refugiarse en Troya y dar la batalla por perdida, por lo que es el momento adecuado para poner en marcha el plan. No puede dejar de notarse que esto subraya la doble función de su mensaje (VER *ad* 11.186).

Verso 183

en las cimas del Ida rico en fuentes: El epíteto es único, pero, como señala Leaf, una mera variación métrica del más común *πολυπίδακος* (VER *ad* 8.47). Que Zeus se coloque aquí será importante a lo largo de la batalla, especialmente durante el engaño del canto 14, y tiene el valor simbólico de que el dios supervisa todo lo que sucede, subrayando que esto es parte de su plan. Como observa Hainsworth, el resto de los dioses prefiere observar la batalla desde más cerca (cf. 5.30-36, 20.149-152, etc.).

Verso 184

tenía el rayo en las manos: Quizás anticipando su uso en 15.377, pero es más probable que se trate solo de una manera de enfatizar el poder del dios en esta entrada en escena (VER *ad* 11.183 - *contra* Hainsworth, que parece sugerir que el rayo se menciona solo como atributo de Zeus, sin significado especial).

Verso 185

Y mandó a Iris: VER *ad* 2.786. Esta es una de las escenas de mensajero más transparentes en el poema (VER *ad* 1.320 y cf. Arend, 54). El esquema es el siguiente 1) formulación de la orden (185-194), 2) el mensajero se pone en marcha (195), 3) llega (196), 4) encuentra a la persona que busca, con descripción de la situación a su alrededor (197-198), 5) se acerca (199) y 6) transmite el mensaje (200-209).

de alas de oro: Sobre el epíteto, VER *ad* 8.398.

Verso 186

Ve, rápida Iris: Como es habitual con los mensajes, un discurso muy simple, con la introducción en el primer verso y el mensaje en 186-194. Más interesante es, desde luego, el contenido de este, dividido en dos secciones: Agamenón en la lucha (186-190), Agamenón herido (191-194). La lógica de esta división debe ser responsable de la omisión fundamental en los análisis de este pasaje entre los críticos (VER la nota siguiente).

para decirle estas palabras a Héctor: El mensaje de Zeus incluye dos órdenes claras: que Héctor ordene a los demás resistir, y que no vuelva al combate hasta que Agamenón sea herido. Los críticos, por razones obvias, tienden a ignorar lo primero, como si fuera una cuestión menor; no obstante, debería ser evidente que no lo es, ¡porque los troyanos están huyendo desesperados desde hace casi cien

versos (cf. 84-91)! Zeus no interviene aquí para garantizar que Héctor no combata con Agamenón, porque ya ha intervenido para alejar a Héctor del combate en general (163-164), sino para frenar la huida y asegurarse de que, en ese reagrupamiento de los troyanos, Héctor no se enfrente con Agamenón. Esto es fundamental para entender el final de la aristeia del Atrida (VER *ad* 11.216) y en general el desarrollo de todo el pasaje (VER *ad* 11.149), porque permite comprender la lógica de la intervención de Zeus, que no elige un punto arbitrario de la lucha para ejecutar su plan, sino que da inicio a este cuando se hace evidente que los troyanos no tienen posibilidad de triunfar por sí mismos, ni siquiera sin Aquiles.

Verso 188

aniquilando las columnas de varones: VER *ad* 2.525.

Verso 189

que retroceda: Sobre la manipulación de expectativas en esta orden, VER *ad* 11.163.

Conociendo las trayectorias de Héctor y Agamenón, es difícil imaginar que esto tenga un motivo distinto a proteger al segundo de un contraataque del primero. Kozak (2016: 100), que parece reconocer el vínculo entre esta intervención de Zeus y la huida troyana (VER *ad* 11.186), sugiere sin embargo una asociación entre Héctor y Troya, en tanto que ambos son vulnerables al Atrida. Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 190

que peleen con los enemigos en la fuerte batalla: Es decir, que dejen de huir, como han hecho hasta ahora (VER *ad* 11.186).

Verso 191

o golpeado por una lanza o herido por un dardo: “Ag[amenón] será herido por una lanza (...), [pero] el poeta puede no haber decidido todavía cómo será inhabilitado,” comenta West, *Making*. Más allá del posible desconocimiento del poeta respecto a la herida de Agamenón, este tipo de imprecisiones en las predicciones divinas es típico (VER *ad* 15.64, por ejemplo), y es claro que cómo Agamenón será herido es un dato del todo inconsecuente en el presente contexto (VER *ad* 11.192)

Verso 192

salte a sus caballos: Un claro anticipo del final de la aristeia de Agamenón (cf. 273-281), aumentando la tensión respecto a lo que sucederá en los próximos versos (VER *ad* 1.169).

Verso 193

hasta que llegue a las naves de buenos bancos: Varios críticos han sugerido que esta es una promesa falsa, porque Héctor será interrumpido enseguida por Diomedes y Odiseo (Morrison, 1992: 2), o porque Patroclo hará retroceder a los troyanos luego

del incendio de las naves (Leaf, AH). La conclusión, sin embargo, es errónea: la promesa de Zeus es típicamente vaga (VER *ad* 11.191), y se cumple casi a rajatabla, puesto que los troyanos triunfan en la pelea hasta la aparición de Aquiles y la puesta del sol, dos eventos que se dan casi en forma simultánea (cf. 18.215-242). De hecho, como ha observado Di Benedetto (285-287), esta llegada de la noche coincide con el tercer ataque de los troyanos a las naves en el día (cf. 17.735-736, 760-761 y 18.148-150). Más allá de que es posible explicar la imprecisión como estándar, es interesante subrayar que contribuye considerablemente a motivar y confundir a Héctor, que sabe que Zeus lo apoya, pero no puede reconocer los límites de este apoyo, un aspecto fundamental en su tragedia (VER *ad* 18.293 y cf. Erbse, 56-57, y Heiden, 2008: 32-33, con referencias adicionales). Leer más: Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the Iliad*, Oxford: Oxford University Press; Morrison, J. V. (1992) *Homeric Misdirection. False Predictions in the Iliad*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 194

se ponga el Sol y sobrevenga la sagrada oscuridad: Un límite que coincidirá con el de la gran batalla (VER *ad* 11.193). Zeus recordará esto con estas mismas palabras mucho más cerca de su cierre, en 17.454-455, hablando a los caballos de Aquiles.

Verso 195

Así habló, y no desobedeció: VER *ad* 2.166.

la veloz Iris de pies de viento: VER *ad* 2.786.

Verso 196

y bajó desde los montes ideos hacia la sagrada Ilión: Como el anterior, un verso fuertemente formulaico; de hecho, 11.195-196 ≈ 15.168-169, en otra escena de mensajero divino, y VER *ad* 11.197 y VER *ad* 4.46.

Verso 197

Encontró al hijo del aguerrido Príamo, al divino Héctor: 197 = 15.239, en un contexto muy similar a este (VER *ad* 11.196). El uso de “divino” en ambos pasajes despierta suspicacias (VER *ad* 15.15). Es interesante destacar también que la única otra aparición de esta secuencia de nombres+epíteto para Héctor está en boca de Aquiles, en 9.651, justo en el cierre de la embajada y anunciando el punto en donde el héroe regresará al combate.

Verso 198

parado en sus caballos y en su ensamblado carro: VER *ad* 4.366. Aquí es imposible discernir si Héctor está en su carro porque acaba de huir de los aqueos, o, como parece más probable, porque ansía salir al combate contra ellos (VER *ad* 15.163).

Verso 199

parándose cerca: Sin duda solo visible para Héctor (VER *ad* 1.198), o incluso invisible también para este (cf. Pelliccia, 276 n. 295). En cualquier caso, se trata de uno de los “reconocimientos verbales” de Turkeltaub (58-59), en donde un dios anuncia su presencia y su naturaleza directamente a un ser humano.

dijo Iris de pies veloces: VER *ad* 2.790.

Verso 200

Héctor: Como es de esperar, el discurso tiene una primera parte introductoria (200-201) y luego repite casi textualmente el mensaje de Zeus en 187-194, con cambio de la tercera persona a la segunda (cf. de Jong, *Narrators*, 182).

hijo de Príamo: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 7.47.

cual Zeus en ingenio: VER *ad* 2.169. Pucci (53 n. 52) nota que es Iris la que agrega este detalle que no está en el mensaje de Zeus, quizás porque “el poeta sintió una excesiva severidad o parquedad en el aprecio de Zeus por Héctor y otros mortales” (sobre el tema en general, VER *ad* 2.28). Desde luego, esta explicación es absurda, y el uso del epíteto es profundamente irónico (cf. Kozak, 2016: 99, que parece implicar esto): Iris debe saber (o al menos la audiencia sabe, que a los fines prácticos es lo mismo), que el troyano está siendo incitado a la batalla por Zeus para su propia perdición, y declararlo “igual a Zeus” es una manera de exacerbar este efecto. Como en otras ocasiones (VER *ad* 8.423), la diosa mensajera se arroga el derecho de hacer suyo el mensaje que le fue encomendado, enfatizando algún aspecto explícito o implícito en este (VER *ad* 11.201). Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 201

para decirte estas palabras: “Utilizado como pronombre, τάδε (...) no introduce discurso directo en la épica, ni en el texto del narrador ni en el de los personajes. El τάδε de Iris (201) indica que no citará el texto de Zeus, sino que lo rehará para adaptarlo a un nuevo contexto” (así, Ready, 2019: 84-85). Es un detalle menor, pero que responde bien a la intervención que Iris ya ha hecho en el mensaje (VER *ad* 11.200). Leer más: Ready, J. L. (2019) *Orality, Textuality, and the Homeric Epics: An Interdisciplinary Study of Oral Texts, Dictated Texts, and Wild Texts*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 204

retírate del combate: El cambio de τόφρ' ἀναχωρεῖτω a τόφρ' ὑπόεικε μάχης puede explicarse por conveniencia métrica, pero no puede dejar de notarse que ἀναχώρησον (la única forma de imperativo de segunda persona singular conservada del verbo, aunque aparece solo en textos tardíos) hubiera funcionado. En cualquier caso, los verbos son sinónimos, de modo que no hay razón para atribuir a este cambio un valor especial.

Verso 210

Ella, claro, tras hablar así, partió, Iris de pies veloces: VER *ad* 5.133.

Verso 211

Héctor del carro con las armas saltó al suelo: 211-214 = 5.494-497 (VER *ad* 5.494 y en general las notas *ad loci*). Esta es la única instancia de la iteración en donde se introduce el nombre de Héctor al comienzo, pero esto no tiene nada de peculiar (en 5 es Diomedes el sujeto, y en 6 Héctor acaba de ser nombrado antes de este verso). Más significativo es que la respuesta del héroe a Iris es alentar al ejército y detener la huida, subrayando el hecho de que el mensaje de Zeus no se limita a la prohibición de luchar contra Agamenón (VER *ad* 11.186).

Verso 214

Ellos se volvieron: 214-216a constituyen la habitual panorámica de transición entre fases del combate (VER *ad* 4.446), aquí separando la huida troyana del reinicio de la lucha, y la intervención de Zeus de la segunda parte de la aristeia de Agamenón (VER *ad* 11.216).

de frente a los aqueos: La acumulación de términos de oposición en estos versos (ἐναντίοι aquí, ἐτέρωθεν en 215, ἀντίοι en 216) es relativamente típica, pero subraya que esta fase del combate encuentra a los ejércitos enfrentados, y ya no a los troyanos huyendo (cf. Di Benedetto, 92 con n. 12).

Verso 215

las falanges: VER *ad* 2.558.

Verso 216

Y allí Agamenón: La reaparición de Agamenón da comienzo a la parte final de su aristeia (VER *ad* 11.15), con una doble traición a las expectativas, primero en la invocación a las Musas (VER *ad* 11.218) y luego en el momento de la herida del héroe (VER *ad* 11.248). La repetición aquí de la primera salida al combate (216b-217a = 91b-92a) resulta importante para contribuir al efecto (VER *ad* 11.217), porque parece anticipar una nueva oleada de triunfos del Atrida, que se interrumpirá rápidamente.

Verso 217

quería combatir muy por delante de todos: Considerando que el verso 92 se completa con “y sometió a un varón”, hay casi una ironía aquí, que recuerda el frenesí de Agamenón persiguiendo a Héctor (VER *ad* 11.165): el Atrida se arroja adelante, pero no consigue matar a nadie todavía. Que los troyanos no estén huyendo debe contribuir bastante a este fracaso (VER *ad* 11.90, VER *ad* 11.247). El pasaje está, así, atravesado de la misma doble valencia que ha recorrido la aristeia completa (VER *ad* 11.15).

Verso 218

Díganme ahora, Musas, que poseen olímpicas moradas: VER *ad* 2.484. Esta invocación en particular ha sido interpretada como indicando un momento clave en la narrativa, pero sobre qué momento en particular no parece haber acuerdo. Algunos (cf. AH y Taplin, 163) han sugerido que es la herida de Agamenón, lo que solo puede sostenerse desde una perspectiva compositiva, porque no hay nada en el texto que permita inferir que el primero con el que combatiera Agamenón tendría alguna relación con la herida que acaba de anunciarse. La mayoría de los intérpretes se inclina por pensar que lo que se está indicando es el punto clave de inflexión de la trama, que llevará a la victoria troyana y al incendio de las naves (cf. Leaf; Mirto, *ad* 210-83, p. 920); una vez más, esto puede ser correcto desde el punto de vista del poeta, pero la audiencia no tiene manera de extraer esa información de estos versos. La interpretación más interesante la ofrece el escoliasta bT (cf. también Tsagalis, *Space*, 92, que, sin embargo, no considera la ironía de las circunstancias): al invocar a las Musas, el poeta atrae la atención de la audiencia, que puede inferir que sucederá algo importante. Esto genera una expectativa que se traiciona enseguida (VER *ad* 11.219), pero que se extiende a todos los eventos mencionados por otros críticos.

Verso 219

quién fue: Sobre este tipo de preguntas, VER *ad* 5.703. La mención de las Musas aquí y en 14 sugiere enfáticamente que las diosas son siempre el destinatario de ellas, por más que se trate de un obvio recurso poético.

el primero: La forma de la pregunta es peculiar. En 14.508-509, cuando se hace una similar, esta da inicio a una androktasía; como es lógico, preguntar por “el primero” sugiere que habrá un segundo, un tercero, etc. Sin embargo, este “primero” será también en buena medida el último, porque Coón herirá a Agamenón sin pararse frente a él (cf. 251-252). El resultado es que la secuencia crea la falsa expectativa de una nueva androktasía de Agamenón (VER *ad* 11.91) y la traiciona enseguida al herirlo y sacarlo del combate. Como en general en esta secuencia, es una manera de exaltar al Atrida y al mismo tiempo disminuir su valor en la guerra (VER *ad* 11.15).

que fue frente a Agamenón: Retomando el punto de 214-216 (VER *ad* 11.214) y subrayando así que este troyano no estará huyendo. El recurso se utilizará también luego de la anécdota (cf. 231).

Verso 220

o entre los renombrados aliados: Como es habitual, la segunda opción será la correcta (VER *ad* 3.239), aunque Ifidamante sea un Antenórida (*pace* West, *Making*: venir de Tracia y haber sido criado por un tracio garantizan que es un aliado, no un troyano). Habida cuenta de la preeminencia absoluta de los troyanos en la primera parte del canto (todas las víctimas de Agamenón, y cf. 57-60), la introducción de los aliados aquí es significativa.

Verso 221

noble y grande: VER *ad* 3.167. El verso completo está diseñado para enaltecer a Ifidamante.

Ifidamante Antenórida: Ifidamante solo aparece en este pasaje, como es habitual, pero el hecho de que fuera un hijo de Antenor (VER *ad* 2.822) y la anteúltima victoria de Agamenón en el poema le otorgaron cierto reconocimiento en la Antigüedad (cf. Paus. 5.19.4). Este segundo segmento de combates individuales de Agamenón (VER *ad* 11.91) es casi tan extenso como el primero, pero mucho menos exitoso, puesto que el héroe solo mata a Ifidamante (221-247) y luego se enfrenta con Coón (248-263), una victoria pírrica tras ser herido. El desarrollo biográfico sobre Ifidamante en este primer combate es ciertamente típico (cf. Fenik, 87), pero su considerable extensión y patetismo (si se añaden sus dos segmentos, se trata de la anécdota más elaborada del poema - cf. Mueller, 2009: 89) contribuyen a la caracterización de Agamenón de forma interesante: el Atrida ha triunfado sobre una figura importante en la nobleza troyana, pero el auditorio termina compadeciéndose más por la víctima que alegrándose por el victimario (VER *ad* 11.225). Leer más: Mueller, M. (2009) *The Iliad*, segunda edición, London: Bloomsbury.

Verso 222

la fértil Tracia: VER *ad* 2.844. Es razonable asumir que los tracios, quizás seminómadas en este periodo, se dedicaran a la ganadería. Más allá de esto, el valle del Danubio en el norte de la región es efectivamente muy fértil, y la zona más cercana al Helesponto es hoy una de las regiones vitivinícolas más importantes de Turquía (cf. Wikipedia, s.v. [Tekirdağ Province](#)).

madre de rebaños: VER *ad* 2.696.

Verso 223

Cises: Por supuesto, desconocido por fuera de este pasaje, pero que casara dos de sus hijas con nobles con vínculos con Troya sugiere que era un aliado importante de Príamo.

lo crio a él en sus moradas: Un motivo típico (VER *ad* 5.71), en particular en casos de abuelos criando nietos (Leaf, *ad* 16.191, conjetura que puede tratarse de una reminiscencia del tiempo en el que los niños pertenecían a la familia de la madre). Es curioso, de todas maneras, que Teanó esté involucrada en dos de estas anécdotas.

cuando era pequeño: VER *ad* 6.222.

Verso 224

a Teanó de bellas mejillas: VER *ad* 5.70.

Verso 225

la plenitud de la gloriosísima juventud: Un giro único que da inicio a una extensa secuencia de elementos patéticos en el pasaje, casi todos ligados al carácter prematuro de la muerte de Ifidamante (VER *ad* 11.221, VER *ad* 11.227).

Verso 226

entregándole él a su propia hija: Lo que lo convertiría probablemente en heredero de sus tierras, o al menos implicaría una dote considerable (cf. el caso similar de Belerofonte en 6.191-193, donde de hecho 226 = 6.192). El fracaso de la estrategia se explica en el verso siguiente (VER *ad* 11.227). Sobre el tema del matrimonio con una tía, VER *ad* 5.412. Más en general, la referencia a las esposas o los matrimonios de los guerreros caídos es típica en anécdotas en combate (cf. Griffin, 1980: 131-134; Minchin, 2001: 126), aunque con inmensas variaciones (cf. 13.172-176, 364-369, 428-433, etc.). Leer más: Griffin, J. (1980) *Homer on Life and Death*, Oxford: Clarendon Press; Minchin, E. (2001) *Homer and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 227

fue desde el tálamo: La inmediatez de la partida será motivo de una elaboración tras la muerte de Ifidamante (242-245) y es, desde luego, el aspecto más patético de la escena (VER *ad* 11.225). El tema de la muerte de un joven sin descendencia es un tópico en la cultura griega (cf. Alden, 161 n. 30, con bibliografía, y VER *ad* 4.474 para un caso paralelo), que se encuentra también en el símil de 23.222-223 (VER *ad* 23.223).

hacia la fama de los aqueos: AH y Leaf interpretan que Ifidamante ha oído de la invasión a Troya y por eso parte, pero la interpretación de Hainsworth de que la idea es “buscando la fama en el combate contra los aqueos” es indudablemente superior, no solo porque responde mejor a la lógica heroica del guerrero que busca la fama, sino porque además sirve para explicar el fracaso de Cises en retener a su nieto con él: a pesar de lo mucho que Ifidamante contribuye como dote para su casamiento (cf. 244-245), el prospecto de alcanzar la inmortalidad en la gloria del combate es mucho más tentador. No es de sorprender que se trate de una versión acotada del conocido dilema de Aquiles de 9.410-416.

Verso 228

con doce curvadas naves: La misma cantidad que Áyax Telamonio (cf. 2.557) y Odiseo (cf. 2.637), un número relativamente pequeño, pero, como puede verse, compartido con dos de los principales héroes aqueos. Es probable que se introduzca para enaltecer a Ifidamante (VER *ad* 11.221).

Verso 229

las dejó en Percote: VER *ad* 2.835. Por qué Ifidamante deja las naves en Percote no es del todo claro. Leaf sugiere razonablemente que esto le permitiría evitar un ataque aqueo en la boca del Helesponto, pero incluso sin aproximarse hasta ese lugar las naves podrían haber desembarcado mucho más cerca de Troya. Parece más adecuado suponer que, en tanto que tracio, Ifidamante no sería un navegante asiduo, y habría preferido cruzar el estrecho por un punto angosto y relativamente seguro y

hacer a pie el resto del camino; en ese caso, el *épeita* que traduzco “luego” podría significar más bien “inmediatamente”.

Verso 230

llegó a Ilión: Sobre este grupo de comentarios, VER *ad* 5.204.

estando a pie: Implicando acaso también que combate a pie, como Pándaro (cf. 5.192-204), aunque en el caso de este el uso de arco explica la conducta, e Ifidamante se presenta con el armamento estándar para el combate cuerpo a cuerpo. ¿Quizás Antenor le habría provisto un carro, o uno de sus hermanos?

Verso 231

fue frente al Atrida Agamenón: VER *ad* 11.219.

Verso 232

Y ellos, en cuanto estuvieron cerca: VER *ad* 3.15.

yendo uno sobre el otro: El duelo entre Agamenón e Ifidamante es típico (VER *ad* 3.340): 1) aproximación de los oponentes (231-232), 3) primera parte del combate: intercambio de lanzadas (233-237), 4) segunda parte del combate (238-240), con la espada de Agamenón (VER *ad* 3.361).

Verso 233

el Atrida erró: El comentario del escoliasta A, de que solo aquí el primero que lanza falla y luego triunfa es extrañísimo. El patrón A falla - B golpea la armadura/el escudo - A mata a B, es estándar (cf. Fenik, 6-7, 87-89 y 145-146 - el caso más famoso es el del duelo entre Aquiles y Héctor, pero cf. también 13.606-618, con una ligera variación). Este recurso puede vincularse con el tópico habitual del guerrero que falla el tiro y luego muere (VER *ad* 5.15); dado que el muerto en uno y otro caso es la figura opuesta (en aquel, el que falla; en este, el que se salva gracias al fallo inicial), el uso de ambos mantiene el suspenso en los combates.

Verso 234

en la cintura, por debajo de la coraza: Un golpe, por cierto, muy efectivo, en uno de los lugares más vulnerables del cuerpo de un guerrero, sobre todo si el cinturón no era una protección estándar (VER *ad* 11.236).

Verso 235

empujó él mismo, confiado en su pesada mano: Lo que significa que, a diferencia de Agamenón, Ifidamante no arroja su lanza, sino que combate cuerpo a cuerpo. No es la práctica más habitual en duelos entre los guerreros homéricos, donde la tendencia es a comenzar por un intercambio de lanzadas: solo 16 de 58 ataques en duelos se producen cuerpo a cuerpo (13 con certeza, 3 indefinidos), la inmensa mayor parte de estos son en segundas fases del combate (tras las lanzadas) y este y el de Odiseo en 446-449 son los únicos en donde se responde a un tiro de esta manera (con aquel explicable por las circunstancias: VER *ad* 11.446). La actitud de

Ifidamante resulta, en efecto, bastante sorprendente, porque sugiere que corrió hacia Agamenón después de cubrirse de su tiro (una actitud propiamente hollywoodense por parte del tracio, por cierto). Más allá de esto, el verso es formulaico (cf. 11.48); sobre la “pesada mano”, VER *ad* 1.89. Leer más: [En detalle - Lista de heridas y actos de guerra.](#)

Verso 236

el muy centelleante cinturón: VER *ad* 4.132. Aunque lo dicho allí sobre Menelao vale, desde luego, para Agamenón aquí, no puede dejar de notarse que Menelao es atacado de lejos y a traición por Pándaro, no de cerca y en un duelo. El fracaso del Atrida en presentar una defensa apropiada contra Ifidamante sin duda anticipa la herida que recibirá pronto de manos de Coón. Sobre el epíteto παναίολος, VER *ad* 4.186. Este es el único disparo en el poema detenido (por completo - cf. 4.132-135) por un ζωστήρ.

Verso 237

encontrándose con la plata: Tanto AH como Willcock entienden que la plata es aquí un elemento decorativo, pero la expresión habla muy claramente en contra de esto. Por más cierto que sea que, *a priori*, uno tendería a pensar que este metal no es adecuado para armaduras, la experimentación sugiere que, en una fabricación de carácter compuesto, podría estar cumpliendo una función protectora de otra manera inesperada (VER *ad* 18.481).

como plomo: VER *ad* 24.80.

Verso 238

tomándola con la mano: Entiéndase, por supuesto, la lanza, implicada en “la punta” del verso anterior.

Verso 239

como un león: VER *ad* 11.113. El escoliasta bT comenta que la comparación es muy adecuada, porque los leones intentan arrebatar de las manos las armas a los cazadores. No contamos, hasta donde he podido verificar, con evidencia sobre esta conducta.

Verso 240

con la espada: VER *ad* 4.530. Su uso aquí es lógico, porque Agamenón ha arrojado su lanza e Ifidamante se encuentra junto a él.

en el cuello: VER *ad* 5.657.

aflojó sus miembros: VER *ad* 4.469.

Verso 241

el sueño de bronce: Una expresión notablemente única (cf. posibles paralelismos en Hainsworth, aunque las relaciones son marginales en el mejor de los casos), pero de las más efectivas en el poema para referirse a la muerte de un guerrero en

combate (con razón imitada por Virgilio en *En.* 10.745, *ferreus somnus*). Su uso aquí anticipa el patético desarrollo sobre Ifidamante que sigue (VER *ad* 11.242), en particular porque este *χάλκεον ὕπνον* puede considerarse en contraste implícito con el que el personaje no pudo dormir junto a su esposa.

Verso 242

desdichado: Ya el escoliasta bT subraya el patetismo de la expresión, en el único uso homérico de *οἰκτρός* para un personaje. Después del *χάλκεον ὕπνον* del verso anterior (VER *ad* 11.241), esta interjección anticipa el cada vez más lamentable destino de Ifidamante (así también AH), que no pudo estar con su esposa (242b-243a), que nunca pudo disfrutar de ella (243b), y por la que pagó mucho (243c), muchísimas cosas (244-245).

socorriendo a los ciudadanos: El inusual *astoi* recuerda que estos “ciudadanos” son conciudadanos de Ifidamante, de origen troyano (cf. 221 y Hainsworth, *ad* 242-3). El detalle glorifica al muerto, cuyo sacrificio por la patria se hace más significativo toda vez que tenía mucho más para perder que solo la vida. El vínculo con Héctor debería resultar evidente, y que Ifidamante sea la última victoria de Agamenón en el poema, en este sentido, quizás amerite una lectura simbólica.

de la esposa que cortejó: Tsitsibakou-Vasalos (2009: 183-196) ha estudiado detenidamente el uso de *μνηστή ἄλοχος* en los poemas homéricos, observando que siempre se produce en contextos funestos u ominosos. Este es el caso más evidente de esto, y contribuye al patetismo del pasaje (VER la primera nota a este verso, VER *ad* 11.243). Leer más: Tsitsibakou-Vasalos, E. (2009) “Chance or Design? Language and Plot Management in the *Odyssey*. Klytaimnestra ἄλοχος μνηστή ἐμάσατο”, en Grethlein, J., y Rengakos, A. (eds.) *Narratology and Interpretation. The Content of Narrative Form in Ancient Literature*, Berlin: De Gruyter.

Verso 243

de su mujer legítima: No hay duda de que AH tienen razón en que la combinación de *μνηστῆς ἄλόχου* en 242 y *κουριδίης* aquí subrayan la legitimidad del matrimonio de Ifidamante, lo que aumenta el patetismo de su muerte. Sin embargo, tanto la fórmula del verso anterior (VER *ad* 11.242) como *κουριδίης* a comienzo de verso (VER *ad* 1.114) se utilizan con un signo invertido, no apuntando a la felicidad del matrimonio sino a sus desgracias. El resultado es un fuerte énfasis en la miseria de la muerte de Ifidamante.

cuya gracia no vio: Un ejemplo de un tópico típico en las anécdotas, el de la oportunidad o el esfuerzo perdidos (cf. Fenik, 87, y VER *ad* 4.478 para otra variante). Sobre la muerte sin descendencia, VER *ad* 11.227.

a la que dio muchas cosas: Nótese que esta no es la “dote” más conocida, que el padre de la novia (o ella misma) aporta al matrimonio, sino que se trata de regalos que el novio ofrece a su potencial suegro o a su potencial esposa para obtener el consenso para el matrimonio. Richardson (*ad* 22.49-51, con bibliografía) observa que es muy probable que las convenciones que el poema refleja incluyeran un intercambio de regalos entre ambas partes, más que la entrega unilateral de regalos de una u otra.

Como observa Bas. XVI (*ad* 16.177-178), esto forma parte de la habitual costumbre en la sociedad homérica de intercambiar regalos como modo de cimentar una relación social. El hecho de que la práctica esté bien registrada, por lo demás, hace innecesarias las especulaciones de Mirto (*ad* 210-83, p. 921) respecto a una alusión a la “competencia entre pretendientes,” cuya obvia contradicción con 225-227 la misma autora observa inmediatamente después de sugerir.

Verso 244

Primero le dio cien vacas: Una hecatombe (VER *ad* 1.65), quizás para celebrar la boda, lo que explica por qué ya las había entregado. Nótese, de cualquier manera, el *crescendo* cien - mil - incalculables, que subraya la oportunidad perdida por la esposa de Ifidamante, puesto que las cien ya las tuvo, las mil estaban prometidas, y las incalculables serían heredadas por los hijos que nunca pudo tener.

Verso 245

eran pastoreadas por él: VER *ad* 5.313.

Verso 246

el Atrida Agamenón: Típicamente, una vez concluida la anécdota se menciona de nuevo el nombre del guerrero victorioso (VER *ad* 4.479).

lo abatió: O “lo despojó”, puesto que el verbo quiere decir también esto. Que la idea es esa parece sugerirlo el verso que sigue, pero la situación es algo más compleja (VER *ad* 11.247).

Verso 247

marchó llevándose hacia la turba de los aqueos las bellas armas: Hainsworth, entre otros, considera esto una manifestación típica de la captura de las armas, en línea con el sentido “despojó” de *exenárixe* en la línea anterior (VER *ad* 11.246). Sin embargo, el hecho de que el verso sea único habla en contra de esto, y la peculiaridad del detalle se confirma cuando se observa que “marchar hacia la turba” del propio ejército suele ser un gesto de guerreros que están huyendo de la batalla (cf. 3.36, 11.354, 16.813, etc.). La actitud de Agamenón recuerda la que tuvo con Bianor y Oileo (VER *ad* 11.99), con la salvedad de que aquí, cuando los troyanos no están huyendo como entonces (VER *ad* 11.217), pagará muy caro la distracción de su codicia.

Verso 248

Y cuando entonces a este lo vio: El hecho de que Coón decida enfrentar a Agamenón es otra reminiscencia del episodio de Bianor y Oileo (VER *ad* 11.247, VER *ad* 11.94), que contribuye a crear la expectativa de que el Atrida ha comenzado otra matanza (VER *ad* 11.216), una expectativa que se traicionará enseguida. El episodio tiene elementos típicos (VER *ad* 11.250, VER *ad* 11.254, VER *ad* 11.258 y cf. Fenik, 88-89), pero es excepcional en varios aspectos (VER *ad* 11.255, VER *ad* 11.261).

Coón: El personaje solo aparece en este episodio, pero sobre los hijos de Antenor en general VER *ad* 2.822.

distinguidísimo entre los varones: Solo utilizado aquí y de Perseo (!) en 14.320. El epíteto es casi profético, puesto que, a pesar de su brevísima actuación, Coón tendrá el honor de ser quien frena la aristeia del comandante en jefe del ejército aqueo.

Verso 249

el Anténorida primogénito: CSIC (*ad* 248-52) asocia el detalle a otras parejas de hermanos donde el mayor protege al menor (Áyax y Teucro, Agamenón y Menelao), pero esto es bastante forzado y no parece ser un tópico. El detalle de que Coón es el primogénito más bien sugiere que era el mejor de los hermanos, lo que explica que sea capaz de herir a Agamenón. Por lo demás, que el rey se enfrente a una pareja de hermanos es una clara reminiscencia de la androktasía en la primera parte de su aristeia (VER *ad* 11.91).

Verso 250

le cubrió los ojos: Una adecuada metáfora por el llanto (así, Leaf), que se repetirá de Héctor en 20.419-421, aunque con otras palabras.

por su hermano caído: La venganza por un hermano o compañero caído es un subtipo del motivo habitual de la ira por un compañero asesinado (VER *ad* 4.494 y una lista de pasajes en Hellmann, 113 n. 113). La de un hermano por otro no es demasiado común, pero se encuentra más abajo en 428-433, 14.476, 16.319-321 y 20.419-423. Nótese también el adecuado juego de finales de verso entre πένθος y πεσόντος.

Verso 251

se paró a su lado: Es decir que no lo atacó de frente, desafiándolo en un duelo. Es un dato significativo en el pasaje, porque esto es solo posible en la medida en que Agamenón está más preocupado por sacar las armas de Ifidamante del combate que por seguir combatiendo (VER *ad* 11.247).

Verso 252

en el medio del brazo, por debajo del codo: VER *ad* 5.582. Pudiendo Agamenón usar la lanza después de esto, es evidente que se trata del brazo izquierdo. El golpe, por otro lado, debe ser relativamente mediocre, puesto que incluso una cabeza de lanza de cinco centímetros inhabilitaría el brazo de Agamenón de manera permanente si lo cruzara completo.

Verso 253

la punta de la lanza reluciente: Curiosamente, la expresión se encuentra solo aquí y en 23.821 en el poema, en ambos casos en un uso no mortal (un caso más en *Od.* 19.453, allí de una muerte). Se trata de una adaptación de la fórmula de dativo δουρὶ φαεινῷ (VER *ad* 4.496).

Verso 254

Se turbó luego, claro, el soberano de varones Agamenón: La misma reacción que en 4, ante la herida de Menelao (VER *ad* 4.148 para los detalles de esa secuencia), lo que indica que no se trata de una reacción al dolor (cf. Neal, 68, aunque sobre 274, lo que es algo más debatible - VER *ad* 11.274), que Agamenón quizás no siente todavía. Hainsworth observa que Diomedes en 5.114-120 suplica a Atenea tras su herida, pero que eso no sucede aquí por la concisión del canto. Sin embargo, la interpretación es problemática; más allá de que los dioses no tienen permitido intervenir en la batalla en este momento, lo que haría de la súplica una pérdida de tiempo, el desenlace de esta herida es la salida de Agamenón del combate, y eso implica que ningún dios debe ayudarlo para que la narración siga su curso.

Verso 255

ni así desistió del combate y la guerra: Lo mismo sucederá con Odiseo en 434-458, pero allí el héroe abandona el combate enseguida después de su venganza, mientras que aquí Agamenón intenta continuar en el frente hasta que el dolor de su herida se hace intolerable (267-274), un fenómeno único y un último halago al Atrida en el cierre de su aristeia, y uno que parece inusualmente inambiguo (VER *ad* 11.15), aunque Neal (94-95) observa que expresarlo de manera negativa implica que lo esperable, habida cuenta de su conducta, habría sido que Agamenón huyera.

Verso 256

la pica nutrida por los vientos: El epíteto ha generado, con razón, confusión desde la Antigüedad. Aparece también en 15.625, atribuido allí a una ola, lo que no implica problema alguno. Aquí, los escoliastas sugieren desde “fuerte”, “vigorosa”, en la medida en que la madera del árbol de donde salió resistió los vientos, hasta “ágil”, “veloz”, quizás con la idea de que la pica tiene las propiedades del viento. Lo primero parece lo más probable.

Verso 257

su hermano e hijo del mismo padre: El énfasis debe estar más en el hecho de que Coón está distraído y desesperado por rescatar el cuerpo de su hermano (VER *ad* 11.258), no en el problema de si uno de los dos es bastardo, puesto que, *pace* Mirto (*ad* 210-83, p. 921), no tenemos razones para pensar que ὄπατρος implique necesariamente que compartían solo un padre.

Verso 258

lo arrastraba del pie: De las veces que se especifica el punto de agarre, el pie es el lugar más común de donde se arrastran los cuerpos (cf. 16.763, 17.289, 18.155, etc.), por evidentes razones. La imagen del cadáver arrastrado así se encuentra varias veces en la iconografía (cf. Kefalidou, 2010, con imágenes y referencias). Leer más: Kefalidou, E. (2010) “[Dead Men Face Down: Homer, Art and Archaeology](#)”, en Walter-Kapúδη, H. (ed.), *Myths, Texts, Images: Homeric Epics and Ancient Greek*

Art (Proceedings of the 11th International Symposium on the Odyssey), Ithaca: Κέντρο Οδυσσειακών Σπουδών.

ansioso, y llamaba a gritos a todos los mejores: La imagen es una muestra transparente de la desesperación de Coón por rescatar el cadáver de su hermano, pero también ofrece un contraste implícito con la de Agamenón, que fue herido no por un sentimiento positivo como el amor fraternal, sino por su codicia (VER *ad* 11.247).

Verso 259

mientras lo arrastraba: VER *ad* 4.468.

bajo el repujado escudo: VER *ad* 4.448. Bien de espaldas, con el escudo colgado de los hombros (VER *ad* 4.468), bien de frente, porque Coón estaría distraído arrastrando a su hermano y no vería a Agamenón acercarse mientras grita por ayuda. Lo segundo parece más probable, porque Coón está volviendo hacia los troyanos y Agamenón estaba volviendo hacia los aqueos antes de ser herido.

Verso 260

lo golpeó con el asta de bronce, y aflojó sus miembros: 260 = 4.469 (VER *ad* 4.469).

Verso 261

le cortó la cabeza sobre Ifidamante: VER *ad* 11.146. El detalle de que el cuerpo de Coón caiga sobre el de Ifidamante es particularmente patético, y se retomará de forma implícita en el verso siguiente (VER *ad* 11.262).

Verso 262

los hijos de Antenor, bajo el rey Atrida: Aunque no hay nada explícito en la expresión que sugiera un patetismo especial en la imagen, ya el escoliasta T destaca la potente emotividad de la secuencia (cf. también Griffin, 1976: 162, y Hainsworth, *ad* 262-3). La explicación de esta no se halla en las palabras, sino en lo que estas muestran, a saber, a los dos hijos de Antenor muertos uno arriba del otro, el cadáver del hermano mayor mutilado a manos de un hombre brutal mientras intentaba salvar al menor (VER *ad* 11.258). Aunque la aristeia de Agamenón continuará formalmente algunos versos, esta es sin duda su culminación, que condensa toda su potencia y patetismo (VER *ad* 11.15). Leer más: Griffin, J. (1976) “[Homeric Pathos and Objectivity](#)”, *CQ* 26, 161-187.

Verso 263

se hundieron en la morada de Hades: VER *ad* 3.322.

Verso 264

recorría las columnas de los demás varones: Entiéndase, desde luego, de los demás troyanos. Sobre las columnas, VER *ad* 2.525. Agamenón se comporta aquí como si fuera posible continuar matando enemigos con una herida grave en el brazo, pero el hecho de que no se mencione una sola victoria demuestra la falta de criterio de esta determinación (en la lógica de la épica, si no se menciona un muerto, es porque

Agamenón no mató a nadie). En el cierre de su aristeia, así, el Atrida se muestra duro, pero ingenuo e incapaz de darse cuenta de cuándo es momento de retroceder (VER *ad* 11.15), una caracterización muy apropiada para el personaje.

Verso 265

con la pica y con la espada y con grandes rocas: VER *ad* 4.518. La lista del armamento ofensivo completo de los principales guerreros homéricos tiene un cierto aroma a desesperación por parte de Agamenón, en particular ante la evidente ausencia de éxitos en todos estos ataques (VER *ad* 11.264). Es este sentido, el $\kappa\alpha\kappa\grave{\alpha}$ $\phi\rho\upsilon\nu\epsilon\acute{\omicron}\nu$ $\acute{\epsilon}\nu\omicron\rho\upsilon\sigma\epsilon$ de 266b en [LDAB 2367](#) (VER Com. 11.266) es interesante, porque la fórmula anticipa la última ofensiva de Patroclo en 16.783-785, en la que el héroe mata veintisiete hombres. ¿Tendría la aristeia del Agamenón del papiro un canto de cisne semejante, o se subrayaría el fracaso en este cierre?

Verso 266

mientras la sangre todavía cálida le manaba de la herida: Un detalle que Neal (50) vincula con el hecho de que la sangre aparece mucho más en heridas no-fatales que en heridas fatales (como es lógico, VER *ad* 4.140). Que la sangre frene, así, sería un indicio de la proximidad a la muerte, por lo que es natural que Agamenón sea detenido en ese punto. Desde una perspectiva biológica, Hainsworth (*ad* 264-6) sugiere que lo que sucede es que Agamenón no siente el dolor en el combate, pero comienza a sentirlo luego, algo que no tiene relación alguna con la sangre. El autor compara el caso con el ciervo de 474-481, pero allí que la sangre deje de correr es un indicador claro de la muerte. Una explicación superior es que la sangre deja de circular en el brazo por efecto vasoconstrictor y el resultado es un dolor agudo en la extremidad, quizás incluso un shock hipovolémico (cf. en un sentido similar Willcock, *ad* 267-8). Si esta interpretación es correcta, la asimilación simbólica con la muerte que ha propuesto Neal es mucho más precisa de lo que podría preverse: Agamenón está mucho más cerca de caer cuando la sangre deja de brotar que mientras lo hacía.

Verso 268

agudos dolores se hundieron en el furor del Atrida: Una extrañísima frase que se repite solo en 272, tras el símil, y funciona casi como una metáfora espacial, como si los dolores fueran algo que entrara en el cuerpo de Agamenón y se mezclara con su μένος. La inusual imagen debe estar anticipando la comparación que sigue, donde la invasión de un elemento extraño al cuerpo es explícita (VER *ad* 11.269). Nótese, por lo demás, la muy evidente repetición de cuatro formas de la raíz ὀδυν- en cinco versos (ὀδύναι aquí y en 272, ὀδίνουσαν en 269, ὀδῖνας en 271).

Verso 269

Así como cuando en los dolores de parto: La comparación es única, aunque dentro del grupo de las que ilustran fenómenos de la guerra con fenómenos de la vida cotidiana (VER *ad* 2.474). Se ha debatido mucho respecto al valor exacto de la imagen (cf.

Scott, 105, y 2006: 106; Neal, 29-30, con referencias), con algunos críticos considerando que es un halago a Agamenón, en la medida en que soporta los brutales dolores del parto, mientras que otros se han concentrado en la comparación con una mujer, que, desde luego, es negativa para el Atrida. Hainsworth (*ad* 269-72) encuentra un elegante equilibrio entre las posturas: “El gran esfuerzo del rey de hombres termina con él siendo llevado a los médicos como una mujer a su parto - pero como una mujer a pesar de todo.” La ambigüedad productiva es muy apropiada en el cierre de la aristeia de Agamenón (VER *ad* 11.15), pero me sorprende que los críticos no hayan observado el detalle más obvio que resulta negativo para el Atrida: las mujeres atraviesan los dolores de parto para dar a luz, pero él no los tolera y debe huir de la batalla. Leer más: Scott, W. C. (2006) “[Similes in a Shifting Scene: Iliad, Book 11](#)”, *CPh* 101, 103-114.

posee el agudo dardo a una mujer: El dardo es aquí una metáfora del dolor, pero recuérdese que, cuando se trata específicamente del de Ártemis, es un eufemismo bien establecido para la muerte (VER *ad* 16.183). Esto debe ser parte del juego del símil, porque, hasta que se aclara que este dardo es el de las Ilitias, pareciera que Agamenón está siendo comparado con una mujer a punto de morir (VER *ad* 11.270).

Verso 270

amargo: Una repetición enfática de la idea de ὄξύ en el verso anterior, como sugieren AH.

que envían las Ilitias: Las diosas del parto, cuya existencia está testimoniada ya en la época micénica en tablillas en Lineal B (*e-re-u-ti-ja*). A veces se mencionan en plural, como aquí y en 19.119, a veces en singular, como en 16.187 y 19.103; la proximidad de los casos de 19 indica que no debe haber diferencia en las concepciones. En el *Himno Homérico a Apolo* se describe cómo solo cuando Ilitia pisa Delos Leto puede dar a luz a sus hijos, lo que sugiere que en la concepción mitológica la presencia de esta diosa era fundamental para desencadenar el parto. La etimología del nombre, de hecho, suele ligarse a un verbo de movimiento, bien porque las Ilitias “vienen” cuando una mujer da a luz, bien porque ayudan a la mujer a “llevar a la luz” al bebé. En épocas posteriores, su figura se sincretizará con la de Ártemis, una asociación ya sugerida, como puede verse, en este pasaje. La mención de las Ilitias aquí no solo especifica el sentido del dardo de 269, sino que subraya un detalle implícito en el pasaje anterior, a saber, que Agamenón no cuenta con la ayuda de los dioses en el momento de su herida (VER *ad* 11.254). Esto está en línea con la ambigüedad general de este símil (VER *ad* 11.269), puesto que las mujeres comunes reciben la ayuda de las Ilitias en sus dolores, pero el rey de Micenas no puede hacer que un dios lo asista en un momento tan crítico.

de los trabajos de parto: Tanto Janko (*ad* 16.185-7) como Bas. XIX (*ad* 19.103) entienden que el epíteto *μυροστόκος* debe entenderse en el sentido negativo de “que trae (solo) dolores de parto”; sin embargo, parece plausible interpretarlo con el valor ambiguo habitual en los rasgos de los dioses griegos (VER *ad* 1.9), indicando que

produce o puede producir los dolores de parto y que alivia o puede aliviar los dolores de parto. Nuestra traducción busca conservar la ambigüedad (cf. 16.187).

Verso 271

hijas de Hera: En tanto que diosa del matrimonio (VER *ad* 1.55). La misma concepción en Hes., *Th.* 921-922.

Verso 272

así los agudos dolores se hundieron en el furor del Atrida: La repetición estándar en el cierre de símiles, en este caso bien enfatizada por el uso de las mismas palabras que en 269 y la reiteración de la raíz ὀδυν- (VER *ad* 11.269). Sobre el tema del dolor y el sufrimiento causado por las heridas, cf. Neal (67-74 y *passim*).

Verso 273

saltó sobre su carro: VER *ad* 5.664. En este canto en particular, todos los héroes aqueos se retiran del combate por sus propios medios. Hainsworth, siguiendo a Reinhardt (1961: 254), comenta que “La evacuación en carro constituye una especie de estribillo en este canto, cf. 399-400, 487-488, 519-520, como colofón de cada episodio.” En general sobre la función del carro, VER *ad* 2.466. Leer más: Reinhardt, K. (1961) *Die Ilias und ihr Dichter*, Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.

ordenó a su auriga: VER *ad* 3.259. Es claro, por la ausencia de todos los elementos tradicionales excepto el ascenso al carro, que no todos los movimientos en carro eran considerados “viajes en carro”, lo que, habida cuenta del uso de vehículo como método de transporte en el combate, es lógico: es evidentemente diferente subirse a un carro para desplazarse por el campo de batalla a subirse a un carro para viajar de un sitio a otro. La diferenciación no es menor, porque recuerda que las escenas típicas no son recursos automáticos (“alguien se sube a un carro” → escena de carro), sino estrategias narrativas bien definidas para conductas habituales específicas. Si cada vez que alguien se subiera a un carro hubiera una “escena de viaje en carro”, la significatividad de las escenas de viaje en carro se diluiría considerablemente.

Verso 274

pues estaba abrumado en su corazón: VER *ad* 11.254. Aunque hay sin duda una dimensión psicológica aquí, no puede dejar de notarse que la taquicardia es un síntoma habitual de la hipovolemia (VER *ad* 11.266), y quizás no resulta del todo inadecuado interpretar la frase también en sentido físico.

Verso 275

Y bramó a los dánaos: Aunque el discurso antes de irse del campo de batalla es tópico (VER *ad* 6.110), solo dos heridos en el poema tienen uno, Agamenón aquí y Eurípilo en 585-591 (cf. Neal, 76), el primero y el último de los héroes que deben

huir del combate en este canto. Ambos discursos se introducen con este verso formulaico, sobre el que VER *ad* 8.227.

Verso 276

Oh, amigos: Una breve exhortación con una invocación en el primer verso, seguida de la exhortación propiamente (277-278a), seguida a su vez de una justificación (278b-279). Se trata, sin embargo, de una secuencia algo extraña, porque el foco está menos en la acción que en el hecho de que Agamenón no podrá realizarla (VER *ad* 11.277).

líderes y comandantes de los argivos: VER *ad* 2.79.

Verso 277

Ustedes apartad ahora de las naves: El temor de Agamenón por las naves es un detalle que funciona en varios niveles, en particular en relación con el énfasis puesto en la segunda persona. Es importante recordar que la batalla se está dando en este momento cerca de Troya (cf. 181-182, la última referencia geográfica), por lo que no hay razón aparente para sentir temor por las naves. Desde la perspectiva de Agamenón, sin embargo, su retiro solo puede tener como consecuencia una victoria troyana abrumadora, y un retorno a la situación al final del canto 8 (así, Leaf y Hainsworth); como ha mostrado en 4.153-182 y 9.13-28, el Atrida siempre declara la derrota ante el primer contratiempo. Esto, a la vez, subraya el patetismo del personaje: ¿Agamenón solo, que fue herido por un troyano casi desconocido, era la salvación de las naves aqueas? La única razón por la cual esto ha sido posible es porque Zeus mantuvo a Héctor alejado de la lucha (VER *ad* 11.165). Y este es, desde luego, el sentido quizás más interesante del giro, que se articula con la mención de Zeus en el verso siguiente: sin saberlo, Agamenón está anunciando lo que sucederá pronto en la batalla, con los aqueos obligados por Zeus a defender las naves (VER *ad* 11.278).

Verso 278

la dura lucha: “φύλοπιν ἀργαλήν es una expresión única, aunque apenas más que una variante de φύλοπις αἰνῆ, etc.” afirma, con razón, Hainsworth.

el ingenioso Zeus: VER *ad* 3.365. La declaración estándar tiene aquí un valor doble, porque recuerda que hay un plan de Zeus ejecutándose en esta batalla (VER *ad* 11.277). Resulta, sin embargo, algo irónico que el dios no haya tenido nada que ver con la herida de Agamenón, y, de hecho, intervino para protegerlo de Héctor.

Verso 279

todo el día: Recuérdese que el combate se ha extendido desde el amanecer hasta media mañana (cf. 86-91).

Verso 280

y el auriga azotó a los caballos de bellas crines: Como afirma Hainsworth, 280-281 constituyen una versión expandida del habitual μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὸ δ' οὐκ ἄκοντε

πετέσθην (VER *ad* 22.400). Es importante destacar, sin embargo, que la expansión permite introducir dos elementos en la secuencia: la mención del auriga y el destino de los caballos.

Verso 282

y echaban espuma sus pechos: Los dos versos finales de la aristeia de Agamenón ofrecen este primerísimo plano sobre la parte de abajo de los caballos, casi como si la cámara se colocara en el suelo del carro, viendo hacia delante. Hay cierto patetismo en este esfuerzo por remover al Atrida del combate, que se enfatiza en el *τειρόμενον βασιλῆα* de 283.

Verso 283

a su rey agobiado llevando lejos del combate: La salida de Agamenón del combate marca su última intervención en la guerra en el poema, excepto para actuar como comandante organizando a las tropas en 14.379-382. En el recuento final de su accionar en el canto, el resultado es mixto: Agamenón ha matado a ocho troyanos, incluyendo a Coón, responsable de su herida, pero ninguna de estas victorias es demasiado significativa, y ha sido dejado fuera de combate por un personaje muy secundario. De la misma manera, el rey ha forzado un retroceso troyano considerable, pero solo porque Zeus ha intervenido para mantener a Héctor lejos de la lucha, y la ganancia obtenida se revertirá en muy poco tiempo.

Verso 284

Héctor: La segunda parte del canto (VER *ad* 11.1) se inicia con este ingreso de Héctor a la batalla y una breve aristeia del héroe (284-309 - VER *ad* 11.285 para el problema de la categoría), que se interrumpe pronto con una extensa escena protagonizada por Odiseo y Diomedes, que culmina con la herida de ambos (310-488 - VER *ad* 11.310), para concluir con un encuentro truncado entre Héctor y Áyax (489-595 - VER *ad* 11.489). Estos últimos dos episodios son de notable complejidad, con diversos cambios de foco y una variedad constante en las estrategias narrativas. Si la primera parte del canto está marcada por una relativa uniformidad lograda a través del hilo conductor que Agamenón ofrece, la segunda transmite la sensación de lo caótico de este segmento del combate y anticipa en varios puntos la catástrofe aquea que se aproxima, incluso a pesar de la excelencia de los guerreros involucrados.

cuando vio: Sobre la fórmula, VER *ad* 3.21.

a Agamenón alejándose: Es decir, lo que está esperando desde las palabras de Iris en 200-209. Fenik (90-91) ha detectado un patrón algo lábil en el que un héroe aqueo retrocede y Héctor ataca a continuación (8.167-183, 332-342 y 15.484-629); en tres de los cuatro casos la secuencia incluye una exhortación y en otros tres cierra, como aquí, con un símil.

Verso 285

exhortó: La intervención de Héctor que inicia aquí parece no tener ninguno de los elementos propios de una aristeia (VER *ad* 16.130), con la vaga salvedad de los combates individuales de 301-303 y, acaso, la huida de los aqueos en 304-305. Sin embargo, otros elementos del tema están dispersos en lo que sigue, en versiones variadas: la herida del héroe se encuentra en 349-356; Héctor se recupera enseguida (357-360), y más adelante tiene lo que puede considerarse un duelo cancelado con Áyax (VER *ad* 11.489). Indudablemente, no se trata de una aristeia en el sentido tradicional, pero tanto por los microepisodios que incluye como por su función en la narración no puede sino considerarse una manifestación del tema, como entiende Hainsworth (*ad* 284-309; cf. también Stocks, en *Structures* II.2, 41-42 n. 10, que con razón argumenta a favor de un concepto flexible de “aristeia”).

a los troyanos y a los licios: VER *ad* 2.877, VER *ad* 4.197.

bramando con fuerte voz: VER *ad* 6.110. Que la fórmula aparezca en esta primera intervención del héroe en la gran batalla es significativo, porque anticipa la secuencia que inicia en 15.

Verso 286

Troyanos: La exhortación de Héctor es típica (para un breve análisis de ella como ejemplo del tipo de discurso y sus funciones, cf. Beck, 2005: 152-153), con una invocación seguida de una exhortación genérica (286-287), un argumento (288-289a) y una exhortación propiamente (289b-290), el mismo esquema exacto que en 15.486-499, que comparte la introducción y los primeros dos versos de este discurso (i.e. 285-287 = 15.485-487). Leer más: Beck, D. (2005), *Homeric Conversation*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

que combaten de cerca: La idea de “combatir de cerca” en el poema tiene un sentido un tanto amplio y no parece aludir, como uno pensaría, al combate cuerpo a cuerpo con lanzas o espadas. Aunque este último valor es indubitable en pasajes como 5.458-459 o 15.528-530, esta amplitud se hace evidente en otros como 13.496-499, donde se afirma que los guerreros “acometieron de cerca” y enseguida que “se apuntaban entre la turba unos a otros”. La referencia debe ser al modo de lucha de los combatientes delanteros en contraposición a los demás, que no se adelantan a sus líneas (VER *ad* 3.15). “De cerca”, en este sentido, aludiría al hecho de que están a distancia suficiente como para realizar lanzadas y, eventualmente, luchar cuerpo a cuerpo. Esta interpretación es apoyada por un pasaje como 16.271-272, donde Patroclo afirma que los servidores de Aquiles “combaten de cerca”, esto es, que actúan como guerreros principales, lo que, desde luego, aumenta el valor de las tropas.

Verso 287

sean hombres: VER *ad* 6.112.

recuerden su impetuoso brío: VER *ad* 4.234.

Verso 288

Se fue el mejor varón: Como recuerda Hainsworth (*ad* 288-9), también Diomedes es llamado “el mejor” durante su aristeia (cf. 5.414 y 5.839) y en general este tipo de apreciaciones circunstanciales son fácilmente explicables, sobre todo en boca de los personajes. Neal (104) observa, con razón, que es también una última reafirmación del valor de Agamenón justo después de que este salga de escena; menos adecuada es la aparente propuesta de SOC de entender el giro como irónico, porque esto invalida por completo la lógica del discurso de Héctor (“como el mejor guerrero se fue, ataquemos”; si “el mejor guerrero” es irónico, entonces ¿cómo su partida justifica el ataque?).

triunfo: VER *ad* 5.285.

Verso 289

dirijan derecho los solípedos caballos: Esta carga de caballos ha generado algunas dudas, puesto que se ha sugerido que indica un modo de combate sobre los carros inusual en la épica (cf. e.g. Kirk, 1962: 124 y 189). Sin embargo, no hay nada aquí fuera de lugar; perseguir enemigos es una de las funciones habituales del carro homérico (VER *ad* 2.466), y el pasaje no sugiere un uso diferente al estándar, con los vehículos acercando a los guerreros a quienes huyen para matarlos a pie. Leer más: Kirk, G. S. (1962) *The Songs of Homer*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 290

contra los fuertes dánaos: Curiosamente, ἰφθιμος como atributo de Δαναοί solo en este pasaje.

consigáis el más alto triunfo: Este triunfo debe ser el mismo que acaba de mencionarse en 288, en un caso excepcional de explicitación de la lógica de la doble motivación (VER *ad* 1.55): Zeus ha dado un gran triunfo a los troyanos, pero estos deben hacer el esfuerzo necesario para conseguirlo. Es interesante, desde luego, que Héctor utilice una primera persona singular (¡enfaticada!) para hablar de la acción del dios, pero luego una segunda persona para la responsabilidad que implica, como si estuviera sugiriendo que el único obstáculo para la victoria son los demás troyanos. No parece exagerado ver aquí un adelanto de la ὄβρις del héroe, cada vez más marcada a lo largo de la batalla y alcanzando su pico en su discurso en el canto 18 (VER *ad* 18.285).

Verso 291

Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno: VER *ad* 5.470. Latacz (203) nota algunas similitudes superficiales entre este pasaje y 15.592-638.

Verso 292

Y así como: El primer símil de una secuencia de cuatro contruidos sobre la imagen de la cacería que atraviesan la escena (324-325, 414-418, 474-481 - cf. el análisis de Lonsdale, 1990: 77-79), así como el primero de un clúster de cuatro que se

acumulan entre 292 y 309 (cf. Scott, 2005: 36), y el primero de una extensísima serie de ocho que enfrentan a animales contra seres humanos y perros (324-325, 414-420, 474-481, 548-555, 12.41-48, 146-150 y 299-306), que muestran la concepción del poeta de la batalla en este momento, con los aqueos retrocediendo una y otra vez contra los troyanos (así, Hainsworth, *ad* 548-57). Scott (41) señala que tanto aquí como en 15 el regreso a la batalla de Héctor es marcado con un símil, pero las situaciones en ambos cantos son muy diferentes, así como las comparaciones involucradas. Leer más: Lonsdale, S. H. (1990) *Creatures of Speech. Lion, Herding, and Hunting Similes in the Iliad*, Stuttgart: Teubner; Scott, W. C. (2005) “The Patterning of the Similes in Book 2 of the *Iliad*”, en Rabel, R. J. (ed.) *Approaches to Homer. Ancient & Modern*, Swansea: The Classical Press of Wales.

en algún lado: που en un uso excepcional en el contexto de símiles (así, AH y Leaf).

algún cazador a los perros: Aunque la cacería es una actividad frecuente en los símiles, este es el único del poema en donde el cazador es el vehículo principal en la imagen, quizás para subrayar el rol de comandante de sus tropas que Héctor tiene en este momento (sobre los perros, VER *ad* 3.26). Al mismo tiempo, al enfocarse en la persecución de los troyanos a los aqueos se marca la inversión total de la situación del episodio precedente, donde los primeros huyen ante la acometida de Agamenón (107-121). Scott (2006: 106-107) interpreta que el hecho de que Héctor sea el cazador que incita contra el león a los perros lo disminuye de alguna manera, pero esto no parece adecuado, y, más bien, que el guerrero sea el único ser humano involucrado y dirigiendo la situación lo enaltece (cf. en sentido similar Tsagalis, *Space*, 510).

de blancos dientes: Sobre el epíteto, VER *ad* 9.539.

Verso 293

un porcino jabalí salvaje o un león: Dos enemigos habituales de los cazadores (VER *ad* 4.253 y VER *ad* 3.23), pero es significativo que Agamenón ha sido comparado con un león cuatro veces en su aristeia (VER *ad* 11.113): el cazador ahora se ha convertido en el cazado.

Verso 294

contra los argivos apresuraba: Nótese la secuencia quiástica formada por los elementos sintácticos paralelos del símil y la narración: τις θηρητήρ (292), κύνας ἀργιόδοντας (292), σεύη (293), ἐπ' ἀγροτέρω συὶ καπρίῳ ἢ ἐ λέοντι (293) - ἐπ' Ἀχαιοῖσιν (294), σεῦε (294), Τρῶας μεγαθύμους (294), Ἴκτωρ Πριαμίδης (295).

Verso 295

igual a Ares, de los mortales ruina: Sobre las comparaciones con Ares en general, VER *ad* 2.479; βροτολογῶ ἴσος Ἄρηϊ en particular está asociada ante todo a héroes en el contexto de aristeias o momentos donde se destacan especialmente. Neal (181 n. 93) sugiere además que la atribución del “espíritu” de Ares a los combatientes

permite que el dios siga presente en el campo de batalla como responsable último de la muerte en la guerra.

Verso 296

él mismo en las primeras filas: VER *ad* 3.31. El verso inicia el primer plano sobre Héctor que se extenderá hasta 310 (cf. Tsagalis, *Space*, 511-513).

con gran ímpetu: Sobre esta fórmula, VER *ad* 8.553.

Verso 297

igual a: VER *ad* 11.292. Este símil y el de 305-308 conforman una evidente unidad, un recurso similar al que se utiliza en los símiles también climáticos de 16.364-365 y 384-392 (VER *ad* 16.384), donde, de nuevo, la segunda comparación elabora sobre lo que la primera menciona. SOC nota la repetición ἴσος Ἄρηϊ (295) - ἴσος ἀέλλη, observando una asociación tradicional entre el dios y los vientos violentos.

una ventisca huracanada: Las comparaciones con el viento, como el resto de los símiles climáticos (VER *ad* 2.144), suelen indicar movimientos de tropas y guerreros, en particular los choques violentos entre los combatientes (cf. en general sobre el tema Scott, 62-66); esto es especialmente válido cuando el tenor es un único guerrero.

Verso 298

lanzándose sobre el mar púrpura: Lit. “cayendo/saltando desde arriba”, “una expresión muy natural para hombres acostumbrados a las ráfagas repentinas que ‘caen’ sobre las naves costeras bajo las escarpadas orillas de Tracia y las islas griegas” (así, Leaf). SOC (*ad* 297-298) sugiere que hay aquí una alusión implícita a la llegada de los troyanos a las naves, y es cierto que, en este punto, comparar a Héctor con un viento que cae sobre el mar trae a la memoria la promesa de Zeus en 206-209.

Verso 299

A quién primero: Sobre la pregunta, VER *ad* 5.703.

Verso 300

Héctor Priamida: Aunque estándar, la combinación nombre+patronímico aquí contrasta elegantemente con los nombres casi sin clasificación que siguen en el catálogo de muertos.

cuando Zeus le dio gloria: Además de reponer las palabras de Héctor en 288-289 y la acusación de los dioses a Zeus en 79, el hemistiquio forma parte de un sistema de recordatorios del plan de Zeus que atraviesan la gran batalla hasta el canto 15 (cf. Duckworth, 1933: 61 con n. 138; Hainsworth, *ad* 73-83), que mantienen en el centro de la atención la fragilidad de la victoria troyana y la inminencia del regreso de Aquiles. Leer más: Duckworth, G. E. (1933) *Foreshadowing and Suspense in the Epics of Homer, Apollonius, and Vergil*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 301

A Aseo primero, y a Autónoo y a Opites: Todos los personajes mencionados en este catálogo, aunque al final se los llame “líderes de los dánaos”, son desconocidos, algunos con nombres de stock, como Autónoo (VER *ad* 16.694). Sobre el número de muertos, VER *ad* 16.306.

Verso 302

Dólope Clitida y a Ofeltio y además a Agelao: VER *ad* 11.301. Sobre Dólope y Clitio, VER *ad* 15.525. Sobre Agelao, VER *ad* 8.257. Otro Ofeltio muere en 6.20 a manos de Euríalo.

Verso 303

a Esimno, Oro y a Hipónoo: VER *ad* 11.301. Ninguno de estos nombres reaparece en la épica.

de bélico furor: Sobre el epíteto, VER *ad* 9.529.

Verso 304

líderes de los dánaos: Aunque desconocidos (VER *ad* 11.301), el solo hecho de que hayan recibido un nombre coloca a las víctimas de Héctor en un lugar superior respecto a la “multitud” que se mencionará enseguida, de donde su inclusión en el grupo de “líderes de los dánaos”. En nuestros términos, esto probablemente no significa más que el que eran nobles.

Verso 305

a la multitud: La multitud, por supuesto, no es nombrada (cf. 2.487-493, con notas *ad loci*), pero hablar de un “silencio” respecto a ella, como hace Hainsworth (*ad* 304-5), añadiendo que “las muertes de los líderes valen por la masacre del *λαός*,” no es correcto, y lo que se observa en el texto es una diferencia en el tipo de narración que inspiran los muertos: mientras que los líderes son nombrados uno por uno en un catálogo, en una brevísima exaltación en el momento de su caída, la multitud es incluida en un símil, donde sus muertes son enaltecidas por la potencia de la imagen, pero la individualidad de los muertos se diluye por completo.

así como cuando: VER *ad* 11.297.

el Céfiro: VER *ad* 2.147.

empuja las nubes: La imagen es particularmente adecuada si uno imagina que las pocas nubes que el Noto ha traído son las que han quedado del ataque de Agamenón: cuando parece que sobrevendrá la calma, la repentina ráfaga del contraataque de Héctor trae de nuevo la tormenta.

Verso 306

del Noto: VER *ad* 2.145.

que limpia el cielo: Un epíteto del Noto en *Iliada* (aquí y en 21.334), pero, curiosamente, del Céfiro en Hesíodo (*Th.* 379 y 870). ¿Quizás la explicación se encuentra en el origen geográfico de las tradiciones?

Verso 307

y **ruedan mucho**: El efecto de la acumulación de dáctilos después del espondeo inicial en πολλὸν y hasta πολυπλάγκτοιο en 308 resulta muy apropiado para la imagen del viento haciendo rodar las olas y la espuma.

Verso 308

por el **rugido del muy errabundo viento**: Para una metonimia similar, cf. 16.127: no es el rugido del viento lo que dispersa la espuma, sino su empuje.

Verso 309

las **cabezas de tropas**: Cf. sobre el giro Clarke (177 n. 38), que destaca su uso en contextos donde está presente la muerte o la amenaza de muerte. Si el valor aquí es exclusivamente perifrástico o debemos asumir que Héctor está decapitando a sus enemigos, es imposible precisarlo.

Verso 310

Entonces: La segunda sección de la parte central del canto (VER *ad* 11.284) está constituida por una serie de microepisodios protagonizados por Odiseo y Diomedes, que primero frenan la huida aquea (310-327) y continúan matando troyanos hasta que la lucha se empareja (328-337); Diomedes mata a Agástrofo (338-342), Héctor lo ve y corre hacia Diomedes, resultando herido (343-368), pero enseguida interviene Paris y deja a Diomedes fuera de combate (369-400). Odiseo solo es rodeado por los troyanos y herido por Soco tras matar a algunos (401-461), y, finalmente, Áyax y Menelao acuden en su ayuda y lo rescatan (462-488). Como puede verse, la sección puede agruparse en tres segmentos: Diomedes y Odiseo (310-337), Diomedes solo (338-400), Odiseo solo (401-488); la secuencia es adecuada para darle a cada héroe un último momento de brillo en el combate, puesto que, como Agamenón, no volverán a aparecer en la guerra, con la relativa excepción de su accionar como comandantes en 14 (VER *ad* 11.283, VER *ad* 11.338, VER *ad* 11.487). Resulta útil notar también que esta “interrupción” de la aristeia de Héctor (VER *ad* 11.285) tiene paralelos claros en otras, como la de Diomedes (VER *ad* 5.2), interrumpida por un extenso diálogo entre Eneas y Pándaro (5.166-240), o la de Patroclo (VER *ad* 16.130), interrumpida por el diálogo entre Zeus y Hera sobre la muerte de Sarpedón (16.431-461).

habría habido: VER *ad* 2.155.

Verso 311

habrían caído en las naves: VER *ad* 2.175. Este es uno de los casos claramente ambiguos. Tanto Hainsworth (*ad* 310-11) como West, *Making*, observan que la muralla es ignorada aquí y en 823-824, pero esto no tiene nada de peculiar (VER *ad* 7.337), puesto que introducirla en este punto (y en 823-824) no contribuye en absoluto a la secuencia y, de hecho, iría en detrimento de lo que se está diciendo.

Verso 312

si Odiseo: Diomedes y Odiseo suelen aparecer juntos no solo en *Iliada* (en particular en el canto 10), sino también en el episodio de la captura del Paladio (cf. Wikipedia, s.v. [Paladio \(mitología\)](#)) y la muerte de Palamedes (cf. Wikipedia, s.v. [Palamedes \(mitología griega\)](#)). La presente escena tiene puntos de contacto con 8.90-171 (cf. Di Benedetto, 209-213), pero Fenik (91) tiene razón en que es probable que esto no deba verse más que como una coincidencia, puesto que los héroes son una pareja habitual y el pedido de ayuda en el contexto de una huida es típico; si se estableciera la conexión, el resultado no sería halagüeño para Odiseo, que en 8 no se detiene a asistir a Diomedes, que sí lo hace ahora.

no hubiera exhortado: Una introducción única a discurso (cf. Edwards, 1970: 24), en la misma línea que la de 6.75-76: el narrador necesita introducir a dos nuevos personajes en escena en un solo verso. Leer más: Edwards, M. W. (1970) “[Homeric Speech Introductions](#)”, *HSCPh* 74, 1-36.

al Tidida Diomedes: VER *ad* 2.406.

Verso 313

Tidida: Una exhortación breve, con una pregunta retórica inicial (313) seguida de las habituales exhortación propiamente (314a) y justificación (314b-315).

qué nos pasa: “Se suele pensar que τί παθόντε es un modismo ático [cf. e.g. Leaf], ya que está bien atestiguado en ese familiar dialecto; pero es mejor tomarlo (...) como una marca de informalidad” (así, Hainsworth).

olvidamos el impetuoso brío: VER *ad* 4.234.

Verso 314

pues en verdad reproches: Un aparente eufemismo, con los “reproches” aludiendo a la desgracia aquea, pero la expresión debe tomarse con mayor literalidad (cf. 22.100, donde se encuentra *elenkheien*, de la misma familia que el *élenkhos* de este verso). La idea es que la vergüenza de no haber defendido las naves será insoportable (cf. Hainsworth y VER *ad* 1.23 sobre el concepto vinculado de *aidós*).

Verso 315

si captura las naves Héctor de centelleante casco: VER *ad* 15.504. Hainsworth nota que esta posibilidad se menciona treinta y cinco veces antes de 16.122, cuando sucede con la de Protesilao, pero no ofrece mayores detalles. Nótese, por lo demás, el uso de futuro y subjuntivo en la subordinada: la posibilidad de que esto suceda es alta en la mirada de Odiseo.

Verso 317

Sí: La brevísima respuesta de Diomedes, sin siquiera invocación (pero VER Com. 11.316), asiente al pedido de Odiseo (317a) y enseguida introduce un *caveat* (317b-318a) con una justificación (318b-319). En sentido estricto, todo el discurso podría haberse ahorrado, pero esto habría implicado sacrificar esta expresión de pesimismo

que contrasta muy marcadamente con el éxito que Diomedes y Odiseo tendrán en el combate, por lo menos al comienzo.

pero breve: Hay una obvia lectura metatextual de estas palabras de Diomedes, que anticipan lo que sucederá en el episodio: después de una relativamente breve serie de triunfos, él y Odiseo deberán retroceder, heridos. La mención de Zeus subraya esto, puesto que, en este punto del poema, la audiencia conoce el plan del dios y sabe, en efecto, que no hay forma de frenar más que por unos momentos el avance troyano.

Verso 318

porque Zeus: VER *ad* 3.365. Siendo estándar esta reacción, no es necesario leer en ella una capacidad especial de Diomedes para reconocer la intervención de Zeus, pero esto no significa que la audiencia no pueda escuchar en ellas un sentido más profundo (VER *ad* 11.278 para un caso paralelo).

que amontona las nubes: VER *ad* 1.397.

Verso 319

a los troyanos más que a nosotros: Nótese la efectiva colocación de Τρωσῖν δὴ a comienzo de verso y ἠέ περ ἡμῖν en el cierre, resonando a su vez con el ἡμέων de 318.

Verso 320

Timbreo: Timbreo es un desconocido, pero su nombre debe estar vinculado con el pueblo de Timbra, mencionado en 10.430, de modo que podemos asumir que es un troyano.

de los caballos al suelo: VER *ad* 5.835. Diomedes no pierde tiempo en hacer efectivas sus palabras; el narrador, de hecho, ni siquiera se toma un verso para indicarnos que se ha dado vuelta, pero el que Timbreo estuviera en su carro demuestra que su muerte se produce en medio de la persecución troyana.

Verso 321

hiriéndolo con la lanza: VER *ad* 4.461.

bajo la tetilla izquierda: VER *ad* 4.480.

Verso 322

a Molión igual a los dioses: Molión es otro desconocido, con un nombre algo más resonante que su jefe (VER *ad* 2.621).

servidor: VER *ad* 1.321. El contexto hace evidente que Molión era el auriga de Timbreo (sobre el tópico, VER *ad* 5.144).

de este soberano: El comentario de SOC a este verso merece reproducirse: “aunque Molión es el *therapōn* de Timbreo, no logra ‘recibir el tiro’ por Timbreo (...), ya que [él] es golpeado incluso antes de que su conductor sea golpeado. Así, vemos aquí una variación inesperada del tema del *therapōn* como ‘sustituto ritual’.” Ahora bien, si esto es una “variación inesperada”, ¿no lo son también todos los muchos casos en los que un auriga muere después de su jefe (VER la nota anterior)? El uso

de la palabra *θεράπων* como diferencia es un argumento que linda con lo absurdo, en particular por la diversidad de ocasiones en donde aparece en escenas similares (VER *ad* 4.227, VER *ad* 5.580). La hipótesis del sustituto ritual no necesita más argumentos en contra de los que ya se han introducido en las notas referidas y otras, pero el hecho de que los propios comentaristas admitan su falencia aquí es interesante, porque demuestra la necesidad imperiosa de una *petitio principii* para sostener la teoría: ¡SOC se ve obligado a afirmar que es inesperado que el auriga sea matado tras morir el guerrero al que conduce!

Verso 323

A estos luego los dejaron: Es decir, no se detuvieron a quitarles las armas (VER *ad* 5.148), lo que, habida cuenta de la urgencia de la situación, resulta razonable.

tras hacerlos cesar de la guerra: El eufemismo, único en boca del narrador (cf. 8.473), es adecuado en el contexto de una persecución: Diomedes y Odiseo no solo mataron a Molión y Timbreo, sino que los frenaron en su caza de los aqueos, un detalle que anticipa el símil que sigue.

Verso 324

ellos dos, yendo a la turba: Después de atacar a dos guerreros principales que avanzan en carro, Diomedes y Odiseo cargan sobre la infantería, como ha hecho Héctor en 301-309; nótese que también se repite el uso de un símil para ilustrar este ataque.

como cuando dos jabalíes: VER *ad* 4.253. Este símil, sin embargo y como nota Camerotto (2009: 163), es único entre los de jabalíes, porque solo aquí aparecen como atacantes, algo que puede explicarse por la obvia relación que establece con el de 292-293, donde un jabalí es mencionado como presa de los perros (así, Ready, 120). El cambio de foco de los cazadores a la presa y de un animal cazado a dos subraya el que se produce en la narración, de Héctor matando aqueos individuales a Odiseo y Diomedes trabajando juntos (así, Tsagalis, *Space*, 514-515). Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo.

Verso 325

entre los perros cazadores: VER *ad* 3.26.

con gran ímpetu: VER *ad* 11.296.

Verso 326

contraatacando: Explicitando por fin que Diomedes y Odiseo han interrumpido su huida y se han dado vuelta para combatir con los troyanos (VER *ad* 11.320).

Verso 327

huyendo de Héctor respiraron con júbilo: La sintaxis de la frase es algo peculiar (VER Com. 11.327), pero lo más curioso es lo que implica: ¿debemos entender que Héctor ha detenido su matanza? Probablemente no, o por lo menos no en el sentido estricto de que el troyano se ha frenado, puesto que, en cuanto ve a Diomedes y Odiseo, se

arroja sobre ellos (cf. 343-344); más bien lo que debe estar sucediendo es que las líneas aqueas han colapsado por la carga de Héctor y los héroes han logrado detener la huida en una parte del frente.

Verso 328

Entonces los dos: Pero en realidad será Diomedes quien los mate, mientras Odiseo mata a otros dos guerreros que se introducen algo repentinamente. El pasaje es curioso, en este sentido, quizás reflejando la confusión y velocidad del ataque de los guerreros: el poeta no llega a nombrar a los hijos de Mérope (VER *ad* 11.329) antes de que Odiseo llegue a sus próximas víctimas.

un carro y a dos varones: Una combinación habitual de dos tópicos, la muerte de dos hermanos (VER *ad* 5.12) y la muerte de un auriga y el guerrero que conduce (VER *ad* 5.144).

Verso 329

ambos dos: 329-332 = 2.831-834 (VER notas *ad loci*). Es curioso, sin embargo, que no se incluyan aquí los nombres de las víctimas de Diomedes, en particular siendo los hijos de Mérope personajes de cierta importancia. Wilamowitz (1916: 189-190 n. 1) sugiere que es una forma de resolver la contradicción con 6.37, pero esto es por lo menos improbable; Willcock y Hainsworth (*ad* 328-34) prefieren seguir a Strasburger en entenderlo como producto del foco sobre el padre en lugar de sobre los hijos, pero, de nuevo, esto contradice las numerosas ocasiones en las que un padre es nombrado cuando su hijo, también nombrado, muere (sin ir más lejos, el paralelo del canto 2). Si no se admite la solución propuesta arriba (VER *ad* 11.328), la única explicación que he concebido es que la repetición de una secuencia formulaica ha llevado a la omisión accidental de los nombres; no conozco, sin embargo, otros ejemplos de este fenómeno. Leer más: Wilamowitz-Moellendorff, U. von (1916) *Die Ilias und Homer*, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

hijos del percoso Mérope: VER *ad* 2.830, VER *ad* 2.831.

Verso 334

privándolos del ánimo y de la vida: A pesar del muy diferente sentido de θυμός y ψυχή, en esta frase deben tomarse sin duda como un doblote (cf. Clarke, 134), enfatizando el patetismo de la muerte de los hijos de Mérope.

les quitó las renombradas armas: Quizás la idea es que, mientras Diomedes se ocupaba de esto, Odiseo continuó matando, pero el pasaje es curioso (VER *ad* 11.328).

Verso 335

Hipódamo y a Hipíroco: Dos desconocidos que no comparten nombre con otros guerreros. Hainsworth entiende que el hecho de que sean “epítetos elevados a nombres” es una forma de enaltecer a Odiseo, lo que bien puede ser correcto; por otro lado, podría interpretarse también como una manera de diluir la identidad de los guerreros muertos, en línea con la ausencia de nombre de los hijos de Mérope (VER *ad* 11.329). El comentarista destaca también el elemento *hyper-* en el nombre

de Hipiroco, notando que otros troyanos también lo tienen y asociando esto a su carácter de culpables de la guerra, pero cuatro personajes entre las casi doscientas fatalidades troyanas en el texto difícilmente permitan aventurar conclusiones de ese calibre.

Verso 336

Entonces: VER *ad* 5.590.

les esparció igualado el combate: La imagen forma parte de un sistema de metáforas y símiles que atraviesa la gran batalla (cf. 509, 12.421-423, 433-436, 13.358-360, 15.410-413, 17.389-393; cf. también ya 11.72), siempre señalando el equilibrio entre los bandos, a menudo con el desarrollo de una imagen del mundo de la paz para ilustrarlo (VER *ad* 2.474).

el Cronión: AH observan que no hay aquí contradicción con el plan de Zeus, porque este ha prometido a Héctor llegar a las naves, pero no sin interrupciones; aunque el reconocimiento del problema es adecuado, la propuesta no resulta convincente. El escoliasta bT, que debe haber percibido el mismo inconveniente, ensaya una solución inadmisibile: el equilibrio es cronológico, no situacional (Zeus le ha dado primero la victoria a Agamenón, ahora a Héctor, que será herido, etc.). En realidad, es dable pensar que estamos ante una aplicación algo incoherente de la idea estándar de que Zeus es responsable de la suerte de los hombres (cf. 4.84 y 19.224); existe, no obstante, la alternativa de asumir que el dios interviene para evitar ahora una huida troyana ante Diomedes y Odiseo, que es, al fin y al cabo, lo que habríamos esperado.

Verso 337

ellos se mataban unos a otros: Así como tras las primeras victorias de Diomedes y Odiseo los aqueos detienen su huida (326b-327), ahora, tras esta nueva secuencia, vuelven a combatir con los troyanos.

Verso 338

El hijo de Tideo: Comienza aquí la última intervención de Diomedes en el combate durante el poema, y su sección individual en este episodio compartido con Odiseo (VER *ad* 11.310, VER *ad* 11.400). Lang (1995: 155) y Fenik (93-94) la analizan a la luz de 20.419-454, el primer enfrentamiento de Aquiles con Héctor. Leer más: Lang, M. L. (1995) "War Story into Wrath Story", en Carter, J. B., y Morris, S. P. (eds.) *The Ages of Homer. A Tribute to Emily Townsend Vermeule*, Austin: University of Texas Press.

con la lanza: VER *ad* 4.461.

Agástrofo: Como es de esperar, un desconocido, aunque el patronímico y el atributo "héroe" del verso que sigue lo enaltecen un poco.

Verso 339

Peonida: Como su hijo, Peón es un completo extraño. No debe confundirse con el dios “Peón” que aparece en 5.401 y 899-900, pero acaso tenga alguna relación con los peonios (VER *ad* 2.848).

en la cadera: VER *ad* 5.305.

Verso 340

no estaban cerca para que huyera: VER *ad* 2.466, y cf. 13.384-386, 15.456-457, 17.501-506 y 605-625, entre otros pasajes. Nótese también que todos los héroes aqueos en este canto huyen sobre un carro después de ser heridos (cf. 280-283, 399-400, 487-488, 596-598).

fue muy ciego en su ánimo: Sobre la combinación de ἀάω con μέγα, VER *ad* 9.537. Leaf observa que “ἀάσατο indica aquí solo insensatez excesiva, sin connotación de ofensa moral; a menos, claro, que esté implicado que su juntarse con los πρόμαχοι fuera un acto de soberbia culpable.” Aunque la observación no puede considerarse incorrecta en sentido estricto, la concepción moral del poema es algo más compleja: los seres humanos deben ser conscientes de sus límites y capacidades, puesto que excederse tiene invariablemente consecuencias negativas, a veces catastróficas. En este caso, Agástrofo debería haber sabido (como Asio en 13.384-386) que sus habilidades como guerrero no le permitían el riesgo de combatir sin tener la posibilidad de huir sobre su carro.

Verso 341

su servidor: Esto es, por supuesto, su auriga. Curiosamente, “servidor” ha sido utilizado también la última vez que se ha mencionado a uno (322).

Verso 342

corría entre los primeros: Nótese el sutil juego de resonancias en 339-342: οὐ γὰρ οἱ ἵπποι (339) ~ ἀντὰρ ὁ πεζός (341), προφυγεῖν (340) ~ προμάχων (342), (μέγα) θυμῶ (342) ~ (φίλον) θυμόν (342). Con la salvedad de los adjetivos que he colocado entre paréntesis, todas las frases vinculadas aparecen en las mismas ubicaciones métricas.

Verso 343

Y Héctor los vio agudamente: 343-344 ≈ 5.590-591, la primera intervención real de Héctor en el combate durante el poema, allí con la ayuda de Ares, una ausencia que la repetición subraya (VER *ad* 11.345). En ese pasaje, Diomedes retrocede y evita la lucha; de hecho, un encuentro entre los héroes viene retrasándose desde entonces (cf. en este sentido Di Benedetto, 214), puesto que tienen la oportunidad de combatir en el duelo del canto 7, pero Áyax gana el sorteo, y luego en la huida aquea del canto 8, sobre la que VER *ad* 11.312. La victoria de Diomedes en este duelo no solo subraya la inferioridad de los troyanos en general, como señala Hainsworth (*ad* 345), sino que anticipa también el resultado del encuentro final entre Héctor y Aquiles, un elemento más del paralelismo sistemático entre este último y el Tídida (VER *ad* 5.4).

y se lanzó sobre ellos: “Ellos” son Diomedes y Agástrofo muerto, no Odiseo, que no reaparecerá hasta el final de la escena. El detalle es importante, porque la reaparición de Agástrofo en 368 permite entender toda la intervención de Héctor como una retrogresión sobre esta secuencia de eventos concentrada en Diomedes.

Verso 344

lo seguían las falanges de los troyanos: Más allá de la repetición de 5 (VER *ad* 11.343), el detalle no es menor, porque marca que el avance de Héctor no es solo heroico, sino táctico: el comandante mueve sus (probablemente mejores) tropas al lugar donde las líneas se han estabilizado y se ha detenido el avance del ejército (VER *ad* 11.327). Al mismo tiempo, la presencia de los troyanos anticipa la intervención de Paris en 369-395 y el combate con ellos de Odiseo en 412-461.

Verso 345

Y viéndolo lo distinguió: La mayor parte de los editores imprime aquí el minoritario “se turbó”, que replica la reacción de Diomedes ante el avance de Héctor en 5.590-591. Sin embargo, más allá de los méritos que esta repetición pueda tener y la coherencia con las palabras del héroe que siguen, y descontando los argumentos textuales para imprimir la variante mayoritaria (VER Com. 11.345), los críticos han tendido a ignorar una diferencia contundente entre ese avance de Héctor y este que no solo justifica la diferencia, sino que la hace más interesante que la repetición: el troyano está allí acompañado tanto por sus tropas como por los dioses de la guerra (cf. 5.592-595). La reacción más neutral de Diomedes ante Héctor resulta, así, coherente con el contexto, subraya la ausencia de los dioses y anticipa la conducta del héroe, que no retrocede, y su victoria en el combate.

de buen grito de guerra: VER *ad* 2.408.

Verso 346

y pronto le dijo a Odiseo: Parks (1990: 66) realiza la interesante observación de que este discurso está en el lugar en donde esperaríamos el intercambio entre los rivales del duelo (el “flyting”). El recurso tiene varios efectos: primero, marca el temor de Diomedes ante Héctor, puesto que el héroe no se atreve a combatir solo con el troyano; segundo, genera la falsa expectativa de que Odiseo participará de alguna manera del duelo, a su vez sugiriendo que la victoria de Héctor es inevitable; tercero, permite evitar introducir un discurso de Héctor en este punto, de modo que el troyano permanece en silencio durante lo que resta del canto y hasta su diálogo con Polidamante en 12.231-250, un momento fundamental en su trayectoria. Leer más: Parks, W. (1990) *Verbal Dueling in Heroic Narrative. The Homeric and Old English Traditions*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 347

Esta: El brevísimo discurso de Diomedes, con una descripción de la situación (347) y una exhortación (348), recuerda el que dirige a Esténelo en 5.109-110; en momentos de alta tensión el héroe es breve y contundente.

desdicha se nos viene rodando encima: SOC hace un análisis de la asociación habitual entre *πῆμα* y *κυλίνδεσθαι*, una metáfora con varios lugares paralelos. Por lo demás, la imagen recuerda la de la ola en el símil de 305-309 (cf. Willcock), devolviendo la narración, así, al momento inmediatamente anterior al ingreso de Diomedes y Odiseo en escena, y enfatizando que esto es lo que ese ingreso anticipaba (VER la nota siguiente): un encuentro entre algunos de los héroes más importantes en el campo de batalla.

el imponente Héctor: Camerotto (2009: 124-125) realiza un detenido estudio del uso de esta fórmula, concluyendo que está especialmente asociada a la aristeia de Héctor, lo que, junto con la repetición de la imagen de la ola (VER la nota anterior), recuerda a la audiencia el episodio mayor en el que este encuentro entre los héroes se inserta. Al mismo tiempo, el pesimismo de Diomedes implicado en estas palabras contribuye a las falsas expectativas que estos primeros versos de la escena construyen (VER *ad* 11.346). Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo.

Verso 348

Pero, ¡ea, vamos!, parémonos y resguardémonos esperándolo: 348 = 22.231 (VER *ad* 22.231).

Verso 349

Dijo, claro, y, blandiéndola, lanzó la pica de larga sombra: VER *ad* 3.355. El momento del lanzamiento resulta algo inesperado, remarcando que el discurso de Diomedes está ocupando el desafío verbal habitual en los duelos (VER *ad* 11.346), y quizás sugiriendo la idea de que el Tídida, atemorizado por Héctor, lo está atacando casi a traición (VER *ad* 11.354, y VER *ad* 8.118 para una conducta similar en Diomedes).

Verso 350

y lo impactó, y no erró: Héctor sufre una serie de heridas en el poema (además de esta, 7.260-272 y 14.409-420, a lo que debe sumarse su rescate por parte de Apolo en 20.441-446), cada vez más graves y peligrosas, hasta el momento de su muerte (cf. Neal, 115-116). Nótese, por otra parte, la secuencia de dobles en estos versos, que se corta con la descripción del morrión: *βάλεν* (350) ~ *οὐδ' ἀφάμαρτε* (350), *κεφαλῆφιν* (350) ~ *ἄκρην κακ κόρυθα* (351), *πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός* (351) ~ *οὐδ' ἔκετο χροά καλόν* (352). La aliteración de guturales a partir de *τιτυσκόμενος* y hasta *ἐρύκακε* en 352 también resulta un tanto impactante.

apuntándole a la cabeza: VER *ad* 3.362. Este es el único golpe directo sobre el casco con una lanza en el poema (asumiendo que “lo más alto” se refiera a la protección de la frente - VER *ad* 11.351) que no produce una herida fatal, lo que habla de la calidad del regalo de Apolo.

Verso 351

a lo más alto del casco: En sentido sin duda relativo, porque lo más alto del casco es el crestón (VER *ad* 15.536), donde un golpe es inocuo, de modo que el blanco debe haber sido lo más alto de la estructura del casco propiamente, sobre la parte de arriba de la frente. Alternativamente, podría pensarse que el golpe de Diomedes cayó en un ángulo bastante agudo sobre la parte de arriba del casco de Héctor, aunque esto resulta una interpretación un tanto antinatural de la secuencia.

mas retuvo el bronce al bronce: El juego etimológico, el doblete (VER *ad* 11.350), la descripción y su contenido ponen un énfasis especial sobre el casco de Héctor (así, Neal, 285), lo que subraya la excepcionalidad de la supervivencia del héroe gracias a su armadura.

Verso 352

no llegó a la bella piel: VER *ad* 4.510.

el morrión: VER *ad* 3.372.

Verso 353

de tres capas: VER *ad* 2.43. Solo aquí se habla de las capas de un casco (aunque cf. 10.261-265). Lorimer (1950: 242 n. 1 - Hainsworth cita por error la p. 342), entiende que la capa más interna sería de cuero. Sin embargo, es improbable, no tanto porque no se utilizaría el cuero (de hecho, está garantizado que algún tipo de material suave era necesario para separar la piel del metal), sino porque estas “tres capas” forman parte de la imagen de un casco extraordinario, por lo que deben ser como los “diez círculos” de bronce del escudo de Agamenón (VER *ad* 11.33), no un detalle al que haya que buscarle realismo, sino más bien una forma de exageración para destacar las armas de los héroes. Leer más: Lorimer, H. L. (1950) *Homer and the Monuments*, London: Macmillan.

que le dio Febo Apolo: Aunque no hay duda de que la idea se introduce para enaltecer el casco de Héctor y, por extensión, a este, resulta mucho menos claro si debe interpretarse en el sentido metafórico habitual para los regalos de los dioses (VER *ad* 2.827), como entienden Willcock y Hainsworth, o en el literal de que el casco fue dado a Héctor por Apolo. A favor de lo primero están los lugares paralelos; a favor de lo segundo, que estos lugares paralelos parecen aludir a alguna habilidad (la excepción es 7.136-150, también de una armadura y donde una interpretación metafórica es inadmisibles), lo que no sucede aquí, que este casco ha hecho algo por completo excepcional al detener la lanzada de Diomedes, y el detalle sutil de que el poeta parece conocer una tradición secundaria en la que Héctor y Apolo están vinculados (VER *ad* 24.47).

Verso 354

Y Héctor retrocedió velozmente un gran trecho: El cierre del choque entre Diomedes y Héctor resulta un tanto anticlimático, como sugiere Mueller (2009: 46), pero no tanto por la derrota del troyano, sino por la ausencia de casi todos los elementos típicos del duelo que incrementan su dramatismo (VER *ad* 3.340): el encuentro

entre los combatientes, el intercambio de palabras antes y después del combate, las lanzadas y los cambios de armas, etc. Los críticos (cf. Fenik, 94-95; Hainsworth, *ad* 349-67 y 357-60) han debatido bastante sobre este problema, en general añadiendo a alguna variación de la conclusión de que el tema se ha adaptado aquí con cierta torpeza, puesto que ni Héctor ni Diomedes pueden morir en este punto de la narrativa; sin embargo, aunque la “adaptación” existe (pero ¿se puede hablar de “adaptación” en el uso de un tema típico?), “torpeza” es una apreciación de carácter subjetivo muy debatible. En primer lugar, el carácter anticlimático del encuentro puede interpretarse como una forma de destacar el temor que Héctor provoca entre los mejores griegos en este momento (VER *ad* 11.349), con Diomedes evitando luchar con el troyano en las condiciones habituales de los duelos entre los grandes héroes. En segundo lugar, que ninguno de los dos sea herido de gravedad permite que Héctor vuelva enseguida a la lucha y Diomedes deba retirarse luego por el golpe recibido de un guerrero mucho menor (369-400); en el muy corto plazo, el resultado es que Héctor termina mejor parado que el troyano (VER *ad* 11.400). Por último, una muy simple lectura metatextual de la secuencia permite ver la manera en que el episodio está construido para dirigir la atención del auditorio hacia lo que está realmente pasando y lo que pasará más adelante: el encuentro de Diomedes y Héctor recuerda la aristeia del primero en los cantos 5-6 y el triunfo del segundo en el canto 8, y satisface a aquellos que se hacen la pregunta atemporal “quién ganaría si...”, estimulada por las dos huidas de Diomedes en 5.592-606 y 8.133-158. Al mismo tiempo, que este encuentro sea uno cancelado antes de comenzar subraya que este no es el duelo que el destino y la tradición tienen reservado para Héctor, de donde que salga de él ileso. Finalmente, la derrota del troyano y las palabras de Diomedes que la siguen anuncian de manera implícita lo que el auditorio sí debería estar esperando, es decir, la lucha entre Héctor y Aquiles que, como para no decepcionar a los receptores, será el tema de un canto completo. Leer más: Mueller, M. (2009) *The Iliad*, segunda edición, London: Bloomsbury.

Verso 355

desplomándose de rodillas: Sobre la fórmula, VER *ad* 5.309 y, sobre las caídas de Héctor, VER *ad* 7.271. Neal (86) afirma que el efecto del golpe de Diomedes es “indicativo de la menor fuerza [de Héctor], y, al mismo tiempo, da testimonio del poder de su oponente aqueo.” La interpretación es admisible, pero debe relativizarse bastante: al fin y al cabo, Héctor no muere de una lanzada directa a la cabeza, Diomedes no llega a alcanzarlo para matarlo (¿ni siquiera a intentarlo! - VER *ad* 11.357), y el troyano estará combatiendo de nuevo enseguida (VER *ad* 11.354).

la gruesa mano: VER *ad* 3.376.

Verso 356

le envolvió los ojos una negra noche: VER *ad* 5.310.

Verso 357

Y mientras el Tidida: Los comentaristas han entendido de forma unánime que 357-360 explican la razón por la cual Héctor sobrevive a la lucha, a saber, Diomedes se distrae yendo a buscar su lanza. Sin embargo, esto es un error de interpretación muy evidente. En primer lugar, ningún guerrero en los combates iliádicos interrumpe el combate para recuperar su arma; *pace* Willcock, que afirma que ir detrás de la lanza era “la práctica de los guerreros,” la idea de que esto pudiera suceder es sencillamente absurda, puesto que hasta que el oponente está muerto no es posible distraerse. De hecho, ni siquiera Menelao, tras dejar casi fuera de combate a Paris en el duelo del canto 3, va tras su lanza. En segundo lugar, la lectura sugiere que el duelo continúa, y el duelo ya ha terminado de manera contundente e inconfundible en el momento en que Héctor retrocede entre la turba, porque esta es la estrategia de quienes quieren evitar el combate y, en buena medida, la función de la turba (VER *ad* 4.299). Por último, la descripción misma del movimiento de Diomedes hace imposible interpretar que comete una suerte de error durante el duelo, puesto que el hecho de que avance más allá de las primeras filas implica que sale del terreno delimitado para los duelos entre los combatientes principales (VER *ad* 3.15), lo que solo puede entenderse asumiendo que el héroe ha reconocido que su lucha con Héctor ha terminado.

tras el tiro de su lanza: Esto es, desde luego, tras su lanza, a donde esta había caído.

Verso 358

lejos, tras las primeras filas: Un detalle no menor, porque la lanza de Diomedes ha sido frenada por el casco de Héctor (350-353), lo que implica que tiene que haber caído donde estaba el troyano. El verso confirma, así, lo que está implicado desde el tiro mismo (VER *ad* 11.349), a saber, que Diomedes ha atacado sin seguir la costumbre habitual de los héroes de encontrarse cara a cara con sus oponentes. Por lo demás, este gesto de avanzar al medio del terreno enemigo, una maniobra siempre riesgosa (VER *ad* 5.85) es el primero de dos errores que culminarán con la herida de Diomedes (VER *ad* 11.374).

Verso 359

Héctor respiró: Probablemente con la idea de que “el ánimo se le reunió en el pecho”, como en la herida de Menelao en el canto 4 (VER *ad* 4.152).

y se lanzó de vuelta a su carro: Una interesante manipulación de las expectativas de la audiencia, puesto que todos los héroes heridos en este canto se retiran sobre sus carros (VER *ad* 11.48), pero Héctor volverá a aparecer en 502-503 haciendo estragos con su “pericia ecuestre”, de modo que esta retirada se convertirá pronto en un nuevo ataque.

Verso 360

esquivó la negra muerte: VER *ad* 3.360. Este uso es muy peculiar, porque Héctor no está realmente esquivando nada, dado que ya se ha alejado de Diomedes y este no

le ha disparado de nuevo. Quizás simplemente subraya lo cerca de morir que estuvo el troyano.

Verso 361

Y arrojándose con su lanza: Un giro que se repite solo en 10.369 (y 10.348, allí con ἔγχεϊ), aquí quizás marcando la inutilidad del gesto amenazante contra un guerrero que ya se ha alejado por completo.

dijo el fuerte Diomedes: Sobre este tipo de discursos de burla, VER *ad* 5.101. Este discurso es uno de los tres casos que Pelliccia (142-143) analiza dentro del tópico del “oponente que desaparece”, pero, siendo dos de ellos idénticos (VER *ad* 11.362), es difícil considerar esto un tópico general.

Verso 362

Te escapaste: Aquiles dirigirá a Héctor este mismo discurso (362-367 = 20.449-454) en circunstancias similares, aunque esto ha despertado inevitables dudas entre algunos críticos (cf. Hainsworth, *ad* 362-7, con referencias adicionales). La reiteración, sin embargo, funciona bien con el carácter fuertemente alusivo de este encuentro truncado, que anticipa, como el de 20, el final inevitable de la trayectoria de Héctor. Por lo demás, el discurso es una acusación tripartita: escapaste de la muerte (362-364), pero te acabaré luego (365-366), y ahora atacaré a otro (367). Las primeras dos partes están vinculadas, además, por la mención de los dioses, en la primera como asistentes reales de Héctor, en la segunda como asistentes potenciales de Diomedes (y Aquiles).

perro: VER *ad* 22.345.

Verso 363

mas de nuevo te preservó Febo Apolo: Neal (109) sugiere que hay un insulto implicado en la expresión, como si hubiera algo negativo en ser salvado por Apolo, pero Ready (159, con n. 21) tiene razón en rechazar esta interpretación: los dioses salvan a quien merece ser salvado, y no es algo malo recibir esa ayuda, sino un honor excepcional (VER *ad* 4.390).

Verso 364

al que debés rogarle: De Jong, *Narrators* (213) destaca que, aunque el discurso está retomando el rol de Apolo en la salvación de Héctor (351-352), la interpretación del papel del dios es muy distinta: “Diomedes no se refiere, como deja claro la cláusula relativa de 364 (...), a una conexión especial entre el casco de Héctor y Apolo (¿cómo iba a saberlo?), sino que habla en términos generales de Apolo protegiendo a Héctor.” El efecto resultante es interesante, porque despierta en la audiencia la asociación que el narrador acaba de introducir, el papel de Apolo como defensor de los troyanos en general, y acaso el encuentro previo entre Diomedes y el dios, donde este también lo priva de una gran victoria (5.431-444).

Verso 365

Te aseguro que te acabaré: Diomedes no tendrá la oportunidad de cumplir esta promesa, pero, como demuestra la repetición en 20 (VER *ad* 11.362), la amenaza puede considerarse un anticipo del encuentro final con Aquiles (así, CSIC, *ad* 362-7).

Verso 366

si acaso: AH interpretan el giro como irónico, y es cierto que el tono de la expresión tiene un tinte de ese tipo (VER la nota siguiente), pero el hecho de que Héctor se haya salvado ahora y la ausencia de asistencia divina para Diomedes demuestran que esto no va en detrimento de un valor literal para la secuencia. Más aun, se trata de un anticipo de lo que sucederá realmente, porque Héctor no morirá antes de que Apolo lo abandone y de que Atenea intervenga para ayudar a Aquiles (cf. 22.213-223).

alguno de los dioses tengo también yo como auxiliador: Hay cierta ironía aquí, puesto que Diomedes es asistido durante su aristeia por Atenea, que se presenta con este mismo término (cf. 5.828).

Verso 367

Ahora: En contraste, desde luego, con el “más tarde” de 365 (así, AH).

Verso 368

empezó a despojar al Peónida, famoso lancero: El Peónida es Agástrofo, que Diomedes no llega a despojar, después de matarlo en 338-342, por la intervención de Héctor (sobre la importancia de esta reaparición en la estructura del episodio, VER *ad* 11.343).

Verso 369

mientras que Alejandro: La intervención de Paris hiriendo como arquero a Diomedes ha despertado obvias reminiscencias de la muerte de Aquiles entre los críticos (cf. Hainsworth, *ad* 369-83, con referencias), en particular por la ubicación de la herida (cf. 377-378). Fenik (95-96 y esp. 234-235) presenta, sin embargo, buenos argumentos para defender la idea de que la herida de un guerrero por un flechazo es una escena típica, comparando esta en particular con la de Pándaro en 5.95-105 (cf. referencias adicionales en Alden, 150 n. 79). Se trata de un buen ejemplo de la necesidad de encarar el análisis con herramientas más sofisticadas que las que han atravesado algunas discusiones en el siglo XX, puesto que las dos cosas pueden ser ciertas al mismo tiempo. El poeta construye una escena típica (un guerrero despojando un cuerpo es herido por un arquero), pero el contexto y los detalles permiten que la audiencia asocie esta escena típica con otra de la tradición (Diomedes es, como Aquiles, herido por Paris en el pie), lo que a su vez contribuye a configurar una anticipación que ya ha iniciado en la escena anterior (VER *ad* 11.343), puesto que Diomedes y Aquiles luchan con Héctor y ganan y los dos son luego removidos del combate por un flechazo de Paris. De esta manera, la trayectoria de Diomedes como doble de Aquiles en el poema termina como corresponde, con versiones de su mayor triunfo y su mayor derrota. Nada de esto,

es fundamental subrayar, va en detrimento del punto de Fenik de que las escenas se configuran a partir de elementos tradicionales que se encuentran también en la herida de Diomedes en 5, entre otros lugares, pero las conclusiones del autor dependen del supuesto equivocado de que los elementos tradicionales impiden la asociación de eventos específicos.

esposo de Helena de bellos cabellos: VER *ad* 3.329.

Verso 370

tensaba el arco: VER *ad* 4.94.

Verso 371

sobre la tumba: Taplin (164) y Tsagalis, *Space* (129-132), entienden que la introducción de la tumba de Ilo aquí tiene un valor simbólico, enalteciendo la acción de Diomedes como representante de la familia real troyana. *Pace* Hainsworth (*ad* 371-2), que sugiere que la tumba es una mera conveniencia geográfica sin valor, esto resulta muy adecuado al pasaje, dada la importancia de la acción de Paris. Nótese también que la secuencia introduce una presentación tácita casi completa del personaje: descendiente de la familia real troyana, esposo de Helena y responsable de la guerra, arquero, guerrero jactancioso y limitado.

Verso 372

de Ilo Dardánida: VER *ad* 11.166. El marcador geográfico muestra que los aqueos han retrocedido un trecho considerable desde el momento más exitoso de la aristeia de Agamenón.

antiguo anciano del pueblo: Reforzando el valor simbólico de la tumba (VER *ad* 11.371), aunque esta descripción algo genérica para el epónimo de la ciudad y fundador de la dinastía ha llamado la atención de algunos (cf. Leaf, por ejemplo). La elección de la fórmula tiene, sin embargo, un efecto poético, porque deja un pesado verso de cuatro palabras dedicado por completo a Ilo.

Verso 373

Él, por cierto: 373-378a constituyen un doblete narrativo de 368-372 (así, AH), añadiendo detalles y primeros planos. La ralentización y la repetición son un recurso muy adecuado en este momento clave del combate, en el que el mejor de los guerreros aqueos es herido.

la coraza del fuerte Agástrofo: Reichel *apud* Leaf ve aquí una extrañísima contradicción, puesto que la coraza no se menciona en la herida de Agástrofo en la cadera. Esto es, por supuesto, un grosero error: en primer lugar, es habitualísimo que la armadura no se mencione (e.g. 15.419-421, 523-524, 541-543, tres casos en un breve pasaje elegido por completo al azar); en segundo lugar, incluso si hubiera habido una mención, difícilmente habría sido de la coraza, que protege el torso, no el abdomen, que puede ser resguardado por implementos como la μίτρη [cinto] (VER *ad* 4.137) y el ζωστήρ [cinturón] (VER *ad* 4.132).

Verso 374

muy centelleante: VER *ad* 4.186. Este es el único uso de la fórmula para la armadura de un muerto, lo que Neal (290 n. 12) explica porque el objeto en cuestión no fue dañado en la muerte del guerrero. La solución es un tanto forzada, pero quizás el punto es recordar el sitio de la herida que produjo la muerte de Agástrofo.

le quitaba del pecho: VER *ad* 4.468. La actitud de Diomedes, aunque habitual y sancionada por el código heroico, es un claro error táctico (VER *ad* 11.358), similar al que comete Agamenón (VER *ad* 11.247): detrás de las primeras filas enemigas, lejos de todos sus compañeros, el héroe se distrae para obtener el botín de una victoria que se dio hace ya tiempo.

Verso 375

tensó la empuñadura del arco: En sentido metafórico, puesto que, desde luego, lo que se tensa es todo lo demás (VER *ad* 4.123).

Verso 376

su tiro no escapó infructuoso de la mano: VER *ad* 4.498. El uso de una fórmula que tiende a anunciar la muerte de un guerrero es muy efectivo aquí, porque genera un breve pero intenso pico de suspenso respecto al resultado del tiro de Paris.

Verso 377

a la planta del pie: VER *ad* 4.519. Esta es la única herida en un pie en el poema, lo que refuerza la conexión con el episodio de la muerte de Aquiles (VER *ad* 11.369).

derecho: Los tres flechazos de Paris (aquí, 507 y 584) aciertan en el lado derecho del cuerpo. Hainsworth (*ad* 580-4) lo asocia con el hecho de que las víctimas están despojando un cadáver, pero este no es el caso de Macaón. Más bien, es probable que el arquero apunte al lado del cuerpo que no está protegido por el escudo (incluso cuando este pueda estar siendo llevado en la espalda).

el dardo: VER *ad* 4.139.

Verso 378

riéndose con gusto: VER *ad* 2.270. La risa es aquí un muy evidente marcador de la jactancia de Paris (VER *ad* 11.379), en particular porque se trata del único ejemplo de un guerrero que se ríe de esta manera en el contexto de un combate en *Iliada*. Sobre la curiosa relación de Paris y la risa, VER *ad* 3.43.

Verso 379

saltó desde su escondite: “Desde su emboscada”, literalmente (VER *ad* 1.227).

y, jactándose, dijo estas palabras: La fórmula εὐχόμενος ἔπος ἠϋδα es una introducción formulaica para jactancias, pero solo aquí es utilizada por un troyano y contra un oponente que todavía está vivo. “El hecho de que esta frase se use de Paris cuando Diomedes no está muerto subraya la vanidad de su autocomplacencia” (así, Hainsworth). De todas maneras, es posible que la jactancia forme parte de un patrón típico de ataques por arquero, puesto que también Pándaro habla antes de tiempo

(VER *ad* 5.101, VER *ad* 11.369), y no debe exagerarse tampoco lo inadecuado de la de Paris, que no dice nada que no sea cierto (VER *ad* 11.380).

Verso 380

Estás herido: La jactancia de Paris ha atraído poca atención de parte de los comentaristas. Se trata de un discurso tripartito: descripción de los hechos (380a), expresión de deseo (380b-381), consecuencias potenciales (382-383). Hay un curioso orden quiástico realidad (380a), especulación (380b-381) - especulación (382), realidad (383), que en cierta medida subraya el éxito del tiro de Paris: aunque no mató a Diomedes, sí obtuvo una gran victoria para proteger a los troyanos (VER *ad* 11.383, sobre la forma en que el símil enfatiza esto). Merece también destacarse que, aunque los críticos han descartado este discurso, quizás como una mera jactancia vana, en realidad nada de lo que dice Paris es falso, y el troyano ha obtenido triunfo considerable al remover a Diomedes del campo de batalla (VER *ad* 11.385).

no escapó infructuoso el tiro: Retomado de 376, enfatizando así que Paris está describiendo los hechos como sucedieron (VER la nota anterior).

Verso 381

hiriéndote en lo más bajo de tu cintura: VER *ad* 5.857. Habría sido, en efecto, un lugar ideal para que la flecha penetrara el cuerpo de Diomedes, casi inevitablemente fatal. Merece destacarse también que “herir” y “ser herido” son un tema recurrente en los discursos de este pasaje (380, 381, 389, 410, y cf. también 431-433).

Verso 382

habrían descansado de sus males los troyanos: El único caso en el poema en que Τρῶες es sujeto de ἀναπνέω, lo que en sí mismo no es muy peculiar, pero se vuelve llamativo cuando se piensa en el verso formulaico Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱές Ἀχαιῶν (VER *ad* 16.42), donde las palabras aparecen una junto a la otra.

Verso 383

como baladoras cabras ante un león: También Pándaro halaga a Diomedes en 5.102-103 y 277, enaltecándose a sí mismo en el proceso. El símil de este verso ha sido analizado en detalle por Ready (121-124), que concluye: “Paris se excluye deliberadamente de aquellos que temen a Diomedes como se teme a un león y se coloca, en su lugar, en el papel implícito de defensor de los rebaños. Solo él tuvo la oportunidad de alejar al león merodeador de los indefensos animales domesticados. (...) Paris se presenta como protector. Con el arco preparado, solo Paris se interpone entre los troyanos y la muerte.” El autor vincula el recurso con el rol de Paris como pastor en la historia del juicio de la manzana (VER [El mito de Troya \(antehoméica\)](#)), un subtexto muy adecuado, puesto que recuerda que el héroe está ejerciendo como guerrero troyano la misma tarea que ejercía antes de conocer su ascendencia. Más en general, esta jactancia tácita final refuerza la impresión que da el discurso completo de que, incluso si su actitud es un tanto exagerada, el triunfo de Paris es muy significativo (VER *ad* 11.380).

Verso 384

Y sin atemorizarse le dijo: VER *ad* 5.286. Hay cierta ironía en la repetición aquí, que anticipa la que atravesará el discurso (VER *ad* 11.385).

Verso 385

Arquero: Sobre el problema de este “insulto”, VER *ad* 11.387. Lohmann (67 n. 112) identifica en este discurso un esquema anular, amenaza general (385-387), el proyectil del cobarde (388-389), sentencia (390), el proyectil del héroe (391-392), amenaza detallada (393-395). El análisis, sin embargo, es forzado, en particular en el contraste entre los “proyectiles” y la consideración de los versos finales como una “amenaza”. El discurso presenta una tripartición peculiar y desproporcionada, después del primer verso de invocación: si pelearas cara a cara perderías (386-387), tu jactancia es vana (388-390), mis tiros son fatales (391-395). La profunda ironía de esto es que, aunque Diomedes dedica ocho de los once versos a menospreciar el triunfo de Paris (un objetivo habitual en estas respuestas - cf. Parks, 1990: 62-63), lo que sucede enseguida es que la herida es tan violenta que debe retirarse del combate ¡por el resto del poema! Si se añade a esto lo indebatible de las palabras de Paris (VER *ad* 11.380), incluso a pesar de su carácter jactancioso, es evidente que una lectura literal de las de Diomedes debe ser considerada un error de interpretación (VER *ad* 11.388, por ejemplo), y uno que, lamentablemente, ha teñido demasiadas interpretaciones críticas. Leer más: Parks, W. (1990) *Verbal Dueling in Heroic Narrative. The Homeric and Old English Traditions*, Princeton: Princeton University Press.

sinvergüenza: VER *ad* 2.275.

de ricitos brillantes, acechador de doncellas: Schubert (2000: 76) conecta, con razón, estos insultos con los de Héctor en 3.39, donde el foco está puesto también en el hecho de que Paris es más hábil con las mujeres que en la guerra. Leer más: Schubert, P. (2000) *Noms d'agent et invective: entre phénomène linguistique et interprétation du récit dans les poèmes homériques*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Verso 386

si realmente: AH (*ad* 388) han notado ingeniosamente que 386-388 desarrollan las palabras de la invocación, pero incluso esto se queda corto, porque el recurso sigue hasta 390: τοξότα ~ te derrotaría frente a frente (386-387), λωβητήρ ~ te jactás en vano (388), κέρρα ἀγλαέ ~ como una mujer o un niño (389), παρθενοπίπα ~ endeble y pusilánime (390). Que en ese punto el discurso gire hacia Diomedes resulta, desde luego, muy efectivo, en particular por la forma en que se recogen estos elementos (VER *ad* 11.391).

cara a cara con las armas probaras: Nótese el orden quiástico de los elementos en 386-387: ἀντίβιον σὸν τεύχεσι, πειρηθείης - χραΐσμησι, βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί.

Verso 387

el arco y los interminables dardos: La cuasi unanimidad con la que la crítica afirma que en *Iliada* hay un desprecio por el tiro con arco es notable, habida cuenta de la virtualmente nula evidencia que la soporta (Borgna, 1992: 81-92, y Wißmann, 1997: 119 n. 64, con referencias adicionales, son excepciones). Mackie (1996: 51-53) y Sutherland (2001: 116-117) recorren la cuestión, pero los argumentos que plantean son falsos (que Meriones y Teucro no utilicen sus arcos en algunos momentos es circunstancial, no ideológico) o muy debatibles, como el hecho de que Paris sea arquero o Pándaro rompa la tregua utilizando un arco. Solo dos pasajes permiten realmente sostener la idea: 4.242, a partir de una interpretación lingüística incorrecta del *iómoroí* que Agamenón les dirige a los aqueos (VER Com. 4.242), y este, donde asumir que las palabras de Diomedes son un insulto a la arquería en general linda con el absurdo. De hecho, esto es así a tal punto que el héroe ni siquiera está criticando a Paris por atacarlo con el arco, sino que está criticándolo por jactarse de haberle hecho una herida superficial con el arco. Es cierto, desde luego, que hay un extenso desarrollo sobre la diferencia en los “tiros” de Diomedes y de Paris, pero el foco no está en las armas (¡ni siquiera se menciona la lanza!), sino en la naturaleza de los combatientes en cuestión: cuando Diomedes tira, mata; cuando Paris tira, no lo hace. Por lo demás, aun si uno quisiera construir estas palabras como una crítica a la arquería, el hecho de que estén en boca de este personaje en este contexto debería al menos implicar algún tipo de *caveat* en las inferencias que terminan atribuyendo esto a la “ideología heroica”. En este sentido, resulta casi cómico que los críticos lleguen a sostener por ejemplo que “La actitud de la *Odisea*, e.g. en 8.215, es mucho más indulgente” (así, Hainsworth, *ad* 385-95 - ¡Kirk, 1962: 290 habla de “una diferencia enorme entre los dos poemas, una diferencia que constituye una marcada inconsistencia”!), sin tomarse el trabajo de revisar si algo en *Iliada* permite realmente alcanzar semejantes conclusiones. Si todo esto no fuera suficiente, no puede dejar de recordarse que el poeta iliádico (incluso asumiendo que no sea el mismo de *Odisea*) conoce arqueros que sería difícil pensar considerara menos valiosos que sus héroes: Heracles (cf. 5.392-400), Filoctetes (cf. 2.718), y ¡el dios Apolo! Nada de esto va en detrimento de que en épocas posteriores el ascenso del hoplita haya puesto a los arqueros en una condición menor (cf. Hainsworth, *l.c.*, que también observa el paralelo de la *Canción de Rolando*), pero esto puede explicarse por razones por completo ajenas a la épica (cf. las referencias en Wißmann, *l.c.*). Leer más: Borgna, E. (1992) *L'arco e le frecce nel mondo miceneo*, Roma: Accademia Nazionale dei Lincei; Kirk, G. S. (1962) *The Songs of Homer*, Cambridge: Cambridge University Press; Mackie, H. (1996) *Talking Trojan. Speech and Community in the Iliad*, Lanham: Rowman & Littlefield; Sutherland, C. (2001) “[Archery in the Homeric Epics](#)”, *Classics Ireland* 8, 111-120; Wißmann, J. (1997) *Motivation und Schmähung. Feigheit in der Ilias und in der griechischen Tragödie*, Stuttgart: M&P.

Verso 388

Ahora: Como observa AH, $\nu\acute{\nu}\nu \delta\acute{\epsilon}$ en correlación con $\epsilon\acute{\iota} \mu\acute{\epsilon}\nu$ de 386, vinculando la situación hipotética con la real.

tras rasparme la planta del pie: Mientras que el discurso de Paris se ajusta perfectamente a los hechos (VER *ad* 11.380), estas palabras de Diomedes no podrían estar más lejos de lo que ha sucedido. La flecha le atravesó el pie y se clavó en la tierra, una herida gravísima, no solo inhabilitante, sino muy posiblemente mortal en la realidad por el potencial de infecciones posteriores (VER *ad* 4.153 - aunque, por supuesto, los héroes no tienen por qué preocuparse por las infecciones). Es notable, por ello, que más de un crítico no solo tome estas palabras de forma literal, sino que incluso extraiga conclusiones de mayor alcance; cf. por ejemplo Griffin (1980: 23): “la herida es superficial [!], y Diomedes responde con desprecio (...). Aquí vemos que en presencia del muerto histórico, incluso ‘apoyado en su tumba’, Paris no puede hacer nada heroico, y los troyanos son las débiles víctimas de los aqueos.” Resulta evidente que no puede repetirse lo suficiente que Paris ha dejado fuera de combate a uno de los mejores, si no al mejor, de los guerreros aqueos en el campo de batalla. Por despreciable que el personaje pueda ser, ignorar los eventos por la perspectiva interesada de ellos que se ofrece en un discurso es una pésima metodología de análisis. Leer más: Griffin, J. (1980) *Homer on Life and Death*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 389

No me preocupo: Sobre el giro, VER *ad* 1.160. El uso revela la jactancia vana de Diomedes aquí, habida cuenta de que la herida lo preocupará lo suficiente como para sacarlo de la batalla (VER *ad* 11.388).

como si me hiriera: VER *ad* 11.381.

una mujer o un niño insensato: Sobre este tipo de comparaciones, VER *ad* 2.289. Ready (125-126) sugiere dos interpretaciones compatibles para esta: bien la herida “superficial” y en el pie sería lo que se esperaría de una mujer o un niño, bien el punto, más sutil, es que Paris pertenece al lugar de las mujeres y los niños, la casa, y no al campo de batalla. El autor recuerda con razón 3.380-382, donde Afrodita lo remueve de su duelo con Menelao y lo deposita en su cuarto. La ironía aquí es que, mientras que ese duelo fue una profunda humillación para el troyano, aquí acaba de obtener una importante victoria (VER *ad* 11.388).

Verso 390

de un varón endeble y pusilánime: VER *ad* 2.201, VER *ad* 1.231.

Verso 391

Sin duda: La última parte del discurso de Diomedes (VER *ad* 11.385) retoma varios elementos de 386-390: el tiro (390 ~ 392), su blanco (388a ~ 391b) las mujeres (389 ~ 393), los niños (389 ~ 394a). El núcleo del segmento está en el contraste con 390, pero hay una clara ironía en que Diomedes exprese esta capacidad para matar justo

antes de tener que retirarse del combate (VER *ad* 11.389), y esa jactancia en este contexto es verdaderamente vana (VER *ad* 11.392).

Verso 392

el agudo tiro: Solo aquí y en 845 (donde traduzco por “dardo”), pero (*pace* Friedrich, 125-126) esto no parece ser más que un accidente formulaico, puesto que la única y superficial relación entre los pasajes es la efectividad de los proyectiles en cuestión, y estos están muy lejos de ser los únicos proyectiles efectivos en el poema.

y pronto deja sin vida: Una vez más (VER *ad* 11.391, VER *ad* 11.393), un comentario bastante irónico de parte de Diomedes, que acaba de acertar una lanzada en la cabeza de Héctor y no solo no lo hirió, sino que ni siquiera lo dejó fuera de combate (349-360). También en 5.302-310 el héroe le produce a Eneas una herida no fatal, aunque en ese caso los dioses deben intervenir (después del golpe) para salvar al troyano.

Verso 393

Las mejillas de la esposa de aquel: “El sombrío regodeo de Diomedes sobre la viuda llorosa y el cadáver profanado está calculado para estremecer a Paris y *al público*. Los héroes son impresionantes tanto en sus amenazas como en sus actos” (así, Hainsworth, *ad* 391-3; cursivas del autor). Esto es correcto, pero también refuerza la ironía de la jactancia del héroe (VER *ad* 11.392, VER *ad* 11.395).

Verso 394

enrojeciendo con sangre la tierra: Una efectiva variación sobre el recurrente ῥέε δ' αἵματι γαῖα [y fluía con sangre la tierra] (VER *ad* 4.451).

Verso 395

más aves rapaces lo circundan que mujeres: VER *ad* 11.162. La repetición de la imagen subraya la ironía (VER *ad* 11.393, VER *ad* 11.397), puesto que en su primer uso se refiere a muertos reales, mientras que aquí a los que Diomedes imagina pero no podrá producir porque se retirará del combate inmediatamente.

Verso 396

Odiseo: Odiseo reaparece en escena por primera vez desde 346, donde Diomedes le dirige un discurso antes de dispararle a Héctor. Es dable pensar que, aunque no ha sido mencionado, ha permanecido junto a su compañero, puesto que este no ha entrado en un duelo real con el troyano y luego fue herido por Paris en el mismo lugar donde estaba antes de ver a Héctor (VER *ad* 11.368). Como suele pasar, el narrador homérico no se ocupa de aquello que no afecta de forma directa las acciones que está relatando (cf. Grethlein y Huitink, 2017), pero asume que la audiencia retiene esa información en su cabeza. Leer más: Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) “[Homer’s Vividness: An Enactive Approach](#)”, *JHS* 137, 1-25.

famoso lancero: Friedrich (86, 117) ha notado una acumulación del uso de este epíteto para Odiseo en este episodio, aunque solo aparece dos veces muy próximas (aquí y

en 401) y recién se utiliza de nuevo en 661. Esto no va en detrimento de que tenga un cierto valor contextual (Odiseo matará a por lo menos cuatro guerreros con su lanza), pero este es un buen ejemplo del amplio espectro en el uso de las fórmulas, cuyo valor contextual no puede definirse como un parámetro dual, sino que tiene muchos grados.

Verso 397

se le paró delante: Hainsworth (*ad* 396ff.) observa, con razón, que es un movimiento análogo a la protección de cadáveres (VER *ad* 4.463), lo que refuerza la ironía de la jactancia de Diomedes (VER *ad* 11.395) y al mismo tiempo anticipa una dura lucha, incluso después de que el héroe herido se retire del combate. Kullmann (1960: 326-327) establece un vínculo directo entre esta escena y el rescate del cadáver de Aquiles en la *Etiópida*, sobre lo que VER *ad* 11.369. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

Verso 398

se sacó del pie: VER *ad* 4.213 y, sobre el problema de si es a través o hacia afuera, VER *ad* 5.112. Este y el de Odiseo en 456-457 son los únicos dos casos en los que un héroe remueve un proyectil de su propio cuerpo (cf. Salazar, 2000: 140-141). Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

le atravesó la piel una dolorosa punzada: VER *ad* 11.272.

Verso 399

Y saltó sobre su carro: 399-400 = 273-274 (VER notas *ad loci*).

Verso 400

que a las huecas naves lo dirigiera: La actuación de Diomedes en estos últimos momentos de participación en el combate en el poema (VER *ad* 11.338), como la de Agamenón (VER *ad* 11.283), ha tenido resultados mixtos. El héroe, junto con Odiseo, ha detenido la huida aquea, ha matado a cuatro guerreros en apenas cincuenta versos y ha logrado herir a Héctor, pero esta herida apenas demoró al troyano unos instantes, y Diomedes no puede vengarse del guerrero que lo ha eliminado del combate, como hizo Agamenón (257-261) y hará Odiseo (446-449).

Verso 401

Se quedó solo Odiseo: El último segmento de esta secuencia (VER *ad* 11.310) presenta una breve aristeia de Odiseo (VER *ad* 16.130), que comienza con un monólogo interior (401-411), sigue con el ataque troyano (412-420a) y la respuesta de Odiseo, que mata a algunos de los que lo acosan (420b-427), y alcanza su punto culminante con el extenso encuentro con Soco, donde el héroe es herido (428-458); los troyanos avanzan de nuevo (459-461), y Odiseo es rescatado por Áyax y Menelao (462-488), una escena que anticipa la tercera sección de la parte central del canto. Nótese que

esto abarca los elementos 3 (combates individuales), 4 (ataque en las líneas enemigas), 6 (el héroe herido) y 8 (duelo victorioso) de una aristeia típica. Hainsworth (*ad* 459-88) organiza la secuencia en dos grandes secciones paralelas: Odiseo decide pelear (401-410), símil del jabalí (414-420), Odiseo es herido (420-458) - Odiseo pide ayuda (459-473), símil del ciervo herido (474-484), Odiseo es rescatado (485-488). Como puede verse, más allá de la presencia de los símiles en el centro de cada parte, el paralelismo es por lo menos difuso aun sin considerar todo lo que debe dejar de lado, y ciertamente la segunda parte no “sigue de cerca el patrón de la primera.”

famoso lancero: VER *ad* 11.396.

no tenía a ninguno: El primer ejemplo en el poema de la escena típica del combatiente solitario, sobre la que cf. Fenik (95-97) y de Jong (*ad* 91-137, con referencias adicionales), que incluye los siguientes elementos: 1) el guerrero queda solo frente a un combatiente superior o una multitud (aquí, 401-402); 2) hay un soliloquio meditando sobre las alternativas que concluye con una determinación (403-411); 3) un símil ilustra la decisión (ausente, o bien reemplazado por el símil de 414-418); y 4) se describe la acción (419-427). Los autores comparan en detalle la presente escena con los paralelos en 17.89-113 (Menelao), 21.550-580 (Agenor) y 22.92-137 (Héctor). A pesar de sus similitudes, ninguna de estas situaciones es idéntica a las demás, aunque en su conjunto, como señala de Jong, “muestran que los personajes homéricos no son ni marionetas controladas por los dioses ni adherentes irreflexivos a un código heroico, sino seres humanos de carne y hueso capaces de tomar sus propias decisiones.”

Verso 402

ya que el espanto los tomó: Como observa Neal (106), un último halago a Diomedes, demostrando que fue su presencia (o al menos la presencia de la pareja Diomedes-Odiseo) lo que frenó la huida en 310-326.

a todos: En ubicación final y elegante oposición con el οἰώθη de 401 (así, AH).

Verso 403

Y amargado, claro, le habló a su ánimo de corazón vigoroso: Sobre el tema del monólogo interno, VER *ad* 2.3. El verso aparece siempre en esta escena típica (VER *ad* 11.401), en tres de cuyas cuatro instancias introduce el soliloquio, pero se utiliza también en otros contextos (18.5, 20.343, 21.552 y cuatro veces en el canto 5 de *Odisea*) indicando sorpresa o preocupación antes una situación o imagen. Para una comparación de los cuatro que se encuentran en estas escenas, cf. Fenik (96-97, con referencias), Scully (1984: 11-18) y García (2018: 303-305). Leer más: García Jr., L. F. (2018) “Hektor, the Marginal Hero: Performance Theory and the Homeric Monologue”, en Ready, J. L., y Tsagalis, C. C. (eds.) *Homer in Performance. Rhapsodes, Narrators, and Characters*, Austin: University of Texas Press; Scully, S. (1984) “[The Language of Achilles: The ὀχθήσας Formulas](#)”, *TAPA* 114, 11-27.

Verso 404

Ay de mí: El esquema de este discurso ha sido analizado por Wißmann (1997: 71-75) y Lohmann (39-40 [101-102]), con leves diferencias pero la misma interpretación de fondo: exclamación inicial (404a); dos alternativas de acción, huir (404b-405a) o luchar (405b-406); pregunta retórica (407); dos alternativas éticas, ser de los peores (408) o ser de los mejores (409-410). Hay, como ambos autores analizan (cf. también el estudio del discurso de Dentice di Accadia Ammone, 2012: 291-293), una oposición entre la situación individual de Odiseo, donde ninguna posibilidad es agradable, y un criterio ético general, donde la opción que le corresponde en tanto líder y guerrero superior es indubitable. Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'Iliada*, Berlin: De Gruyter; Wißmann, J. (1997) *Motivation und Schmähung. Feigheit in der Ilias und in der griechischen Tragödie*, Stuttgart: M&P.

si me escapo: Parece haber en estas líneas una contradicción con la concepción homérica de que huir no es una ignominia (VER *ad* 4.505), pero Wißmann (VER la nota anterior) tiene razón en que el problema es contextual: el verdadero debate aquí es si Odiseo debe huir con los demás tras la herida de Diomedes, o al menos intentar retener el avance troyano para permitir que el ejército se reagrupe (VER *ad* 11.408).

Verso 405

si me atrapan: Probablemente eufemístico (cf. 21.281 y 22.253). En cualquier caso, anticipa lo que sucederá luego, puesto que los troyanos acorralan a Odiseo (412-413).

Verso 406

solo: μοῦνος enfatizado por el encabalgamiento y en claro contraste con πληθὺν en 405 (así, AH, que sugieren que Odiseo teme por lo que pasará a su cuerpo, aunque esto no es necesario).

Verso 407

Pero por qué mi querido ánimo discurre sobre estas cosas: El verso es formulaico (11.407, 17.97, 21.562) y se encuentra en los otros tres soliloquios de esta escena típica (VER *ad* 11.401), además de en 385, en boca de Aquiles, para interrumpir otra reflexión sobre un hipotético (VER *ad* 22.385).

Verso 408

los peores se alejan de la guerra: Leaf observa que “Si tomamos esto como una referencia especial a los griegos, y a Diomedes en particular, el sentimiento general de 409-410 resulta un tanto extraño,” pero esto parece implicar un error en la interpretación de la secuencia. Diomedes ha huido porque ya ha sido herido, y no hay aquí una crítica a los griegos por su cobardía, sino una distinción entre los mejores y los peores combatientes (cf. Ready, 132-135): estos últimos están legitimados a huir porque no pueden resistir el embate enemigo, pero los primeros deben mostrar su valía haciéndolo, cuando las circunstancias lo permiten.

Verso 409

el mejor en el combate: O “al que se destaca”. La idea es “el que no es malo en el combate”, en oposición a los “peores” mencionados en el verso anterior (VER *ad* 11.408).

Verso 410

ya sea herido, ya hiera a otro: VER *ad* 11.381. “Nótese el toque fatalista característico de la *Iliada*; cf. 430-433, 12.328, y más patéticamente 21.111-113 (Aquiles a Licaón)” (así, Hainsworth). Pueden mencionarse también la presentación de alternativas en los discursos de Héctor en 18.306-309, 22.109-110 y 129-130.

Verso 411

Mientras él estas cosas revolvía en sus entrañas y su ánimo: VER *ad* 1.193. Naturalmente, la fórmula anticipa aquí la transición del soliloquio de Odiseo al avance troyano.

Verso 412

avanzaron las columnas de los troyanos: 412 = 4.221. Sobre las “columnas”, VER *ad* 2.525.

Verso 413

acorrallándolo en el medio: El héroe aqueo rodeado de enemigos es una situación que se repite varias veces en el poema (cf. Fenik, 98), con la notable peculiaridad de que aquí Odiseo no retrocede lentamente sin herir a sus perseguidores, sino que tiene una breve aristeia (VER *ad* 11.401). Es probable que la explicación sea que se ha combinado aquí el tema del héroe en medio de sus enemigos con el de la defensa de un cadáver (VER *ad* 11.397).

poniendo sobre sí una desdicha: Ya en la Antigüedad la interpretación del pasaje era un problema, y todavía hoy los críticos discuten si la “desdicha” es para Odiseo o para los mismos troyanos (cf. e.g. CSIC). En el primer caso, se estaría anticipando el resultado final de este combate, con Odiseo herido; en el segundo, el resultado más inmediato, con varios troyanos muertos. Esto último parece lo más probable, habida cuenta del cambio de foco hacia los troyanos al que el verso da inicio (cf. Ready, 252) y del hecho de que un comentario narratorial de este tipo tiende a dirigirse a personajes que comenten algún tipo de error (VER *ad* 2.38), como, por ejemplo, acorrallar a un guerrero muy superior a ellos.

Verso 414

Así como cuando a un jabalí: VER *ad* 4.253. El símil retoma 323-326, el primero de la escena, donde Diomedes y Odiseo atacan a los troyanos como jabalíes a cazadores. Para un análisis de la secuencia de símiles hasta 497, cf. Tsagalis, *Space* (515-521). Di Benedetto (146-147) ha sugerido una asociación entre los tres con jabalíes como vehículos en los cantos 11-13 (además de este, 12.145-152 y 13.471-476), pero los

vínculos son algo superficiales y es natural que estas comparaciones se acumulen en episodios donde los griegos se están defendiendo.

perros y lozanos jóvenes: VER *ad* 3.26.

Verso 415

y él sale: El símil tiene una notable acumulación de cambios de foco (cf. AH, *ad* 417; Ready, 252-253), con cada δέ cambiando el sujeto de los verbos en cuestión, de los cazadores (414-415a, 417a, 418b) al jabalí (415b-416, 417b-418a). Además del dinamismo que le proveen a la imagen, estos cambios aumentan el suspenso respecto al resultado de la lucha, algo muy adecuado para un pasaje en el que Odiseo es acorralado, mata a cinco troyanos y luego es herido.

Verso 416

afilando: Leaf menciona la leyenda antigua de que los jabalíes afilan sus dientes con las rocas (Leaf), pero en realidad la descripción es adecuada, puesto que los jabalíes afilan sus colmillos raspándolos con sus dientes superiores (cf. [Feral Hog Tusk Characteristics](https://feralhogs.extension.org) en <https://feralhogs.extension.org>), lo que explica el ruido que se describe en 417-418a. Tampoco es una leyenda que raspen sus colmillos contra piedras y árboles, pero esto no tiene que ver con el filo, sino que es una manera de marcar territorio a través de glándulas especiales localizadas en sus dientes.

sus blancos dientes en las curvadas mandíbulas: Lonsdale (1990: 78) ha observado que el énfasis en los colmillos del jabalí a lo largo de este símil anticipa el papel de la lanza de Odiseo en la androktasía que sigue, donde figura en tres de las cinco muertes (421, 424, 426). El recurso resuena bien con la recurrencia del epíteto “famoso lancero” (VER *ad* 11.396). Leer más: Lonsdale, S. H. (1990) *Creatures of Speech. Lion, Herding, and Hunting Similes in the Iliad*, Stuttgart: Teubner.

Verso 418

al punto lo esperan, aunque es tremendo: δεινόν περ ἔόντα en especial, pero la frase en general parece estar retomando el μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες de antes del símil, anticipando la desgracia que esta conducta producirá entre los troyanos (VER *ad* 11.413).

Verso 419

entonces acosaban a Odiseo, caro a Zeus: Como es habitual, la acción retoma elementos del símil (ἔσσεύοντο, 419 ~ σεύωνται, 415; ἀμφ' Ὀδυσῆα, 419 ~ κάπριον ἀμφί, 414 y ἀμφί, 417).

Verso 420

Y él primero: VER *ad* 5.37.

al insuperable Deyopites: Un desconocido, que, como el resto de los personajes de este catálogo, aparece solo aquí.

Verso 421

golpeó de arriba: La androktasia tiene un foco clarísimo sobre las capacidades guerreras de Odiseo, que no solo mata a cinco enemigos rápidamente, sino que lo hace con un notable despliegue de habilidad con la lanza, superando los escudos de Deyopites y de Quersidamante y acabando con Toón y Énnomo juntos sin perder su arma.

en el hombro: VER *ad* 5.46.

con la aguda lanza: VER *ad* 4.461.

Verso 422

a Toón y a Énnomo: VER *ad* 11.420, VER *ad* 5.152, VER *ad* 2.858.

Verso 423

Quersidamante: VER *ad* 11.420.

cuando saltaba de sus caballos: Lo que implica, por supuesto, que no es la infantería troyana la que rodea a Odiseo, sino guerreros principales. Es un detalle significativo, que permite sospechar que, al menos en ocasiones, el poeta concibe a los héroes que menciona en los catálogos siempre como πρόμαχοι.

Verso 424

en la ingle: La única herida en este lugar (πρότησις) en el poema, que no debe confundirse con la herida en la “ingle” de Leuco (VER *ad* 4.492), si bien es probablemente o el mismo punto del cuerpo, o uno muy cercano. Quizás debería incluirse en el grupo de heridas en el abdomen (VER *ad* 4.525).

Verso 425

y él cayendo en el polvo tomó la tierra en su puño: Parece ser una fórmula estándar para indicar la muerte de un guerrero, aunque se encuentra limitada a la gran batalla (13.508, 520, 14.452, 17.315). El gesto de tomar la tierra es típico de los muertos, en diferentes expresiones (cf. e.g. 13.393, 16.486).

Verso 426

A estos los dejó: VER *ad* 5.148.

y él, entonces: El encuentro con Soco cierra la participación de Odiseo en el combate iliádico con un patrón similar al cierre de la aristeia de Agamenón (221-261): el héroe mata a un guerrero (221-247 ~ 426-427), el hermano del muerto corre a defender el cadáver y logra herir al héroe (248-253 ~ 428-438), el héroe ataca de nuevo y mata a quien lo hirió (254-263 ~ 439-458). Como la distribución misma de versos ya muestra, sin embargo, las diferencias entre los pasajes son más que considerables: en el primero, no hay intercambio de diálogo, el primer guerrero recibe una atención casi desproporcionada, no hay intervención divina para ayudar a Agamenón y el hermano defensor muere tratando de rescatar el cadáver. Se trata, así, de un interesante ejemplo de cómo, sobre la base de los mismos esquemas, el narrador iliádico puede construir escenas completamente diferentes. Existe una

peculiar ilustración de esta lucha con Soco y Cárope en [LIMC 15512](#), donde no es Odiseo quien los encuentra, sino Diomedes; Hainsworth comenta que “el pintor (...) ha olvidado su *Iliada*,” pero, como siempre en estos casos, es imposible saber si no estamos ante una versión alternativa en la tradición, el uso de nombres de stock para otro episodio, o incluso un invento del artista utilizando nombres que conocería a partir de alguna performance.

golpeó con la lanza: AH destacan la repetición de 338; en efecto, aunque la fórmula es habitualísima, resulta peculiar que se utilice también para la última víctima fatal de Diomedes previa a su herida.

al Hipásida Cárope: Toda la familia está compuesta de desconocidos que aparecen solo en este pasaje. Otros hijos de un “Hipaso”, sin embargo, mueren en el poema: Hipsénor en 13.411, un aqueo que no debe estar vinculado con Cárope y Soco, y Apisaón, un guerrero peonio (VER *ad* 2.848) que quizás sí esté relacionado con ellos. Curiosamente, de ser así, serían los segundos peonios introducidos en este canto (VER *ad* 11.339), ¡el primero siendo la última víctima de Diomedes!

Verso 427

el hermano mismo: VER *ad* 2.706. Además de adelantar la aparición de Soco en auxilio de su hermano, esta presentación pone un considerable énfasis en su figura (cf. Tsagalis, *Space*, 63-64, y VER la nota siguiente), en clara contraposición a lo que ha sucedido con Coón e Ifidamante (VER *ad* 11.426).

del noble Soco: VER *ad* 11.426. “Σῶκος” es también un epíteto de Hermes cuyo significado exacto es desconocido, sobre el cual cf. Reece (2009: 288-291). Quizás esto deba verse como un elemento enaltecedor, pero, en cualquier caso, es claro que el narrador está exaltando a Soco todo lo posible sin introducir un desarrollo detenido sobre el personaje (VER la nota anterior): además de los epítetos εὐηγενέος y ἰσόθεος φῶς en estos dos versos (¡el primero casi único!), Soco tiene el curioso honor de ser la única víctima destinataria de dos discursos en este tipo de encuentros (cf. Hainsworth, *ad* 429, y VER *ad* 11.429). Leer más: Reece, S. (2009) *Homer's Winged Words. The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*, Leiden: Brill.

Verso 428

Y fue para defenderlo: Sobre los hermanos que luchan y mueren juntos, VER *ad* 5.12. La defensa de un hermano caído por otro es mucho menos habitual, pero también típica (cf. Fenik, 12).

Verso 429

le dirigió estas palabras: VER *ad* 5.276. Aunque no es un ejemplo inusitado de intercambio de discursos, que Odiseo vuelva a hablar para jactarse no es lo más habitual (cf. Parks, 1990, 58, y Beck, 2005: 167-168). Leer más: Beck, D. (2005) [Homeric Conversation](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Parks, W. (1990) *Verbal Dueling in Heroic Narrative. The Homeric and Old English Traditions*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 430

Oh, Odiseo: El simple anuncio del combate de Soco tiene, después de la invocación en 430, tres versos con la habitual alternativa perderé (431-432) - ganaré (433) típica de las expresiones heroicas (cf. Hainsworth, *ad* 430-3). Que la primera reciba dos de los tres es un adecuado detalle narrativo y de caracterización (VER *ad* 11.433).
insaciable de argucias y esfuerzo: La expresión es única, lo que hace peculiar su escaso valor contextual. Combina dos de las características más reconocidas de Odiseo, su excelencia en el combate y su ingenio. Será retomada más adelante, en un punto clave del pasaje (VER *ad* 11.482).

Verso 431

Hoy o te jactarás: VER *ad* 11.410.
sobre dos Hipasidas: VER *ad* 1.240.

Verso 432

quitarles las armas: El escoliasta A encuentra esto inadecuado en el contexto, estando Odiseo rodeado de troyanos, y Leaf no solo comparte la opinión, sino que sugiere leer *θυμὸν ἀπούρας* [quitarles la vida]. Sin embargo, esto es un evidente error de comprensión del punto de Soco, que es que la victoria de Odiseo será completa y le dará fama (VER *ad* 4.466); que el personaje no tome en consideración la viabilidad del hecho es inconsecuente.

Verso 433

o acaso perderás la vida: El uso del *ken* (“acaso”) subraya lo que la distribución de versos sugiere (VER *ad* 11.430 y cf. AH), a saber, que Soco considera más probable ser muerto por Odiseo que conseguir matarlo (VER *ad* 22.246 para un recurso parecido).

Verso 434

Habiendo hablado así, lo atacó en el redondo escudo: Sobre el epíteto πάντος' ἔϊσῃν y la efectividad de los escudos, VER *ad* 3.347; sobre el tópico del guerrero que falla y luego es muerto por su oponente, VER *ad* 5.15. El verso es formulaico, quizás para iniciar enfrentamientos individuales después del flyting previo, aunque solo contamos con dos instancias de él (esta y 17.43) y es imposible alcanzar conclusiones certeras. En todo caso, la veloz transición entre las palabras en ὦς εἰπὼν, el ataque en οὔτησε y el impacto en κατ' ἀπίδα πάντος' ἔϊσῃν, con el subsecuente suspenso respecto a si la lanza atravesará el escudo, es muy apropiada para este tipo de contextos.

Verso 435

atravesó el reluciente escudo: 435-436 = 3.357-358 (VER notas *ad loci* y VER *ad* 5.281).

Verso 437

le desprendió toda la piel de las costillas: La descripción, única para una herida, es particularmente brutal, pero explica por qué Odiseo puede seguir combatiendo por un tiempo sin mayor problema: aunque dolorosa, la lesión es superficial y no afectaría demasiado su movilidad.

ya no dejó: VER *ad* 4.127. Sobre el problema de la transgresión a los mandatos de Zeus, VER *ad* 11.75. Neal (38) observa, con razón, que la intervención de Atenea enaltece a Odiseo.

Verso 438

Palas Atenea: VER *ad* 1.200.

que se mezclara con las vísceras del hombre: La excepcional frase responde bien al $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha \delta' \acute{\alpha}\pi\omicron \pi\lambda\epsilon\upsilon\rho\omega\tilde{\nu} \chi\rho\acute{o}\alpha \xi\rho\gamma\alpha\theta\epsilon\nu$ de 437, casi personificando la lanza como si fuera ella la que buscara “mezclarse” con las vísceras de Odiseo (VER *ad* 4.126). Que la diosa virgen sea la que impide esta unión resulta interesante.

Verso 439

supo Odiseo: El escoliasta T destaca, con razón, la imperturbabilidad de Odiseo, pero la calma ante las heridas es una constante entre los héroes aqueos (cf. Neal, 71-74).

a ningún punto vital: Sobre la descripción, VER *ad* 4.185.

Verso 440

retrocediendo de vuelta: ¿Quizás porque se está asegurando de no estar herido? Parece probable, más bien, que debemos entender el verso con el sentido “volviendo al combate”, aunque este no está registrado en ningún otro lado.

Verso 441

Ah, miserable: Lohmann divide el discurso en dos partes, a fin de resaltar el paralelismo con el que sigue (VER *ad* 11.450): amenaza (441), oposición (442-445) entre la herida de Odiseo (442) y la próxima muerte de Soco (443-445).

Verso 442

me has hecho cesar del combate con los troyanos: West, *Making*, observa, con razón, que Odiseo, a diferencia de Diomedes y Agamenón, reconoce enseguida que su herida le impedirá seguir combatiendo. Más allá de contribuir a la diferencia entre las escenas (VER *ad* 11.426), el detalle destaca el mayor realismo y percepción de Odiseo.

Verso 443

mas a vos yo aquí: 443-445 = 5.652-654 (VER notas *ad loci*, y VER *ad* 11.444 para la única diferencia entre los versos).

Verso 444

habrá este día: En lugar del “te llegará de mi parte” de 5.653 (VER *ad* 11.443), dándole un tono más ominoso a las palabras de Odiseo y menos directamente amenazante. AH, por otro lado, sugieren que está en contraste con el “hoy” de Soco en 431, lo que resulta muy efectivo.

Verso 446

tras volverse hacia atrás, emprendía la huida: Neal (78) sugiere que esto es por el efecto persuasivo de la amenaza de Odiseo, pero también Euforbo huye tras herir a Patroclo en 16.814-815, de modo que no es inconcebible que Soco ya estuviera escapándose antes de escucharlo. Recuérdese, en este sentido, que es frecuente que los troyanos mueran mientras huyen (VER *ad* 5.40).

Verso 447

le clavó la lanza en la espalda: 447b-449 = 5.40b-42a (VER notas *ad loci*). Si el ataque de Odiseo es cuerpo a cuerpo (VER *ad* 11.235), como podría sugerir el uso de *πήγνυμι*, es dable pensar que la conducta se explica porque el héroe herido no puede o no quiere en estas circunstancias arrojar la lanza.

Verso 449

y se jactó el divino Odiseo: Pelliccia (162) observa que, aunque varios rasgos típicos de la jactancia están presentes en este discurso (VER *ad* 5.101), su “tono” es poco característico del tipo. El comentario es un tanto subjetivo, pero lo comparto (cf. también Mueller, 2009: 89); más que pavonearse por su victoria, Odiseo casi parece compadecerse del triste destino de Soco (aunque VER *ad* 11.451). Es interesante destacar también, con el autor (p. 162 n. 95), que esta es la única jactancia de Odiseo en el poema. Leer más: Mueller, M. (2009) *The Iliad*, segunda edición, London: Bloomsbury.

Verso 450

Oh, Soco: Lohmann (130) analiza este discurso en paralelo con el anterior (VER *ad* 11.441), con dos versos iniciales declarando el triunfo (450-451) en contraste con la amenaza de 441, y el resto presentando una oposición (452-455) entre el destino del cuerpo de Soco (452-454) y el de Odiseo (455). Nótese que se invierte el orden de los componentes (Odiseo aparece primero en la oposición del primer discurso), pero se retiene la cantidad de versos de cada uno (tres para Soco, uno para Odiseo). **hijo del aguerrido Hípaso domador de caballos:** West, *Making*, se sorprende del hecho de que Odiseo parezca conocer al padre de Soco, lo que resulta extremadamente peculiar, habida cuenta de que es una convención épica por completo estándar (VER *ad* 5.175).

Verso 451

Te adelantaste a alcanzar: La idea es sin duda “te me adelantaste”, retomando 441-443 (en particular en la idea de “alcanzar la muerte”), como sugieren AH. Sin embargo,

el tono burlón de la idea se morigera por la ausencia de la primera persona en el verso, y el giro podría también implicar solo “llegaste muy pronto”. El rapsoda desambiguaría con el tono de su voz, en cualquier caso.

el final de la muerte: VER *ad* 16.502.

Verso 452

Ah, miserable: La repetición de 441 conecta este discurso con el anterior de manera explícita justo en el momento en que el recurso central de aquel, la oposición entre Odiseo y Soco, comienza (VER *ad* 11.450).

ni tu padre ni tu venerable madre: Más allá del tópico de los padres que sufren (VER *ad* 5.24), esta es la primera vez en el poema que un guerrero anuncia a otro que no recibirá honras fúnebres (cf. e.g. Hainsworth, *ad* 450-5), si bien considerar esto una “amenaza”, como hacen varios críticos y comentaristas, parece algo exagerado. Como en su descripción del destino de Soco en el discurso anterior, Odiseo está más bien anticipando un hecho inevitable que amenazando. En cualquier caso, el tema se volverá recurrente, en particular, desde luego, respecto al cuerpo de Héctor (cf. de Jong, *ad* 337-54).

Verso 453

te cerrarán los ojos tras morir: Aunque es deber de los familiares ofrecer al muerto honras fúnebres (VER *ad* 16.456), esta idea de “cerrarle los ojos” aparece solo aquí y en *Od.* 11.426, con otro lugar cercano en 24.296, donde, sin embargo, “cerrar los ojos” es solo un eufemismo por “morir”. Que el giro sea inhabitual permite inferir que hay un patetismo especial en la imagen, muy coherente con esta reutilización de lo que es casi un estribillo en el canto, a saber, terminar más cerca de los carroñeros que de los seres queridos (VER *ad* 11.162).

las aves rapaces: VER *ad* 1.5.

Verso 454

carnívoras: Una palabra curiosa (aunque vinculada con ὀμόφαγος, sobre la que VER *ad* 5.782), que se utiliza aquí para aves de presa en un discurso de Odiseo, para los perros de Príamo que se lo devorarán en 22.67, para los peces en un símil en 24.82, y para Aquiles en boca de Hécabe en 24.207. El sentido exacto es “comedor de carne cruda”, pero, como puede verse, parece siempre aludir a fuerzas opuestas a la civilización (las aves que devoran cuerpos, los perros que han traicionado a su amo, los peces que se enfrentan al pescador, y Aquiles en la mente de Hécabe).

con sus densas alas: Hainsworth especula que estas alas son “densas” porque los buitres las utilizan para ayudarse a arrancar la carne, siendo la densidad una marca de la fuerza que ejercen, y entendiendo que *peribállo* aquí quiere decir “revolotear”. Sin embargo, si se considera que hay aquí un contraste con el “cerrar los ojos” de 453, entonces la imagen se aclara: no serán tus padres los que te lleven hacia la oscuridad, sino la sombra de las densas alas de los buitres.

Verso 455

me harán exequias los divinos aqueos: Mirto (*ad* 396-455, p. 926) sugiere que hay una cierta ironía aquí en que Odiseo, que está en tierra extranjera, recibirá exequias, pero Soco, que está en su tierra, no lo hará. Aunque el punto no puede descartarse del todo, debe recordarse que no podemos asegurar con certeza que Soco no sea uno de los aliados, y de hecho hay indicios de que lo es (VER *ad* 11.426).

Verso 456

la pica imponente del aguerrido Soco: Doble epíteto para el arma y el guerrero, un último detalle para enaltecer a Soco, cuya breve aparición en el poema ha sido sin duda trascendente (VER *ad* 11.427).

Verso 457

se sacó fuera de la piel y del repujado escudo: Destacando, primero, que Odiseo ha dado dos discursos y matado a su enemigo con la lanza atravesada, y, segundo, la notable velocidad con la que debe haber pasado todo lo relatado en 439-455. De más está decir que hay en esto una ruptura del realismo, usual para quienes estamos acostumbrados a ver a héroes pelear después de haber recibido varios disparos e incontables golpes.

Verso 458

al ser removida, le manó sangre: Compensando la falta de realismo de la situación en general (VER *ad* 11.457), un detalle absolutamente realista, puesto que el arma debía estar bloqueando los vasos sanguíneos que, al removerla, comienzan a sangrar. Esto también explica por qué Odiseo no ha percibido la gravedad de la herida hasta este punto, pero enseguida empieza a pedir ayuda. En general sobre la sangre en estas escenas, VER *ad* 4.140.

Verso 459

Los esforzados troyanos: El final de esta breve aristeia de Odiseo (VER *ad* 11.401, en particular sobre el problema del “paralelismo” entre sus secciones) comienza con el reingreso de la masa de troyanos en escena, que ha sido mencionada por última vez en 419-420, antes de que el héroe comenzara su matanza. La escena es realista y emotiva: Odiseo ha decidido luchar en condiciones muy desfavorables y logrado un inmenso éxito, pero ahora es víctima de su propia decisión. La ansiedad de sus enemigos y su desesperación se sienten plenamente en estos versos, y serán ilustradas enseguida en el símil de 474-481.

Verso 460

a marchar todos contra él: En claro contraste con Soco (y quizás con todos los guerreros de 420-427), que ha perecido por enfrentarse solo contra Odiseo. La secuencia recuerda 5.610-626, donde Áyax, después de matar a Anfio de Peso, es rodeado y forzado a retirarse por los troyanos. El verso, por lo demás, parece formulaico, puesto que se repite en 13.332.

Verso 461

bramaba a sus compañeros: Sin llegar a ser una escena típica, el pedido de ayuda por parte de un guerrero se repite en 13.477-488 y 17.114-131 (y cf. también 12.331-372), aunque tanto las situaciones como su desarrollo son muy diferentes entre sí (cf. Fenik, 105, para una comparación detallada). Lo más probable es que estemos no ante un tema o tópico, sino ante una mera circunstancia de la guerra que, habida cuenta de la vastedad de la batalla en *Iliada*, se produce en más de una ocasión.

Verso 462

Tres veces: VER *ad* 1.213. Quizás podría considerarse un caso modificado del patrón tres-tres-cuatro (VER *ad* 5.436), generando el suspenso respecto a qué pasaría antes de que Odiseo grite por cuarta vez. Esto, de hecho, resulta muy compatible con las peculiares modificaciones del símil de 474-481 (VER *ad* 11.474).

cuanto abarca la garganta de un hombre: Willcock recuerda aquí la fórmula ὅσσον τε γέγωνε βοήσας [gritando cuanto uno puede hacerse oír] (*Od.* 5.400, 6.294, 9.473, 12.181), que acaso sea una variación sobre la de este verso que terminó por imponerse.

Verso 463

lo escuchó gritando Menelao: Que Menelao sea quien escucha y decide acudir en ayuda de Odiseo es, como observa Willcock, característico (VER *ad* 2.409). Esta es, nótese, la primera intervención del héroe en la gran batalla, como también la de Áyax.

caro a Ares: VER *ad* 3.21.

Verso 464

le dijo a Áyax, que estaba cerca de él: “Áyax es la elección natural para el llamado de Menelao: era el mejor guerrero de la primera fila aquea después de Aquiles (2.768, 17.279-80), y destacaba en defensa,” comenta, con razón, Hainsworth (aunque VER *ad* 11.465). Merece notarse que Áyax aparece también en la escena de 17 (VER *ad* 11.461), y en general marcha en defensa de otros (cf. Fenik, 105). Kullmann (1960: 327) sugiere que el héroe aparece aquí porque en la *Etiópida* Odiseo va en su ayuda en defensa del cadáver de Patroclo (cf. fr. 3 W.), pero esto es solo producto de la falacia neoanalista de que si dos escenas se asemejan en algún punto una debe derivarse de la otra (siendo, desde luego, las más de las veces la iliádica la secundaria). Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

Verso 465

Áyax del linaje de Zeus: La exhortación de Menelao a Áyax tiene un esquema regular (VER *ad* 5.243 y, sin la justificación, VER *ad* 11.347 y VER *ad* 22.229), con un primer verso de invocación seguido de una descripción de la situación (466-468), una exhortación propiamente (469a) y una justificación (469b-471). La distribución

de las partes es interesante, en la medida en que la exhortación propiamente ocupa apenas medio verso, mientras que los elementos que la rodean se desarrollan: hay aquí una cortesía de parte de Menelao, que busca convencer a Áyax de que lo asista despertando su compasión por Odiseo y su consciencia de la necesidad de él para el esfuerzo bélico. Podría acaso leerse en esto una sutilísima alusión al bien conocido conflicto entre los héroes (VER *ad* 23.708), en la medida en que Menelao entiende que Áyax no tendría *a priori* ninguna intención de ayudar a Odiseo.

Telamonio comandante de tropas: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 7.234.

Verso 466

del atrevido Odiseo: Como en el caso de Agamenón (VER *ad* 11.288), hay en las palabras de Menelao y en las del narrador en 473 una reafirmación de la heroicidad e importancia de Odiseo tras su herida, subrayando que esta no es injuriosa para el héroe (así, Neal, 105).

Verso 467

estando solo: Nótese el énfasis en este punto (cf. 470) a ambos lados de la exhortación propiamente (VER *ad* 11.465).

Verso 469

vayamos hacia la turba, pues resguardarlo es lo mejor: Lardinois (1997: 222-223) comenta brevemente sobre la interacción entre la sentencia de la segunda mitad de este verso y la exhortación propiamente, destacando que el hecho de que se utilice la primera persona del plural en la segunda hace que la primera resulte más amistosa y convincente, un detalle muy en línea con la estrategia retórica de Menelao en el presente discurso (VER *ad* 11.466). Leer más: Lardinois, A. (1997) “[Modern Paroemiology and the Use of Gnomai in Homer’s Iliad](#)”, *CPh* 92, 213-234.

Verso 470

Temo que le pase algo: Un peculiar eufemismo en este punto, a menos que Menelao esté pensando que Odiseo podría ser capturado (VER *ad* 1.13). No hay, sin embargo, registro en el poema de prisioneros griegos, lo que no es particularmente sorprendente.

tras quedar solo entre los troyanos: VER *ad* 11.467. Nótese que se retoma también Τρῶες y la construcción locativa de 468.

Verso 471

siendo noble: Aunque muchos traductores, si no todos, tienden a tomar la expresión como concesiva, su sentido es más amplio, en particular porque anticipa lo que sigue (así, AH). No se trata solo de que Odiseo sufrirá a manos de los troyanos a pesar de ser noble, sino que el temor de Menelao se explica porque Odiseo es noble, lo que a su vez explica la añoranza que surgiría entre los aqueos.

Verso 472

uno lideró, y el otro lo siguió, un hombre igual a un dios: Un verso formulaico, parte de un sistema de cierres de exhortaciones, pero utilizado en forma completa solo tres veces en poema en una interesante progresión: aquí, cerrando una exhortación de Menelao a Áyax para rescatar de la muerte a Odiseo; en 15.559, cerrando una exhortación de Héctor a su primo Melanipo para rescatar el cadáver de otro de sus primos; y en 16.632, donde Patroclo exhorta a Meriones a volver al combate por el cadáver de Sarpedón. Se trata, como puede verse, de una serie que anticipa el resultado de la batalla, cada vez más favorable a los aqueos. West, *Making* (ad 463-72), destaca que Áyax no habla, pero esto es la constante tanto con este verso como en exhortaciones en general (lo que no va en detrimento del punto de que la respuesta es la acción).

Verso 473

Enseguida encontraron a Odiseo: Hainsworth (ad 473-84) observa la excepcionalidad de la escena en el poema, sugiriendo que está basada en el tema típico de la lucha por un cadáver, en la medida en que un guerrero protege al “cuerpo” mientras otro aleja a los enemigos (cf. un recurso similar en el rescate de Diomedes, en 396-398). La similitud es algo superficial, pero el autor destaca, con razón, que Áyax y Menelao serán los protagonistas de una escena como esta en 17, lo que al menos despierta suspicacias (VER ad 11.479).

Verso 474

así como: Neal (110) sugiere que este símil es parte del halago a Odiseo que atraviesa el pasaje (VER ad 11.466), comparándolo con el de 269-272, pero tanto ese (VER ad 11.269) como este (VER la nota siguiente) son notablemente ambiguos.

rojizos chacales en los montes: Este es el único símil protagonizado por chacales en el poema, que solo son mencionados de nuevo en un grupo de carroñeros en 13.103. Lonsdale (1990: 78-79) ha notado ingeniosamente el contraste entre estos troyanos que se han convertido en bestias salvajes, una vez muertos sus líderes, y los que en 414-418 habían sido comparados con perros cazadores. El símil es complejísimo por varias razones, entre las que se cuentan los cambios constantes de foco (cf. Ready, 254-255) y la virtual imposibilidad de equiparar la conducta del tenor con la del vehículo, puesto que Odiseo no se comporta como un ciervo (VER ad 11.475), los troyanos no lo devoran (sobre lo que VER ad 11.479) y Áyax no es un predador que roba una presa (VER ad 11.480). Parece haber aquí una compilación de la escena completa, con mención de la herida (475b-476a ~ 434-437) y la subsecuente huida de Odiseo (476b-477 ~ 461), la persecución de los troyanos (474-475a ~ 459-460) y, anticipando lo que sucederá luego (cf. de Jong, *Narrators*, 271 n. 70, y VER ad 11.113, por ejemplo), la intervención de Áyax (480-481 ~ 485-486). Leer más: Lonsdale, S. H. (1990) *Creatures of Speech. Lion, Herding, and Hunting Similes in the Iliad*, Stuttgart: Teubner.

Verso 475

de un ciervo cornífero herido: VER *ad* 3.24. La elección de un ciervo ofrece un marcado contraste con la figura del jabalí del símil anterior (VER *ad* 11.414), construyendo además una imagen de Odiseo que enfatiza su debilidad y vulnerabilidad en este momento del combate. Se empieza a desarrollar también, de este modo, una falsa expectativa que es clave en la interpretación del símil (VER *ad* 11.479).

Verso 476

A él: Entiéndase, al cazador. Cuando se repite en 478, “a él” se refiere al ciervo. La confusión de referentes de este tipo es bien propia de la oralidad.

Verso 477

la sangre está tibia: VER *ad* 11.266. Está sin duda implicado en la temperatura de la sangre que esta todavía está brotando (aunque cf. Salazar, 2000: 152). Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 479

comedores de carne cruda: Sobre este rasgo, VER *ad* 5.782.

en los montes lo devoran: La diferencia más significativa entre este símil y la situación que ilustra, no solo porque los chacales (i.e. los troyanos) logran devorar al ciervo (i.e. Odiseo), sino porque el león que viene a “rescatarlo” (i.e. Áyax) hace lo mismo. La diferencia puede descartarse como producto de una simple circunstancia del símil: al ilustrar los eventos del poema con predadores y presas, en algún punto puede surgir alguna incompatibilidad inevitable (así, aparentemente, West, *Making*, *ad* 480, que comenta “[el león] no puede ser representado como el salvador del ciervo, de modo que el detalle final [de que lo devora] arruina un poco el efecto” - cf. también Hainsworth, *ad* 474-81). Mueller (2009: 108) añade que esta diferencia no es gratuita, sino que permite que el símil “encaje entre el tema más amplio del poder brutalizante de la guerra.” Sin embargo, existe más de una solución que da cuenta de la incompatibilidad entre tenor y vehículo de una forma más ingeniosa que la simple aceptación resignada. Primero, puede entenderse que “devorar” es aquí apropiarse del cuerpo, algo que, si se asume un vínculo general de la escena con el tema del rescate de cadáveres (VER *ad* 11.473), explica por qué tanto los chacales como el león “devoran” al ciervo. Segundo, habida cuenta del carácter indubitablemente anticipatorio del símil (VER *ad* 11.474), este final de la escena puede interpretarse como la construcción de una falsa expectativa que incrementa el suspenso, en la medida en que el ciervo devorado por los chacales sugiere que Odiseo será atrapado por los troyanos (cf. AH, *ad* 482). En lugar de utilizarse para ilustrar la situación, la comparación se utiliza, de este modo, para aumentar la tensión del auditorio y mantenerlos atentos en un momento clave del canto y del combate. Entendida de esta manera, es posible tomar la aparición del león como

más ambigua de lo que suele plantearse (VER *ad* 11.480). Leer más: Mueller, M. (2009) *The Iliad*, segunda edición, London: Bloomsbury.

Verso 480

hacia ellos una deidad: VER *ad* 1.222. Erbse (262) sugiere que la “deidad” aquí aparece en el lugar de lo que hoy desde nuestra perspectiva sería una simple “coincidencia”, pero esto, aunque quizás no incorrecto (VER *ad* 15.461), opaca el detalle interesante de que, desde la perspectiva de los chacales (i.e. los troyanos) la intervención del león (i.e. Áyax) puede percibirse como impulsada por un dios, lo que a su vez nos recuerda la ausencia de estos en el campo de batalla y el hecho de que Zeus es quien está impulsando a los troyanos.

a un león: VER *ad* 3.23. En retrospectiva desde 485-486, que este león es Áyax es absolutamente obvio, pero merece notarse que esto no es del todo cierto en este punto, donde son dos héroes, Áyax y Menelao, quienes van en rescate de Odiseo, no uno solo. El detalle puede, por lo tanto, considerarse parte de la construcción de falsas expectativas en esta parte del símil (VER *ad* 11.479): ¿podría ser que un héroe troyano llegara para “devorar” a Odiseo?

Verso 481

voraz. Los chacales huyen despavoridos, mientras que él lo devora: El verso de cierre del símil es una pequeña obra maestra de construcción de expectativas: ὁ δάπτει es el punto clave en la duda sobre la identidad del león (VER *ad* 11.480), pero ya σίντην, subrayando su voracidad, aumenta la duda respecto a quién puede ser y sus intenciones; en el medio de ambos, διέτρεσαν sugiere que es un enemigo de los troyanos, y su repetición en la misma ubicación en 486 (¡cinco versos más tarde! - VER *ad* 11.483) marca la ruptura de la falsa expectativa.

Verso 482

al aguerrido Odiseo de mucho ingenio: Friedrich (118) sugiere que la combinación, más habitual en *Odisea* (7.168, 22.155, 202 y 281), se explica porque Odiseo debe usar su coraje y su ingenio para sobrevivir a los troyanos, pero nada en el pasaje sugiere semejante cosa, y el “ingenio” en la épica siempre se refiere al engaño y la estrategia intelectual. La peculiar combinación, sin embargo, no es solo un accidente formulaico, sino que recuerda las palabras de Soco (VER *ad* 11.430), donde también se destacan estas cualidades de Odiseo. Esto no solo devuelve al auditorio al comienzo de la escena en su cierre, sino que anticipa el éxito de Odiseo, puesto que, así como Soco fue derrotado por el héroe a pesar de haberlo puesto en una situación muy desventajosa, también los troyanos saldrán perdiendo de este encuentro.

Verso 483

mientras que él, el héroe: La repetición parcial de 481 anuncia que las expectativas construidas en el símil se resolverán (VER *ad* 4.479), pero aun así manipula ligeramente a la audiencia, porque sugiere que este “héroe” será el león, y termina

siendo el ciervo. El efecto resultante en 484 es una doble traición, primero, de esta última asociación, que se completará recién con la aparición de Áyax en 485, y, segundo, del desenlace trágico anticipado en 479 (VER *ad* 11.481, VER *ad* 11.486).

Verso 484

el despiadado día: Una fórmula recurrente en la gran batalla (seis de sus siete instancias en el poema), cuya última aparición está en 21.57, en boca de Aquiles y sobre un troyano que logró salvarse de la muerte antes de los eventos del poema. En todas sus apariciones antes de 21 se encuentra como objeto de ἀμύνω y siempre de un aqueo que se salva o busca salvarse, lo que subraya el punto: cuando Aquiles está en el combate, son los troyanos los que deben salvarse de la muerte, algo solo posible antes de la muerte de Patroclo.

Verso 485

fue cerca de él: Sobre este verso formulaico, VER *ad* 7.219. Tsagalis, *Space* (67), nota la “dicción similar” con la aproximación de Soco a Odiseo, donde el héroe está “solo” en 405-406 y Soco se le acerca en 429; aquí, en efecto, Odiseo está “solo” en 467 y Áyax y Menelao se le acercan en 485-486. Sin embargo, las distancias entre las menciones son demasiado considerables como para realmente constituir un paralelismo, y en 429 y 485-486 hay suficiente lenguaje formulaico involucrado como para pensar que el narrador está describiendo los eventos en la forma habitual para hacerlo. De todas maneras, la insistencia en estos versos en que Odiseo ahora está acompañado es bien clara.

el escudo como torre: Sobre el problema de esta frase, VER *ad* 7.219. Más allá de la descripción, “como torre” construye aquí un juego entre la forma del arma y una metáfora de la función que está cumpliendo, como bastión de un compañero.

Verso 486

huyeron despavoridos para todas partes: Con la repetición de 481 y la llegada de lo que el símil anuncia de manera ambigua, se completa la secuencia de falsas expectativas y suspenso contruidos a través de este y en general de toda la situación (VER *ad* 11.483). No puede dejar de destacarse la importancia del recurso para reducir el tedio de una escena que ya se ha repetido dos veces en el canto: un héroe aqueo es herido y se retira del combate.

Verso 487

el belicoso Menelao: AH afirman que el epíteto es preferencial de Menelao, pero esto es una exageración considerable: en tan solo nueve de sus veinticinco apariciones en el poema acompaña el nombre del héroe.

lo sacó de la turba: La salida de Odiseo del campo de batalla, en un anonimato que deja la aparición final de su nombre en el combate asociada a su resistencia feroz contra los troyanos que lo cercan en 482-484. De los heridos en el canto, es sin duda el guerrero más efectivo (VER *ad* 11.283, VER *ad* 11.400): no solo tiene el mayor número de fatalidades (nueve, solo alcanzado por Héctor, e incluyendo a quien lo

deja fuera de combate), sino que además detiene la huida aquea junto a Diomedes (310-326), al que salva después de que este es inhabilitado por Paris (395-400), tiene una aristeia propia (VER *ad* 11.401) y protagoniza una feroz resistencia contra los enemigos que intentan acabarlo después de ser herido (473-484). Acaso no sea coincidencia, por lo tanto, que ocupe el lugar central entre las bajas aqueas del canto (Agamenón, Diomedes, Odiseo, Macaón, Eurípilo).

Verso 488

tomándolo de la mano: VER *ad* 4.154.

mientras su servidor: El escoliasta (b)T afirma que los caballos son los de Menelao, porque Odiseo no tiene caballos al provenir de una isla, algo que los críticos modernos repiten casi textualmente. La única evidencia para defender esto está en *Od.* 4.605-608, donde se dice que Ítaca es mala para la cría de caballos, y 10.566-571, donde Diomedes se queda con los caballos capturados en la aventura nocturna. El primer pasaje es, desde luego, insuficiente: un lugar malo para la cría de caballos no impide la crianza de un pequeño grupo listo para tirar de un carro, y un rey de la dimensión de Odiseo puede, en todo caso, obtener sus caballos en cualquier otra parte. El segundo es simplemente un error de interpretación: Diomedes, en efecto, se queda con los caballos, pero eso es porque Odiseo se queda con los despojos de Dolón para dárselos a Atenea, como promete en 10.461-464. El resto es solo ausencia de evidencia, que incluso se ha extendido a Áyax (cf. e.g. Hainsworth): a la inmensa mayor parte de los héroes no se los ve nunca en sus carros, y sería ridículo pensar que hay nada más que un puñado de vehículos en el combate. La única razón para suponer que el carro es el de Menelao es que Odiseo no ha huido antes sobre él, un argumento sólido como para al menos funcionar de contrapeso al hecho de que, dejando que su servidor llevara a Odiseo a las naves, Menelao se quedaría sin vehículo. En última instancia, es imposible saber cómo concebían la escena el poeta y su audiencia.

Verso 489

Y Áyax: La última sección de la parte central del canto (VER *ad* 11.284) incluye una serie de breves episodios que culminan con la llegada de Néstor a las naves y dan paso a la secuencia final (VER *ad* 11.1). La sección comienza con una breve matanza de Áyax (489-497a), para enseguida pasar hacia Héctor (497b-503); sigue la secuencia de la herida de Macaón (504-520) y luego una escena de reproche (521-539), un no-encuentro entre Héctor y Áyax (540-547) y la huida pausada de este (548-574), para culminar con la secuencia de la herida de Eurípilo (575-595). Como puede verse, solo dos de las escenas llegan a veinte versos, y hay incluso una cierta desconexión, marcando el caos de esta etapa del combate, en particular cuando se considera que la no-lucha entre Héctor y Áyax es sin duda el punto más importante de este pasaje, pero es Paris el que logra el impacto más significativo en estos momentos de la lucha.

sometió: VER *ad* 5.677. El comentario de CSIC al pasaje merece mención, puesto que destaca las “dificultades” del poeta iliádico para narrar hechos simultáneos, en la

medida en que las “hazañas de Ayante ocupan los vv. 489-575, pero en medio se dedican los vv. 506-20 al relato de la herida de Macaón, y el centro de atención se desplaza a la tienda de Néstor para volver con Ayante hasta 575. A continuación no se vuelve a la tienda de Néstor, sino que se menciona la herida de Eurípilo (vv. 580-95); luego, en el v. 596 se acaba lo que afecta a Macaón y, hasta el v. 803, el poeta se centra en la tienda de Néstor. Finalmente, en el v. 804, Patroclo, a su vuelta de la tienda de Néstor, cierra el tema de Eurípilo.” La detallada descripción del pasaje resulta muy peculiar para ilustrar las “dificultades” del poeta iliádico, cuando lo que muestra es en realidad su maestría en el manejo de la tensión dramática: al volver a Héctor (no mencionado por CSIC) en 497, la aparente victoria de los aqueos gracias a Áyax se relativiza mucho, y lo mismo sucede entre 575-595, con la herida de Eurípilo. El efecto resultante es que cada vez que los aqueos parecen obtener un respiro, aunque breve, sobreviene una nueva tragedia, y esto anticipa el pedido de Néstor a Patroclo que cerrará el canto. Quizás el problema de CSIC sea pensar que el narrador iliádico debe ser un novelista moderno, cuando en realidad es mejor concebirlo como un director de cine. Por lo demás, la escena que sigue está construida a partir de elementos típicos (cf. Fenik, 105; Hainsworth, *ad* 489-495).

a Doriclo: Todos los personajes de este catálogo son extras. Sobre sus nombres, cf. Hainsworth (*ad* 11.490-1), que detecta cierta ironía en ellos, aunque quizás forzando un poco el análisis.

Verso 490

el Priamida: VER *ad* 4.499.

un hijo bastardo: VER *ad* 2.727.

Pándoco: VER *ad* 11.490.

Verso 491

y golpeó: Saunders (en Friedrich, 2003: 133-134) afirma que los caídos en esta escena pueden no estar muertos, haciendo difícil estimar la verdadera tasa de mortalidad de los héroes iliádicos. Esto, sin embargo, es un exceso de quisquillosidad inadmisibles. Resulta casi inconcebible que la audiencia pensara que los guerreros alcanzados en este episodio fueran solo heridos, como resulta inconcebible para cualquier audiencia moderna de una película de acción que los muchos extras alcanzados por las balas o los golpes del héroe estén solo heridos. Solo los grandes héroes tienen el honor de resistir los golpes. Leer más: Friedrich, W.-H. (2003) *Wounding and Death in the Iliad: Homeric Techniques of Description*, trans. G. Wright and P. Jones, appendix by K. B. Saunders, London: Duckworth.

Lisandro y a Píraso y además a Pilartes: VER *ad* 11.490. “Píraso” es también el nombre de una ciudad (VER *ad* 2.695) y otro Pilartes muere en 16.696 a manos de Patroclo.

Verso 492

Así como cuando: VER *ad* 4.452. Este símil en particular se asemeja al de 5.88-92, una relación que ha sido estudiada por Di Benedetto (147-148), que los vincula también con 13.137-142 y observa ingeniosamente que en el primero Diomedes es un río

que desbarata diques, en el segundo Áyax un río que arrastra grandes árboles, y en el tercero Héctor una gran roca arrancada y arrastrada por un río.

Verso 493

invernal: VER *ad* 4.452.

propulsado por la tempestad de Zeus: VER *ad* 1.397.

Verso 494

muchas encinas secas: La encina, probablemente el [Quercus ilex](#), es el árbol que con más frecuencia aparece en el poema (cf. Villagrán y Squizzato, 2017: 202). La aclaración “secas” parece haber generado ciertas dudas en la Antigüedad, habida cuenta de que los escoliastas se ocupan de aclarar que esta sequedad puede explicar por qué el río las arranca de raíz o referirse al hecho de que los árboles han sido cortados y dejados para secarse cerca de un río. Hainsworth replica las dudas, y afirma que “seguramente debemos pensar en árboles arrancados por la corriente.” No es posible resolver el problema, pero acaso un atisbo de solución se puede obtener atendiendo al hecho de que las encinas tienden a crecer en zonas secas y en altura, lo que hace difícil que las arrastre un torrente. Leer más: Villagrán, C., y Squizzato, T. (2017) “[Una reflexión en torno a la flora, vegetación y etnobotánica en Homero](#)”, *Gayana Bot.* 74, 200-220.

muchos pinos: VER *ad* 16.483.

Verso 496

así los empujaba entonces: La escena final antes de que el foco se mueva hacia Héctor es la de los troyanos retrocediendo ante un héroe, completando así de alguna forma la detención en fases que Diomedes y Odiseo habían logrado (VER *ad* 11.337). Que Héctor reaparezca en este punto es esperable, porque fue su intervención en la guerra lo que les dio el triunfo a los troyanos.

hacia la llanura: La última referencia geográfica que el narrador ha dado es la tumba de Ilo donde se apoya Paris (VER *ad* 11.372), por lo que esta llanura es la misma que la de 167, entre esa tumba y la higuera cercana a Troya. Áyax está alejando a los troyanos del río y empujándolos de nuevo hacia la ciudad (VER *ad* 11.498).

Verso 497

Héctor: El héroe había retrocedido tras la lanzada de Diomedes en 349-356, pero tras su pronta recuperación sube a su carro en 359-360 y vuelve al combate. Con su reaparición aquí, se completa la introducción de los dos grandes protagonistas de la secuencia (VER *ad* 11.489), y se anticipa por primera vez la posibilidad de un combate entre ambos.

aun no se: Janko (*ad* 13.521-5) ha observado un motivo repetido en el poema de un personaje ausente que es afectado profundamente por una acción que no conoce (cf. 13.521-525, 674-676, 17.377-383, 401-411 y 22.437-465 - el caso de 1.488-492 no debería ser incluido en el grupo). Como puede verse en los ejemplos, el motivo no solo se reitera, sino que tiene un claro *crescendo* conforme avanza la historia, hasta

alcanzar el paroxismo en la patética escena de Andrómaca en el canto 22. Por otro lado, Fenik (105-110) ha estudiado en gran detalle el paralelismo entre 497-542 y 13.673-837 (cf. también Janko, *ad* 673-837), que se fundamenta ante todo en tres paralelos: Héctor no se ha enterado de una derrota troyana (497-503 ~ 673-687), es reprochado (11.504-520 ~ 13.723-753) y exhorta a sus tropas (531-542 ~ 13.754-808). La aparición de Áyax en el cierre es también un punto en común, pero afirmar que el personaje “lidera una ‘counter-action’” es por lo menos una interpretación generosa de lo que sucederá en 544-574. Aunque no hay duda de que los pasajes presentan paralelismos, sostener que forman un patrón común puede resultar un tanto exagerado; al fin y al cabo, el patrón de reproche habitual (VER *ad* 5.471) explica las últimas dos similitudes, y no hay nada particular en la primera, como se ha señalado arriba.

Verso 498

peleaba a la izquierda de toda la batalla: El giro ha dado lugar a considerables debates, en particular en combinación con el “junto a las riberas del río Escamandro” del verso siguiente. En principio, hay dos problemas para entenderlo: dónde es “la izquierda” del campo de batalla, y dónde está el Escamandro en relación a esto. Aunque todavía se especula mucho, lo segundo no presenta mayor dificultad, puesto que es posible identificar al menos de forma aproximada la ubicación del campamento aqueo y de Troya, y el Escamandro está en el medio de ambos (cf. la figura 6 en <https://www.iliada.com.ar/figuras> y VER *ad* 2.464): las riberas del río, por lo tanto, están a lo largo del frente de combate, y su mención ubica a Héctor no respecto a la izquierda o derecha de este, sino respecto a adelante o atrás, como la “llanura” de más arriba (VER *ad* 11.496 y VER *ad* 11.499). El primer problema es mucho más complejo, puesto que, eliminado el río de consideración, no hay forma de saber si la izquierda es la de los troyanos o la de los aqueos (los críticos que han propuesto una cosa o la otra se apoyan en el río para alcanzar conclusiones). Es probable que no importe, y “la izquierda” sea solo formulaico (VER *ad* 5.355 - sin embargo, VER *ad* 11.615). La pregunta restante, entonces, es por qué el narrador ubica allí a Héctor, a lo que puede responderse que colocarlo en un extremo de la batalla permite justificar que los troyanos estén perdiendo en el otro.

Verso 499

junto a las riberas del río Escamandro: De donde Áyax ha alejado a los troyanos, probablemente (VER *ad* 11.496). De esta manera, mientras que los aqueos están peleando junto al río con Héctor del lado izquierdo del frente (sea cual sea ese lado - VER *ad* 11.498), del lado derecho están empujando a los troyanos de vuelta hacia la ciudad. La preocupación de Cebriones en 521-530 es fácil de explicar en este contexto (VER la nota siguiente).

donde más numerosas: Leaf (*ad* 498) observa una contradicción entre esta afirmación y las palabras de Cebriones en 523-525, pero hay dos razones por las cuales esto no es necesario: primero, ese discurso está diseñado como un reproche a Héctor, por lo que no debe esperarse una precisión absoluta de parte de quien lo pronuncia (de

hecho, VER *ad* 11.524, una evidente exageración retórica); segundo, y mucho más importante, ese discurso se produce después de la herida de Macaón, por lo que es dable pensar que los aqueos están ahora huyendo y la lucha no es pareja, como es todavía en este punto gracias a Néstor e Idomeneo (VER *ad* 11.501).

Verso 500

caían las cabezas de los varones: VER *ad* 11.309.

se elevaba un grito inextinguible: La frase se repite cinco veces en el poema (además de aquí, 11.530, 13.169, 13.540 y 16.267), siempre en alusión a un momento de gran intensidad en la batalla.

Verso 501

al gran Néstor y al belicoso Idomeneo: VER *ad* 1.247, VER *ad* 1.145. West, *Making*, hace un adecuado análisis del problema de la elección de estos dos héroes aquí, observando que Néstor es necesario para explicar su presencia en el episodio final del canto, y especulando que Idomeneo puede aparecer puesto que no ha aparecido en otro lado y por su aparente asociación con la “izquierda” del combate también en 13.306-327. Esto último es sin duda significativo, pero acaso lo es más el detalle de que Néstor e Idomeneo tienen dos de los tres contingentes de guerreros más grandes después del de Micenas (VER *ad* 2.568), lo que explica por qué en este lugar la batalla es más dura para los troyanos.

Verso 502

se juntaba con estos: La única instancia en que ὀμιλέω se utiliza para enemigos, un eufemismo que Leaf asocia con razón al ὀριστός de 13.291 y 17.228. En este verso es acaso el primer elemento de una secuencia fuertemente expresiva y patética (VER la nota siguiente).

haciendo estragos: La frase aparece solo aquí y en 21.217, aunque allí en discurso directo. Es ciertamente potente, y contribuye a esta descripción de la excelencia de Héctor en este punto del combate (VER la nota anterior, VER *ad* 11.503).

Verso 503

con la pica y con pericia ecuestre: Dos rasgos que lo caracterizan como un guerrero principal (VER *ad* 11.502, VER la nota siguiente). Como en otros casos (VER *ad* 11.289), se ha sugerido que hay aquí algún rastro de un modo de combate no-homérico sobre carros, pero el salto inferencial es más que considerable. AH tienen razón en que el vehículo debe estar siendo utilizado para perseguir enemigos y transportar al guerrero de un lado a otro de la batalla. Que Héctor tenga un auriga no va en detrimento de esto: su pericia está en saber cuándo subir y bajar del carro y hacia dónde dirigirlo.

arrasaba las falanges de jóvenes: La frase única es tan inusual que Aristarco (cf. escolio A) leía νεῶν [de las naves], lo que es absurdo en este punto, habida cuenta de lo lejos que Héctor está de las naves. “Jóvenes” aquí contribuye al patetismo general

de la secuencia, enfatizando la excelencia de Héctor en esta etapa del combate (VER la nota anterior).

Verso 504

Mas aun no se hubieran retirado: VER *ad* 2.155. La función de este contrafáctico ha generado un pequeño debate entre de Jong, *Narrators* (72-75) y Nesselrath (1992: 12 n. 18), con la primera considerándolo en el grupo de los que anuncian una “casi derrota” y el segundo en el grupo de las “situaciones menos dramáticas”. La clasificación, por supuesto, es menos importante que la función específica, que es subrayar la excelencia de Macaón (VER *ad* 11.506) y la resistencia griega ante la acometida de Héctor: como a lo largo de toda la batalla, el impacto del troyano a duras penas logra inclinar la balanza del combate. Leer más: Nesselrath, H.-G. (1992) *Ungeschehenes Geschehen 'Beinahe-Episoden' im griechischen und römischen Epos von Homer bis zur Spätantike*, Stuttgart: Teubner.

Verso 505

si Alejandro: Una vez más (VER *ad* 11.380), Paris muestra su excelencia con el arco al herir a un importante héroe aqueo, si bien uno de menor jerarquía que Diomedes. Ha habido cierta preocupación entre los críticos por su aparición en este lado de la batalla luego de su intervención en la parte central (cf. e.g. West, *Making*, *ad* 504-20); Fenik (106-108) analiza el problema en detalle y concluye que el poeta ha desplazado a Paris por conveniencia narrativa, en tanto que el troyano está vinculado con el patrón de reproche (VER *ad* 11.522), y mover la escena hacia un lado y otro de la batalla para introducirlo habría sido confuso. Es dable especular también que, una vez herido Diomedes, Paris habría seguido a Héctor, de donde su aparición ahora junto a él; no sería raro que un arquero que actúa esencialmente solo (a diferencia de los combatientes cuerpo a cuerpo, que actúan en grupos) fuera libre de moverse a donde quisiera en la batalla.

esposo de Helena de bellos cabellos: VER *ad* 3.329. La repetición de 369 conecta estas dos intervenciones de Paris.

Verso 506

no hubiera frenado la excelencia de Macaón: VER *ad* 2.732. Macaón no ha intervenido nunca en la batalla en el poema, pero ha aparecido en la curación de la herida de Menelao en 4.198-219. Se ha cuestionado, por ello, que su caída aquí produzca una derrota aquea, no solo por la falta de actividad guerrera del héroe, sino también porque “son numerosos los guerreros que cuidan de sí mismos (...) o que asisten a otros” (cf. CSIC, *ad* 504-15). Sin embargo, primero, estas últimas alternativas pueden explicarse en situaciones de extrema necesidad (¡CSIC menciona a Eurípilo, que es tratado por Patroclo después de la herida de Macaón!), y, segundo, que Macaón sea llamado en el canto 4 garantiza que apelar a los médicos era una práctica establecida e importante. Más allá de eso, su mera aparición en este contrafáctico es una manera de enaltecerlo (así Louden, 1993: 185; Neal, 107). Merece mención también la interpretación de Kullmann (1960: 337), que asocia

este episodio con la muerte de Paris a manos de Filoctetes solo porque Macaón cura a Filoctetes antes de ese combate, en una muestra de las evidentes falacias a las que apela a menudo el neanálisis. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag; Louden, B. (1993) “[Pivotal Contrafactuals in Homeric Epic](#)”, *ClAnt* 12, 181-198.

Verso 507

con un dardo: VER *ad* 4.139.

de tres puntas: VER *ad* 5.393, el único otro pasaje en el que una flecha se describe de esta manera.

en el hombro derecho: VER *ad* 5.46, VER *ad* 11.377.

Verso 508

los aqueos que exhalan furor: VER *ad* 3.8.

Verso 509

al cambiar el curso de la guerra: Lit. “al inclinarse hacia otro lado”, parte del sistema de metáforas de niveles y pesos que el poeta utiliza ocasionalmente (VER *ad* 11.336). El narrador no especifica por qué cambiaría aquí el curso de la guerra, pero la frase sugiere lo que está implícito en el discurso de Cebriones, a saber, que la herida de Macaón provocará una desbandada aquea (VER *ad* 11.499).

Verso 510

Idomeneo: VER *ad* 11.501. Idomeneo ha aparecido por última vez en 8.263 en el catálogo de héroes aqueos de ese pasaje, pero no ha tenido intervención en el combate desde 5.43-47, donde mata a Festo.

Verso 511

Oh, Néstor Neliada: Una simple exhortación con un verso de invocación, dos con la exhortación propiamente (512-513) y dos con una justificación (514-515).

gran gloria de los aqueos: Sobre la fórmula, VER *ad* 11.673.

Verso 512

que Macaón junto a ti: El violento encabalgamiento subraya la urgencia de la exhortación de Idomeneo, pero nótese que esta solo se manifiesta en la mención de Macaón, puesto que en el resto del discurso los versos coinciden perfectamente con las unidades sintácticas.

Verso 514

un médico vale por muchos otros: La importancia de los médicos lleva a preguntarse cómo es posible que Macaón actúe en primera línea, pero, primero, esto es lo que esperaríamos en un héroe homérico (cf. Hellmann, 47) y, segundo, se trata de una situación acaso excepcional, habida cuenta de que hay otros médicos anónimos en el campamento (cf. Salazar, 2000: 136-138). No puede olvidarse que Macaón y

Podalirio no son solo hijos de Asclepio, sino también comandantes de contingentes (cf. 2.729-733), por lo que sería inconcebible que permanecieran en la retaguardia. Por lo demás, todavía hoy muchos médicos de combate actúan en primera línea, arriesgando su vida (cf. Wikipedia, s.v. [Combat medic](#)). Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 515

extraer dardos y aplicar benévolas pócimas: VER *ad* 4.191. Un obvio recorte contextual del rol de los médicos, que generaba dudas en la Antigüedad (VER Com. 11.515), pero es perfectamente adecuado en un canto donde se acumulan heridas lacerantes (434-437) y por flechas (375-378, 506-507, 583-584).

Verso 516

no desobedeció Néstor: Frame (2009: 113-116) asocia esta escena de Néstor rescatando a Macaón con el relato que el mismo Néstor contará más adelante (670-761), en particular porque allí Néstor habla de su excelencia en el combate como infante y su primer uso de un carro, que aquí resulta clave. El autor, sin embargo, también intenta construir una asociación entre Macaón y Podalirio y Néstor y Periclímeno que no tiene apoyo en el texto, y no añade demasiado al valor anticipatorio de este pasaje. Leer más: Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

jinete gerenio: VER *ad* 2.334.

Verso 517

y enseguida subió a su carro: Como es habitual, la narración repite textualmente las órdenes (517-518a ≈ 512-513a).

Verso 518

del insuperable médico Asclepio: VER *ad* 2.731.

Verso 519

Y blandió el látigo para que galoparan y no de mala gana voló el dúo: VER *ad* 22.400. 520 puede considerarse una expansión de esta fórmula, con un doblete sobre la idea de ἄκοντε ἐν τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ; enaltece a los caballos de Néstor desear lo que necesita su amo.

Verso 521

Y vio a los troyanos: Después de la herida de Macaón, esta sección final de la parte central del canto (VER *ad* 11.489) estará dominada por las figuras de Áyax y Héctor, que son en este punto los más destacados guerreros de sus bandos y continúan amenazando con un encuentro frente a frente que no terminará de producirse nunca. La sección suele ser considerada un “paréntesis” para justificar el tiempo que le toma a Néstor llegar a las naves (cf. Schadewaldt, 1966: 77, seguido por la mayoría de los comentaristas), pero esto es, en el mejor de los casos, una

simplificación. El poeta iliádico no suele preocuparse por mantener la coherencia cronológica de esta manera, y se permite saltos e interrupciones cada vez que lo considera necesario, como haría cualquier guionista o director de cine contemporáneo. Es cierto, desde luego, que estas escenas transcurren entre la partida de Néstor y su llegada a las naves, pero bajo ningún punto pueden considerarse un paréntesis, y uno podría argumentar que la inversa es verdadera: el interés del auditorio está ahora en la batalla, no en las naves, y la interrupción parentética no es la primera, sino la segunda. En cualquier caso, es un ejemplo de la recurrente técnica de entrelazamiento (VER *ad* 1.430, VER *ad* 5.319), y ninguna de las líneas argumentales es menos importante que otra, por más que los críticos tiendan a pensarlo porque asumen que la Patrocleia es más significativa que la tensión producida por un potencial encuentro entre Áyax y Héctor. Acaso demuestre el punto que, mientras que Patroclo recién aparecerá brevemente en 15.390-415, el choque entre Áyax y Héctor será un tema recurrente a lo largo de todo el combate hasta el canto 16 (VER *ad* 13.190, VER *ad* 15.415, VER *ad* 16.102). Leer más: Schadewaldt, W. (1966) *Iliasstudien*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchges.

Cebriones: Sobre Cebriones, VER *ad* 8.318.

Verso 522

parado junto a Héctor: Entiéndase, sobre el carro (cf. 531), aunque es perfectamente posible que Cebriones haya descendido y tanto él como Héctor se suban sin que se aclare (VER *ad* 8.398).

y le dirigió estas palabras: Sobre el patrón de reproche que inicia aquí, VER *ad* 5.471 y cf. Fenik (106-107). La secuencia es la siguiente: 0a) Héctor no sabe que los troyanos son derrotados (497b-500); 0b) escena de batalla (501-520); 1) reproche a Héctor (521-530); 2) Héctor ataca (531-541). El encuentro fallido con Áyax a partir de 542 podría considerarse también parte del patrón (así lo hace Fenik), pero entiendo que es una situación única en este contexto, que suele incluir preferentemente movimientos de las tropas en conjunto. Sobre la relación de Paris con estas escenas, VER *ad* 11.505.

Verso 523

Héctor: El reproche de Cebriones se divide casi por la mitad entre una extensa descripción de la situación (523-527a), que menciona a Héctor y a él mismo (523-524a), a los troyanos del otro lado del combate (524a-525) y a Áyax (526-527a), y una exhortación (527b-530). El esquema recuerda el del discurso de Glauco en 16.538-547, allí con Sarpedón en el centro en lugar de Áyax (VER *ad* 16.538). Nótese, en este sentido, que, aunque la bipartición es clara, hay también un esquema A-B-C-A-B, “nosotros”, “los demás”, “Áyax”, “nosotros”, “los demás”.

nos juntamos aquí: Retomado de 502, aquí muy probablemente con ironía (VER *ad* 11.502).

Verso 524

en un costado de la lastimosa guerra: El uso de *eskhatié* (“el costado”) en el poema garantiza que esto es una crítica, porque la palabra no se utiliza para los flancos, sino para el lado de afuera de algo, la parte más remota (cf. 9.484, 20.328, 23.242), como si Héctor y Cebriones estuvieran luchando alejados del grueso de los combatientes. Que esto no es cierto permite asegurarlo 497-500 (sobre la aparente contradicción, VER *ad* 11.499), y no está de más recordar que lo que está en boca de un personaje jamás puede tomarse como una descripción imparcial de los hechos.

Verso 525

mezclados los caballos y ellos mismos: Es decir, en desorden, con las líneas quebradas, en particular si aquí “caballos” es una metonimia por los combatientes delanteros.

Verso 526

Áyax Telamonio: La mención de Áyax anticipa el no-encuentro que atravesará toda esta secuencia (VER *ad* 11.521), un tema recurrente durante la ausencia de Aquiles del combate (VER *ad* 5.611).

lo reconocí bien: VER *ad* 5.175 y, sobre la preocupación de Hainsworth (*ad* 526-7) sobre qué es lo que reconoce Cebriones, VER *ad* 5.182.

Verso 527

el ancho escudo sobre los hombros: Como destacan algunos comentaristas, este *eurý sákos* le dará su nombre al hijo de Áyax y Tecmesa, Eurísaces (cf. Wikipedia, *s.v.* [Eurísaces](#), y VER *ad* 4.354).

Verso 528

a donde más numerosos: VER *ad* 11.499.

Verso 529

arrojándose una mala disputa: Un giro curiosamente único. “Para la metáfora cf. ἔριδα προφέρονται (3.7). προβάλλω (por προφέρω) conviene al tono violento del presente episodio” (así, Hainsworth).

Verso 530

se eleva un grito inextinguible: VER *ad* 11.500. Con la repetición de la fórmula se conectan los dos pasajes que aluden al punto más álgido de la batalla.

Verso 531

azotó a los caballos de bellas crines: CSIC (*ad* 531, ss.) se sorprende por la falta de respuesta de Héctor, al punto de afirmar que este “se muestra renuente a entrar en combate,” pero esto es un grave error de interpretación. En primer lugar, los héroes reprochados en este patrón (VER *ad* 11.523) no responden nunca con palabras, sino que lo hacen siempre con acciones; en segundo lugar, que no se afirme que Héctor

está luchando no significa que no lo esté haciendo, y el narrador de hecho es sutil pero contundente al indicar que el héroe está matando a sus enemigos (VER *ad* 11.534).

Verso 532

escuchando el golpe: Aunque se ha interpretado la frase como metonímica, con ἄϋοντες como “sentir [el golpe del látigo]” (cf. Curtius, 1879: 386), tienen razón AH, Willcock y Leaf en que el sentido debe ser el literal de “escuchar” (nótese el “silbante látigo”), y la idea es que Cebriones no golpea a los caballos, sino que sacude el látigo y estos comienzan a correr por el ruido de esta. Leer más: Curtius, G. (1876) *Grundzüge der griechischen Etymologie*, Berlin: Teubner.

Verso 533

a gran velocidad llevaron el rápido carro: La insistencia en la velocidad está acompañada de una secuencia dactílica rota en Τρῶας, esto es, el punto de llegada de los caballos. Nótese también que el verso anterior tiene tres espondeos y el siguiente inicia con uno, para luego volver a los dactilos hasta ἰππέων ὀπλέων de 536.

Verso 534

hollando cadáveres y escudos: Kozak (2016: 104 y 263 n. 86) observa que esta grotesca descripción ocupa el lugar de la lista de muertes de Héctor que esperaríamos en este punto. El efecto resultante es mucho más violento que un catálogo de muertos o una victoria sobre algún guerrero aqueo, en la medida en que la matanza que el héroe produce es tan rápida que el narrador solo llega a ver los cuerpos aplastados por el carro manejado por Cebriones. Que las líneas se repitan, de Aquiles, en 20.499a-502b, permite inferir que la imagen se reserva para los mejores de los héroes (cf. Neal, 242). Por lo demás, no parece haber razón para dudar de que la sangre que salpica el carro de Héctor es (al menos en parte) la de sus triunfos (VER *ad* 11.531, VER *ad* 11.537). Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 535

estaba salpicado entero: Kitts (2005: 198-200) ha asociado la imagen con la descripción de Senaquerib de su octava campaña contra Elam, donde también se habla de las ruedas de un carro salpicado de sangre. Resulta notable, sin embargo, que la propia autora (p. 199) reconozca que “la similitud entre estas dos imágenes podría explicarse como producto de la imaginación común de pueblos guerreros y conductores de carros,” pero luego observe que es tan específica (*sic*) que es “por lo menos concebible” que la tradición homérica haya preservado un *topos* mediorientista. La falacia metodológica debería ser evidente, incluso más allá de la absoluta inespecificidad de la imagen de las ruedas de un carro de guerra manchadas de sangre (¡docenas de películas de zombis no deben derivarse de este pasaje de *Iliada!*): para probar una relación entre dos tradiciones, no basta la similitud, sino

que debe demostrarse, además del contacto directo entre ambas, que lo que aparece en una no puede haber surgido de forma independiente. De más está decir que no es el caso aquí. Leer más: Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 537

él ansiaba sumergirse en la turba: Probablemente la turba esté en contraste aquí con los cadáveres y los escudos de 534, que son los de los guerreros delanteros que Héctor está matando en las líneas frontales. Entendiendo así la secuencia, se recupera la lógica habitual del ataque de los héroes principales, primero contra sus iguales, luego contra las masas de infantería que los siguen en segunda línea (cf. tan solo en este canto 301-305 y 320-324, donde también se habla de “trastornar la turba”, palabras casi idénticas a las de este pasaje).

Verso 538

de varones: Curiosamente, ἀνδρόμεον solo aquí en acusativo singular y como atributo de ὄμιλον (a comienzo de verso se encuentra ἀνδρόμεα κρέ' en *Od.* 9.297). ¿Quizás el punto sea enfatizar que esta turba es solo de infantería (VER *ad* 11.537)?

Verso 539

no se alejaba mucho tiempo de su lanza: Resulta inexplicable que West, *Making* (*ad* 534-7), considere el giro “ininteligible” (¡*sic!*!), cuando ya Leaf menciona tres explicaciones perfectamente válidas: “le daba poco descanso a la lanza”, “se alejaba poca distancia de su lanza (i.e. permanecía cerca del enemigo)” y “seguía a su lanza enseguida después de lanzarla”. En los tres casos, como puede verse, el punto es que Héctor mataba guerreros sin descanso, no solo una observación coherente con el contexto, sino también una culminación adecuadísima para la secuencia, en la medida en que subraya la contundencia de la entrada en combate de Héctor en el sector central de la batalla (VER *ad* 11.537). Existe, en este sentido, una interpretación que los críticos no han considerado, que es asumir que μίνυθα es un eufemismo y la idea es que Héctor no se alejaba nunca de su lanza, esto es, peleaba cuerpo a cuerpo con todos los varones que encontraba, no entrando en intercambios de lanzadas que retrasarían la matanza.

Verso 540

Él, por su parte: 540-541 = 264-265 (VER notas *ad loci*). Que Héctor se comporte aquí como Agamenón herido le resta algo a su conducta, un detalle que se subrayará enseguida con su resquemor a luchar contra Áyax (VER *ad* 11.542). En cualquier caso, el par de versos nos ofrece la última imagen en el combate del canto de los comandantes en jefe de cada uno de los bandos: mientras que Agamenón debe volver a las naves por su herida después de esto, Zeus intervendrá aquí para hacer retroceder a Áyax. El contraste, por supuesto, anticipa el devenir de este día de batalla, por lo menos hasta la intervención de Patroclo en 16 y de Aquiles en 18.

Verso 542

evitaba el combate con Áyax Telamoníada: VER *ad* 11.521. La conducta de Héctor es perfectamente explicable, habida cuenta del resultado del duelo con Áyax en 7.214-312. Nótese también que es coherente con una secuencia en donde el troyano parece evitar los combates individuales y prefiere masacrar a las tropas del ejército enemigo, una conducta inhabitual entre los héroes, pero razonable en uno que está intentando preservar a sus soldados. Por lo demás, resulta extraño que Hainsworth afirme que Héctor “no cambia la situación un ápice,” cuando Cebriones ha sido clarísimo en que los troyanos estaban huyendo de Áyax (cf. 524-527), y ahora son los aqueos los que retroceden; se podría argumentar que esto es por la intervención de Zeus, pero es importante señalar que el dios solo fuerza la retirada de Áyax, no de los aqueos en su conjunto, que huyen de Héctor.

Verso 543

pues Zeus se indignaba cuando combatía con un hombre mejor: El verso nos ha llegado solo en citas, y su inadecuación al contexto casi garantiza que ha sido insertado aquí por un copista que entendió que el resquemor de Héctor requería explicación adicional.

Verso 544

Y Zeus padre de alto trono: La imagen final de este no-encuentro (VER *ad* 11.521) es una memorable secuencia con dos símiles extensos que ilustran el lento pero constante retroceso de Áyax frente al avance troyano (548-555 y 558-562). Más allá del obvio enaltecimiento de que Áyax es el único guerrero sobre el que Zeus debe influir directamente para lograr el objetivo de hacer huir a los aqueos, se ha sugerido que hay aquí una alusión muy sutil a la tradición mitológica según la cual el héroe era invulnerable (cf. Neal, 13 n. 4, y Hainsworth, *ad* 543-74), lo que podría explicar no solo su conducta, sino también por qué no es herido como otros líderes. Esto último, de todos modos, tiene también una solución narrativa: el poeta necesita a Áyax para dirigir la defensa aquea a lo largo de la gran batalla.

infundía espanto en Áyax: Se ha debatido sobre el sentido exacto de esta frase (cf. Leaf, AH, Hainsworth), pero es un ejemplo relativamente claro de la amplitud del valor de φόβος en el poema, que alude a la huida y al sentimiento que la produce. La idea aquí sería que Zeus infunde en Áyax ambos, eso paraliza al héroe (545a), que enseguida reacciona y se entrega a la huida (545b-546).

Verso 545

se puso detrás el escudo de siete capas de cuero: VER *ad* 4.468. Desde luego, y *pace* Hainsworth, si la cobertura que los escudos ofrecían era del torso o de las piernas completas (como sugieren 6.116-118 y 15.645-647) es inconsecuente, puesto que en una huida de espaldas (y en general, en realidad) el blanco más importante es el primero y las segundas son muy difíciles de alcanzar.

Verso 546

se escapó escrutando entre la turba: Unánimemente entendido con la idea de que Áyax huyó hacia la turba de los aqueos, lo que tiene sentido (aunque VER *ad* 11.570), pero acaso bastante menos que la idea de que escrutaba entre la turba de los troyanos para protegerse de los proyectiles y de cualquier ataque por sorpresa. La expresión sería muy peculiar, pero *paptáino* se construye con frase preposicional también en 4.497, 12.233, 23.464, entre otros, y el resultado es mucho más coherente con el orden de los sintagmas y con el punto de la secuencia, es decir, que Áyax (solo, pareciera) está resistiendo el avance troyano.

semejante a una fiera: El brevísimo símil es el primero de la secuencia de tres del pasaje (VER *ad* 11.544 y cf. Scott, 46). Sobre el giro, VER *ad* 3.449.

Verso 547

dándose vuelta muchas veces, y adelantando muy poco una rodilla a la otra: Un elegantísimo verso, holodactílico, con los participios en los extremos, una aliteración de gammas y nus en los componentes centrales (ὀλίγον γόνυ γουνός), un efectivo juego etimológico en γόνυ γουνός, discordancia acentual en el primer hemistiquio (ἐντροπαλιζόμενος con agudo en primer breve del segundo metro) y fuerte concordancia rimada en ὀλίγον y ἀμείβων en el segundo.

Verso 548

Así como: El segundo símil de la secuencia de tres en el pasaje (VER *ad* 11.546), pero el primero de dos extensos en un doble símil (VER *ad* 5.560) que ha llamado la atención de incontables críticos desde la Antigüedad (cf. esolío A y Mueller, 2009: 104, que lo llama “el más efectivo [del poema]”) por el contraste entre el león y el asno, dos animales muy diferentes unidos aquí en su terquedad (pero no solo: VER la última nota a este verso). Scott (157) observa, con razón, que el símil puede pensarse como un desarrollo a partir de la breve comparación de 11.546. Sobre los símiles repetidos en general, VER *ad* 5.782; este es el más largo del poema y, aunque la reutilización podría explicarse por la similitud de los contextos, hay un punto de contacto claro entre las situaciones que ilustran (VER la nota siguiente).
Leer más: Mueller, M. (2009) *The Iliad*, segunda edición, London: Bloomsbury.

a un fogoso león: VER *ad* 3.23. La imagen del león que debe alejarse a su pesar de un establo se repiten, con una variación en la introducción a la comparación, en 17.657-664, cuando Menelao debe huir a regañadientes de Héctor durante la defensa del cadáver de Patroclo, y un símil muy similar pero más breve, ilustrando una situación idéntica, se encuentra en 17.109-112. En todos los casos se trata del retroceso de uno de los principales guerreros aqueos después de una extensa lucha y en un punto en donde los troyanos parecen estar cerca de obtener una victoria contundente. Quizás más significativo, las tres situaciones son interrumpidas poco después (aquí, a partir de 596; en 17, a partir de 679) con un alejamiento momentáneo de la batalla para redirigir la narración hacia la figura de Aquiles.

desde un aprisco de vacas: Tsagalis, *Space* (521-522), ha notado que los símiles del león y del burro en este pasaje no están conectados solo por la terquedad de los animales

(en todo caso, muy diferente: VER *ad* 11.550), sino también por el hecho de que ambos son presentados como intrusos en un espacio humano que no les corresponde, el aprisco y el campo (558): “Los múltiples mapeos de imágenes que ofrecen los símiles del león y el asno (...) ayudan a la audiencia a percibir una consecuencia de largo alcance para la trama de la *Iliada*: ahora que Zeus está claramente del lado troyano, los aqueos perderán terreno continuamente, hasta que ser amenazados con la pérdida del único espacio ‘propio’ que les queda, su campamento junto a las naves.”

Verso 549

lo corren perros y varones campesinos: VER *ad* 3.26. El verso se repite en 15.272, donde traduzco ἀγροῖῶται por “cazadores” y la presa es un ciervo o una cabra, en un buen ejemplo de la flexibilidad del lenguaje formulaico.

Verso 550

estos no lo dejan arrebatarse: Hay un marcado contraste de foco entre los énfasis de los símiles en el pasaje (VER *ad* 11.548): mientras que el león no consigue lo que quiere y es expulsado con el ánimo triste, el asno solo se marcha una vez satisfecho con la comida. Existen dos posibles interpretaciones del contraste: primero, podría pensarse que este primer símil se refiere a un enfrentamiento con Héctor, del que Zeus está privando a Áyax (cf. 540-544), en cuyo caso βοῶν πῖαρ debería ser interpretado como “la mejor de las vacas” (VER la nota siguiente), mientras que el segundo símil se referiría retrospectivamente a Odiseo y quizás al resto de los aqueos, que Áyax consigue rescatar de los troyanos. La alternativa es asumir que cada símil ilustra un momento distinto de los que se detallarán 566-574: como el león, Áyax a veces huye temeroso; como el asno, Áyax a veces se da vuelta y hace frente a los troyanos, preservando a los aqueos. En esta interpretación, apoyada por la repetición de θρασειάων ἀπὸ χειρῶν (VER *ad* 11.553), la secuencia tendría un orden quiástico (león, asno - resistir, huir).

la grasa de las vacas: La palabra *píar* tiene en *HH* 5.30 el valor metafórico de nuestro “crema y nata”, que es posible en este pasaje (cf. ya escolio T, seguido por CSIC); en ese caso, la idea sería que el león quiere arrebatarse “la mejor de las vacas”. Siendo casi un hápax en *Iliada* (se repite solo en el lugar paralelo de 17 - VER *ad* 11.548), he preferido tomarlo con su sentido literal, pero es importante subrayar que es imposible para nosotros saber cómo lo tomaría la audiencia (un buen ejemplo de ambigüedad exógena - cf. Abritta, 2022: 3-5). [Leer más:](#) Abritta, A. (2022) “[The concept of productive ambiguity with some examples from Iliad 2](#)”, *Classica* 35, 1-16.

Verso 551

velando toda la noche: Sobre la idea de pasar la noche en vela en la épica, VER *ad* 7.476.

codiciando la carne: Un anticipo de la triple secuencia sobre la decepción del león en el cierre del símil (VER *ad* 11.554). Nótese el contraste rimado entre este κρειῶν ἐρατίζων y θρασειάων ἀπὸ χειρῶν en 553.

Verso 553

de las osadas manos: Una fórmula propia de descripciones de batalla, con solo dos excepciones claras (cf. Eide, 1986: 12 y VER *ad* 23.714). Esta podría incluirse en el conjunto, pero, además de que hay un combate entre los hombres y el león aquí y que el símil podría estar adaptando léxico del contexto que ilustra (VER *ad* 16.768 para un fenómeno comparable), la fórmula se repite textualmente en 571, conectando de manera directa el ataque de los campesinos con el de los troyanos. Leer más: Eide, T. (1986) “[Poetical and metrical value of Homeric Epithets: A study of the Epithets applied to χείρ](#)”, *SO* 61, 5-17.

Verso 554

aun ansioso: Nótese la repetición en griego de ἐσσεύοντο en 549 y este ἐσσύμενός, conectando el comienzo y el cierre del símil y las actitudes de los hombres y del león. Merece destacarse también la triple secuencia de finales de verso que subrayan el punto central de la comparación, la tristeza de Áyax al verse forzado a retroceder por la presión troyana: ἐσσύμενός περ [aun ansioso], τετηότι θυμῷ [con el ánimo entristecido], τετημένος ἦτορ [entristecido en su corazón].

Verso 555

con la Aurora se marcha lejos: “El aoristo, después de los presentes precedentes, señala en el cierre el resultado final de todo el proceso” (así, AH). Al mismo tiempo, el regreso a este tono gnómico recupera el ἐσσεύοντο de 549 (un aoristo: VER Com. 11.549) y señala el cierre del símil.

Verso 556

entristecido en su corazón: VER *ad* 11.554 y, sobre la fórmula en general, VER *ad* 8.437.

Verso 557

pues temía por las naves de los aqueos: Entiéndase “a su pesar porque temía”. Áyax es consciente de que permitir el avance troyano en este punto pone en peligro al campamento, lo que *a priori* resulta un tanto extraño (la lucha es todavía del lado troyano del Escamandro - VER *ad* 11.496), pero funciona como un claro anticipo del resultado de esta batalla.

Verso 558

Así como cuando: Sobre la relación de este símil con el anterior, VER *ad* 11.548. Este es el último del canto, lo que, apenas dos tercios del recorrido completados, resulta notable (VER *ad* 11.1).

yendo junto a un campo: La idea es que los niños están haciendo marchar al asno por el camino, pero este decide meterse en el campo a comer la mies.

a los niños: VER *ad* 2.289.

un burro: No solo el único símil del poema con un burro, sino la única aparición de un burro en la épica homérica y una de las pocas en literatura griega elevada, lo que marca el estatus del animal en el pensamiento griego (cf. Griffith, 2006: 226, y en general las dos partes de este detenido trabajo sobre la concepción del burro y la mula en la Grecia Antigua). El contraste con el símil previo a duras penas podría ser más marcado: frente al noble león, un burro terco; frente a los hombres y perros, unos niños; frente a las jabalinas, unos palos; frente a las vacas, la mies. Es, por esto, profundamente irónico que Áyax quede mejor parado en esta imagen que en la anterior, en la medida en que el león se queda con hambre y el asno consigue lo que quiere. Se ha sugerido que hay aquí una sutilísima alusión al contraste entre el bruto Áyax y el inteligente Odiseo (cf. Hainsworth, *ad* 558-62), pero esto parece ser una lectura un tanto forzada de la imagen. Leer más: Griffith, M. (2006) “Horsepower and Donkeywork: Equids and the Ancient Greek Imagination”, *CPh* 101, [185-246](#) y [307-358](#).

Verso 559

sobre el que muchísimas veces rompieron palos: Con dos interpretaciones posibles, no incompatibles: o bien el burro es tan terco que debe ser golpeado muy a menudo, o bien está acostumbrado a los golpes de los hombres, por lo que no lo afectan en absoluto los golpes de los niños.

Verso 560

metiéndose consume la profunda mies: VER *ad* 11.558.

Verso 561

mas la fuerza de ellos es de chicos: Leaf considera que este *autôn* (“de ellos”) es “muy débil”, pero en realidad es fundamental para marcar el contraste implícito entre la fuerza del burro (implicada en el *ebiésato* de 558 - *bíe* = “fuerza”) y la de los niños.

Verso 562

después que se satisface de forraje: VER *ad* 11.550.

Verso 563

al gran Áyax, hijo de Telamón: Una fórmula inusual (se repite solo aquí, en 591 y en 17.115), que aparece tres veces en un contexto en el que Áyax es enaltecido como defensor de los aqueos.

Verso 564

los troyanos de inmenso ánimo: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.746. Esta es una de sus instancias con valor contextual, según Edwards (*ad* 17.276-78), aunque hay algo irónico en que estos troyanos *ὑπέρθυμοι* acaben de ser comparados con niños incapaces de mover a un burro. Quizás la ironía es el punto. En todo caso, es un buen recordatorio de que la adecuación de una fórmula es una cuestión de grado, con valores contextuales que van de completamente evidentes (VER *ad* 11.563) a

mínimos, como aquí. Por lo demás, nótese el esquema quiástico de este verso formulaico (sustantivo, epíteto - epíteto, sustantivo).

los aliados de extendida fama: VER *ad* 5.491.

Verso 565

penetrando con las picas el medio de su escudo: Como, naturalmente, los niños golpeando sobre el lomo del burro. Nótese que esto es un halago tanto a Áyax como a su potente escudo. El término *xystós*, utilizado aquí para las picas, hace indudablemente alusión a una lanza de lucha cuerpo a cuerpo, pero dos de las tres veces que aparece en el poema es específicamente a una pica naval (15.388 y 677). Las otras dos (aquí y en 13.497) resulta harto improbable que este sea el caso, pero podría estar utilizándose para enfatizar el tamaño de las armas y el hecho de que están siendo utilizadas no como proyectiles, sino para combatir de cerca (esto se afirma explícitamente en 13.496).

Verso 566

Áyax: Fenik (98) compara la escena con la huida de Antíloco en 13.551-559, pero los pasajes no comparten dicción (cf. Hainsworth, *ad* 564-74) y en general son muy diferentes en todo excepto en el hecho de que un griego huye de muchos troyanos, un detalle que difícilmente pueda considerarse “típico”.

unas veces: El único caso en el poema de una correlación ἄλλοτε μὲν... ὅτε δὲ....

recordaba su impetuoso brío: Sobre la (posible) construcción quiástica con los símiles, VER *ad* 11.550.

Verso 568

troyanos domadores de caballos: VER *ad* 2.230.

y otras se daba vuelta para huir: Obsérvese la desproporción entre las acciones, con la resistencia ocupando dos versos y medio, y la huida apenas un hemistiquio. El texto refleja el tiempo que Áyax ocupaba en cada cosa, o quizás la vergüenza del héroe por entregarse al espanto.

Verso 569

a todos impedía: “Ayante es llamado ἔρκος Ἀχαιῶν tres veces a lo largo del poema [3.229, 6.5 y 7.211]. Con el empleo de προέεργε el poeta parece jugar con aquella palabra” (así, CSIC). La ubicación enfática de πάντας subraya el punto (cf. AH).

hacia las rápidas naves: West, *Making*, comenta que aquí, como en otras ocasiones, se ignoran las fortificaciones del campamento, pero este es un obvio error de interpretación. En primer lugar, las “naves” son mencionadas aquí con el mismo valor que más arriba (VER *ad* 11.557), reflejando el temor de Áyax y anticipando lo que sucederá más tarde en este día de batalla. En segundo lugar, “las naves” es una metonimia regularísima para el campamento aqueo en su conjunto, incluyendo las fortificaciones. Y vinculado con esto y en tercer lugar, como siempre sucede, la muralla y el foso aqueos solo son mencionados cuando están involucrados en la acción, y nunca como marcadores geográficos (VER *ad* 7.337).

Verso 570

en el medio de los troyanos y los aqueos: Señalando el rol de Áyax de defensor de los segundos, pero también que no se ha sumergido en la turba, sino que ha permanecido siempre en la línea delantera del combate (VER *ad* 11.546).

Verso 571

Y las lanzas de las osadas manos: 11.571b-574 se repiten con una variación en 15.314b-317, donde la referencia es al intercambio de proyectiles entre los bandos (de donde el cambio en 11.572/15.315 entre ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω [se clavaban en el gran escudo, impulsadas adelante] y ἐν χροῖ πῆγνυτ' ἀρηιθῶν αἰζηῶν [se clavaban en la piel de audaces guerreros lozanos]). Habida cuenta de que el contexto de los pasajes es completamente diferente, es probable que estemos ante un caso de descripción formulaica con solo dos instancias en el poema (pero VER *ad* 11.572). Sobre θρασειάων ἀπὸ χειρῶν, VER *ad* 11.553.

Verso 572

impulsadas adelante: πάγεν ὄρμενα πρόσσω es un hemistiquio peculiar, con la única aparición de πάγεν y de πρόσσω en estas ubicaciones métricas (cf. [SEDES](#)). Es posible, por lo tanto, que el poeta esté adaptando aquí la secuencia formulaica del canto 15 (VER *ad* 11.571) al caso específico de Áyax, con un énfasis particular en la violencia a la que está siendo sometido.

Verso 573

la blanca piel alcanzar: Un detalle peculiarísimo y único en la épica, donde la piel blanca está en general asociada a las mujeres, como sucede en general en el pensamiento griego (cf. Hainsworth, *ad* 571-4, y bibliografía en Russo, Fernández-Galiano y Heubeck, *ad* 18.196). El ejemplo más claro de esto es la convención pictórica de que las mujeres son representadas con pintura blanca, mientras los hombres con pintura negra. En este pasaje, Hainsworth (*l.c.*) sugiere que el blanco se introduce en contraste con otra cosa, quizás el “negro” de la sangre (VER *ad* 5.354 para un caso semejante), mientras que Treu (*apud* Russo, Fernández-Galiano y Heubeck, *l.c.*) propone, con más razón, que enfatiza la vulnerabilidad, en línea con el tópico estándar del contraste entre la piel y las armas (VER *ad* 4.510). En este sentido, no puede sino leerse un sutil pero claro componente sexual en esta ansiedad de la lanza personalizada (VER *ad* 11.574) por penetrar la piel femenina de su blanco.

Verso 574

anhelando de piel saciarse: VER *ad* 4.126.

Verso 575

Y cuando entonces: La última escena de la batalla en este canto (VER *ad* 11.489) es protagonizada por Eurípilo, que marcha al rescate de Áyax (575-580), es herido por Paris (581-584) y protegido por el resto de los aqueos en un reagrupamiento que

funciona como cliffhanger hasta el siguiente canto (585-595 - VER *ad* 11.595). Es importante subrayar que, incluso con el foco sobre Eurípilo, Áyax sigue siendo un personaje central en la escena, lo que justifica considerarla unida al episodio anterior.

a este lo vio: Sobre la fórmula, VER *ad* 3.21. La secuencia completa hasta 581 es fuertemente formulaica (pero VER *ad* 11.577). Sobre la repetición de la fórmula en ese verso y su importancia en el canto, VER *ad* 11.581.

el brillante hijo de Evemón: VER *ad* 2.736.

Verso 576

Eurípilo: La aparición de Eurípilo aquí recupera de diferentes maneras todas las heridas previas del canto, la más obvia, por varias razones, siendo la de Macaón (504-518 - para las demás, VER *ad* 11.577, VER *ad* 11.580 y VER *ad* 11.581, también para resumen y conclusiones sobre la secuencia): primero, los dos protagonizan breves escenas casi de transición entre etapas del relato o la batalla; segundo, los dos son heridos por Paris en un momento en que están destacándose en el combate (aunque solo a Eurípilo lo vemos hacerlo); tercero, las heridas de ambos producen un cambio de conducta entre los aqueos (tras Macaón, huyen; tras Eurípilo, se reagrupan); cuarto, la introducción de ambos anticipa (retrospectivamente) su rol en el episodio final del canto, puesto que la llegada de Macaón a las naves será lo que motive a Aquiles a enviar a Patroclo a averiguar por la situación de los aqueos (596-604) y la de Eurípilo será lo que retrase a Patroclo en su regreso a Aquiles hasta los cantos 15/16 (809-814).

forzado por las densas saetas: La velocidad de la narración opaca ligeramente la valentía de Eurípilo en esta acción: el héroe es el único que interrumpe la huida aquea para asistir a Áyax. En este sentido, quizás tiene razón CSIC (*ad* 575-7) en que “La valentía de Ayante es alabada indirectamente por el hecho de que Eurípilo acude en su ayuda sin que aquel lo haya llamado.” Por lo demás, nótese Εὐρύπυλος, πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι, una aliteración sutil pero marcada en un verso de cuatro palabras.

Verso 577

se paró, claro, yendo junto a él: Aunque con componentes innegablemente formulaicos, es curioso que este verso completo no se repite en ningún otro lugar de la épica conservada. El habitual esperable en estas circunstancias habría sido, quizás, στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ [y se paró yendo muy cerca, y disparó la lanza reluciente] (4.496, 5.611, 17.347). La variación al comienzo enfatiza lo esperable de la acción heroica de Eurípilo (στή ῥα) y el hecho de que está uniéndose a Áyax en su defensa desesperada de los aqueos (παρ' αὐτὸν). Esto último recuerda la situación en la que Odiseo es herido, luego de acudir en defensa de Diomedes (VER *ad* 11.576); interesantemente, sin embargo, ese pasaje es el menos cercano a este, acaso porque el escenario en el que Odiseo es herido recuerda mucho más la situación de Áyax en este momento que la de Eurípilo, porque el contraste tradicional entre Áyax y Odiseo tiene prioridad sobre el rol de Eurípilo como

representante de los aqueos heridos en su conjunto, y porque la trayectoria de Odiseo en este canto es algo diferente a la del resto (VER *ad* 11.487).

disparó la lanza reluciente: VER *ad* 4.496.

Verso 578

Fausiada Apisaón: Naturalmente, un extra hijo de un desconocido. Un Hipásida Apisaón morirá en 17.348 a manos de Licomedes, ¡también de un disparo en el hígado!

Verso 579

en el hígado, bajo las vísceras: La primera de cuatro heridas en el hígado en el poema (13.410-412, 17.346-351, 20.463-472), tres de las cuales son descritas con la fórmula de este verso (la de 20 es la excepción, con una grotesca descripción detallada). Todas son, desde luego, fatales. Todas son, desde luego, fatales. Sobre las heridas en el abdomen en general, VER *ad* 4.525. Por lo demás, este verso es absolutamente formulaico, repitiéndose en 13.412 y 17.349.

al punto le aflojó las rodillas: VER *ad* 5.176.

Verso 580

Eurípilo se arrojó sobre él: Aunque la conducta es habitual, en este contexto donde los aqueos están siendo severamente presionados por los troyanos y donde Eurípilo ha acudido en ayuda de Áyax, no parece demasiado prudente. La codicia de Eurípilo puede recordar, por lo tanto, la de Agamenón (VER *ad* 11.247 y VER *ad* 11.581).

empezó a sacarle las armas de los hombros: La misma situación exacta en la que es herido Diomedes (cf. 368-369 y VER *ad* 11.369), aunque, notablemente, sin repetición formulaica alguna y en una versión mucho más acotada. Esto último, por lo demás, es esperable, y un buen ejemplo de doblete decreciente (cf. Kelly, 2007), que enfatiza retrospectivamente la importancia de la caída de Diomedes justo antes del final de la batalla en el canto, y refuerza el rol de la herida de Eurípilo como resumen y condensación de la totalidad de las heridas en esta primera parte de la batalla (VER *ad* 11.576). Leer más: Kelly, A. (2007) “[How to End and Orally-Derived Epic Poem](#)”, *TAPA* 137, 371-402.

Verso 581

Y cuando entonces a este lo vio: Aunque habitual (VER *ad* 11.575), que esta fórmula se introduzca dos veces en menos de diez versos no puede sino recordar el contexto en el que se utilizó por última vez, en 248, introduciendo al guerrero que hiere a Agamenón y concluye su aristeia y el primer episodio del canto. Junto con las circunstancias de la herida, esto permite entender esta escena como un doblete decreciente también de aquella (VER *ad* 11.580), haciendo que la caída de Eurípilo condense la totalidad de las bajas en el liderazgo aqueo del canto (VER *ad* 11.576). El héroe se convierte así en un símbolo para todos los guerreros heridos, Agamenón, Diomedes, Odiseo y Macaón, algo que no solo resulta adecuadísimo en el cierre de la extensa escena de batalla que ha atravesado la totalidad del canto, sino que tiene un poderosísimo valor en su escena final, donde Patroclo se encuentra con él y se

compadece, puesto que convierte esa compasión por un guerrero individual en una compasión por todos los héroes heridos (VER *ad* 11.814).

el deiforme Alejandro: Paris aparece inesperadamente de nuevo, mostrando su excelencia como arquero y en un momento fundamental para la ofensiva troyana (VER *ad* 11.505), puesto que la intervención de Eurípilo bien podría no solo haberla detenido (como, de hecho, parece suceder - cf. 592-594) sino también revertido.

Verso 583

lo hirió en el muslo: VER *ad* 5.660.

con una flecha: VER *ad* 4.139.

Verso 584

en el derecho: VER *ad* 11.377.

y se rompió la caña: El fenómeno parece haber sido habitual en la realidad (cf. Salazar, 2000: 232, con referencias), en particular con flechas de encastre en el límite entre el metal y la madera. Quizás, como sucederá con los *pila* romanos, era un recurso deliberado, para dificultar la extracción de la punta (sea del cuerpo o de la armadura) y evitar que el misil pudiera reutilizarse. Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 585

Y de vuelta al grupo de sus compañeros se retiró: La trayectoria de este verso formulaico en el poema resulta muy interesante: aparece por primera vez en 3.32, cuando Paris retrocede al ver a Menelao en el frente del ejército aqueo (VER *ad* 3.32). El resto de las instancias se encuentra en la gran batalla: aquí, Eurípilo, herido por Paris, se esconde y pide ayuda a sus compañeros (Bas. XVI, *ad* 16.817, se equivoca al afirmar que siempre se utiliza para troyanos); luego se encuentra tres veces en el canto 13 (566, 596 y 648), en donde se utiliza para tres troyanos, dos que mueren enseguida (566, 648) y uno que sobrevive (596; obsérvese la alternancia); en 14.408 se encuentra en un enfrentamiento entre Áyax y Héctor (14.408), en donde el segundo retrocede luego de fallar en herir al primero, y enseguida es golpeado por una piedra que lo deja temporalmente fuera de combate; finalmente, en 16.817 se aplica a Patroclo, ya herido por Apolo y Euforbo, tratando de volver hacia sus tropas. Como puede verse, entonces, el primer par Paris retrocede - Paris hace retroceder anticipa el último par Héctor retrocede - Héctor mata, con los tres ejemplos alternantes en el centro maximizando el suspenso. Merece también destacarse que las instancias en la gran batalla se abren con un aqueo que retrocede y logra salvarse y se cierran con uno que retrocede y es muerto enseguida. En ambos casos, notablemente, la circunstancia es halagüeña para el herido, puesto que Patroclo todavía resiste después de recibir un golpe de un dios y una lanzada, y Euforbo, malherido, brama a los aqueos para que salgan en defensa de Áyax y vuelve caminando al campamento (cf. Neal, 71).

Verso 586

y **bramó a los dánaos**: 586-587 = 275-276 (VER *ad loci*).

Verso 587

Oh, amigos: La exhortación de Eurípilo está constituida, luego de este verso de invocación inicial, de una exhortación inicial (588-589a), seguida de una justificación (589b-590a) y de una exhortación propiamente (590a-591). La secuencia puede, por supuesto, considerarse un anillo, en tanto que las dos exhortaciones piden esencialmente lo mismo (y, de hecho, casi en esquema paralelo: paren y den la vuelta ~ muy de frente | párense, aparten el despiadado día | de Áyax ~ en torno al gran Áyax). Nótese que la intensidad emotiva del discurso está marcada por la acumulación de tres encabalgamientos violentos en sus cinco versos. Por lo demás, “La función narrativa del discurso es llamar la atención sobre la difícil situación de los aqueos ahora que los principales héroes han sido retirados del campo de batalla, pero esta información se expresa en un formato que reafirma a Eurípilo y no muestra autocompasión” (así, Neal, 76).

Verso 588

Paren y den la vuelta: Las palabras son significativas, porque recuerdan que los aqueos no han dejado de huir nunca desde la intervención de Héctor en el combate en 531-542. Nótese la insistencia en la idea, que se repite en 591, 593 y 595.

aparten el despiadado día: VER *ad* 11.484.

Verso 589

al que fuerzan las saetas: Retomado, desde luego, de 576, lo que indica que, con Eurípilo ahora herido, Áyax está de nuevo en la situación anterior a que el héroe acudiera en su ayuda.

Verso 590

no huirá de la lastimosa guerra: “De nuevo se insiste en la valentía de Ayante: habrá que sacarlo de la lucha prácticamente rastras, pues por sí mismo él no la abandonará” (así, CSIC, *ad* 589-90). De todas maneras, podría interpretarse más sencillamente “lo matarán antes de que pueda huir”.

Así que muy de frente: “Muy” probablemente insistiendo en que es fundamental que los aqueos dejen de huir (VER *ad* 11.588).

Verso 591

al gran Áyax, hijo de Telamón: VER *ad* 11.563. Esta es la única instancia en boca de un personaje, y parece casi una acusación a los aqueos: “él es nuestro gran defensor, y ustedes lo abandonan”.

Verso 592

Así habló Eurípilo herido: Una última alabanza al héroe, que ha mostrado la fuerza necesaria, aun a pesar de su herida, para lograr detener la huida aquea; el recurso se

repetirá con Eurípilo en este canto (cf. Neal, 89; Salazar, 2000: 155), cuando conserve su entereza a pesar de la herida que arrastra hasta el campamento (809-813) y en las cuidadosas instrucciones a Patroclo sobre cómo tratarla (828-832). Friedrich (107-108) observa que la alternancia entre Εὐρύπυλος βεβλημένος (592, 809 y 12.2) y Εὐρύπυλος πεπνυμένος (822) puede explicarse contextualmente, puesto que “El cambio de epíteto es muy apropiado, pues el ‘prudente Eurípilo’ debe de haber dado en el clavo, ya que su breve discurso causa una profunda impresión en Patroclo, fortaleciendo la determinación de este último para persuadir a Aquiles de poner en práctica la propuesta de Néstor.” Se trata, de todos modos, de un caso muy débil de adecuación formulaica, porque βεβλημένος a duras penas puede ser considerado un epíteto (solo se repite en este pasaje y su forma, combinada con la de Εὐρύπυλος, no ofrece demasiada flexibilidad en el hexámetro), y porque πεπνυμένος es abrumadoramente genérico. La adecuación existe, pero parece probable que estemos ante el caso de un personaje que no contaba con un sistema formulaico bien establecido (VER *ad* 11.819 para más evidencia sobre esto), de donde la variación, el uso de un participio tan específico a este contexto, y la fluctuación de la tradición en dos de las cuatro instancias (VER Com. 11.592). Leer más: Salazar, C. F. (2000) *The Treatment of War Wounds in Graeco-Roman Antiquity*, Leiden: Brill.

y ellos junto a él: Esto es, junto a Eurípilo, puesto que Áyax llegará recién en 594. Más que contradicción, debe asumirse que los aqueos ven al héroe cerca y se detienen para ofrecerle un lugar seguro frente a la avanzada troyana.

Verso 593

apoyando sus escudos en los hombros: Como al comienzo del canto 22, donde la expresión se repite, la interpretación no es clara (VER *ad* 22.4). De que es una formación defensiva no hay ninguna duda, y este no es el único lugar del poema donde los aqueos utilizan una formación estrecha en este tipo de situaciones (cf. 5.498, 13.126-135). Leaf sugiere que los escudos se apoyan en el suelo en el estilo de los escudos-torre micénicos, dejando ambas manos libres, pero no hay indicio alguno de esto en ningún otro lugar del poema. Existen tres explicaciones sencillas y perfectamente válidas para este pasaje: primero, la fórmula podría indicar que los aqueos toman los escudos con firmeza, para resistir a los troyanos (los “apoyan en los hombros” para aguantar mejor los golpes); segundo, podría entenderse que los aqueos levantan sus escudos para protegerse de los proyectiles troyanos que Áyax está resistiendo hace ya un tiempo; y tercero, y acaso lo más probable, los aqueos tenían los escudos en sus espaldas porque estaban huyendo, pero ahora se han frenado y los apoyan sobre sus hombros, para combatir de nuevo. Merece destacarse, porque esto parece haber confundido a los críticos, que los plurales aquí sin duda alguna se refieren al colectivo de los soldados, no a los dos hombros o las dos lanzas de cada uno.

Verso 594

Áyax llegó frente a ellos: “Frente a ellos” no solo indica que logró alcanzarlos, sino que no penetra entre la turba, quedándose delante del resto de los aqueos y todavía en postura defensiva. Es un último detalle halagüeño muy adecuado para el cierre del episodio.

Verso 595

y se paró dándose vuelta: El verso formulaico señala transiciones en el transcurso de una batalla. En los tres casos en los que se utiliza (11.595, 15.591 y 17.114) se aplica a un aqueo que protagoniza o acaba de protagonizar un episodio.

después que llegó al grupo de sus compañeros: Esta primera parte de la gran batalla (VER *ad* 11.1) se cierra con clarísimo cliffhanger (VER *ad* 11.575): Áyax, que a duras penas ha resistido el avance troyano, ha vuelto a unirse a los aqueos, que han detenido su huida. Héctor carga contra ellos apoyado por Zeus, y los principales guerreros griegos han sido heridos. Es el comienzo de la última resistencia antes de que los troyanos lleguen a las naves, pero el narrador la abandona justo antes de que inicie para anticipar lo que sucederá después de que lo hagan (VER *ad* 11.596).

Verso 596

Así ellos: Los versos 596-598 constituyen una transición entre la segunda y la tercera parte del canto (VER *ad* 11.1, VER *ad* 11.597), lograda con elegancia, en la medida en que la narración pasa del campo de batalla al campamento gracias al viaje de Néstor en esta misma dirección, y luego hacia Aquiles porque este ve a Néstor llegando al campamento. El efecto es fácilmente imaginable en una secuencia de planos audiovisuales.

se peleaban: El verso funciona también como resumen transicional en 13.637, 18.1 y, sin el αἰθομένοιο final, 17.366). Tanto aquí como en 18 el paso es de la batalla al campamento, y en ambos casos en momentos clave de la trayectoria de Patroclo y Aquiles en el poema (VER *ad* 11.597).

en la forma del ardiente fuego: VER *ad* 2.455. El verso (con una variación en 17.366), se utiliza otras dos veces a lo largo de la gran batalla (en 13.673 y 18.1), siempre en transiciones. Como en 18 (VER *ad* 18.1), la comparación es aquí particularmente efectiva, porque Aquiles ya ha observado que el fuego sobre las naves es lo que marcará su regreso a la batalla; este punto no ha llegado, pero los combatientes peleando “en la forma del fuego” motivan una reacción del héroe.

Verso 597

y a Néstor lo sacaban de la guerra: La reaparición de Néstor en escena, que ha salido del combate en 519-520, anuncia el comienzo de la parte final del canto (VER *ad* 11.596), dividida en cuatro secciones: la orden de Aquiles a Patroclo (599-617), la llegada a la tienda de Néstor (618-641), el encuentro entre Néstor y Patroclo (642-805) y el encuentro entre Patroclo y Eurípilo (806-848). La tercera, como puede verse, es con mucho la más extensa, puesto que está ocupada por el discurso de casi ciento cincuenta versos de Néstor (VER *ad* 11.656). La secuencia cumple dos

funciones narrativas: primero, interrumpir la batalla, por un lado, ofreciendo alivio a la tensión casi constante desde el comienzo del canto y, por el otro, aumentando el suspenso de la resistencia aquea (VER *ad* 11.595); segundo, anticipar el ingreso de Patroclo al combate en 16 y así, indirectamente, la resolución del argumento principal del poema (cf. Finkelberg, 2020: 260-261). Se trata de uno de los ejemplos más complejos y extensos de la técnica de entrelazado propia de la poesía homérica (VER *ad* 5.319, VER *ad* 11.521, por ejemplo), puesto que este inicio de la Patrocleia recién comenzará a resolverse en 15 y se completará en 16, justo después del momento culminante de la gran batalla (VER *ad* 16.102). Leer más: Finkelberg, M. (2020) “[Timē and Aretē in Homer](#)”, en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin: De Gruyter [el vínculo lleva a la publicación original].

las yeguas Nelidas: Esto es, las yeguas de Neleo, padre de Néstor (VER *ad* 2.20), con la idea de que son de una estirpe propiedad de la familia. Sobre el sexo de los caballos, VER *ad* 2.763; sobre el problema específico de los de Néstor, VER *ad* 8.113.

Verso 599

Y viéndolo lo distinguió: La única instancia de la combinación en épica homérica (pero cf. *HH* 4.403). Como observa Hainsworth, esto es porque, más que una fórmula, es la combinación del comienzo formulaico τὸν δὲ ἰδὼν con el igualmente formulaico ἐνόησε en la ubicación de este verso. Algunos comentaristas (cf. Leaf; West, *Making*, *ad* 601) sugieren que la posición indica que el poeta de este pasaje no conocía la muralla aquea, pero esto es absurdo: sobre la popa de la nave es dable pensar que Aquiles podría al menos ver a lo lejos y, aun si no se aceptara esto, parece plausible asumir a partir de 613-615 que el héroe ve a Néstor una vez que entra al campamento, no antes.

Verso 600

estaba parado sobre la popa de la nave de inmenso fondo: La popa es el lado más cercano al campo de batalla (VER *ad* 1.485). Que Aquiles esté sobre la nave puede interpretarse como una forma de ver mejor el combate (así, *AH*), pero Lynn-George (1988: 167) y Schein (116) han notado que la posición simboliza su situación ambigua, a mitad de camino entre abandonar Troya y la ansiedad de volver a la batalla (cf. en este mismo sentido Willcock, *ad* 599). Esto resuena bien con la situación en 18, donde Hainsworth observa, con razón, que Aquiles, aunque ansioso por Patroclo, está a nivel del suelo: en ese punto de la trama, la situación del héroe ya no tiene ambigüedad alguna. Leer más: Lynn-George, M. (1988) *Epos, Word, Narrative and the Iliad*, Hampshire: Macmillan.

Verso 601

el infranqueable esfuerzo y la embestida llena de lágrimas: El giro es único, aunque πόνον αἰπὺν se repetirá en 16.651, en el contexto de la Patrocleia y también cerca de una mención de Aquiles (16.653).

Verso 602

Y al punto: Por qué Aquiles reacciona de esta manera no es seguro. Willcock (*ad* 599) lo atribuye meramente a la curiosidad, lo que resulta insuficiente (sobre la postura de Dickson, VER *ad* 11.608). Schein (116) ofrece una perspectiva extrema: el héroe está mirando la batalla para regocijarse en la derrota aquea, que anuncia que la necesidad de su presencia en el combate aumenta. Most (2004: 66-67) comparte esta postura, pero añade “tal consideración no basta realmente para motivar su curiosidad y parece más bien un intento de ocultar tras una fachada de ira aparentemente continua el grado aun pequeño, pero siempre creciente, de su participación emocional en el peligro al que se enfrenta el ejército griego.” Alden (254), con razón, entiende que precisar la motivación de Aquiles es imposible: sea compasión, curiosidad o ira, ni el narrador ni él mismo revelan demasiado; de esta manera, la audiencia puede dudar sobre el estado emocional del héroe de una forma muy adecuada a este punto, en el que su incapacidad de actuar terminará por condenar a su compañero. Es significativo, en este sentido, que la ambigüedad recuerde la variante postura de Aquiles durante la embajada del canto 9 y ponga el primer plano la cuestión de la compasión del héroe, habida cuenta de que esta característica de la que carece (VER *ad* 1.408) es determinante en la conducta de Patroclo (VER *ad* 11.838, VER *ad* 16.3), y ambas cosas provocarán la tragedia de los personajes. Leer más: Most, G. W. (2004) “Anger and pity in Homer’s *Iliad*”, en Braund, S., y Most, G. W. (eds.) *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, Cambridge: Cambridge University Press.

le habló: Un muy inusual caso de introducción a discurso sin discurso, pero en la práctica nada más que una simplísima adaptación del formulaico προσέειπε final en una situación donde no se requiere discurso alguno (cf. sin ir más lejos 461-463, donde Odiseo grita pidiendo ayuda sin que se introduzcan sus palabras).

a su compañero Patroclo: VER *ad* 1.307. Scott (2009: 156 y 240 n. 73, con referencias adicionales) observa que enviar a Patroclo a averiguar lo que ha sucedido con Macaón es una separación simbólica de la parte compasiva de Aquiles de su parte iracunda. Esto es probablemente una exageración (entre otras razones, VER la primera nota a este verso), pero es cierto que en este pasaje se inicia la trayectoria de Patroclo como doble de su compañero (VER *ad* 11.604). Leer más: Scott, W. C. (2009) *The Artistry of the Homeric Simile*, Hanover: University Press of New England.

Verso 603

desde la nave: Nótese el esquema anular φθεγγάμενος, παρὰ νηός, ὃ, κλισίηθεν, ἀκούσας, que retengo en la traducción.

Verso 604

salió, igual a Ares: Sobre las comparaciones con Ares en general, VER *ad* 2.479. ἴσος Ἄρηϊ, solo aquí en esta ubicación del verso y sin βροτολογῶ (VER *ad* 11.295), ha sido interpretado por Griffin (1980: 85) a partir del contraste entre las dos partes del verso: este guerrero igual a Ares está destinado a morir por las acciones que

inician en este punto (cf. en un sentido similar Di Benedetto, 276-277, y Camerotto, 2009: 131). Allen-Hornblower (2014: 51) ofrece otra interpretación, asumiendo que la frase implica un anuncio de la muerte, pero esto no es lo que sucede en su aplicación a Leonteo en 12.130; de todas maneras, que la comparación con Ares sea habitual para Aquiles refuerza la impresión de que Patroclo está entrando en escena como doble del héroe (VER *ad* 11.602, VER *ad* 11.605), en particular porque hasta este punto no se ha dicho nada sobre sus capacidades guerreras. Leer más: Allen-Hornblower, E. (2014) “[Gods in Pain: Walking the Line Between Divine and Mortal in Iliad 5](#)” *Lexis* 32, 27-57; Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell’epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo; Griffin, J. (1980) *Homer on Life and Death*, Oxford: Clarendon Press.

el principio de sus males: La intervención narratorial (VER *ad* 2.36) es el segundo anuncio de la muerte de Patroclo en el texto (VER *ad* 8.476). Richardson (1990: 137) observa, con razón, que la acumulación de estos anuncios despierta la piedad de la audiencia por Patroclo, un efecto que se reforzará considerablemente al mostrar la actitud compasiva del héroe en el episodio que sigue (VER *ad* 11.814). En general sobre el problema de la falsa ruptura del suspenso en estas prolepsis, VER *ad* 1.512; ciertamente no tiene relación alguna con la “vaguedad” de la predicción de la que habla Scodel (2012: 63). Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain; Richardson, S. (1990), *The Homeric Narrator*, Nashville: Vanderbilt University Press; Scodel, R. (2021) “Homeric Suspense”, en Konstantakos, I. M., y Liotsakis, V. (eds.) *Suspense in Ancient Greek Literature*, Berlin: De Gruyter.

Verso 605

Le habló primero: Esta servil pregunta es el primer discurso de Patroclo en el poema, un detalle que ha llevado a conclusiones como las de Kahane (1994: 140-141) de que el héroe no es un “hablante” sino un “oyente”, lo que no tiene asiento alguno en la evidencia del texto: aunque Patroclo permanece en silencio en sus apariciones de 1.345-347 y 9.190-205 (y VER *ad* 9.620), a partir de este punto hablará tanto como cualquier otro héroe, e incluso más, si se considera la excepcional aparición de su fantasma en 23.65-92. El dato se verifica cuantitativamente (cf. Verhelst, [DSGEP](#)): Patroclo tendrá 107 líneas de diálogo en cuatro cantos (incluyendo solo los cantos en donde los personajes hablan en todas las cuentas), un promedio de 26,75 por canto; un héroe de pocas palabras como Áyax pronuncia 137 líneas en siete cantos, un promedio de 19,57. El número de Patroclo es cercano al de Diomedes (226 líneas en nueve cantos, 25,11 por canto), un héroe al que nadie podría acusar de ser silencioso y que, a diferencia del Menecíada, tiene la oportunidad de participar de asambleas. De todas maneras, el cambio de un personaje silencioso a uno que ahora interviene hablando en la trama puede ser significativo en la medida en que, en los pasajes anteriores, Patroclo solo cumple el rol de servidor de Aquiles, mientras que a partir de este punto será una figura decisiva y funcionará como doble del héroe (VER *ad* 11.604, VER *ad* 11.611 - y

VER *ad* 9.658 para un posible paso intermedio en el proceso). En este sentido, Austin (44 n. 86) ha notado ingeniosamente que, conforme el poema avanza, la relación entre Aquiles y Patroclo se apoya cada vez más en palabras. El movimiento simboliza, observa el autor, la progresiva separación entre ambos que se concretará con la cremación del Menecíada. Leer más: Kahane, A. (1994) *The Interpretation of Order. A Study in the Poetics of Homeric Repetition*, Oxford: Clarendon Press.

el firme hijo de Menecio: Sobre Menecio, VER *ad* 9.202.

Verso 606

Por qué me llamas: Uno de los ocho discursos de un único verso en el poema (11.606, 18.392, 20.429, 23.707, 753, 770, 24.88), excluyendo (como se debe, *pace* de Jong, *ad* 7.342) los insertos en boca de otros personajes (6.479, 8.149, 22.107, 498). Se trata exclusivamente de preguntas, como aquí, o de exhortaciones puntuales a hacer algo (VER *ad* 23.770 para la única excepción parcial a esto).

Para qué me necesitás: La violenta contracción con sinécesis $\chi\rho\epsilon\acute{o}\ \acute{\epsilon}\mu\epsilon\iota\omicron$ ha llamado con razón la atención de los comentaristas (pero VER Com. 1.15), aunque acaso se trate de un recurso poético deliberado para ligar la “necesidad” con la persona necesaria, un detalle adecuado si se consideran las consecuencias catastróficas de este llamado que acaban de anticiparse.

Verso 608

Divino Menecíada: El discurso de Aquiles se divide en tres partes, después de una invocación inicial: ahora me suplicarán (609-610), ve con Néstor (611-612), creo que ha traído a Macaón (613-615). Uno podría sentirse tentado a ligar las últimas dos, habida cuenta de que la tercera funciona como explicación de la segunda, pero nótese que hay también un esquema retrogresivo implicado en la tripartición: ahora me suplicarán → [ve con Néstor] → porque Macaón ha regresado herido. La herida del médico parece concebirse como un punto de inflexión, algo que Dickson (1995: 171) considera “casi un *non sequitur*,” en la medida en que Macaón no parece tener impacto alguno en el desarrollo de la trama. Macaón, sin embargo, ha demostrado su importancia en el esfuerzo bélico en la curación de Menelao en el canto 4, donde su tratamiento del héroe tiene un evidente valor simbólico, porque sin Menelao la totalidad de la empresa troyana pierde sentido (VER *ad* 4.172 y cf. Prada, 2022: 333-335). Los médicos más hábiles del ejército heridos implican, en este sentido, que los líderes no tienen quien les salve la vida en caso de lesión grave, lo que explica la desesperación que anticipa Aquiles. Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing; Prada, G. A. (2022) “[Aquiles, el médico del pueblo. Salud, enfermedad y política en Iliada](#)”, *Lexis* 40, 323-346.

alegría de mi ánimo: VER *ad* 5.243. Es importante destacar, en este contexto, que esta es la primera expresión de afecto de Aquiles a Patroclo en el poema, lo que subraya que la escena es también el comienzo de la tragedia de ambos.

Verso 609

ahora se colocarán junto a mis rodillas los aqueos: Hay una extensa discusión en la crítica respecto a la contradicción entre estas palabras y la embajada del canto 9, que ha llevado a posturas tan extremas como la afirmación de Leaf de que “estas palabras, en cualquier sistema de interpretación adecuado [!],” son incompatibles con lo que sucede en ese episodio (cf. también Hainsworth y AH). Típicamente, los enfoques analistas tienden a caer en afirmaciones contundentes de esta clase, sin justificación alguna, mientras que los defensores de la unidad se expanden en extensas interpretaciones (cf., con vastas referencias sobre el tema, Alden, 181-185, y Wilson, 2-6). Resulta notable que este absurdo problema persista (y no hay duda de que lo hace: cf. Montanari, 2017: 48-49, 53): además de los muy simples argumentos para explicar por qué Aquiles sigue esperando súplicas de los aqueos (cf. el detenido análisis de las deficiencias de la embajada en Wilson, 71-108, Schein, 116, y ya Willcock - ! -, “Resulta (...) perfectamente humano para Aquiles, que está todavía enojado, exclamar, al ver que los aqueos son derrotados, ‘ahora van a venir y suplicarme que vuelva’ - sin preocupación alguna por el hecho de que ya han ido una vez con ese propósito”), ¡todo este pasaje da inicio a la tragedia del héroe y Patroclo, que, por la exigencia desmedida de su compañero en solicitar una compensación, termina muerto! La “contradicción” con 9 no solo es perfectamente admisible, sino esencial en la trama: sin la embajada, Aquiles estaría solo anunciando un posible desenlace de los eventos, sin implicación emocional ni narrativa alguna; gracias a la embajada el auditorio puede gritar “¡ya suplicaron!” y reconocer que el héroe está causando con su incapacidad para abandonar la cólera un desenlace trágico (VER *ad* 9.387). Leer más: Montanari, F. (2017) “The failed embassy: Achilles in the *Iliad*”, en Tsagalis, C., y Markantonatos, A. (eds) *The Winnowing Oar – New Perspectives in Homeric Studies*, Berlin: De Gruyter.

Verso 610

les ha llegado una necesidad ya no tolerable: Aunque el contexto del discurso de Aquiles restringe esta referencia a la herida de Macaón (VER *ad* 11.608), la audiencia no podría sino recordar la secuencia de heridas a lo largo del canto y la dura situación del ejército en el cliffhanger de 593-595, lo que aumenta el suspenso respecto a cómo esta aparición de Aquiles afectará la lucha, un efecto que se disuelve en la continuidad del combate hasta que se retoma plenamente en el canto 16 (VER *ad* 11.597).

Verso 611

Pero ve ahora: Hainsworth (*ad* 611-15) nota que Patroclo está siendo enviado en una misión propia de un heraldo o un mensajero, reflejando “el deseo del poeta de traerlo por cualquier medio necesario a la atención de la audiencia.” Esto es, sin embargo, un error: aunque los heraldos cumplen misiones como mensajeros (cf. el caso de Taltibio en 4.192-209), héroes principales también realizan este tipo de tareas (cf. la misión de Odiseo en 1.308-311, la embajada del canto 9 misma y el papel de Antíloco en 17.679-701 y 18.2-21), por lo que no parece haber motivo

alguno para pensar que Patroclo está haciendo un trabajo que no le corresponde. Esto no va, desde luego, en detrimento del punto central, es decir, que el personaje está siendo introducido aquí porque así se da inicio a la parte del poema donde será protagonista.

Patroclo, caro a Zeus: VER *ad* 1.74. Pucci (56 n. 63) sugiere que el uso del epíteto aquí contribuye a construir a Patroclo como doble de Aquiles (VER *ad* 11.605).

Verso 613

en todo se asemeja por detrás a Macaón: Probablemente por sus armas, lo que hace un tanto curiosa la duda de Aquiles, en la medida en que en muy pocos lugares del poema esto no basta para reconocer a alguien. ¿Podría acaso leerse esto como una mera excusa de Aquiles para averiguar por el estado del ejército?

Verso 615

me pasaron ansiosas por delante: Como observa Hainsworth, esto (lit. “pasaron junto a mí ansiosas”) implica que Néstor ha pasado junto a Aquiles, entrando, quizás, por una puerta en el extremo del campamento (VER *ad* 1.328). Esto es bastante coherente con la ubicación del vado del Escamandro y del campamento aqueo sobre el promontorio Sigeo o un poco más al norte (cf. figura 6 en <https://www.iliada.com.ar/figuras> y VER *ad* 2.464), así como con una “izquierda” de la batalla en 498 referida a la perspectiva troyana, puesto que Néstor volvería al campamento desde su extremo derecho. El resto de los heridos, luchando en el centro del frente, podrían retornar por alguna puerta central.

Verso 616

Así habló, y Patroclo hizo caso a su querido compañero: VER *ad* 1.345.

Verso 618

Y ellos: Néstor y Macaón. El cambio es un tanto abrupto, pero el efecto resultante es fácil de visualizar (cf. en este mismo sentido Richardson, 1990: 117): Patroclo parte hacia la tienda de Néstor y, en lugar de seguirlo, el narrador salta a la tienda de Néstor para verlo llegar (algo que sucederá en 644). Leer más: Richardson, S. (1990), *The Homeric Narrator*, Nashville: Vanderbilt University Press.

en cuanto llegaron a la tienda del Nelida: El nivel de detalle en este pasaje ha sido interpretado como una forma de ocupar el tiempo que le toma a Patroclo llegar a la tienda de Néstor (así, CSIC, *ad* 618-43), pero esto no tiene fundamento alguno en la técnica narrativa homérica ni, en realidad, demasiado sentido, puesto que el narrador podría hacer llegar a Patroclo inmediatamente a la tienda de Néstor sin mayor perjuicio de la lógica (VER *ad* 11.521 para un problema similar). Más allá del claro uso de la técnica de entrelazado, el desarrollo sobre esta llegada de Néstor y Macaón a la tienda es producto de la correlación habitual en poesía oral entre largo e importancia: este será el marco del fundamental encuentro entre Patroclo y Néstor y del extensísimo discurso del anciano (así, Hainsworth, *ad* 618-69).

Verso 620

Eurimedonte, servidor del anciano: Sobre el personaje, VER *ad* 8.114. El escoliasta bT señala ingeniosamente que Eurimedonte debe haber seguido a pie a Néstor y Macaón, porque los tres no habrían entrado en el carro. Más bien es dable pensar que ni el poeta ni su público se preocuparían demasiado por el origen de este auriga.

Verso 621

se secaron el sudor de las túnicas: AH compara la actitud con las palabras de Dancwart en *Nibelungenlied* 1936 (Ba 1939), pero el único punto de contacto es que un hombre transpirado se refresca con el aire frío.

Verso 622

parándose los dos de cara al viento: “Este tratamiento parece algo heroico para un hombre herido, pero probablemente tiene alguna conexión con la idea de que el agua salada es curativa (cf. 10.572)” (así, Leaf).

Verso 623

en sillones: Sobre el κλισμός, VER *ad* 8.436.

Verso 624

Hecamede: Por supuesto, un personaje desconocido, aunque quizás su nombre provenga de la tradición sobre la captura de Tenedos. El sufijo *-mede*, ligado a la raíz de *médo* (“meditar”, “atender”, “planear”) puede vincularse con las múltiples alabanzas de la inteligencia de Néstor en este pasaje (VER *ad* 11.627) y también con la habilidad de la doncella en la preparación de la bebida y de la mesa, como sucederá más adelante con *Agamede* (cf. 740-741 y Neal, 34 n. 64). Higbie (1995: 112-113) ha notado que las conexiones femeninas de Néstor son las más extensas en la épica homérica, aunque en *Iliada* se restringen a este pasaje. Leer más: Higbie, C. (1995) *Heroes' Names, Homeric Identities*, New York: Garland Publishing.

de bellas trenzas: VER *ad* 6.380.

Verso 625

Tenedos: VER *ad* 1.38.

Verso 626

Arsínoo de corazón vigoroso: Arsínoo es, como su hija, un personaje desconocido, acaso también proveniente de la tradición sobre el saqueo de Tenedos; de nuevo, el nombre cuasi-parlante (“de buen pensamiento”) en un pasaje ligado a la inteligencia de Néstor (VER *ad* 11.627) sugiere que el poeta lo está creando *ad hoc*.

Verso 627

porque era el mejor de todos en el consejo: Leaf entiende que la referencia es al consejo de Néstor en la captura de la ciudad, pero esto no parece ser lo que implica el pasaje. La coincidencia de los nombres parlantes (VER *ad* 11.624, VER *ad* 11.626) con

este reconocimiento colectivo del anciano constituyen un fuerte halago (cf. Frame, 2009: 124), muy apropiado como anticipo a un extenso e importante consejo por parte de Néstor. Por lo demás, el pasaje recuerda 23.615-663, donde Aquiles le da uno de los premios de la carrera a Néstor sin que hubiera participado en ella y el anciano responde con una larga anécdota de su pasado. Leer más: Frame, D. (2009) [*Hippota Nestor*](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 628

les puso delante la mesa: En el mundo homérico, y quizás durante buena parte de la antigüedad griega (cf. Andrianou, 2006: 251-257), las mesas eran portátiles y se colocaban a la hora de la comida en el lugar donde serían utilizadas. Leer más: Andrianou, D. (2006) “[Chairs, Beds, and Tables: Evidence for Furnished Interiors in Hellenistic Greece](#)”, *Hesperia* 75, 219-266.

Verso 629

bella: VER *ad* 2.43.

de pies esmaltados: VER *ad* 18.564. La referencia debe ser en este caso a algún tipo de tintura o decoración aplicada a la madera. CSIC observa que tanto los escolios b y T como Eustacio (3.268.4-12) interpretan que el adjetivo hace referencia a la superficie de la mesa o a sus bordes, apoyándose en el uso de πῆζη en 24.272 y en el epíteto ἀργυρόπεζα de Tetis. Aunque los argumentos no pueden desatenderse del todo, como afirman los autores “la carencia de otros ejemplos para contrastar, la unanimidad de los intérpretes modernos y la falta de comentarios al respecto” llevan a mantener la interpretación habitual.

Verso 630

cebolla: Bien como aperitivo (Willcock), bien como condimento para la bebida (Hainsworth), pero lo primero resulta mucho más probable por la considerable separación entre la cebolla y el vino en la descripción, el hecho de que Hecamede es quien prepara los tragos y la combinación con la miel y el pan (VER *ad* 11.631). Cómo se comería o se cocinaría esta cebolla es un misterio (es la única mención del vegetal en poesía arcaica); en la comedia, se utiliza ante todo como condimento para comidas (cf. Ar., *V.* 488-499, *Ach.* 1097, Eupolis, fr. 327). ¿Quizás se combinara con el pan con miel? He probado personalmente esta posibilidad, y los resultados la recomiendan. Más interesante que eso, la combinación de cebolla con miel tiene propiedades antibióticas (cf. Al Masaudi y AlBureikan, 2012), un detalle muy significativo en este contexto, donde Macaón ha llegado herido a la tienda de Néstor. Leer más: Al Masaudi, S. B., y AlBureikan, M. O. (2012) “[Antimicrobial activity of onion juice \(Allium cepa\), honey, and onion-honey mixture on some sensitive and multi-resistant microorganisms](#)”, *Life Science Journal* 9, 775-780.

Verso 631

amarilla miel: Sobre el sentido exacto de χλωρός en este pasaje, referido a la miel, cf. CSIC. Se trata de un amarillo pálido.

el don de la sagrada harina: Entiéndase, el pan, probablemente para untar la miel.

Verso 632

una copa bellísima: Sobre las copas, VER *ad* 3.248. La écfrasis de la copa de Néstor (VER *ad* 1.234) ha atraído muchísima atención, no tanto por su función en el poema o los recursos que utiliza (cf., sin embargo, los análisis de Becker, 65-67, y Tsagalis, *Space*, 634-636), sino por su relación con la evidencia arqueológica. Por un lado, con la famosa “copa de Néstor” (cf. Crespo, 2014, con amplia bibliografía), un fragmento de cerámica hallado en una tumba (cf. sobre el tema Gigante *et al.*, 2021) con una inscripción que incluye la frase “[soy?] la (copa) de Néstor”; no hay, no obstante, acuerdo alguno respecto a la relación de esta inscripción con *Iliada* o siquiera con la tradición épica (se ha sugerido, por ejemplo, que el “Néstor” mencionado sería el dueño real de la copa). Por el otro, con múltiples objetos antiguos desde Italia hasta el medio oriente, en particular la “copa de Néstor” hallada por Schliemann en Micenas (cf. Hainsworth, *ad* 632-5, y Gaunt, 2017, ambos con referencias adicionales; cf. también Wikipedia, s.v. [Copa de Néstor](#)). Lo único indebatible es que el objeto que se describe está basado en la experiencia real del poeta (o de alguno de sus predecesores), pero, más allá de eso, no hay demasiadas certezas. Leer más: Crespo, E. (2014) “[La copa de Néstor y la datación de la Iliada](#)”, en Bádenas de la Peña *et al.* (eds.) *Homenaje a Ricardo Olmos. Per speculum in aenigmate. Miradas sobre la Antigüedad*, Madrid: ACHH; Gaunt, J. (2017) “Nestor’s cup and Its Reception”, en Slater, N. W. (ed.) *Voice and Voices in Antiquity*, Leiden: Brill; Gigante, M. *et al.* (2021) “[Who was buried with Nestor’s Cup? Macroscopic and microscopic analyses of the cremated remains from Tomb 168 \(second half of the 8th century BCE, Pithekoussai, Ischia Island, Italy\)](#)”, *PLoS ONE* 16, e0257368.

Verso 633

tachonada con clavos de oro: VER *ad* 1.246. Qué función cumplen estos clavos de oro no es claro; podrían estar uniendo las diferentes partes de la copa, o bien ser exclusivamente decorativos.

Verso 634

eran cuatro: Dos de cada lado, quizás para que sea más fácil pasarla de mano en mano.

Verso 635

comían: Obviamente implicando “estaban en posición de comer”, quizás como picoteando el contenido de la copa (cf. la imagen de la “copa de Néstor” de Micenas - VER *ad* 11.632 -, donde las aves, allí halcones, están mirando hacia el centro de la copa).

dos soportes tenía debajo: Otro elemento con una función y forma no del todo claros. La “copa de Néstor” de Micenas (VER *ad* 11.632) tiene dos soportes que salen de las asas, y eso podría estar implicado aquí; Gaunt (2017: 110-113) observa que algunos contenedores mediorientales son redondos y requieren soportes

independientes donde apoyarse, bases cónicas divididas en dos partes que podrían ser en lo que se está pensando en este pasaje (cf. <https://www.artres.com/asset-management/2UNTWAQLVG3J> y <https://www.artres.com/asset-management/2UNTWAN7TWEB>). Leer más: Gaunt, J. (2017) “Nestor’s cup and Its Reception”, en Slater, N. W. (ed.) *Voice and Voices in Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 636

Los demás esforzándose: Una variación sobre el motivo típico del objeto que solo puede portar el héroe (VER *ad* 7.141), combinada con el de una copa para usos especiales (VER *ad* 24.234) y la oposición entre el líder y todo el resto de las tropas (asumiendo, como parece probable, que este “los demás” se refiere a los pilios - cf. 24.454-456). Ya desde la Antigüedad los comentaristas han encontrado al menos curioso, si no llanamente cómico, que el anciano Néstor tenga esta capacidad extraordinaria, pero es fácil de comprender si se entiende que se trata más de una habilidad mágica que de una cuestión de fuerza.

Verso 637

Néstor, el anciano: Además de subrayar el contraste entre Néstor, el anciano, y los demás, los jóvenes (VER *ad* 11.636), ὁ γέρον retoma el ὁ γεραιός de 632, cerrando anularmente la écfrasis sobre la copa, como suele suceder (VER *ad* 1.239, VER *ad* 18.609). Merece destacarse que el primer recurso está subrayado por el hecho de que esta es una de las únicas dos veces en que Νέστωρ aparece en esta ubicación en el poema (cf. [SEDES](#)).

Verso 638

mezcló una bebida: Retomado de 624, y marcando todo lo intermedio como una extensa retrogresión en el contexto de la preparación de la bebida. La mezcla que prepara Hecamede es casi idéntica a la que prepara Circe en *Od.* 10.234-235, aunque la hechicera añade miel y φάρμακα. Si bien hay cierta evidencia de que esto tiene algún fundamento histórico (cf. Hainsworth, *ad* 638-41), Louden (2018) sugiere que en realidad se trata de dos adaptaciones independientes de una tradición sobre Medea (nótese Ἐκα-μήδη y, en 740, Ἀγα-μήδη). Los argumentos del autor son algo especulativos, pero de todos modos interesantes y en línea con el implícito rol curativo de esta escena (VER *ad* 11.630), si estas mezclas mágicas deben considerarse formas de restaurar la salud de quienes las beben. Leer más: Louden, B. (2018) “Iliad 11: Healing, Healers, Nestor, and Medea”, *Yearbook of Ancient Greek Epic Online* 2, 151-164.

la mujer semejante a las diosas: Sobre las comparaciones con diosas, VER *ad* 3.158.

Verso 639

vino pramnio: Ya en la Antigüedad el origen del término “pramnio” era desconocido, con los escoliastas T y D ofreciendo diversas interpretaciones, entre ellas la idea de que proviene de un monte “Pramnio” en Icaria. Sea cual sea el sentido, en la tradición posterior será una forma de aludir a un vino de gran calidad.

arriba ralló queso de cabra: West (1998) ha explorado detenidamente las implicaciones de este hemistiquio a partir de la evidencia arqueológica de un rallador de queso hallado en [la tumba de Lefkandi](#). El autor tiene razón en que el κνῆ en el quinto *metron* sugiere enfáticamente que la expresión proviene de un periodo previo a la contracción vocálica (de *κνῶε), lo que, sumado al rallador de Lefkandi, indica que estamos ante una práctica de muy larga data en la tradición. Sin embargo, el salto inferencial de que porque en Lefkandi se hallaron los primeros ralladores de queso el poeta de *Iliada* estaría vinculado con Eubea es demasiado grande y un obvio ejemplo de una falacia *e silentio*. Leer más: West, M. L. (1998) “[Grated cheese fit for heroes](#)”, *JHS* 118, 190-191.

Verso 641

una vez que preparó la bebida: Se retoman 638 y, sobre todo, 624, cerrando así esta escena en la tienda antes de que Patroclo llegue.

Verso 642

Ellos dos: 642-643 se asemejan, en particular el segundo, a *Od.* 23.300-301, el comienzo de la descripción de Odiseo y Penélope conversando toda la noche después del encuentro amoroso entre ambos. Latacz (1966: 212-213) señala un patrón común de extensa conversación no reportada tras la recuperación de un momento de crisis: recién con la calma es posible sentarse a charlar. Leer más: Latacz, J. (1966) *Zum Wortfeld 'Freude' in der Sprache Homers*, Heidelberg: Carl Winter.

Verso 643

conversando uno con el otro: Martin (39) ha sugerido que el uso de μύθοισιν sugiere un intercambio de extensos discursos, algo que se confirma por el hecho de que todavía en 14.1-8 Néstor y Macaón continúan conversando.

Verso 644

y Patroclo se paraba en las puertas: El uso del imperfecto subraya la simultaneidad de las acciones: mientras Néstor y Macaón conversaban, Patroclo completaba su camino a la tienda del anciano.

Verso 645

se levantó: La reacción es típica (cf. Arend, 35), pero esto no es de extrañar, habida cuenta de que todavía hoy es la conducta esperable de un anfitrión ante la llegada de un huésped.

de su reluciente trono: Solo este trono y los de la tienda de Aquiles en 24.515, 522 y 553 se atribuyen a personajes humanos en el poema, quizás para exaltarlos. Nótese, de todas maneras, que este asiento es el mismo denominado κλισμός en 623, por lo que la diferencia entre ambos debe ser más métrica que conceptual (así también Hainsworth).

Verso 646

tomándolo de la mano y le mandó que se sentara: Quizás un verso especialmente asociado con la recepción de visitas, habida cuenta de su repetición en 778. Su ausencia en el resto de la tradición sugiere, sin embargo, que está siendo utilizado para construir un paralelismo entre esta recepción de Néstor por Patroclo en Troya y la de Néstor y Odiseo por Aquiles y Patroclo en Ftía (VER *ad* 11.778).

Verso 647

se negó y dijo estas palabras: Sobre el tema de la “hospitalidad negada”, VER *ad* 6.354. Este es el caso más simple del tipo, donde se reduce a esta fórmula de introducción, la negación y su justificación.

Verso 648

No me siento: El primer discurso de cierta extensión de Patroclo en el poema, solo precedido por la breve intervención de 606. Lohmann (71) sugiere casi al pasar que este discurso tiene un esquema anular, algo que Minchin (2007: 64-65 con n. 29, con referencias adicionales) cuestiona. La autora, sin embargo, parece forzar un tanto el texto al sugerir que este primer verso implica un “aprecio por la invitación” y que Patroclo informa tres veces por qué tiene que volver. Lo primero solo se observa en el vocativo, repetido en 648, que más un aprecio por la invitación muestra el respeto de Patroclo a Néstor, que se reflejará en la atención que le prestará durante su extensísimo discurso. Sobre lo segundo, aunque el discurso tiene una evidente bipartición (rechazo a la invitación en 648, justificación en 649-654), su segunda parte muestra un interesante esquema anular: personalidad de Aquiles (649a), misión de Patroclo (649b-650a), cumplimiento de la misión (650b-651), misión de Patroclo (652), personalidad de Aquiles (653-654). Que el último elemento se despliegue en dos versos luego de ocupar apenas un primer hemistiquio subraya el punto de la totalidad de la justificación. Leer más: Minchin, E. (2007) *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*, Oxford: Oxford University Press.

anciano nutrido por Zeus: Sobre esta fórmula, VER *ad* 9.607.

Verso 649

Es respetable y dado al enojo: El único caso de νεμεσητός en nominativo masculino y con valor activo en la tradición, con el añadido de la inusual yuxtaposición de adjetivos. La expresión es una variación de αἰδοῖος τε φίλος τε (así, Hainsworth) o de αἰδῶ καὶ νέμεσιν (13.122; así, Leaf); en ambos casos, como puede verse, el coordinante debe eliminarse para acomodar el nuevo adjetivo. En el segundo se observa que la combinación entre los conceptos está establecida (algo, por lo demás, lógico: VER [En detalle - Ética heroica](#)); el primero es un modelo habitual para comunicación entre pares, con el que aquí parece estar jugándose: Patroclo es tanto un par como un subordinado de Aquiles. Por lo demás, la idea de que Aquiles es rápido para enojarse no solo es una justificación de la actitud de Patroclo en este contexto, sino también una alusión temática más amplia a la conducta del héroe a lo largo del poema, que anticipa la intervención de Néstor.

Verso 650

pero también yo mismo: West, *Making* (ad 650-1), considera esta observación de Patroclo un toque de “naturalismo”, pero se trata de un recurso mucho más significativo en el desarrollo de la escena. Al reconocer a Macaón explícitamente, Patroclo elimina la necesidad de Néstor de intervenir, haciendo que el discurso del anciano sea por completo no-solicitado; además de un detalle de caracterización, este rasgo es fundamental para señalarlo como el inicio de una línea argumental (el cambio de armas) que será clave en el desarrollo de la gran batalla. Al mismo tiempo, que Patroclo considere cumplida su misión con el reconocimiento de Macaón sirve para explicar y justificar la reacción de Néstor (VER ad 11.656).

Verso 651

veo que es Macaón: La última aparición de Macaón en el canto (aunque será mencionado en 833) en el papel absolutamente pasivo que ha tenido durante toda esta escena.

Verso 653

Vos sabés bien: Casi irónico, considerando que Patroclo introduce dos epexégesis de la descripción de la naturaleza de Aquiles. Quizás debamos leer un cierto tono de complicidad en estas palabras, sugiriendo que Néstor sabe cómo es Aquiles porque ha sido (i.e. está siendo) blanco de su cólera desmedida.

Verso 654

Rápidamente culparía incluso al libre de culpa: Uno podría matizar esta afirmación de Patroclo con 1.334-336, donde Aquiles muestra que es perfectamente capaz de distinguir entre culpables e inocentes. Si hay un tono de complicidad en esta secuencia (VER ad 11.653), acaso este primer discurso de más de un verso de Patroclo anticipa los límites de su comprensión de la situación: Aquiles no está enojado arbitrariamente con los aqueos, sino que los acusa por su falta de voluntad para rectificar una situación injusta y de intervenir ante la conducta de Agamenón (VER ad 1.299). Esta incapacidad de Patroclo de comprender lo que está pasando por la mente de su amigo en cierta medida anticipa lo que le sucederá cuando salga a la batalla disfrazado de Aquiles, puesto que terminará por no estar a la altura del héroe.

Verso 656

Por qué: El discurso más extenso de Néstor y el segundo más extenso de todo el poema, superado solo por la intervención de Fénix en el canto 9.434-605 (VER ad 9.434); no es, desde luego, casualidad que sean dos ancianos los que ocupan los primeros puestos del podio (el tercer lugar lo ocupa el rechazo de Aquiles a la oferta de Agamenón en 9.308-429, con ciento veintidós versos). Hay una evidente ironía en que esta sea la respuesta a la urgencia que Patroclo ha expresado en su discurso, que ha sido explorada por Minchin (1991, esp. 276-277); la autora destaca como motivos la necesidad imperiosa de los aqueos, la convención social que permite a

los ancianos exceder las reglas normales de la conversación y las convenciones sobre la narración de historias (el grueso del discurso está ocupado por una anécdota - VER abajo). A esto hay que añadir, con Mirto (*ad* 642-705, p. 930), que este discurso es fundamental en la trama del poema, puesto que es el primer lugar donde se formulará la propuesta del intercambio de armas que desencadenará la muerte de Patroclo, por lo que el principio habitual de mayor importancia = mayor extensión debe estar influyendo. La extensión del discurso contrasta con la urgencia que manifiesta la ausencia de vocativo, que a su vez abre un problema que lo atraviesa por completo, a saber, quién es su verdadero destinatario (VER *ad* 11.671). Lohmann (70-75 - cf. también 263-271 para una comparación detenida con el discurso de Fénix en 9 y Gaisser, 1969) divide la intervención correctamente en tres partes (modifico ligeramente los límites que el autor propone - VER *ad* 11.765): acusación a Aquiles (656-764), recordatorio a Patroclo (765-789a), consejos a Patroclo (789b-803). Esta primera parte tiene, a su vez, un esquema retrogresivo, con las críticas a Aquiles interrumpidas por el extenso relato de la guerra entre pilios y eleos (670-761). El discurso, como puede imaginarse, ha sido muy estudiado por la crítica; además de las referencias que se irán dando en las notas siguientes, cf. en general Frame (2009: 105-130) y Dentice di Accadia Ammone (2012: 204-215), ambos con bibliografía adicional. Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'Iliada*, Berlin: De Gruyter; Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Gaisser, J. H. (1969) "[A Structural Analysis of the Digressions in the Iliad and the Odyssey](#)" *HSCP* 73, 1-43; Minchin, E. (1991) "[Speaker and Listener, Text and Context: Some Notes on the Encounter of Nestor and Patroklos in Iliad 11](#)", *CW* 84, 273-285.

se lamenta así por los hijos de los aqueos: El tema de la compasión es clave en esta secuencia, en particular porque es introducido como motivación de Aquiles recién en este punto (VER *ad* 11.602). Taplin (175-177) sugiere que el objetivo de Néstor es crear una "reacción en cadena" emocional que llegue hasta Aquiles, pero uno podría legítimamente preguntarse si el anciano no está más bien manipulando las emociones de Patroclo con un contraste implícito entre la compasión de este por los aqueos y la indiferencia de su comandante (VER *ad* 11.671 para el problema general del destinatario del discurso). En cualquier caso, que el problema de la compasión de reintroduzca contribuye al efecto trágico del pasaje, porque la intención noble del anciano de salvar al ejército apelando a ella terminará por causar la muerte de Patroclo y el sufrimiento de Aquiles.

Verso 657

No sabe en absoluto: Aunque la tradición ha transmitido esta frase como una afirmación, como la imprimo, una pregunta con matiz irónico se ajustaría mejor al tono de este comienzo del discurso. Si bien Néstor explicará enseguida cuál es el pesar que ha caído sobre el ejército, ya la embajada del canto 9 ha dejado claro que la situación es crítica, y es inconcebible que Aquiles no sepa del avance troyano. En cualquier caso, hay un evidente contraste entre 656-657a y 657b-659 (así, AH y Leaf), en la

medida en que Aquiles se ha compadecido casi con hipocresía por un herido, sin saber (o actuando como si no supiera) de las bajas que está sufriendo el ejército.

Verso 658

cuánto pesar: Aunque πένθος es un término habitual en el poema, es difícil no recordar aquí el giro formulaico de Néstor en 1.254 y 7.124: el pesar que el anciano anuncia ahora se ha extendido.

los mejores: Los *áristoi* de los aqueos, una palabra clave sobre la cual VER *ad* 1.91. Que sean estos los heridos hace mucho más grave la situación del ejército.

Verso 659

en las naves: Patroclo repetirá estas palabras a Aquiles en 16.24-27 (con un verso inicial tomado de Eurípilo - VER *ad* 11.825), antes de introducir los consejos de Néstor en el cierre de este discurso (VER *ad* 16.790) y como justificación de la necesidad de que Aquiles salga al rescate de los aqueos.

heridos de lejos o lacerados: Las palabras griegas, contrastadas en el mismo verso, oponen claramente las heridas producidas por armas arrojadas (*bebleménoi*), como piedras o flechas, a las heridas producidas en combate cercano (*outámenoi*), en particular, espadas y lanzas que no son arrojadas. Néstor enfatiza que los héroes fueron heridos de varias formas, lo que podría interpretarse como una forma de dar una idea de la magnitud de la batalla.

Verso 660

fue herido de lejos: El breve catálogo de heridos ofrece una interesante secuencia. El primer verso y el tercero (aunque VER *ad* 11.662) comienzan con βέβληται, incluyendo un único héroe herido a distancia, mientras que el segundo verso comienza con οὔτασται, mencionando dos héroes heridos de cerca; la entrada final posterga el verbo que señala la herida hasta el último momento. El primer verso está ocupado casi completo por una fórmula de nombre + epíteto; el segundo tiene una fórmula de nombre + epíteto y un nombre solo; el tercero tiene un nombre solo, pero con desarrollo de la naturaleza exacta de la herida; y 663-664a ni siquiera incluyen el nombre del herido, sino que se concentran en la herida y sus consecuencias. El patetismo del catálogo, así, va *in crescendo* (VER *ad* 11.658), en la medida en que los epítetos que destacan a los héroes se van achicando hasta desaparecer ante la presencia de las heridas que sufrieron.

Verso 661

Odiseo, famoso lancero: VER *ad* 11.396. El uso del epíteto liga este catálogo con el episodio de la herida.

Agamenón: Que Agamenón apenas sea mencionado aquí, sin epíteto ni detalle sobre la herida, quizás sea un gesto de delicadeza por parte de Néstor, que no quiere traer a la memoria de Patroclo (ni de Aquiles) la figura de quien ha sido responsable del enojo del Pelida. Pero la inclusión de Agamenón en el catálogo de heridos no puede considerarse un error retórico: el hecho de que el comandante en jefe del ejército

aparezca aquí como uno de los heridos da cuenta de la gravedad de la situación (en particular si se admiten las palabras de Aquiles en 1.226-228 de que este no habituaba luchar en primera línea).

Verso 662

fue herido de lejos también Eurípilo en el muslo con una flecha: Ya desde la Antigüedad se ha notado la imposibilidad de que Néstor, que dejó la batalla antes de Eurípilo, sepa que este ha sido herido y cómo. La mayor parte de nuestras fuentes no traen el verso (de donde que se encuentre entre corchetes), pero es importante observar que no es posible descartar aquí un error del rapsoda o, mejor, una simple licencia poética en la misma línea que el hecho de que los héroes se reconocen entre sí casi siempre.

Verso 663

y a este otro yo: VER *ad* 11.660. La introducción de la primera persona en el cierre del catálogo permite una muy efectiva transición hacia lo que vendrá enseguida, el contraste implícito entre Néstor y Aquiles/Patroclo (VER *ad* 11.671): mientras que el anciano está haciendo lo que puede con su escasa fuerza, los jóvenes no están haciendo nada. Nótese, en este sentido, el esquema quiástico que precede a la introducción de la anécdota: yo traje a Macaón (663-664a), Aquiles no se compadece (664b-665) - Aquiles no hace nada (666-668a), yo no puedo hacer nada (668b-669).

Verso 665

no se preocupa ni se compadece: En marcado contraste con 656 (así, AH), subrayando retrospectivamente la ironía de esa pregunta (o preguntas; VER *ad* 11.657).

Verso 666

Acaso está esperando al momento: La pregunta, concebida claramente como una exageración retórica, es irónicamente una descripción casi exacta de las intenciones que Aquiles expresa en 9.650-3 (cf. Hainsworth, *ad* 666-8; Scodel, 2012: 328) y que Odiseo no comunica a la asamblea aquea en su descripción de la embajada en 9.677-692, por lo que Néstor desconoce. El efecto resultante es peculiar, porque destaca la crueldad de Aquiles en la perspectiva aquea, pero también anticipa la ironía trágica del momento en que este obedecerá el consejo que incluye este discurso (VER *ad* 11.795). Leer más: Scodel, R. (2012) “ η and Theory of Mind in the *Iliad*”, en Meier-Brügger, M. (ed.) *Homer, gedeutet durch ein großes Lexikon*, Berlin: De Gruyter.

Verso 667

ardan por el fuego destructor: Sobre el motivo del fuego sobre las naves, VER *ad* 8.181.

Verso 668

Pues mi vigor: Hay una cierta ruptura en la lógica de la secuencia, pero está lejos de ser tan dura como sugieren Lohmann (73) y AH: la idea fácilmente inferible es “Aquiles no hace nada, [y yo no puedo hacer nada,] pues mi vigor etc.” (así, Leaf). La primera persona ya ha aparecido en 663, y Willcock observa con razón que su reintroducción aquí “personaliza la situación”, convirtiendo la catástrofe aquea en responsabilidad de los héroes que no tienen la capacidad o la voluntad de detenerla. “Este triste pensamiento naturalmente lo lleva a la extensa reminiscencia que empieza en 670” (Willcock).

Verso 669

en los curvados miembros: Los contextos de aparición de la fórmula (24.359, *Od.* 11.394, 13.398, 13.430, 21.283 y *HH* 5.238) siempre implican un contraste entre la vejez y la juventud (cf. Richardson, *ad* 24.358-60), pero la fórmula no se refiere siempre a los miembros ancianos, lo que hace difícil interpretar su sentido exacto. Bien podría haber estado originalmente referida a la flexibilidad de los miembros jóvenes en oposición a los viejos, y por extensión a partir de estos contextos se aplica a los segundos, bien podría haber estado originalmente referida a lo retorcido de los miembros de los ancianos, y por extensión se aplica a los jóvenes que se transforman en viejos (mágicamente o por el simple paso del tiempo). Lo segundo parece más probable que lo primero (así, Russo, Fernández-Galiano y Heubeck, *ad* 21.283, y bibliografía adicional en Bas. XXIV, *ad* 24.359).

Verso 670

Ojalá fuera así de joven: Sobre este verso, VER *ad* 7.157; la introducción a la anécdota es completamente típica.

Verso 671

como cuando: Sobre las historias de Néstor en general, VER *ad* 1.262. Esta en particular ha recibido muchísima atención de la crítica. Desde un punto de vista contextual, el principal problema es quién es el destinatario de la anécdota, si Aquiles o Patroclo; en los últimos años, se ha construido un muy natural consenso crítico en que es el segundo, superando el inconveniente previo de cuál es el punto de introducir un ejemplo paradigmático para una persona ausente (cf. esta postura en Pedrick, 1983, un breve resumen de la cuestión en Dentice di Accadia Ammone, 2012: 205-210, y el análisis del autor en pp. 211-215, Frame, 2009: 117-130, y Alden, 88-101). Un problema algo más significativo es si se trata de un invento *ad hoc* o parte de una tradición heredada sobre un conflicto entre pueblos del Peloponeso (cf. ya Bölte, 1934, sobre el que se fundamenta la mayor parte del debate, y Hainsworth, *ad* 670-762). Como en general en estos casos, la discusión es un tanto ociosa, y es fácil concluir lo que uno desee concluir *a priori*; ante la falta de evidencia, es preferible asumir que se está narrando (una versión de) un relato tradicional, pero es importante notar que ni para el poeta ni para su audiencia esto haría diferencia alguna. La estructura del pasaje es muy interesante: después de los versos

introdutorios (670-671a) se describe el robo de ganado que da origen inmediato al conflicto (671b-688a), a su vez producto de los ataques de los epeos anteriores (688b-707a); los epeos atacan (707b-713), los pilios se preparan para la guerra (714-732a), los epeos se preparan para la guerra (732b-734), y combaten (735-752); los pilios triunfan gracias a Néstor y persiguen a los epeos hasta Buprasio (753-761). Este resumen (!), sin embargo, no refleja ni aproximadamente la complejidad de la secuencia (Minchin, 2001: 192-194, la organiza en ocho anillos), que se comprende mejor como un monumental esquema de tres partes (robo del ganado en 671-705; ataque de los epeos en 706-736; hazañas de Néstor en 737-761) con múltiples retrogresiones (Itimoneo en 672b-676; el ataque de Heracles en 690-693; la deuda con Augías en 698-702, etc.). Merece destacarse también la relativa precisión cronológica del relato, que identifica con claridad los días y las noches de los eventos (cf. Hainsworth, *l.c.*, y VER *ad* 11.707). Leer más: Bölte, F. (1934) “[Ein Pylisches Epos](#)”, *RhM* 83, 319-47; Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell’Iliada*, Berlin: De Gruyter; Frame, D. (2009) [Hippota Nestor](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Minchin, E. (2001) *Homer and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*, Oxford: Oxford University Press; Pedrick, V. (1983) “[The Paradigmatic Nature of Nestor’s Speech in Iliad 11](#)”, *TAPA* 113, 55-68.

los eleos: VER *ad* 2.615. Este es, curiosamente, el único lugar en el poema en el que se llama a sus habitantes con este gentilicio (VER *ad* 2.619).

Verso 672

por un robo de ganado: VER *ad* 1.154. Van Wees, *Status* (195-198), ha estudiado con cierto detalle la lógica detrás del conflicto que relata Néstor, concluyendo con buenas razones que hay una rivalidad subyacente muy marcada que determina la conducta de los bandos, más interesados en superar a los enemigos que en negociar. Que la venganza de los pilios contra los ataques epeos sea este robo de ganado puede explicarse (cf. p. 198) como producto de la imposibilidad de combatir (al menos *a priori*) abiertamente, habida cuenta de la inferioridad de los primeros implicada en 690-693.

Itimoneo: Un desconocido, como su padre mencionado en el verso siguiente, lo que es lógico, porque es apenas un héroe menor de Élida.

Verso 673

el noble Hipiróquida: VER *ad* 5.543.

Verso 674

una compensación: Cf. 688–689 y 694-703, donde se explica el motivo de esta compensación.

Verso 675

entre los primeros: VER *ad* 4.341. Naturalmente, que Néstor haya matado a un combatiente delantero lo ennoblece, anticipando su conducta en la tercera parte del relato (VER *ad* 11.671).

Verso 676

las tropas campesinas: La aclaración única contrastará retrospectivamente con los guerreros de Élide que atacarán Pilos, que no serán meros campesinos (cf. 708-710).

Verso 678

cincuenta: Nótese que el número se repite en 680 (en “ciento cincuenta”), en la última entrada de este breve catálogo, en final de verso. Por supuesto, la dimensión del robo enaltece a quienes lo han llevado a cabo (*contra* Shear, 2004: 144 n. 458, que sugiere, sin razón aparente, que es una exageración “para destacar la avanzada edad de Nestor y la tendencia de los ancianos a exagerar los logros de su juventud”). Leer más: Shear, I. M. (2004) *Kingship in the Mycenaean World and Its Reflections in the Oral Tradition*, Philadelphia: INSTAP Academic Press.

manadas de vacas: La única secuencia de la tradición conservada en donde se describe la totalidad de la economía ganadera del mundo griego antiguo (pero cf. *Od.* 14.100-101, donde se repiten 678-679): vacas, ovejas, cerdos, cabras y caballos (cf. Ekroth, 2007; McNerney, 2010). Leer más: Ekroth, G. (2007) “[Meat in ancient Greece: sacrificial, sacred or secular?](#)”, *Food and History* 5, 249-272; McNerney, J. (2010) *The Cattle of the Sun. Cows and Culture in the World of the Ancient Greeks*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 680

zainos: También en 9.407 se distingue a un grupo de caballos como “rubios” (en sentido estricto, a sus cabezas) y *xánthos* es el nombre de uno de los caballos de Aquiles (cf. 16.149). La acumulación sugiere que el color debía tener algún valor especial, habida cuenta de que no hay duda de que los griegos conocían caballos de múltiples coloraciones (cf. Anderson, 1961: 15-17). Leer más: Anderson, J. K. (1961) *Ancient Greek Horsemanship*, Berkeley: University of California Press.

Verso 681

todas hembras, y con muchas estaban sus potrillos: Dos detalles adicionales que hacen más valioso el robo, puesto que las hembras permiten la reproducción y los potrillos pueden ser criados desde pequeños con quienes los utilizarán para la guerra (VER *ad* 23.266).

Verso 682

Pilos Nelida: VER *ad* 1.248 (el epíteto proviene, desde luego, del nombre del rey Neleo). En este caso, debe referirse a la región, como entienden AH, no a la ciudad (*pace* Willcock), a la que los guerreros llegan la noche siguiente. Esto no soluciona

realmente el problema del viaje extraordinario que se realiza en un día: desde el extremo norte de la región de Pilos hasta la ciudad de ese nombre hay unos ochenta kilómetros (cf. [En detalle – Mapeo del Catálogo de las Naves](#)). La distancia, en cualquier caso, no parece inadmisibles para una empresa heroica, e incluso resulta muy coherente con el autoenaltecimiento de Néstor en el pasaje. Por lo demás, el recurso se repetirá cuando el ejército pilio marche a defenderse del ataque de los eleos (VER *ad* 11.723) y durante la persecución de estos (VER *ad* 11.756).

Verso 683

se alegró en sus entrañas: Un natural orgullo paterno, que contrastará con la actitud de Neleo cuando llegue el momento del combate real (cf. 717-719).

Neleo: VER *ad* 2.20. El escoliasta A nota aquí especialmente la contradicción entre esta versión homérica y las de los “más nuevos”, para quienes Neleo muere a manos de Heracles junto a sus hijos. No sería sorprendente que el poeta esté adaptando la versión tradicional para introducir el conflicto entre padre e hijo en esta historia, donde resulta muy adecuado a la analogía con la segunda anécdota (VER *ad* 11.765) y al consejo que se ofrecerá (VER *ad* 11.790).

Verso 684

yendo joven a la guerra: Casi con certeza implicando que esta es la primera aventura guerrera de Néstor, como sugieren también 717-719. La elección de palabras es importante, porque subraya la percibida injusticia de la actitud del padre por parte del hijo en esos versos: ¿cómo puede Neleo acusar de inexperiencia a Néstor, que ya ha matado a un guerrero en combate? Es un elegante detalle de caracterización que el anciano relate estos eventos desde la perspectiva del adolescente que era cuando los vivió.

Verso 685

Los heraldos: VER *ad* 1.321.

Verso 686

con los que se había contraído deudas: Entiéndase, como se explicará enseguida, reparaciones de guerra, puesto que los eleos han atacado Pilos regularmente desde el saqueo de Heracles. Cf. la misma idea en *Od.* 21.16-19, donde Odiseo viaja a Mesenia por una “deuda” contraída por un robo de ganado.

en la divina Élide: VER *ad* 2.615.

Verso 688

hicieron el reparto: Van Wees (1992: 299-306) toma este pasaje como modelo de distribución del botín de guerra, pero debe observarse que esta es una situación, si no excepcional, sí ciertamente muy específica, porque el ataque a los eleos se produce en un contexto de múltiples hostilidades y no es una mera empresa guerrera de conquista o un saqueo aleatorio. Es dable asumir, incluso, que la misión emprendida por Néstor fue realizada con el objetivo puntual de conseguir estas

reparaciones (así también el mismo Van Wees, *Status*, 196-197). No es difícil imaginar la trama de esta épica: los pilios debilitados deben tolerar los ataques constantes de los eleos; Neleo, todavía asustado tras la matanza de Heracles, no toma represalias, pero Néstor y otros jóvenes, más impetuosos, realizan este robo de ganado sin autorización. La consecuencia es una guerra abierta, donde Néstor demuestra que está listo para defender su patria (VER *ad* 11.706).

pues: El primero de una larga secuencia de γάρ's que atraviesa todo este pasaje (cf. 688, 690, 692, 698, 700), lo que resulta natural, puesto que en él se acumulan explicaciones de todos los eventos narrados antes de pasar al relato del combate.

los epeos: VER *ad* 2.619.

habían contraído deudas: Nótese, con Cantieni (1942: 64 n. 135), el doble juego en los recuentos de paso de voz pasiva (ὀφείλετ' en 686, κεκακωμένοι en 689) a activa (ὀφειλον en 688, ἐκάκωσε en 690). Interesantemente, los pilios siempre son las víctimas en estos giros, lo que demuestra la actitud rupturista con la situación en la acción llevada a cabo por Néstor (VER la nota anterior). Leer más: Cantieni, R. (1942) *Die Nestorerzählung im XI. Gesang der Ilias (V. 670–762)*. Zurich: City-Druck.

Verso 690

la fuerza de Heracles viniendo: VER *ad* 2.658 y VER *ad* 5.397 sobre el ataque a Pilos. Los escoliastas b y D especulan sobre los motivos, el primero sugiriendo una venganza del tebano Heracles contra el apoyo de los pilios a los habitantes de Orcómenos en su conflicto con Tebas; quizás esto no sea más que especulación infundada, pero alguna de las fuentes podría basarse en alguna épica sobre el héroe. Buscar un trasfondo histórico en el relato, como hace Hainsworth (con referencias), no puede superar el terreno de lo puramente hipotético.

Verso 691

había matado a cuantos eran los mejores: Hes., fr. 33a M-W, en efecto, describe en detalle la excelencia de Periclímeneo, uno de los hermanos de Néstor, y cómo fue muerto por Heracles con la ayuda de Atenea.

Verso 692

doce éramos los hijos de Neleo insuperable: El mismo número en Hes., fr. 33a M-W, donde se da una lista de nombres que no coincide con la del escoliasta bT. Esto es bastante típico en los catálogos épicos (VER *ad* 18.38 para los de Nereidas), pero la diferencia es muy sustancial, con el escoliasta utilizando numerosos nombres homéricos (Hipócoo, Álcimo, Hipsénor, etc.). Dada la coincidencia en los nombres de Néstor y Periclímeneo, el segundo un personaje importante en la historia (VER *ad* 11.691), es dable especular que estos hermanos serían protagonistas en la tradición, con el resto siendo figuras adicionales cuyos nombres eran asignados *ad hoc* según las necesidades circunstanciales. Por lo demás, el escoliasta A señala que los separatistas antiguos se apoyaban en estas líneas para justificar la composición de *Odisea* por un poeta distinto a *Iliada*, puesto que en *Od.* 11.281-286 se

mencionan solo tres hijos de Néstor y Cloris. El escoliasta explica que Neleo podría haber tenido hijos con otras mujeres, aunque esto contradice el fragmento de Hesíodo, donde los doce son legítimos. Más simple es asumir que el pasaje de *Odisea* extrae solo un verso de una lista tradicional más extensa, algo enfáticamente sugerido por el hecho de que es el que menciona, de nuevo, a las dos figuras más prominentes de ella, Néstor y Periclímeno (junto con Cromio).

Verso 693

De estos quedé yo solo: Más allá de ofrecer un cierre al relato del saqueo de Heracles, esta soledad de Néstor en la familia real de los pilios es fundamental para comprender su papel y el de Neleo en la trama general del relato central (VER *ad* 11.688), y anticipa en cierta forma el papel destacado del héroe en el combate.

Verso 694

Engreídos por esto: Asumiendo, como parece probable, que el hápax ὑπερηφανέοντες signifique lo que traduzco o algo aproximado, nótese la acumulación en dos versos de tres palabras con una fuerte carga moral (además de ὑπερηφανέοντες, ὑβρίζοντες y ἀτάσθαλα). Una vez más (VER *ad* 11.684, VER *ad* 11.710), la perspectiva de Néstor se deja ver en su elección de palabras.

Verso 695

abusando de nosotros: Lit. “cometiendo *hybris* contra nosotros” (VER *ad* 1.203). Este es el único caso en el poema del verbo ὑβρίζω, que aparece siete veces en *Odisea*, pero esto es inconsecuente, y acaso podría incluso explicarse como producto del hecho de que recién ahora se está introduciendo en el lenguaje del rapsoda.

atrevidas acciones: Acciones *atásthala*, un concepto sobre el que VER *ad* 4.409. Los epeos eran conscientes, en la perspectiva de Néstor, de que su conducta era abusiva e incorrecta.

Verso 697

escogiendo trescientas y a sus pastores: Trescientas ovejas, puesto que de otra manera la referencia sería al conjunto de animales, un fenómeno único y muy improbable (así, Hainsworth, *ad* 696-7). Por qué este número en particular no es del todo claro, pero parece tradicional en relación con el ganado (cf. *Od.* 21.19).

Verso 698

con él se había contraído una gran deuda: Pero no una deuda del mismo tipo que las demás, probablemente, como se explicará enseguida. El carácter alusivo del episodio que sigue al menos sugiere que estamos ante un extracto de una tradición mayor (VER *ad* 11.671).

en la divina Élide: VER *ad* 2.615.

Verso 699

cuatro caballos ganadores con su propio carro: Junto con 8.185, las únicas referencias a una cuadriga en el poema (aunque cf. 5.271, donde podría haber una muy indirecta alusión a una tercera). El pasaje de 8, sin embargo, es muy controversial (VER *ad* 8.185), mientras que este más bien es un tanto oscuro: CSIC de hecho especula que los cuatro caballos podrían llevar dos bigas, con una de repuesto (“su propio carro” traduce un plural, que suele tener valor de singular en el poema), o acaso el “conductor” de 702 podría referirse a dos conductores. La mayoría, no obstante, prefiere pensar que la explicación está en que estos son caballos de carrera tirando de un carro de carrera, y no tenemos evidencia suficiente como para definir la cuestión. En el mismo sentido, la referencia a los Juegos Olímpicos que lee aquí, entre otros, Kullmann (2012: 220, con referencias), es por completo especulativa; de hecho, sería extraño que estos Juegos incorporaran la carrera de cuatro caballos *ex nihilo*, y uno tendería a asumir que esta incorporación refleja una práctica ya bien establecida a nivel local en juegos de menor importancia. Leer más: Kullmann, W. (2012) “The relative chronology of the Homeric Catalogue of Ships and of the lists of heroes and cities within the Catalogue”, en Andersen, Ø., y Haug, D. T. T. (eds.) *Relative Chronology in Early Greek Epic Poetry*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 700

por un trípode: Sobre el trípode, VER *ad* 8.290, VER *ad* 23.264.

Verso 701

el soberano de varones Augías: El famoso rey de Élide limpiar cuyos establos fue uno de los trabajos de Heracles. Era hijo del Sol, de donde la riqueza de sus rebaños. Esta es su única mención en la épica homérica, pero tiene un papel indirecto como abuelo de líderes de dos contingentes: VER *ad* 2.624 y VER *ad* 2.628. El carácter que exhibe aquí es coherente con el que presenta en otras fuentes; cf. e.g. Pín., *Ol.* 10.28-38, donde se cuenta que se negó a pagarle a Heracles por limpiar sus propiedades. Leer más: Wikipedia *s.v.* [Augías](#).

Verso 702

al conductor, afligido por los caballos, había expulsado: El detalle es por completo anecdótico en este punto, pero, habida cuenta de que los conductores de carros en la épica suelen ser héroes y asumiendo que este relato proviniera de la tradición (VER *ad* 11.671), uno podría preguntarse a quién Néstor está evitando mencionar (un recurso habitual, VER *ad* 16.56, VER *ad* 18.18, por ejemplo). ¿Podría ser Periclímeneo (VER *ad* 11.692)? Esto implicaría que la traición de Augías fue previa al ataque de Heracles, algo que, por un lado, no parece imposible y, por el otro, explicaría por qué todavía Neleo tenía intercambios diplomáticos con Élide, por qué esta anécdota se relata especialmente, y la oscura mención de unas “palabras” de Augías en 703, que serían muy adecuadas dirigidas al hijo de un rey rival.

Verso 703

por estas palabras y además acciones: La vaga referencia a unas “palabras” de Augías sugiere que el auditorio puede recordar aquí una versión más extensa de este relato (cf. Hainsworth y VER *ad* 11.671) en donde habría habido un discurso de Augías en este punto. El verso completo, de hecho, podría provenir de una versión semejante.

Verso 704

las demás las dio al pueblo: Brown (75 n. 66) observa una contradicción aquí con 687-688, en la medida en que allí se afirma que se convoca a quienes tuvieran deudas con los epeos y los líderes distribuyen el botín, mientras que aquí es Neleo quien reparte los bienes y todos se llevan una porción igual (*íses*). Hay, sin embargo, dos confusiones en esta interpretación: primero, no hay razón para interpretar de forma literal *íses* como igualdad numérica (VER *ad* 11.705) y, segundo, incluso si la hubiera, no es claro en absoluto si esta distribución que hace Neleo es previa a la realizada en 687-688 o simultánea. De hecho, la introducción del “*dêmos*” aquí sugiere esto último: primero los líderes se cobran sus deudas y luego los demás se reparten los bienes sobrantes. Esta interpretación resuelve el problema de quién realiza la repartición en cada caso (en 687-688 se hace por acuerdo general de los líderes; aquí es el rey quien decide cómo distribuir el resto), pero, aun si no se aceptara, debe observarse que no hay en ningún punto de 685-688 implicado que no es Neleo quien realiza la repartición: él es quien convoca a los demás y es dable asumir que es el árbitro de las deudas contraídas.

Verso 705

a fin de que nadie se fuera privado de lo justo: O “privado de igual porción”, si se traduce *íses* literalmente. Esto puede explicarse porque esta distribución es posterior al cobro de las deudas (VER *ad* 11.704), o porque la concepción de igualdad presupuesta no es aritmética sino relativa, algo que no puede descartarse en general en el poema (VER *ad* 1.468). Las interpretaciones no son incompatibles, en particular si este “pueblo” que se menciona ha colaborado de alguna manera en la incursión llevada a cabo por Néstor.

Verso 706

hablábamos de todas estas cosas: 706-707a indican un estado de relajación bastante marcado por parte de los pilios, que se contrasta con la actitud agresiva de los eleos de 707b-709a. Una vez más (VER *ad* 11.688, VER *ad* 11.718), es sencillo imaginar el desarrollo de esta trama en una épica completa: luego del contundente triunfo en el robo de ganado como respuesta a los saqueos previos, los pilios festejan, asumiendo que los eleos se darán cuenta de que no son tan débiles como parecían y, acaso, pensando que detendrán del todo los robos o serán más precavidos al intentarlo; mientras tanto, los eleos, todavía ensoberbecidos por su superioridad numérica, lanzan un ataque relámpago tan veloz que, de no ser por la intervención de Atenea (714-715), habría arrasado con sus enemigos.

Verso 707

en el tercer día: A pesar de la compleja estructura de la secuencia (VER *ad* 11.671), su cronología es transparente: día 1: Néstor captura el ganado y, por la noche (683), llega a Pilos; día 2: se distribuye el botín y se hacen sacrificios; día 3: los epeos atacan y, por la noche (716), Atenea lleva la información a los pilios; día 4: los pilios marchan hasta el Alfeo, llegando al mediodía (726), y ambos ejércitos acampan; día 5: batalla. La precisión es inusual solo porque se produce en un espacio muy acotado, puesto que es bastante claro que el poeta homérico tenía un considerable interés en mantener la coherencia cronológica (a nivel días y noches, al menos) de los eventos que narra ([VER En detalle – La\(s\) estructura\(s\) de Iliada](#)).

todos: Como observan AH, hay un considerable énfasis en el peligro de esta incursión (nótese πάντες, ὁμῶς, πολεῖς, πανσυδίη), que culmina con la aparición de los famosos Moliones (aunque VER *ad* 11.710).

Verso 708

solípedos caballos: Los caballos y su rol en el combate son un tema importante a lo largo de toda la secuencia (cf. 718, 720, 724, 738, 746, 748, 756, 760, y VER *ad* 11.720). Merece destacarse el sutil cambio en la lógica de estas menciones: los caballos primero son los que amenazan Pilos (708) o están ausentes (718); luego los que luchan por Pilos (720, 724); luego los que son capturados por Néstor (738, 748); y finalmente los que los pilios usan para perseguir a los eleos (756, 760). La única excepción es 746, que retoma el estado de cosas previo a 738.

Verso 709

los dos Moliones: VER *ad* 2.621. Que sean dos guerreros que trabajan en conjunto, un tema que se reiterará en su reaparición en la anécdota de Néstor de 23 (VER *ad* 23.639), es significativo, no tanto porque sugiere que Néstor sea la mitad de un mito de gemelos, como propone Frame (2009: 111-113), sino porque señala la soledad en la que se enfrentó contra los eleos, que se subrayará enseguida cuando Neleo lo prive de carro (VER *ad* 11.720). Leer más: Frame, D. (2009) [Hippota Nestor](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 710

todavía siendo niños: Hainsworth destaca, con razón, que lo implicado aquí es que los Moliones no eran todavía los guerreros bien conocidos de la tradición posterior que los incluye. Este verso, por lo tanto, ofrece una coda contrastante al *crescendo* de peligro en el relato (VER *ad* 11.707): sí, el ejército eleo marcha con contundencia y grandes héroes en sus filas, pero no es tan temible como pareciera a primera vista. Esto no solo anuncia la victoria de los pilios, sino que indica, de nuevo (VER *ad* 11.694, VER *ad* 11.744), que toda la narración está fuertemente focalizada en la perspectiva del joven Néstor, que, aunque inexperto, ve a estos grandes guerreros de la tradición como apenas unos niños que no representan una verdadera amenaza.

Verso 711

Hay una ciudad: VER *ad* 2.811.

Trioesa, una infranqueable colina: Es la misma ciudad llamada Trío en el Catálogo de las Naves (VER *ad* 2.592), que está, en efecto, en el límite norte del territorio de los pilios.

Verso 712

sobre el Alfeo: VER *ad* 2.592.

Verso 714

Pero cuando: La intervención de Atenea interrumpe el desarrollo del ataque de los eleos tanto en los eventos como en la narración. En los eventos, porque al llevar el mensaje del ataque a los pilios permite que estos estén preparados a la mañana siguiente antes de los eleos capturen Trioesa; en la narración, porque al final de la secuencia que sigue, hasta 732, los eleos estarán exactamente en el mismo punto en el que estaban en 713.

cruzaban toda la llanura: La traducción literal de la expresión sería “cuando persiguieron a lo largo de toda la llanura”. La segunda parte es sencilla de comprender: la referencia es a la llanura en torno al río, al sudeste de la actual Pírgos. Si el Alfeo era el límite entre las regiones (o al menos un límite natural importante), se está apuntando al avance de los eleos sobre Pilos. Esto podría también explicar *metekiathon*: lo que los eleos “persiguen” es a la región en su conjunto. Hainsworth sugiere que la idea es que atravesaron la llanura saqueando o destruyendo los cultivos, lo que también es posible, y no puede descartarse aquí una muy apocopada manera de aludir a que el ejército hizo huir a los defensores de la frontera (la semejanza de uno de los cuales Atenea podría haber adoptado para transmitir la información del ataque en una versión completa - VER *ad* 11.671). En todo caso, aunque oscura, el sentido de fondo de la frase es transparente: los eleos marcharon sobre Pilos en carácter de agresores.

Verso 715

como mensajera: Llevando, por supuesto, el mensaje de que los eleos estaban atacando. La intervención de Atenea (¡“corriendo”!) sirve para explicar cómo los pilios lograron evitar el asalto por sorpresa de los eleos: sin la diosa, la noticia habría llegado demasiado tarde. Por lo demás, anticipa que los dioses se pondrán del lado de los pilios (cf. 753), quizás castigando la conducta injusta de sus enemigos (cf. 694-695).

Verso 716

de noche: El mismo giro en la misma ubicación que en 683, subrayando retrospectivamente el carácter extraordinario de ese recorrido de los ladrones de ganado (VER *ad* 11.682).

Verso 717

muy ansioso por guerrear: Más allá de la rivalidad entre eleos y pilios que atraviesa la historia (VER *ad* 11.672), Du Sablon (2009: 35) ha observado ingeniosamente que esta ansiedad puede vincularse con la justicia de la distribución realizada por Neleo en 703-705: es porque todos han sido beneficiados por el robo de ganado por lo que están dispuestos a pagar sus consecuencias. El autor contrasta esto con la situación en el ejército aqueo, un claro subtexto en todo este discurso. Leer más: Du Sablon, V. (2009) [*Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*](#), tesis doctoral, Université Catholique de Louvain.

Verso 718

no me dejaba armarme: Una actitud coherente con la trama de una épica en la que Neleo, temiendo perder al único hijo que le queda, evita tomar represalias contra los eleos por demasiado tiempo (VER *ad* 11.688, VER *ad* 11.706), con un Néstor repitiendo la conducta que inició este conflicto y demostrándole a su padre que está listo para ser un líder entre los pilios.

me escondió los caballos: Es interesante que Neleo toma dos medidas: le prohíbe a Néstor armarse y le esconde los caballos. En una versión extensa de este relato (VER *ad* 11.671), es concebible que lo primero se manifestaría en un discurso del rey a su hijo, mientras que lo segundo sería una acción preventiva para impedir que pudiera desobedecerlo. Néstor no solo ignorará a su padre, sino que se arreglará para conseguir caballos por su cuenta (VER *ad* 11.720).

Verso 719

no sabía nada de las acciones guerreras: Leaf entiende, con razón, que hay un contraste implícito entre estos πολεμῖα ἔργα y el robo de ganado que constituye la única experiencia en combate de Néstor, pero merece destacarse el efectivísimo detalle de que esta frase, que transmite la opinión de Neleo en discurso indirecto, ¡ya ha sido respondida por el propio Néstor en su descripción de ese robo (VER *ad* 11.684)!

Verso 720

entre nuestros conductores de carros: La frase anticipa, justo antes del inicio del relato del combate, su conclusión: Néstor, sin la anuencia de su padre, sin caballos propios, y luchando contra una pareja sobrenatural (VER *ad* 11.709), logró destacarse como el guerrero más importante entre los pilios. Cómo se distinguió entre “conductores de carros” puede explicarse de dos maneras: o bien el término es genérico, para los héroes principales, o bien se está adelantando la captura de los caballos de Mulio en 738 (así, Willcock). Es probable que los dos sentidos estén implícitos, puesto que Néstor se coloca entre los caballeros en 723-724 (VER *ad* 11.724), pero, como observa Frame (2009: 109-110), esta es la historia de cómo Néstor se probó como conductor de carros y obtuvo su epíteto *hippóta* (“jinete”).

Leer más: Frame, D. (2009) [Hippota Nestor](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 721

ya que así condujo la riña Atenea: El giro único no es del todo transparente. “Así” podría ser “a pie”, pero esto contradice bastante lo que terminará sucediendo (cf. 737-738, 743-745, etc.), o bien un más general “de esta manera”, con la idea “así terminó resultando la guerra por acción de Atenea”. Incluso podría pensarse que hay un *me* implícito, y el punto es “así me condujo a la guerra Atenea”. Quizás el giro está tomado de una épica mayor (VER *ad* 11.671), donde sería más claro.

Verso 722

Hay un río: VER *ad* 2.811.

el Minieo: Estrabón (8.3.19) lo identifica con el posterior Ánigro, pero hoy en día no parece haber ningún río en la zona de Sámico/Arene (VER *ad* 11.723). Acaso se tratara de algún pequeño curso de agua que desembocaba en el actual [lago Kaiafa](#). En todo caso, el área tiene numerosos declives que podrían corresponder con antiguos arroyos. Sobre la posible relación del nombre de este río con los “minios”, cf. Willcock y Hainsworth; que la madre de Néstor viniera de la Orcómeno minia (Od. 11.281-286) se presta a suspicacias, pero no podemos hacer nada más que especular sobre el tema.

Verso 723

cerca de Arene: VER *ad* 2.591. Asumiendo que partió de Pilos (que es lo más probable), el ejército de Neleo recorrió unos sesenta kilómetros en una noche, una hazaña digna de una épica heroica (VER *ad* 11.682).

Verso 724

los caballeros de los pilios: VER *ad* 11.720 (la palabra es la misma que la traducida “conductores de carros” allí). El uso demuestra que el término tiene un sentido más amplio que el literal, como se ha observado también en los consejos tácticos de Néstor en 4.297-309 (VER *ad* 4.306): Néstor a pie es un “conductor de carros” porque los conductores de carros o caballeros son los guerreros principales que se mueven en carro para pelear en las primeras líneas del combate.

afluían las huestes de infantes: Más allá de enfatizar la cantidad de tropas, nótese el sutil juego de los ríos entre los que se mueve el ejército pilio y los infantes que “afluyen”.

Verso 725

Desde allí: Una triple aliteración en los comienzos de verso de 725-727, destacando el tiempo y el lugar del combate (ἐνθεν, ἐνδιοι, ἐνθα).

a toda prisa: La única instancia de la palabra en esta ubicación del verso (cf. [SEDES](#)). En todos los demás casos está en ubicación inicial. Es posible que el desplazamiento se explique por la construcción con ἐνθεν, pero no deja de ser interesante que dirige

la atención a la velocidad del movimiento de los pilios (VER *ad* 11.723, VER *ad* 11.726).

equipados con las armas: Néstor enfatiza el estado de preparación de los pilios ya desde el día anterior a la batalla y luego durante la noche (731). Junto con la mención de los sacrificios a los dioses y el recurso táctico de cercar al enemigo (VER *ad* 11.726), todo el pasaje pone un fuerte foco en la mayor capacidad táctica de los pilios frente a los epeos, un detalle muy coherente con el hecho de que los primeros estén apoyados por la diosa de la guerra.

Verso 726

la corriente sagrada del Alfeo: Hainsworth sugiere que hay un contraste implícito con el Minio, un río menor, pero no hay razón para pensar esto, y la “corriente sagrada”, incluso siendo estándar para accidentes geográficos (VER *ad* 1.38), alude sin duda a la importancia del dios del río en la tradición ritual y mitológica del Peloponeso (cf. AH y VER *ad* 2.592), que será significativa enseguida en los sacrificios. Más interesante es el movimiento implicado en esta descripción del ejército: si los epeos están rodeando la ciudad de Trío, y esta está ubicada, como se entiende en general, del lado sur del Alfeo (VER *ad* 2.592), entonces los pilios no han marchado directamente contra sus enemigos, sino que están flanqueándolos, probablemente por el sudoeste, por el lado de la costa. Si bien esto implica sacrificar la ventaja de la altura, hace que el desplazamiento del ejército sea más veloz, facilita las operaciones de los carros y permite atacar al enemigo por un flanco que este no espera, en particular si se completa el giro para realizar un avance desde el Alfeo, en la misma dirección por la que los epeos ingresaron a Pilos. Esto explica la aparente sorpresa de los epeos en 734: esperaban arrasarse la ciudad sin que hubiera defensores, y al amanecer descubren no solo que los hay, sino que están atacando por un lugar del todo inesperado.

Verso 727

tras hacer bellos sacrificios: Un excelente ejemplo de la reciprocidad en la relación entre seres humanos y dioses en el pensamiento griego (VER *ad* 1.453): los pilios han sido ayudados por Atenea y volverán a ser ayudados por Zeus en la batalla; en el medio, realizan sacrificios para mantener la buena voluntad de los dioses. Hainsworth (*ad* 727-30) se equivoca de forma muy peculiar al considerar que estos sacrificios son διαβατήρια, es decir, los que se realizan antes de cruzar una frontera, puesto que los pilios no tienen planeado (en principio; VER la nota siguiente) cruzar frontera alguna (¡ni siquiera el río - VER *ad* 11.726!); los epeos están rodeando Trío, no en su propio territorio.

a Zeus, de furor inmenso: La elección de dioses tiene explicaciones diversas, pero sencillas: Zeus en tanto que padre de los dioses, lo que se recompensará con su apoyo en la batalla (753) y se subrayará con los ruegos reiterados al dios en 736 y 761; Atenea como diosa de la guerra y protectora de los pilios en todo este episodio (714-715, 721, 758); el Alfeo, desde luego, porque se luchará en sus proximidades y el dios es importante en la zona, amén de que los pilios podrían estar ya

considerando la posibilidad de tener que cruzarlo en persecución de los eleos; y, finalmente, Poseidón en tanto que antepasado de la casa real de los Nelidas, como sugieren AH (VER *ad* 2.20).

Verso 728

de un toro al Alfeo: Aunque el sacrificio de toros es habitual en diferentes ritos griegos (cf. e.g. Rice, 1998: 47-49, y las numerosas menciones del animal en las fuentes de Petropoulou, 2008), parece particularmente ligado en la épica a Poseidón (20.403-405, *Od.* 3.5-6, 178-179). Quizás que se sacrifique un toro al Alfeo también pueda vincularse a la asociación habitual en el pensamiento griego entre este animal y los ríos (cf. Bremer, 2019: 97-99). Leer más: Bremer, J. N. (2019) “Rivers and River Gods in Ancient Greek Religion and Culture”, en Scheer, T. S. (ed.) *Natur - Mythos - Religion im antiken Griechenland*, Stuttgart: Franz Steiner; Petropoulou, M.-Z. (2008) *Animal Sacrifice in Ancient Greek Religion, Judaism, and Christianity, 100 bc–ad 200*, Oxford: Oxford University Press; Rice, M. (1998) *The Power of the Bull*, London: Routledge.

Poseidón: VER *ad* 1.400.

Verso 729

una vaca: Un animal hembra para la diosa femenina, en claro contraste con los toros del verso anterior.

de la manada: Esto es, no sometida al yugo, no utilizada para el trabajo de campo, como señala Willcock. La aclaración parece un tanto redundante en español tras “vaca”, pero la palabra *boûs* en griego puede y suele referirse también a los bueyes.

Verso 730

por grupos: Quizás la idea es “por divisiones” o “escuadrones”, con el objetivo de estar preparados para combatir si fuera necesario. Esto es muy coherente con el hecho de que los pilios dormirán armados.

Verso 731

con sus armas: VER *ad* 11.725. La actitud es claramente excepcional, y habla del nivel de preparación y tensión entre los pilios.

Verso 732

Los esforzados epeos, por su parte: La reintroducción de los eleos en la historia la devuelve al punto exacto donde estaba antes de la intervención de Atenea (VER *ad* 11.714).

Verso 733

ávidos por arrasarla: En la versión minoritaria (VER Com. 11.733), la repetición exacta de 713 subraya el regreso al punto anterior a la interrupción de 714 (VER *ad* 11.732).

Verso 734

les apareció delante un gran trabajo de Ares: Esto es, el ejército de los pilios, que ha viajado casi milagrosamente a proteger Trioesa (VER *ad* 11.723). “Delante” enfatiza esta sorpresa, a menos que suponga que los epeos están rodeando la ciudad como los aqueos rodean Troya, manteniéndose a una cierta distancia (esto es, permitiendo a los pilios ponerse literalmente “delante” de ellos).

Verso 735

el radiante Sol se extendió sobre la tierra: Ἡέλιος φαέθων es una fórmula mucho más frecuente en *Odisea* (5.479, 11.16, 19.441, 22.388), que se encuentra también en Hes., *Th.* 760. El valor intransitivo de ὑπέχω tiene un único paralelo en *Od.* 13.93 (así, Hainsworth).

Verso 736

trabamos combate, rogando a Zeus y a Atenea: Edwards (p. 47) analiza el desarrollo de la batalla como un esquema anular, citando a “Gaisser,” especificado en nota como “*HSCP* 73 (1968) 40,” que debe ser Gaisser (1969), aunque en la página 40 el autor no habla de este discurso, y donde habla de este discurso no presenta (o al menos yo no lo he hallado) el análisis al que alude Edwards. Hainsworth (*ad* 727-61) debe haber encontrado el mismo problema, porque en su comentario refiere a Edwards sin más aclaración, pero también se equivoca, como puede verse, porque señala el comienzo del esquema anular en 727. Un error que acaso busca corregir el que está en Edwards mismo, para quien el primer paso del esquema es el comienzo de la batalla, pero lo ubica en 732. En todo caso, el esquema existe: a) los pilios dan inicio a la batalla rogando a Zeus y Atenea (736), b) Néstor mata a Mulio y se lleva sus caballos (737-746), c) Néstor captura cincuenta carros y mata cien hombres (747-749), d) salvación de los Moliones (750-752), c’) los pilios masacran a los eleos (753-758), b’) Néstor mata a su última víctima y los pilios capturan sus caballos (759-760), a’) los pilios agradecen a los dioses y a Néstor (761). Más allá de esto, el relato está conformado por elementos tradicionales, con una notable excepción (cf. Fenik, 113-114, y VER *ad* 11.748). Leer más: Gaisser, J. H. (1969) “[A Structural Analysis of the Digressions in the Iliad and the Odyssey](#)” *HSCP* 73, 1-43.

Verso 737

la riña entre los pilios y los epeos: Latacz (217 con n. 115) y en menor medida Hellmann (142 n. 31), que parece morigerar su afirmación en p. 143 (con n. 40), ponen cierto énfasis en la presencia de carros de combate en este pasaje, relacionándola con los consejos de Néstor en 4.297-309. Más allá de que en esa secuencia no hay implicado un modo de combate distinto al habitual en el poema (VER *ad* 4.307), aquí el foco sobre el papel de los carros está vinculado con uno de los puntos centrales de la historia, la legitimación de Néstor como guerrero principal entre los pilios (VER *ad* 11.720).

Verso 738

yo primero sometí a un varón: El breve relato de la batalla está configurado como una aristeia de Néstor (cf. Pedrick, 1983: 63-64; Camerotto, 2009: 104-105; y VER *ad* 16.130), con dos combates individuales, contra Mulio (738-743) y el cancelado contra los Moliones (750-752), una carga contra los enemigos (747-749) y la persecución por parte del ejército (753-758a). Naturalmente, se trata de un esquema muy abreviado, pero la presencia de estos elementos refuerza la impresión de que el anciano está sugiriendo que fue él solo el que consiguió la victoria en el combate, un detalle fundamental en el discurso (VER *ad* 11.742, VER *ad* 11.761). Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo; Pedrick, V. (1983) "[The Paradigmatic Nature of Nestor's Speech in Iliad 11](#)", *TAPA* 113, 55-68.

Verso 739

al combativo Mulio: Un Mulio es asesinado por Patroclo en 16.696 y otro, por Aquiles en 20.472-474. La coincidencia es peculiar, habida cuenta del papel que el presente discurso cumple en la salida al combate de ambos. Bierl (en *Contexts*, 170) sugiere que el nombre es elegido por la relación etimológica popular con μούλη [mula] (Μούλιος proviene más probablemente de μόλος [batalla], como observa Hainsworth), habida cuenta de la importancia de los caballos en este pasaje (VER *ad* 11.708).

Era yerno de Augías: VER *ad* 4.473. Un desarrollo casi idéntico al presente se encuentra en 13.427-429, aunque allí expandido por varios versos adicionales. En menor medida, la mención del suegro recuerda el caso de Otrioneo, el pretendiente de Casandra muerto en 13.363-369. Por lo demás, que Mulio fuera yerno de Augías enaltece claramente a Néstor, que mata a un miembro de la familia real de Élide.

Verso 740

tenía a su hija mayor: Un detalle honorífico, recurrente en este tipo de anécdotas (cf. 13.429 y 21.141-143). Janko (*ad* 13.427-33) observa que "es todavía una costumbre griega casar a las hijas en orden de su edad."

la rubia Agamede: Agamede es un personaje desconocido, pero el hecho de que sea nieta del Sol (VER *ad* 11.701) y tuviera conocimientos mágicos permiten asociarla con su mucho más famosa prima Medea, al punto de que Leaf piensa que se trata del mismo personaje. Esto es poco probable (Medea ya es mencionada como hija de Eetes en Hes., *Th.* 956-962), pero el vínculo es, de todas maneras, bien claro. Sobre el valor contextual del nombre, VER *ad* 11.624.

Verso 741

conocía tantas pócimas cuantas nutre el vasto suelo: VER *ad* 4.191. Aunque *phármaka* se aplica regularmente para los conocimientos médicos, hay acuerdo en que la referencia es a la magia, en parte por el vínculo del personaje con Medea (VER *ad* 11.740). Parece razonable asumir, de todas maneras, que el límite entre un campo y otro no estaría en absoluto bien definido en el periodo homérico (ni, por lo demás,

durante la mayor parte de la Antigüedad). La asociación es importante en este caso, puesto que el verso permite interpretar la elaboración como un ejemplo del tópico del guerrero que podría haberse salvado con la ayuda de un pariente (VER *ad* 2.832). Hainsworth (*ad* 740) observa que “la reputación de Agamede como bruja puede ser asociada a las alusiones odiseicas a Éfira [VER *ad* 15.531],” en la medida en que el lugar es origen de veneno para flechas (cf. *Od.* 2.328-329) y el anfitrión de Odiseo allí fue Ilo, hijo de Mérmero, hijo de Medea (cf. sobre el tema Heubeck, West y Hainsworth, *ad* 1.257 ff.). En general sobre la cuestión de la magia en la Grecia Antigua, cf. Collins (2008), pero es un vasto campo de estudio. Leer más: Collins, D. (2008) *Magic in the Ancient Greek World*, Malden: Blackwell.

Verso 742

Yo: Nótese la repetición de ἐγώ en 742 y 743, ya presente en 738 y de nuevo en 747. Se trata de la mayor acumulación de este pronombre en nominativo en el poema, con cuatro instancias en apenas diez versos. Néstor, evidentemente, no pretende dejar ninguna duda respecto a quién fue el protagonista de esta batalla.

lo herí con la lanza de bronce: VER *ad* 4.461.

Verso 743

se desplomó en el polvo: Sobre la fórmula, VER *ad* 5.75.

lanzándome sobre el carro: VER *ad* 11.720. Este es el punto de inflexión de la historia, puesto que ahora Néstor está en las mismas condiciones que el resto de los combatientes delanteros.

Verso 744

me paré, claro, entre los combatientes delanteros: La obviedad señalada por el ἄρα subraya que la conducta de Néstor es la habitual para los guerreros iliádicos (VER *ad* 11.737): con el carro, Néstor adquiere la movilidad necesaria para unirse a las primeras filas, su presencia genera pánico entre los enemigos, y gracias al carro puede perseguirlos.

los esforzados epeos: Un interesante ejemplo de epíteto genérico utilizado en un valor no del todo adecuado, aunque Hainsworth (*ad* 744-5) tiene razón en que no hay contradicción, en particular porque huir es una conducta admisible entre los guerreros homéricos (VER *ad* 4.505). Podría también haber cierta ironía de parte de Néstor, en la medida en que estos son los mismos epeos que llevan tiempo saqueando Pilos, pero huyen después del primer muerto; sería otro ejemplo de la forma en que el anciano relata desde su perspectiva (VER *ad* 11.710).

Verso 745

se escaparon para todos lados: VER *ad* 5.27.

Verso 746

líder entre los caballeros, que era el mejor en el combatir: Un doble autoenaltecimiento de Néstor, por supuesto, anticipando la hazaña extraordinaria de los versos que siguen.

Verso 747

Yo: VER *ad* 11.742.

igual a una negra tormenta: Los símiles con la tormenta (*laílaps*) son un subtipo dentro de los climáticos que indican no solo el movimiento de un guerrero o ejército, sino su carácter ominoso (cf. 12.375, 20.51). Para un análisis detallado de este en particular, cf. Ready (39-42), que concluye: “En su conjunto, el símil de Néstor describe al pilio como una fuerza destructiva en el campo de batalla.”

Verso 748

capturé cincuenta carros: El único rasgo verdaderamente excepcional en el discurso de Néstor (VER *ad* 11.736). Aunque en las tradiciones épicas estos números inmensos no son extraños (cf. West, 2007: 490-491, al que puede sumarse *Nibelungenlied* 189-190, Ba 190-191 - entre otros muchos ejemplos en un poema que tiende a cantidades inmensas - y *Edige*, xxv-xxvi, en ambos pasajes victorias de los protagonistas, Siegfried y Nuradin, contra treinta guerreros), el poeta iliádico tiende a evitarlos. Los únicos casos en el texto se encuentran en este pasaje y 16.784-785, donde Patroclo mata veintisiete troyanos. Allí, sin embargo, la explicación está en la combinación de tópicos (VER *ad* 16.785), mientras que aquí varios críticos (cf. e.g. Hainsworth, *ad* 747) sugieren que la cantidad es una exageración producto del recuerdo nostálgico de la juventud de Néstor, y uno no puede sino coincidir en esta apreciación: ni siquiera Aquiles en su aristeia consigue un triunfo semejante. Merece notarse, de todos modos, que también las distancias en la anécdota de Néstor se parecen más a las de épicas dadas a la exageración heroica que a las de *Iliada* (VER *ad* 11.682). ¿Podríamos estar ante un rastro de una forma de composición épica previa o alternativa a la homérica, con menor preocupación por el realismo? Leer más: West, M. L. (2007) *Indo-European Poetry and Myth*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 749

mordieron el suelo: VER *ad* 2.418.

Verso 750

Y entonces: Sobre los contrafácticos, VER *ad* 2.155. Este puede incluirse en el grupo de las “casi muertes” de guerreros (cf. de Jong, *Narrators*, 70-72), si bien Néstor lo relata desde su perspectiva. En cualquier caso, haber estado a punto de matar a los Moliones, destinados a morir a manos de Heracles (cf. Pín., *Ol.* 10.25-28), es claramente un detalle enaltecedor. El encuentro fallido cumple, además, la función del duelo en la aristeia de Néstor (VER *ad* 11.738): si los Moliones eran los más

destacados guerreros eleos, entonces el choque con ellos y su victoria de hecho lo coloca por encima de todos los otros hombres que combatieron en la batalla.

habría arrasado: Hainsworth observa, con razón, que el uso de este verbo, en todos los otros casos destinado a ciudades o grupos de guerreros, es una hipérbole que subraya la dimensión del triunfo sobre los Moliones.

los Actoriones, los jóvenes Moliones: VER *ad* 2.621. Este es el único caso de doble patronímico en el poema, asumiendo, lo que no es seguro, que “Moliones” sea un patronímico (cf. Higbie, 1995: 122). Sobre el problema de la importancia de los Moliones en la historia, VER *ad* 2.709. Leer más: Higbie, C. (1995) *Heroes' Names, Homeric Identities*, New York: Garland Publishing.

Verso 751

su padre: Un elegante ejemplo de la coexistencia en el pensamiento griego de la doble paternidad: después de llamar a los Moliones “Actoriones”, el narrador enseguida recuerda que su padre era Poseidón.

el sacudidor del suelo: Sobre este atributo, VER *ad* 7.445.

de vasto poder: VER *ad* 1.102.

Verso 752

ocultándolos en mucha neblina: VER *ad* 3.381.

Verso 753

Zeus proporcionó una gran fuerza a los pilios: Comienza así la secuencia final de la batalla (VER *ad* 11.736).

Verso 754

a través de la enorme llanura: Los eleos está retomando el camino que hicieron en 714, ahora perseguidos por los pilios.

Verso 756

hasta que: “El verso 756 contiene no menos de nueve oclusivas labiales. El único otro verso en la *Iliada* que tiene tantas es 13.158, describiendo a Deífobo *brincando* hacia delante. El sonido del verso, quizás no conscientemente, refleja el sonido del carro de Néstor” (así, Hainsworth - cursivas del autor -, sobre la base de Packard, 1974). Leer más: Packard, D. W. (1974) “[Sound-Patterns in Homer](#)”, *TAPA* 104, 239-260.

en Buprasio de mucho trigo: VER *ad* 2.615. Los comentaristas han discutido demasiado sobre la lógica detrás de los marcadores geográficos en estos versos (cf. e.g. Leaf; Frame, 2009: 661-667, con referencias adicionales), pero en realidad es muy simple dar cuenta de ellos. La persecución comienza al sur del Alfeo, lo atraviesa y llega hasta algún punto bien dentro del territorio de Élide, en el área denominada Buprasio. La delimitación que sigue debe ser tradicional para esta área, puesto que abarca dos lugares en los extremos del territorio que se encuentran también uno junto al otro en 2.617. La aclaración de 757 estaría especificando, en este contexto,

dónde fue que Atenea detuvo al ejército pilio: no en cualquier lugar de Buprasio, sino donde se encuentra la colina llamada “(de) Alesio”, sin duda en el sur del territorio. Esto supone una persecución absurda de al menos quince kilómetros (asumiendo que ya las colinas cerca de la actual [Chanakia](#) son candidatos viables para ser Alesio), pero una que resulta por completo coherente con el resto de las distancias absurdas en esta anécdota (VER *ad* 11.682). Leer más: Frame, D. (2009) [Hippota Nestor](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 757

la roca Olenia y Alesio: VER *ad* 2.617. “Alesio” (o acaso, “de Alesio”) es aquí también el nombre de una colina, que debía estar junto a la ciudad.

Verso 758

hizo volverse a las tropas Atenea: Probablemente para evitar que quedaran atrapadas en territorio enemigo, quizás porque el terreno sería dificultoso, quizás porque estaría a punto de caer la noche. En cualquier caso, esta debe ser una nueva acción protectora de la diosa con los pilios (VER *ad* 11.715).

Verso 759

tras matar al último varón, lo abandoné: Un sutil detalle final de enaltecimiento: Néstor no ha dejado de matar hombres hasta el momento de la intervención de Atenea.

mientras que los aqueos: Hainsworth destaca, con razón, la particularidad de este Ἀχαιοί frente a los Πύλιοι de 687, 724, 737 y 753. El comentarista sugiere que es un “deslizo, más bien, una instancia de anulación formulaica [formular override],” dada la frecuencia de la fórmula. Es plausible también que se esté evitando Πύλιοι por el Πύλονδ[ε] de 760 y, sobre todo, que el poeta ya esté pensando en el siguiente segmento de su historia y la forma en que Aquiles no ayuda a las tropas aqueas.

Verso 760

dirigían de vuelta: Quizás la hipótesis de Hainsworth sobre el sonido de las labiales imitando el galopar de los caballos sea acertada (VER *ad* 11.756), habida cuenta de la acumulación de seis en este verso. Nótese también que es el único holodáctilo entre 755 y 762, ya fuera del relato.

Verso 761

todos rogaban: Entiéndase, en agradecimiento.

a Néstor entre los varones: VER *ad* 1.240. El verso ofrece una variante del habitual “ser honrado como un dios” (VER *ad* 3.230), con la salvedad de que se especifica el dios con Zeus, el más poderoso de todos, y que el esquema quiástico (θεῶν, Διὶ - Νέστορι, ἀνδρῶν) le da particular énfasis al recurso. Merece destacarse también que esta es la única instancia en el poema de εὐχετόωντο en segundo *metron* (cf. [SEDES](#)).

Verso 762

si no fue un sueño: VER *ad* 3.180.

mientras que Aquiles: Como observa Leaf, se retoma el giro de 664, marcando el regreso al tema principal del discurso y estableciendo un contraste implícito entre la actitud de Néstor entre los pilios y la de Aquiles entre los aqueos. 762-764 constituyen el cierre de la primera parte del discurso (VER *ad* 11.656), la acusación a Aquiles, destacando tanto este contraste con Néstor como las consecuencias catastróficas de su conducta (VER *ad* 11.764).

Verso 763

él solo de la excelencia: Hay en la frase una concepción implícita de la excelencia como un valor público, como algo que solo sirve en la medida en que se utilice para ayudar a otros (cf. Hainsworth; Finkelberg, 2020: 261-262). La misma idea se repetirá, de nuevo de manera tácita, en las acusaciones de Patroclo en 16.31-32 y en las palabras de Aquiles en 18.98-111. Se trata de un punto fundamental en la ética del poema y en la explicación de las consecuencias trágicas de la conducta del Pelida: mientras que este tiene motivos para cuestionar la actitud de Agamenón, la persistencia de su crueldad tras las concesiones ofrecidas por el rey en el canto 9 solo es una muestra de egoísmo. Como en cualquier buen drama, no es una cuestión de que un lado se equivoca y otro tiene razón; Aquiles tiene derecho a reclamar una compensación justa, pero, después de la embajada, la crisis en el ejército aqueo tiene prioridad sobre este reclamo. Que Aquiles no salga a la guerra tendrá por eso un costo altísimo para él, como se anunciará enseguida (VER *ad* 11.764). Leer más: Finkelberg, M. (2020) “[Timē and Aretē in Homer](#)”, en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin: De Gruyter [el vínculo lleva a la publicación original].

Verso 764

más tarde llorará mucho: Uno de los mejores ejemplos de la capacidad del poeta iliádico para la ironía trágica. En efecto, Aquiles llorará mucho, y lo hará por no usar su excelencia para proteger a los aqueos (VER *ad* 11.763), pero será la propuesta de Néstor en este discurso la causante de ese llanto. Lo que el anciano se propone evitar es exactamente lo que termina produciendo.

Verso 765

Carísimo: Comienza aquí la segunda parte del discurso de Néstor (VER *ad* 11.656), en la que Lohmann (71) detecta un curioso esquema anular: recomendaciones a Patroclo (765-768), digresión (769-781), recomendaciones a Patroclo y Aquiles (782-791). El esquema es en realidad retrogresivo: esto te decía Menecio (765-768) → [cuando nosotros fuimos a Ftía (769-782)] → te decía que aconsejaras a Aquiles (783-789a). 789b-791 son incluidos por Lohmann en esta segunda parte, pero constituyen o bien una transición hacia la tercera, o directamente forman parte de ella; el autor extiende las secciones para preservar el esquema anular que detecta en los segmentos extremos. En el primero, en efecto, se observa uno con el esquema te ordenó (765), ese día (766-768a), te ordenó (768b); sobre el último, más

complejo, VER *ad* 11.783. Al mismo tiempo, la secuencia se “hunde” de manera progresiva en el pasado: ese día (766a), cuando te envié (766b), nosotros escuchamos todo (767-768), (cuando) llegamos... (769-781). Es un ejemplo interesante de la tendencia de Néstor a perderse en anécdotas (así, Mirto, *ad* 762-805, pp. 932-933), en particular por la cantidad de detalles un tanto superfluos que introduce, pero al mismo tiempo es bastante excepcional en el contexto de sus recuerdos en el poema, siempre orientados al pasado lejano. Lohmann destaca también, con razón, la insistencia en el campo semántico de las órdenes alrededor de la digresión central (además del “ordenó” de este verso, cf. 768, 782, 783, 785 y 790).

A vos: Ya en la Antigüedad las similitudes y diferencias de este recuerdo con el de Odiseo en 9.252-259 merecieron atención, con algunos críticos antiguos incluso sugiriendo la atétesis de 767-785 en parte por las contradicciones con ese pasaje (cf. escolios *ad* 767). Las diferencias son menores, pero significativas: en 9 no se menciona ni a Patroclo ni a Menecio, y se cita un discurso directo de Peleo recomendando moderación a Aquiles, algo aparentemente incompatible con 784. Hainsworth (*ad* 767-785) recuerda otros casos de afirmaciones incompatibles con afirmaciones previas, en general debatibles, y adhiere a la postura de Willcock (1977: 46-47) de que el poeta crea las conversaciones en función de las conveniencias circunstanciales. El consenso mayoritario actual (cf. de Jong, *Narrators*, 174-175; Tsagalis, *Grief*, 146; Di Benedetto, 80-82; Mirto, *ad* 762-805, p. 933), sin embargo, es que no hay contradicción, sino versiones focalizadas del mismo evento recordadas de la forma más adecuada a las necesidades de cada hablante. Odiseo necesita recordar a Aquiles que Peleo recomendó moderación, mientras que Néstor necesita recordar a Patroclo que Menecio le ordenó controlar a Aquiles, cuyo trabajo era ser el guerrero más destacado. Amén de esta simple solución, no puede dejar de notarse que no solo es sencillo compatibilizar las palabras de Peleo en 9 con las de citadas de manera indirecta en este pasaje, sino que resulta mucho más razonable que el héroe recomendara a su hijo tanto destacar en la guerra como moderar su ira que recomendara solo una de esas dos cosas. Por lo demás, nada de esto implica que el discurso específico no haya sido inventado para los pasajes en cuestión, pero esto es inconsecuente, porque es la práctica estándar en la composición rapsódica para cualquier discurso; no se trata de si estas palabras de Peleo o las de 9 eran exactamente lo que la tradición transmitía, sino si resultan verosímiles en el contexto del mito heredado, y nada sugiere que no sea así (cf. Hunter, 2018: 145-146). Leer más: Hunter, R. (2018) *The Measure of Homer. The Ancient Reception of the Iliad and the Odyssey*, Cambridge: Cambridge University Press; Willcock, M. M. (1977) “[Ad Hoc Invention in the Iliad](#)”, *HSCP* 81, 41-53.

Menecio: “Menecio, convenientemente para esta historia, está viviendo en Ftía, a donde había huido con Patroclo τῦθὸν ἐόντα [cuando era pequeño],” comenta Hainsworth, pero la conveniencia es bastante menor de lo que esta redacción sugiere, habida cuenta de que el τῦθὸν ἐόντα y 23.85-86 dejan bien claro que Patroclo no se exilió solo, sino con su padre.

te ordenó esto: “Esto” será explicado recién en 785. En su estilo típico, Néstor se pierde en la anécdota antes de explicarlo.

Verso 766

ese día, cuando: Sobre el giro, VER *ad* 2.351.

Ftía: VER *ad* 1.155.

Verso 767

estando nosotros dentro: Aunque el recurso no es particularmente llamativo, Minchin (2005: 63) destaca el contraste de la forma de introducción de esta historia con las anécdotas de la juventud de Néstor, siempre enmarcadas en la nostalgia del anciano (VER *ad* 1.262). Nótese, por lo demás, la triple apelación a la autoridad (estábamos en el palacio, yo y Odiseo, y escuchamos todo), casi una acusación a Patroclo del tipo “yo sé lo que te ordenó tu padre”, que se explicitará en 790. Leer más: Minchin, E. (2005) “Homer on Autobiographical Memory: The Case of Nestor”, en Rabel, R. J. (ed.) *Approaches to Homer. Ancient & Modern*, Swansea: The Classical Press of Wales.

Verso 768

lo que te ordenó: VER *ad* 11.765. Con la repetición de 765 parece anunciarse la descripción de las órdenes de Menecio, pero estas recién llegarán al final de la retrogresión de 769-782.

Verso 769

Llegamos: La digresión no tiene información especialmente significativa, y presenta una típica escena de visita (VER *ad* 9.185): 1) llegada con descripción de la escena (769-777a), 2-3) reacción del anfitrión, que se levanta (777b), 4) toma de la mano al huésped (778a) 5) y lo sienta (778b); 7) se ofrece comida (779) y 8) se concluye con una fórmula de cierre (780).

Peleo: VER *ad* 1.489.

Verso 770

juntando a las tropas: Sobre el tema del reclutamiento de las tropas aqueas, VER *ad* 23.297; la evidencia sobre misiones diplomáticas del tipo relatado aquí es abundante (cf. e.g. Ps.-Apolodoro, *Epit.* 3.6-10).

la muy nutricia: πολυβότειραν es doblemente excepcional: primero, porque la fórmula de cierre de verso con Ἀχαιῖδα en el poema es Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα en sus dos otras instancias (3.75 y 258); segundo, porque πολυβότειρα es, con la sola excepción de este pasaje, un epíteto exclusivo de χθών en casos oblicuos, asentado por completo en la tradición épica y con apariciones en Hesíodo (*Th.* 531, *Erga* 157, 252, 510) y los Himnos Homéricos (2.306, 4.517). Leaf sugiere que estamos ante un error textual, habida cuenta de que en este verso καλλιγύναικα es una variante minoritaria, pero sería un error textual curiosísimo e inexplicable; se trata más bien de una falsa dicotomía, con καλλιγύναικα como la opción más simple.

Hainsworth justifica el fenómeno a partir del hecho de que Ἀχαιῖδα no tiene su propio sistema formulaico, y toma en el canto 3 el de Ἑλλάδα (cf. 2.683, 9.447) y aquí el de χθών. La variación en las fuentes recomienda esta hipótesis, aunque uno no puede sino preguntarse si no hay un sutilísimo guiño aquí a la versión alternativa sobre el reclutamiento de Aquiles (VER *ad* 11.782).

Acaya: VER *ad* 3.75. En este caso, por supuesto, la referencia es o bien al norte de Grecia, o bien a Grecia como un todo.

Verso 771

al héroe Menecio dentro: Hay un esquema quiástico en la enumeración de personajes: Menecio, Patroclo - Aquiles, Peleo. Más allá de esto, que Menecio sea mencionado primero demuestra que será el protagonista en esta historia y recuerda lo que la motiva (cf. 765).

Verso 772

y a ti, y a tu lado a Aquiles: Una formulación curiosa, que de nuevo (VER *ad* 11.771) enfatiza el punto de la historia, destinada a que Patroclo recuerde su deber con su compañero.

conductor de carros: VER *ad* 4.387.

Verso 773

quemaba los pingües muslos: VER *ad* 1.462. Hirschberger (en *Contexts*, 190-191) observa que esta es la última cena que compartirán los padres Peleo y Menecio y los hijos Aquiles y Patroclo, pero esto es muy debatible, puesto que Néstor y Odiseo deben continuar con sus visitas diplomáticas (o al menos volver con Agamenón, o a sus reinos), y Aquiles debe preparar a su ejército y naves para la expedición. De hecho, no hay nada en el texto que sugiera que esta comida tenga algún valor especial, y más bien lo contrario (VER *ad* 11.769). West, *Making*, por otro lado, señala la conveniencia de que Peleo estuviera realizando un sacrificio, puesto que “así los visitantes tienen asegurada una buena cena sin retraso.” Esto es cierto, pero también que el rapsoda posee las herramientas para que la comida se prepare enseguida ante la llegada de visitas (cf. e.g. 9.196-221), y elegir esta imagen sugiere más bien que se está destacando la piedad de Peleo y la normalidad de la vida familiar en su palacio.

Verso 774

tenía un dorado cáliz: ¿Quizás el mismo que Aquiles toma en 16.225-227? Solo lo sugiere la coincidencia del destinatario de las libaciones, pero sería muy adecuado, habida cuenta de la estrecha relación entre esa escena y esta.

Verso 775

libando: VER *ad* 1.462.

refulgente vino: El único caso de αἶθοπα οἶνον en esta ubicación en el poema, pero la combinación con un participio en el primer *metron* se encuentra en *Od.* 14.447 y

16.14. De todas maneras, ambos pasajes son bastante significativos, por lo que el desplazamiento de la fórmula del cierre del verso aquí puede ser una forma de llamar la atención sobre las circunstancias.

Verso 776

Ustedes dos: El foco sobre Aquiles y Patroclo genera una ruptura en la anécdota, con 776-782a concentrados sobre los jóvenes y su reacción a la guerra, y 782b-789 sobre los ancianos y su reacción a la de los jóvenes.

Verso 777

Se levantó estupefacto Aquiles: Sobre el giro, VER *ad* 9.193.

Verso 778

nos condujo tomándonos de la mano y nos mandó que nos sentáramos: La repetición de 646 construye un vínculo entre el relato de Néstor y la situación del presente narrativo que no solo recuerda al auditorio de este, sino que también marca la continuidad de la relación de hospitalidad entre Néstor, Patroclo y Aquiles, importante para dar mayor autoridad a los consejos del anciano (cf. Dickson, 1995: 175-176) y que se subrayará enseguida en 779. Kitts (2005: 88) va todavía más lejos en este sentido, sugiriendo que el gesto de “tomar las manos” es un recordatorio implícito de los juramentos realizados por lo aqueos. En cualquier caso, el pasaje tiene un subtexto significativo, que va mucho más allá de un mero gesto de recepción. Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing; Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 779

nos presentó dones de hospitalidad: VER *ad* 3.207.

son lo justo para los huéspedes: Lit. “es la *thémis* para los huéspedes” (VER *ad* 2.73).

Verso 780

Pero una vez satisfechos de alimento y bebida: “La fórmula regular, con *πόσιος και ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο*, no puede conjugarse en primera persona” (así, Hainsworth). Que el verso es formulaico lo garantiza la repetición en *Od.* 5.201, aunque el cambio a tercera persona allí transgrede la economía de una manera extraña (cf. Janko, 1982: 130-131). Leer más: Janko, R. (1982) *Homer, Hesiod and the Hymns*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 781

yo tomé primero la palabra: Otro sutil detalle de autoridad de parte de Néstor (VER *ad* 11.778), que recuerda no solo que fue él el primero en hablar, sino que convenció una vez a Aquiles y Patroclo de marchar a la guerra.

Verso 782

ustedes dos lo quisieron mucho: Sobre el problema de la incompatibilidad de esta versión con la más conocida de la estancia de Aquiles en Esciros, VER *ad* 7.127.
ellos dos les ordenaron muchas cosas: VER *ad* 5.197.

Verso 783

El anciano Peleo: La última sección de esta anécdota (VER *ad* 11.765) relata primero los consejos de Peleo a Aquiles (783-784) y luego los de Menecio a Patroclo (785-789a). Lohmann analiza los versos con un esquema anular a) Peleo aconsejó a Aquiles (782-784), b) Menecio te aconsejó (785), c) palabras de Menecio (786-789), b') así te aconsejó (790a), c') ahora aconseja a Aquiles (790b-791); superficialmente, el análisis es interesante, pero supone una equiparación de la conducta de Peleo y de Patroclo que no se refleja ni en la intención de Néstor ni en las palabras que elige. El anillo central también es debatible, puesto que, aunque la repetición de “ordenaba” alrededor del discurso directo es importante, es parte de un sistema de repeticiones que atraviesa esta sección y se explica por la inusual introducción del discurso directo en el discurso directo de Néstor.

le ordenó a su hijo Aquiles: Nótese el peculiar orden de palabras, con una doble aposición Πηλεὺς-γέρων, ᾧ παιδί-Ἀχιλλῆϊ en un doble esquema paralelo (nominativo, dativo) y quiástico (nombre propio, sustantivo - sustantivo, nombre propio), con μὲν y ἐπέτελλ[ε] entre los componentes.

Verso 784

siempre ser el mejor y superar a los demás: VER *ad* 6.208. El espíritu aristocrático del giro resuena bien con la anécdota de Néstor en 670-761, que ha ilustrado cómo se cumple esta exigencia. Que el anciano las recuerde aquí, no estando Aquiles presente, es significativo, porque le presenta a Patroclo un argumento clave en su intento de persuasión al héroe, que se propondrá enseguida (790b-791); como señala Finkelberg (2020: 264-265), no sería necesario decir esto aquí si Aquiles lo estuviera cumpliendo.

Verso 785

esto te ordenaba Menecio: VER *ad* 2.60. La introducción del discurso directo de Menecio es una clara manera de aumentar la autoridad de las palabras de Néstor (así, de Jong, *Narrators*, 178; Dickson, 1995: 68-69, 177; Minchin, 2001: 124-5; Mirto, *ad* 762-805, p. 933): el anciano no solo recuerda a Patroclo su deber, sino que le recuerda también que ese deber le fue encomendado de manera directa por su padre. Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing; Minchin, E. (2001) *Homer and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*, Oxford: Oxford University Press.

hijo de Actor: El nombre es demasiado común en la mitología griega como para identificar a qué Actor se está haciendo alusión aquí, ni siquiera si es uno conocido

por otra fuente. Podría ser el Áctor hijo de Mirmidón que se menciona en Ps.-Apolodoro (1.9.4).

Verso 786

Hijo mío: El breve discurso de Menecio constituye un esquema anular: Aquiles (786), Patroclo (787a), Aquiles (787b), Patroclo (788-789a), Aquiles (789b). La secuencia es, sin embargo, más interesante cuando se analiza su contenido, puesto que hay una clara progresión que coloca a Patroclo en un lugar de igualdad e incluso superioridad respecto a Aquiles, que culmina en el hemistiquio final con la observación de que este último (¿siempre?) escuchará a Patroclo. En este sentido, Austin (42-43) destaca que la complementariedad entre ambos que se construye con estas palabras contrasta con la actitud del propio Patroclo en 649-654, casi como si este discurso fuera una respuesta a aquel: el punto de Néstor sería “tú le tienes miedo al enojo de Aquiles, pero tu padre te envió a Troya precisamente para que mantengas ese enojo bajo control, por ser mayor y más hábil en el consejo.” La complementariedad es utilizada también como argumento por Frame (2009: 125-128) para defender su teoría de los “gemelos” en el discurso (VER *ad* 11.709), pero esto parece bastante forzado, puesto que depende de, entre otras cosas, un rol indemostrable de Periclímeno en la historia de Néstor, de un forzamiento considerable de la relación de igualdad entre Aquiles y Patroclo, y de una relación falaz entre ellos y Podalirio y Macaón a partir del discurso de Eurípilo (828-836). Por lo demás, Mirto (*ad* 762-805, p. 933) nota que, como en 9.254, la cita comienza con “hijo mío”, “cuyo objetivo es darle un mayor impacto afectivo al recuerdo.” Leer más: Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

por estirpe es superior Aquiles: En tanto que bisnieto de Zeus e hijo de una diosa (VER *ad* 1.7).

Verso 787

mas vos sos mayor: Aunque el poeta de *Iliada* no deja lugar a dudas aquí respecto al hecho de que Patroclo es mayor que Aquiles, varios autores posteriores intentaron retorcimientos interpretativos notables para sostener lo inverso, a fin de hacer encajar la relación de ambos en el molde del ἐρώμενος - ἐραστής, con Patroclo en el lugar del primero (cf. referencias en Leaf y Hainsworth). Esto es, desde luego, un absurdo: incluso siendo posible encontrar rastros de una relación homosexual entre los personajes en el poema (cf. Warwick, 2019), es claro que esta no tiene por qué encajar en los moldes establecidos en la Atenas del siglo V. Leer más: Warwick, C. (2019) “[We Two Alone: Conjugal Bonds and Homoerotic Subtext in the Iliad](#)”, *Helios* 46, 115-139.

Verso 788

con palabras contundentes: VER *ad* 24.75, VER *ad* 24.744. “Perdurables” no es una interpretación del todo inadmisibles en este caso.

Verso 789

dale indicaciones: Brown (10, 51, 325-326) construye una sofisticada interpretación sobre este *σημαίνειν*, tomando a Patroclo como una señal cuasi-oracular para Aquiles, pero 1.289 y otros pasajes demuestran que la palabra en Homero tiene el simple sentido de “dar órdenes”.

Verso 790

Así te ordenaba el anciano, y tú lo olvidas: Sobre este verso quizás formulaico, VER *ad* 9.259. El cierre de la anécdota y de la parte central del discurso de Néstor (VER *ad* 11.656) repite las palabras de Odiseo a Aquiles en ese pasaje, conectando ambos episodios.

Pero también ahora todavía: La última parte del discurso (VER *ad* 11.656) tiene un esquema anular, según Lohmann (72 - no retengo las divisiones exactas del autor): perspectivas de éxito (790-793), posibilidad alternativa (794-798), perspectivas de éxito (799-803). La secuencia también puede interpretarse de manera retrogresiva: trata de convencer a Aquiles (790-793) → [pero si es imposible, que te dé sus armas (794-799)] → porque con Aquiles y los mirmidones en el combate los troyanos retrocederían (800-803). Este pasaje contiene los segmentos más trascendentes del discurso, y los que serán retomados por Patroclo en intervenciones posteriores (792-793 ≈ 15.403-404, 794-797 ≈ 16.36-39, 799-803 ≈ 16.41-45, con modificaciones muy menores en todos los grupos, en general de persona de los verbos y pronombres).

Verso 791

por si te hiciera caso: Retomando las palabras de Menecio citadas por Néstor y subrayando así el punto central de la anécdota recién relatada (así, Tsagalis, *Grief*, 174; Camerotto, 2009: 197 n. 8). Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo.

Verso 792

con ayuda de una deidad: VER *ad* 1.222. Este y el pasaje paralelo de 15 (VER *ad* 11.790) son los únicos dos lugares en *Iliada* donde un *δαίμων* se presenta como una figura positiva, algo que Erbse (266) interpreta como indicando las dudas de Néstor y Patroclo respecto a la posibilidad real de éxito de la empresa de convencer a Aquiles.

Verso 793

disuadiéndolo: VER *ad* 1.555. “Cambiando su opinión” no ofrece aquí, desde luego, ningún misterio.

Es buena la persuasión de un compañero: VER *ad* 1.80. Merece notarse también que “compañero” aquí puede estar retomando el punto del discurso de Menecio respecto a la igualdad de estatus entre Patroclo y Aquiles (VER *ad* 11.786).

Verso 794

si algún vaticinio en sus entrañas evita: La introducción de esta posibilidad ha generado numerosos debates entre los críticos ya desde la Antigüedad (cf. e.g. escolio A, que comenta que Zenódoto excluía 794-795), que no parecen haber sido capaces de delimitar dos cuestiones bien diferentes que el pasaje (y cualquier otro) presenta: la motivación de Néstor para mencionar esto, por un lado, y lo que estas palabras significan para la audiencia, por el otro. Sobre lo segundo, VER *ad* 11.795. Sobre lo primero, ante todo es importante destacar que es inconsecuente que Néstor se haya enterado o no de las palabras de Aquiles en 9.410-416, o siquiera de las numerosas profecías que Tetis le ha entregado a lo largo de los años (aunque esto último es evidentemente improbable): la mención de los vaticinios sirve para evitar reintroducir la ira como motivación de Aquiles y para presentar la propuesta de enviar a Patroclo como una solución de última instancia. Incluso en el hipotético caso extremo de que Aquiles no esté entrando a la batalla porque ha recibido información de los dioses, haciendo, desde luego, imposible que salga en ayuda de los aqueos, todavía le es posible enviar a Patroclo.

Verso 795

alguno su venerable madre: VER *ad* 1.413.

venido de Zeus: Desde luego, una forma de darle mayor autoridad al hipotético vaticinio.

le reveló: Sépalo o no Néstor (VER *ad* 11.794), la audiencia no puede menos que recordar aquí las múltiples profecías de Tetis a Aquiles, incluyendo la que este mismo ha mencionado en 9.410-416 (VER la primera nota a este verso, y cf. Burgess, 2009: 51-52; y, desde una perspectiva neoanalítica, Currie, 2016: 62). El héroe, sin embargo, responderá en 16.50-51 que Tetis no le ha entregado ningún vaticinio, y esto es cierto, pero también, como cualquier receptor atento puede descubrir, una tergiversación de la verdad. Aquiles ha recibido un anuncio de Atenea en 1.212-214 y sabe que su madre ha conseguido de Zeus (nótese πὰρ Ζητὸς) la promesa de hacer retroceder y morir a los aqueos (cf. 1.407-412 y 419-420). El verdadero problema aquí no es la posibilidad o la referencia exacta de estos vaticinios, sino el hecho de que las palabras de Atenea ya se han cumplido en la embajada del canto 9 (¡y con creces!), pero no así el límite que el propio Aquiles ha establecido allí (9.650-653) de que el fuego alcance sus naves. Más allá de lo que Néstor esté o no haciendo en este discurso, así, sus palabras (de nuevo: VER *ad* 11.666) fuerzan al auditorio a reflexionar sobre la motivación de Aquiles, sus intenciones y sus decisiones, puesto que traen a la memoria momentos clave de la trama en donde estas se ponen en juego precisamente en los puntos (aquí y en la repetición de 16) donde sus consecuencias trágicas se están gestando. Leer más: Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Currie, B. (2016), *Homer's Allusive Art*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 796

que te envíe al menos a tí: “Un consejo táctico directo, típico de Néstor (...), pero aquí con un inusual matiz de ironía trágica: estaría enviando a Patroclo a la muerte,”

comenta Hainsworth (*ad* 796-803). Esta ironía, de todas maneras, ya ha estado presente en el discurso (VER *ad* 11.764).

Verso 797

mirmidones: VER *ad* 1.180.

como una luz para los dánaos: VER *ad* 6.6.

Verso 798

que te dé las bellas armas: Más allá del problema de la confusión entre los personajes (VER *ad* 16.799), el intercambio de armas ha sido asociado por Edwards (1987: 57-58) con otros ejemplos de dispositivos mágicos que conceden a quien los utiliza poderes sobrenaturales. En el típico estilo realista de *Iliada*, esto no está siquiera sugerido, pero la asociación no deja de ser adecuada. Leer más: Edwards, M. (1987) “*Topos and Transformation in Homer*”, en Bremer, J.M., de Jong, I. J. F., y Kalff, J. (eds.) *Homer: Beyond Oral Poetry. Recent trends in Homeric interpretation*, Amsterdam: B. R. Grüner.

Verso 799

confundiéndote con él: El único punto de la narración donde esta confusión se manifiesta de manera explícita es 16.278-283 (VER *ad* 16.279), lo que ha dado lugar a numerosas discusiones críticas respecto a su verdadero impacto en la batalla, sobre las que VER *ad* 11.795.

Verso 800

los troyanos, y respiran los belicosos hijos de los aqueos: Además de en el pasaje paralelo de 16 (VER *ad* 11.790), este verso se repite en 18.200, también en el contexto de un personaje pidiéndole a Aquiles que intervenga para rescatar a los aqueos de una potencial derrota. Nótese la disposición de las palabras, con “troyanos” y “aqueos” en extremos opuestos, reflejando la separación que está buscando el hablante.

Verso 801

escaso es el respiro en la guerra: Contra la mayoría de las traducciones pero con la mayoría de los intérpretes (cf. e.g. de Jong, *Narrators*, 283 n. 83), hemos entendido (cf. 16.43) esta frase como una sentencia de carácter general (VER *ad* 1.80), “un respiro en la guerra siempre es breve” o “basta con un breve respiro en la guerra”. La alternativa es tomarlo como una alusión al respiro específico que ganará Patroclo (cf. Crespo Güemes, “Aunque sea breve, es un respiro del combate”). El griego, con la ausencia de la cópula, admite ambas interpretaciones, y, desde luego, la sentencia implica la interpretación específica, pero una afirmación de índole general responde bien al estilo homérico y al hecho de que nada en la frase sugiere que alude a este momento determinado.

Verso 802

descansados, a varones cansados: Nótese el contraste aliterante entre ἀκμηῆτες y κεκμηότας y las aliteraciones en /k/, /t/ y /a/ que atraviesan el verso.

Verso 803

hacia la ciudad: La fórmula προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων se utiliza cuatro veces durante la gran batalla para hablar de la huida troyana (14.146, 16.45 y 376) interesadamente siempre como una posibilidad, hasta la última instancia, en donde aparece en boca del narrador describiéndola. Nótese el efectivo quiasmo προτὶ, ἄστυ - νεῶν, ἄπο, en orden inverso al movimiento de los guerreros.

lejos de las naves y de las tiendas: Con el mismo valor que se ha utilizado arriba (VER *ad* 11.557) pero también un impacto retórico, puesto que cierra el discurso con la amenaza que lo ha atravesado (cf. de hecho 666-668): si Aquiles no sale a la guerra, la batalla se producirá en el campamento, no en la ciudad de Troya, y los aqueos seremos exterminados.

Verso 804

le conmocionó el ánimo en el pecho: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.142. Lowenstam (1981: 66 n. 71) sugiere que el uso de la fórmula no implica que la persona en cuestión sigue voluntariamente el consejo de quien ha hablado, a fin de enfatizar la falta de respuesta de Patroclo, pero en todos los casos en donde aparece hay un movimiento que se inicia gracias al discurso precedente, y es difícil imaginar qué otra cosa podría ser este movimiento aquí que una aceptación tácita del discurso de Néstor, considerando en particular que Patroclo repetirá sus conclusiones en el canto 16 (VER *ad* 11.790). Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 805

junto a las naves hacia el Eácida Aquiles: West, *Making (ad 806)*, señala que “comienza aquí una expansión importante,” sobre la base de su teoría de la composición en etapas o capas. Más allá de las falacias de las que esta interpretación depende, la observación merece destacarse aquí porque, en efecto, con la afirmación de que Patroclo vuelve hacia Aquiles se construye claramente una expectativa de que lo siguiente que sucederá, de manera inmediata o después de algún otro episodio breve, es la llegada del héroe a su compañero, una impresión que se refuerza considerando que este es el único caso en que alguien que lleva instrucciones las ejecuta a cientos de versos de distancia de cuando fueron emitidas (cf. de Jong, *Narrators*, 180-181). La traición a las expectativas que se produce enseguida sirve no solo para justificar el tiempo que sucederá entre este momento y el canto 16, sino también y, por supuesto, mucho más importante, para caracterizar a Patroclo (VER *ad* 11.828).

Verso 806

a las naves del divino Odiseo: Cf. 5-9.

Verso 807

donde la asamblea y la justicia: VER *ad* 1.54, VER *ad* 16.388. Solo aquí se habla de una ubicación establecida para la asamblea aquea, pero es natural que sea el centro del campamento donde se encuentra (sobre la aparente contradicción con 7.382-383, VER *ad* 7.383). Que exista un espacio identificado formalmente para esto habla el nivel de institucionalidad alcanzado en el ejército aqueo (así, Hammer, 2002: 235 n. 33, y en general sobre el tema Prada, 2022: 175-180). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press; Prada, G. A. (2022) [*Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.*](#), tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.

Verso 808

tenían construidos altares de los dioses: El único otro lugar donde se habla de un altar es 8.249-250, pero no es de sorprender que los aqueos hubieran construido un espacio de culto de este tipo. El escoliasta T comenta que “es un gesto pío tener altares también en la guerra.”

Verso 809

Eurípilo: Eurípilo ha aparecido a punto de alejarse de la guerra en 592-595, justo antes de que el narrador volviera a las naves aqueas siguiendo a Néstor. Lowenstam (1981: 144) y Kelly (100) han notado lo adecuado del punto de encuentro entre él y Patroclo, el primero observando que se da en el lugar “donde se produce la reciprocidad entre hombres y entre hombres y dioses,” y el segundo señalando que los altares ofrecen un vínculo obvio con “la responsabilidad que los olímpicos como grupo tienen en el desarrollo de la acción.” Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

herido: VER *ad* 11.592.

Verso 810

el Evemónida nacido de Zeus: Lowenstam (1981: 144-150) desarrolla, comenzando por una posible etimología de Εὐαιμών (de εὐ + αἶμα), un detallado análisis para sugerir que este encuentro con Eurípilo se construye como una escena de sacrificio, pero, como ilustra el punto de partida, esto requiere considerables retorcimientos interpretativos y resulta poco convincente (VER *ad* 11.844 sobre otro argumento del autor). Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

con una flecha en el muslo: Puede entenderse “herido con una flecha en el muslo”, pero, en todo caso, Eurípilo está llegando al campamento con el proyectil atravesado en la pierna (VER *ad* 5.665).

Verso 811

el húmedo sudor: VER *ad* 4.27. CSIC (*ad* 810-13) comenta: “es notable el detallismo en la descripción de Eurípilo, conseguido con muy pocas palabras: el sudor manifiesta su cansancio, la sangre, la herida, y la cojera, el dolor.”

Verso 812

de la lacerante lesión: 812b-813a son formulaicos para la descripción de heridas no fatales (cf. 16.528-529). El énfasis en el dolor y en el correr de la sangre al mismo tiempo aumentan el patetismo y alivian la tensión, porque enfatizan que el guerrero está vivo (VER *ad* 4.140).

Verso 813

aunque el pensamiento lo tenía firme: VER *ad* 11.592.

Verso 814

Y viéndolo sintió piedad: Sobre la compasión como motivación, VER *ad* 1.56. τὸν δὲ ἰδὼν ὄκτιπε es la versión para seres humanos de la fórmula para dioses τὸν δὲ ἰδὼν ἐλέησε (VER *ad* 15.12), pero se aplica en *Iliada* de manera bastante restringida: aquí para Patroclo viendo a Eurípilo, en 16.5 para Aquiles viendo a Patroclo, y en 23.534 para Aquiles de nuevo, viendo a Eumelo. La primera repetición es particularmente importante, puesto que señala el rol fundamental de la compasión en la trayectoria de Patroclo (cf. Most, 2004: 67-68, y VER *ad* 11.581): es por ella que el guerrero se detiene a ayudar a Eurípilo, es lo que Aquiles siente cuando lo ve llorando, y es a lo que Patroclo apela para pedir las armas a su compañero. Es de una crueldad trágica que sea también esta compasión (en parte - VER *ad* 16.83) lo que lo lleva a la muerte. Leer más: Most, G. W. (2004) “Anger and pity in Homer’s *Iliad*”, en Braund, S., y Most, G. W. (eds.) *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 815

y, claro, lamentándose: VER *ad* 5.871. La regularidad en el uso de la fórmula no va en detrimento del análisis de Allen-Hornblower (2014: 39-40) respecto a la manera en que esta reacción de Patroclo dirige la atención sobre la propia mortalidad de los héroes, pero sí implica que no puede ponerse demasiado peso en las iteraciones de la fórmula para llegar a esa conclusión. Leer más: Allen-Hornblower, E. (2014) “[Gods in Pain: Walking the Line Between Divine and Mortal in Iliad 5](#)” *Lexis* 32, 27-57.

dijo estas aladas palabras: VER *ad* 1.201.

Verso 816

Ah, miserables: El potente discurso de Patroclo se divide elegantemente en dos partes de tres versos, cada una con un vocativo (816 y 819b), el primero seguido de una expresión de lamento (817-818), el segundo rodeado de una pregunta sobre el destino del ejército (819a y 820-821). Es un esquema inusual, que subraya la

preocupación de Patroclo e invierte las expectativas por partida doble: en la primera, cuando el héroe se dirige a los dánaos en general, la referencia a la muerte debe ligarse de manera específica a la herida de Eurípilo; en la segunda, cuando el héroe se dirige a Eurípilo, la pregunta que hace es por los dánaos en general.

líderes y comandantes de los dánaos: VER *ad* 2.79. Esta es la única instancia en el poema y la única conservada en vocativo de esta variación sobre el muchísimo más habitual Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες. El giro es sin duda formulaico, no solo porque se encuentra en nominativo en *Od.* 11.526, sino más en general porque al menos un genitivo trisilábico más se utilizaba antes de ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες (cf. Φαιήκων en *Od.* 7.186, 8.11, etc.). La explicación para el cambio debe estar en la forma métrica de ἄ δειλοί frente al más regular ὦ φίλοι.

Verso 817

Entonces así: El tono es cruelmente irónico: los aqueos que planeaban alimentar a los perros con la carne troyana los alimentarán con la propia.

lejos de los seres queridos y la tierra patria: Hainsworth (*ad* 816-18) detecta aquí una sutil alusión a los casos de Ifidamante en 241-245, un guerrero tracio que muere en Troya, y a la amenaza de Odiseo a Soco en 453-454. Sin embargo, tanto morir lejos de la patria como ser devorado por los perros son tópicos habituales en el poema (VER *ad* 2.162, VER *ad* 1.4), y no hay razón para pensar aquí en referencias tan puntuales: el punto de Patroclo es que los aqueos son víctimas y no victimarios.

Verso 818

a los rápidos perros: VER *ad* 1.4.

Verso 819

héroe Eurípilo nutrido por Zeus: Un giro único, que se replica parcialmente en 838. Como observa Hainsworth (*ad* 819-820), sin embargo, la combinación de ἦρωσ con un nombre dactílico es un esquema bien registrado (2.844, 6.35, 12.95, *Od.* 4.312), y es posible que estemos ante otro ejemplo del hecho de que Εὐρύπυλος no ha desarrollado un sistema propio (VER *ad* 11.592), de donde la necesidad de adaptarlo a otros disponibles.

Verso 820

al aterrador Héctor: VER *ad* 3.166.

Verso 822

el prudente Eurípilo: VER *ad* 11.592.

Verso 823

Ya, Patroclo: Lohmann (26 n. 35 [86-87 n. 42]) divide el discurso en tres partes: sufrimiento del ejército (823-827), pedido de ayuda (828-832), indisponibilidad de los médicos (833-836). El autor considera el caso en particular porque constituye una excepción a la regla de que el centro de los anillos es descriptivo, mientras que

los bordes son situacionales, que rescata entendiendo que “el centro está elaborado descriptivamente a través de la referencia a Aquiles y su maestro en el arte de la curación, Quirón.” El esfuerzo es un tanto ocioso, y la tendencia del centro de los anillos a ser “descriptiva” más bien un subproducto de que, como en este caso, se trata de retrogresiones. En efecto, la secuencia 823-827 → 833-836 presenta una continuidad transparente: la amenaza al ejército es tal que un médico ha sido herido y otro no puede alejarse de la batalla. El pedido central funciona como anticipo de la escena que sigue y constituye el momento clave en la explicación del retraso de Patroclo hasta los cantos 15-16 (VER *ad* 11.828).

ningún baluarte de los aqueos: VER *ad* 5.644. El giro admite una interpretación literal, con la idea de que ni el foso ni la muralla detendrán a los troyanos, pero un sentido metafórico más amplio parece más adecuado, en vista del uso de ἄλκαρ en el pasaje de 5: con todos los héroes heridos, nadie ni nada detendrá a los enemigos. Esto es coherente con la observación de Scott (2006: 111-112) de que este discurso señala el momento de mayor desesperación de los aqueos en la batalla del canto. Leer más: Scott, W. C. (2006) “[Similes in a Shifting Scene: Iliad, Book 11](#)”, *CPh* 101, 103-114.

Verso 824

caerán en las negras naves: VER *ad* 2.175. Aquí, la ambigüedad de “caer” es claramente productiva, puesto que ambos valores refuerzan el punto de Eurípilo. Por otro lado, los escoliastas nos revelan un debate antiguo respecto a si la referencia es a los aqueos o a los troyanos, con la idea de que estos últimos “caerán” sobre las naves como cae Héctor en 11.297 y Patroclo en 16.81. La ausencia de mención de los troyanos hasta aquí en el discurso habla en contra de esto, pero también podría indicar la ansiedad y urgencia en las palabras de Eurípilo. En todo caso, no tenemos manera de desambiguar la frase.

Verso 825

Pues esos, todos: 826 = 659, y Patroclo retomará en su repetición de estos versos (VER *ad* 11.659) este, que pone un claro énfasis retórico en la desesperación de los aqueos, puesto que ciertamente no “todos” los mejores fueron heridos (Áyax, Antíloco, Menelao, Idomeneo y muchos otros continúan luchando). Es cierto, de todas maneras, que Agamenón fue herido en medio de su aristeia, que Diomedes había demostrado ser hasta este punto el mejor de los aqueos después de Aquiles, y que Odiseo es dejado fuera de combate justo después de una androktasía (420-427), por lo que la afirmación de que los mejores fueron heridos no es del todo inapropiada.

Verso 826

yacen heridos de lejos o lacerados: VER *ad* 11.659.

Verso 827

el vigor de estos aumenta sin parar: Nótese el crescendo de patetismo y peligro: no hay baluarte de los aqueos, los mejores aqueos fueron heridos, por las manos de los troyanos, y los troyanos son cada vez más fuertes.

Verso 828

Pero tú sálvame a mí: Mientras que el argumento principal del discurso (VER *ad* 11.823) nos devuelve al contexto de la batalla, abandonado hace ya más de doscientos versos, este pedido central cumple dos funciones: primero, contribuye a la caracterización de Patroclo como un héroe movido por la compasión, en la medida en que Eurípilo, a pesar de la desesperación del ejército, no repite el pedido de Néstor en forma alguna, sino que se concentra exclusivamente en solicitar ayuda en el tratamiento de su herida; segundo, es la primera justificación explícita de la extensa detención del héroe hasta los cantos 15-16, puesto que es por el tratamiento de Eurípilo que Patroclo no vuelve a Aquiles hasta entonces. Ambos aspectos están, desde luego, correlacionados: de no ser por su inmensa compasión (y VER *ad* 15.394 para el alcance de esta), Patroclo habría llegado mucho antes con Aquiles y, quizás, el desenlace de la historia habría sido diferente.

conduciéndome a la negra nave: Sobre el tema del autocontrol de Eurípilo, VER *ad* 11.592.

Verso 829

extrae la flecha del muslo: VER *ad* 4.213 y, para el detalle del tratamiento de la herida, VER *ad* 11.843. Es un elegante recurso que Eurípilo, que no tiene los conocimientos médicos de Patroclo, realiza una descripción muy básica del proceso, que se detalla con mucho más cuidado cuando Patroclo lo realiza efectivamente.

Verso 830

pócimas: VER *ad* 4.191.

Verso 831

dicen: VER *ad* 2.783.

que tú has recibido de Aquiles: Austin (43-44) observa que esta relación de Aquiles-maestro - Patroclo-aprendiz revierte la implicada en las palabras de Néstor (y Menecio) en 785-790, donde el segundo ocupa el rol de consejero, y “nos remite de nuevo a la mutualidad y multiplicidad de papeles entre los dos hombres,” irónicamente reforzando así la igualdad implicada en esas palabras (VER *ad* 11.786 - cf. la nota también para el muy especulativo argumento de Frame sobre Aquiles y Patroclo como “gemelos”).

Verso 832

al que educó Quirón: VER *ad* 4.219.

el más justo de los centauros: Probablemente en contraste con la caracterización como bestias salvajes que se observa en 1.268 (cf. Wikipedia, *s.v.* [Quirón](#)).

Verso 833

Podalirio: VER *ad* 2.732.

Verso 834

uno: En orden quiástico, porque la referencia es a Macaón, herido en 505-507.

Verso 835

necesitando también él mismo de un médico insuperable: Una evidente ironía, que señala el grado de desesperación del ejército aqueo. El recurso se repite en el verso siguiente, cerrando así el discurso con su punto inicial (VER *ad* 11.823, VER *ad* 11.836).

Verso 836

resiste en la llanura: Implicando que no puede retroceder para ayudar a los heridos, porque se necesita a todos los hombres disponibles combatiendo en el frente (VER *ad* 11.835).

el agudo Ares de los troyanos: Kelly (360 n. 1) sugiere que esta frase es una variación sobre la fórmula ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα, sobre la que VER *ad* 2.440. Hay un obvio subtexto de insatisfacción aquí, pero esto no mejora el análisis del autor en absoluto.

Verso 837

Y le dijo en respuesta el firme hijo de Menecio: Desde luego, un verso absolutamente formulaico, pero también uno que solo aparece aquí, reflejando la escasa cantidad de veces que Patroclo responde las palabras de otro personaje (solo aquí y en 16.843-854, a Héctor); de hecho, este es el único caso en el poema en el que el héroe habla dos veces. Más que confirmar la impresión de Kahane sobre Patroclo (VER *ad* 11.605), esto marca la (irónica) velocidad de su participación en el poema: en tan solo el final de 11, una breve porción de 15 y el canto 16 inicia, desarrolla y completa su trayectoria.

Verso 838

Cómo resultarán estas acciones: El discurso final del canto es peculiar, aunque es posible analizarlo en un esquema tripartito: interrogativas (838), la misión de Patroclo (839-840), ayuda a Eurípilo (841). Esto, sin embargo, resulta algo engañoso, porque las dos preguntas iniciales son muy diferentes: la primera retoma el discurso de Patroclo en 816-821 y los segmentos externos del de Eurípilo (VER *ad* 11.823), mientras que la segunda tiene un alcance más vago, que abarca las posibles acciones a emprender en general, pero también las más específicas que pueden realizar Patroclo y Eurípilo. Esto se desarrolla en lo que sigue: la misión de Patroclo es volver a Aquiles y llevarle la propuesta de Néstor, pero lo que hará de hecho es ayudar a Eurípilo, que no puede hacer demasiado, porque está herido. La secuencia es de una naturalidad notable, casi el desarrollo del pensamiento de Patroclo ante el pedido desesperado de Eurípilo y el reflejo de todo lo que la

situación le demanda: Aquiles le ha ordenado buscar información que ya ha procurado, el ejército está en un grave peligro que exige ejecutar el plan de Néstor, y Eurípilo herido necesita atención urgente. Un servidor habría respondido a lo primero, un líder, a lo segundo. Patroclo, caracterizado ante todo por su compasión, hace lo tercero, y esto producirá un extensísimo retraso y la muerte de muchos aqueos (VER *ad* 11.828).

héroe Eurípilo: VER *ad* 11.819.

Verso 840

que me ordenó Néstor: West, *Making* (*ad* 838-41), observa que Patroclo ahora tiene el objetivo de “comunicarle [a Aquiles] el consejo de Néstor.” Aunque el punto se ha anticipado en 804 y en las expresiones de preocupación de 816-821, es aquí donde se explicita que la misión del héroe, en su percepción, se ha modificado, y no se trata ya solo de llevarle información a su compañero, sino de hacer algo para rescatar al ejército. Esta es la misión interrumpida para ayudar a Eurípilo (VER *ad* 11.838).

el geranio guardián de los aqueos: Sobre la fórmula, VER *ad* 8.80. El uso del giro en este pasaje es muy adecuado: Patroclo debe llevar a Aquiles las órdenes que Néstor le ha dado para proteger al ejército de la destrucción.

Verso 842

tomándolo de bajo el pecho: No solo un gesto compasivo que contribuye al retrato de Patroclo (VER *ad* 11.838), sino también un detalle que adelanta la detenida descripción del tratamiento de la herida que sigue (VER *ad* 11.843). Frame (2009: 123-124) contrasta la secuencia con la llegada y “tratamiento” de Macaón al campamento en 618-641, pero más que una diferencia en la caracterización de Patroclo y Néstor lo que distingue los pasajes es la gravedad de las heridas y el énfasis que el narrador pone en ellas. Leer más: Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 843

extendió pieles en el suelo: Este el primer elemento de una escena donde el conocimiento terapéutico de Patroclo está en primer plano, no tanto por la diferencia del procedimiento con el que se encuentra en otros pasajes (compárese la escena con 4.212-219), sino por el nivel de atención y cuidado que el héroe presenta (cf. de Jong, *Narrators*, 210): acuesta a Eurípilo para trabajar mejor; no solo saca la flecha, sino que lo hace asegurándose de abrir la herida con un cuchillo; no solo limpia la sangre, lo hace con agua caliente; no aplica “pócimas”, sino una muy específica amarga raíz, triturándola.

Verso 844

allí extrajo del muslo: VER *ad* 4.213. El uso de un cuchillo es un elegante detalle, porque abrir el corte permite remover el proyectil, minimizando el daño producido por sus barbas.

con un cuchillo: Esta μαχαίρη es fundamental en la interpretación sacrificial de Lowenstam de este pasaje (VER *ad* 11.810), puesto que el autor sostiene que se trata de un instrumento específico para sacrificios. Esto, sin embargo, es por lo menos debatible: incluso si uno aceptara a partir de la evidencia disponible que el cuchillo tiene una asociación con sacrificios (y VER *ad* 18.597, donde he sugerido una posible lectura en este sentido), en uno de los pasajes el contexto indica que la referencia es a un utensilio guerrero, no sacrificial (VER *ad* 3.272), en otro no es certero qué función tendría (el mencionado 18.597), y solo en 19.252 y *HH* 3.536 tiene un uso claro en un rito. Si incluimos este caso en la cuenta, tres de las cinco instancias de la palabra en poesía hexamétrica arcaica no tienen relación directa con un sacrificio, y la palabra es de uso absolutamente regular en griego posterior para cualquier instrumento cortante corto.

Verso 845

el agudo dardo: VER *ad* 11.392.

afiladísimo: El adjetivo único enfatiza el peligro de la flecha y la dificultad de removerla.

Verso 846

una amarga raíz: La disponibilidad de este remedio no debe ser más que una conveniencia narrativa, pero es interesante destacar que West, *Making*, afirma con total confianza aquí “Patr[oclo] no está, por supuesto, llevando medicina consigo. Debemos entender que fue capaz de encontrar una hierba adecuada creciendo cerca. Esto justifica el retraso de su regreso a Aquiles, y aceptamos la pequeña improbabilidad.” La especulación no es inadmisible, pero el tono del crítico y el salto inferencial de la última oración son notables, en particular porque ya los escoliastas habían ofrecido como explicación mucho más simple ¡que Patroclo lleva por precaución medicina consigo, por si encontrara a algún amigo herido! Los escoliastas también ofrecen algunas hipótesis sobre la hierba en cuestión, mencionando la Ἀχίλλειαν, quizás *Achillea millefolium*, que tiene, en efecto, propiedades hemostáticas, y la ἀριστολόχεια, más difícil de identificar, aunque *Aristolochia* es el nombre de una familia de plantas consideradas medicinales hasta hace algunas décadas.

Verso 847

calmante, que absolutamente todos: Un doblete, con la relativa elaborando el punto del ὀδυνήφατον (así, AH).

Verso 848

Se secó la lesión: El mismo giro que en 267, cuando la herida de Agamenón deja de sangrar, aunque allí seguido del dolor que aquí está ausente, porque el tratamiento de Patroclo lo ha prevenido. De esta manera, la primera y la última herida del canto terminan claramente contrastadas: mientras que Agamenón, solo y sin ayuda, es atravesado por el dolor de la herida que ha intentado ignorar, Eurípilo, que es

ayudado por sus compañeros a retirarse del combate y ahora por Patroclo, se libera del sufrimiento por la lesión que ha recibido.

se detuvo la sangre: El canto termina junto con el tratamiento de la herida de Eurípilo y la primera parte de la Patrocleia, en un punto de relativa relajación. El canto 12 nos devolverá a la batalla, previo paréntesis sobre la muralla, que llega hasta 12.35. Probablemente, si la división que tenemos es posterior a la composición (VER [En detalle – La\(s\) estructura\(s\) de Iliada](#)), quien la realizó considerara que la parentética sobre la muralla merecía dar inicio a un canto, o bien que 595-596 no era el mejor lugar para terminar este. Sin embargo, acaso no haya sido la determinación más natural: 595 es un potente cliffhanger (VER *ad* 11.595), 596 un verso que da inicio al canto 18 y, como señala Taplin (290), la secuencia sobre Patroclo podría haberse colocado antes o después del corte. Si la división se hubiera colocado antes, 12 habría tenido 724 versos, un número alto pero más manejable que los 848 versos de 11 y mucho más cerca al promedio de 653 líneas del resto del poema, y habría ofrecido, como 11, una extensa introducción con un *crescendo* de tensión y expectativa antes de regresar al combate. En cualquier caso, el corte que tenemos deja a 11 doblemente inconcluso: la batalla ha quedado abierta, con Áyax apenas salvándose de una acometida troyana, y la misión de Patroclo ha sido interrumpida por Eurípilo.

Comentarios

v. 1, Ἡὼς: VER Com. 1.475.

v. 2, ὄρνυθ': VER Com. 1.10.

v. 2, φῶς: VER Com. 2.49.

v. 4, πολέμοιο τέρας μετὰ χερσὶν ἔχουσιν: como la mayor parte de los traductores, me atengo lo más posible a la literalidad para transmitir al español esta extraña idea, sobre la que VER *ad* 11.4.

v. 5, μεγακήτει: VER Com. 8.222.

v. 10, ἔνθα στᾶσ': interesante variación en el uso de una fórmula, puesto que, en las instancias de 5.784 y 18.217, ἔνθα difícilmente pueda tomarse de otra manera que como temporal, pero en la presente debe estar retomando casi con certeza el ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακήτει νῆϊ μελαίνῃ de 5.

v. 10, ἦῦσε: traducir la secuencia adverbial μέγα τε δεινόν τε | ὄρθι' resulta difícil en español sin caer en una cacofónica repetición de adverbios en -mente o en el inadecuado “fuerte, terrible | y estruendosamente”. Como otros traductores (Crespo Güemes, por ejemplo), he optado por modificar la traducción usual del verbo y añadir el objeto implícito.

v. 12, ἄλληκτον: VER Com. 2.452.

v. 15, Ἀτρεΐδης: VER Com. 1.7.

v. 15, ζώννυσθαι: VER Com. 5.857.

v. 21, Κύπρονδε: “The adlative form is used because the report travelled *to* Cyprus to its recipient” (así, Hainsworth, con cursivas del autor). La expresión más parecida en español es la que traduzco, aunque la mayor parte de los traductores prefiere modificar el verbo para permitir “hasta”.

v. 21, μέγα κλέος, οὔνεκ': en general, la idea se interpreta en sentido abstracto, “el gran rumor”, “la gran noticia”, con οὔνεκ' como sustantiva elaborándola (epexegetica, quizás), sobre la base de *Od.* 5.216, 7.300 y otros pasajes (así, Leaf). Sin embargo, primero, κλέος en este sentido es inusual, y algo incoherente con la mención de los dones de hospitalidad en 20; y, segundo, y mucho más significativo, el valor de οὔνεκα como introductor de sustantivas es por lo menos debatible, y en todos los casos en donde podría tenerlo es susceptible de explicación causal. Brandeth y von Christ (*apud* Leaf), proponen tomar la subordinada con δῶκε, dejando πεύθετο γὰρ Κύπρονδε μέγα κλέος como parentética, lo que no es imposible, pero resulta algo forzado. La explicación más simple radica en la lógica de la secuencia: el μέγα κλέος que inspira el regalo de Cíniras no es la “noticia” de

que los aqueos van a viajar a Troya, sino la “fama” de Agamenón, producto del hecho de que se ha instituido en líder de la expedición a Troya. Que esto es lo más sensato lo demuestra el simple hecho de que esta elaboración está motivada para explicar el regalo a Agamenón, y solo afirmando que Cíniras se entera de la expedición nada ha sido explicado. El argumento subyacente es: Cíniras le dio a Agamenón una coraza como regalo, porque supo que era un gran líder, porque supo que iba a dirigir una expedición a Troya, por eso le dio un regalo.

v. 23, **τοῦνεκά**: VER Com. 1.96.

v. 26, **προτὶ**: VER Com. 3.313. La distribución de formas es muy pareja en este caso.

v. 28, **μερόπων ἀνθρώπων**: VER Com. 1.250. El uso del genitivo es peculiar, pero, amén de la presión formulaica, hay casos paralelos en donde ocupa un lugar donde esperaríamos un dativo (cf. 37, 4.84 y en general Leaf). En español, el “para” es inevitable para evitar la confusión de que el “portento” es una posesión de los seres humanos.

v. 29, **ἐν δέ οἱ**: Willcock interpreta el ἐν como adverbial y el οἱ como dativo posesivo (cf. también AH), referido a la espada, pero esta construcción resulta un tanto forzada y, en cualquier caso, no modifica demasiado el sentido respecto a lo que traduzco. Nótese, de todas maneras, que en 35 se utiliza una construcción similar que recomienda tomar el οἱ referido a la espada.

v. 32, **ἄν δ' ἔλετ'**: ἄν por ἀνά, casi con certeza en tmesis, pero quizás no debemos descartar un valor adverbial de la preposición con la idea de “por arriba (de todos los otros elementos)”.

v. 32, **ἀμφιβρότην**: sobre el problema de la etimología de este epíteto, cf. Hainsworth, con referencias. Parece claro que el poeta lo está tomando en el sentido amplio que traduzco.

v. 34, **ἐν δέ οἱ**: VER Com. 11.29.

v. 35, **λευκοί**: el escoliasta A transmite la variante λευκοῖ, con una inusual elisión de genitivo en -οιο, que Leaf aprueba; sin embargo, más allá de ser una falsa dicotomía, en realidad el encabalgamiento aditivo parece funcionar mejor con un nominativo plural que con un genitivo, en particular en vista del ἐν δὲ μέσοισιν que sigue.

v. 36, **ἐπι**: debe asumirse que está en tmesis con el verbo, pero entiendo que no sería ilógico imprimir ἐπι.

v. 36, **Γοργῶ**: los traductores escriben siempre “Gorgona”, incluso “la Gorgona”, pero esto no es correcto. Más allá de que en el mito griego había tres gorgonas, este tipo de

decoración es habitual en toda clase de objetos, por lo que no hay razón para pensar en algún tipo de “Gorgona” especial para el escudo de Agamenón.

v. 36, **βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο**: el peculiar alargamiento métrico de la iota ha sido ingeniosamente explicado por Hoekstra (1965: 121) como producto del desplazamiento de la fórmula Γοργῶ βλοσυρῶπις de su lugar natural al final del verso. El βλοσυρῶπις que defiende (pero no imprime) Leaf no tiene fundamento alguno. Leer más: Hoekstra, A. (1965) *Homeric Modifications of Formulaic Prototypes. Studies in the development of Greek epic diction*, Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.

v. 40, **ἀμφιστρεφέες**: es difícil imaginar que el ἀμφιστεφέες de la Vulgata sea otra cosa más que un error, quizás producto del ἔστεφάνωτο de 36 (así, Leaf y Hainsworth). El sentido exacto de ἀμφιστρεφέες no es del todo claro, pero asumo, con Crespo Güemes, entre otros, que la idea es que las cabezas giraban unas alrededor de otras, de donde la traducción.

v. 41, **κρατὶ δ' ἐπ'**: VER Com. 11.36.

v. 49, **πρῶλες**: Leaf parece entenderlo como sustantivo, asumiendo que serían los “infantes” en oposición a los conductores de carros, pero AH y Willcock tienen razón en que es predicativo, puesto que la referencia no es a las tropas a pie, sino a los guerreros que luchan con carros y han descendido de ellos.

v. 50, **Ἡῶθι**: VER Com. 1.475.

v. 51, **φθὰν δὲ μέγ' ἱππήων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες**: es notable lo mucho que se ha exagerado el problema de esta línea y la aparente contradicción con 52 (cf. Leaf; West, *Studies*, ad 51-2). Es cierto que, si uno adoptara una lectura muy literal, φθὰν δὲ μέγ[α] parece en abierta contradicción con ὀλίγον, pero la solución del problema es muy simple: lo que para los infantes es “mucho” para los aurigas es “poco”, por la muy sencilla explicación de que unos son infantes, y los otros, aurigas (VER ad 11.52). A esto hay que sumarle, además, el hecho de que las acciones apuntan a dos momentos distintos, primero la disposición de las tropas (en aoristo), luego su marcha (en imperfecto). Esto, por supuesto, hace innecesaria la adopción de la variante μεθ' ἱππήων, una construcción que casi no está registrada en la literatura arcaica y es una contundente *lectio facillior*.

v. 56, **Τρῶες δ' αὖθ'**: la cláusula que inicia aquí no tiene verbo, olvidado por el rapsoda, probablemente envalentonado en la enumeración de líderes que inicia en 56. Con algunas dudas, he decidido replicar esto en español; aunque el griego es más tolerante a las oraciones con verbo tácito, en este caso la construcción con acusativos parece demandar uno expreso tanto como en nuestro idioma, y el desliz es tan propio de la oralidad que no retenerlo se siente casi como una traición a las premisas que motivan nuestra traducción.

v. 57, **ἀμφι**: sobre el acento, VER Com. 1.103.

v. 57, **ἀμύμονα**: VER Com. 1.92.

v. 58, **Τρωσι**: AH sugieren tomarlo como locativo, pero, al menos a los fines de la traducción, resulta más adecuado como complemento agente.

v. 59, **τρεις**: VER Com. 2.671.

v. 61: **πάντος' ἕϊσην**: VER *ad* 3.347.

v. 62, **οὔλιος ἀστήρ**: West imprime la variante antigua αὔλιος (cf. escolios, en particular el A), por razones admisibles (cf. *Studies*), en particular, que aquí resulta más adecuado que Héctor sea comparado con un astro por su brillo que por el miedo que causa. Sin embargo, primero, Héctor como augurio de males es ineludiblemente razonable en este punto de la historia (VER *ad* 11.63), y, segundo, reemplazar un hápax por otro hápax difícilmente pueda considerarse una mejora en el texto desde un punto de vista de la transmisión o del lenguaje. Que los manuscritos antiguos tuvieran las dos variantes casi garantiza que estamos ante una falsa dicotomía.

v. 67, **ὄς**: VER Com. 2.147.

v. 69, **κριθῶν**: la corrección por κριθέων, que imprime West, es por completo innecesaria (cf. Leaf y VER Com. 22.381).

v. 72, **ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν**: con razón ningún editor imprime la lectura mayoritaria ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχον, que parece un intento de simplificar una expresión de inmensa dificultad, pero apenas puede compatibilizarse con el οἱ δὲ del segundo hemistiquio. A los fines de la traducción las opciones son retener la literalidad sacrificando casi por completo la comprensibilidad (“la batalla mantenía sus cabezas iguales”), la inversa (“estaban parejos en la batalla”) o, como prefiero, partir en cierta medida la diferencia, reinterpretando κεφαλὰς en el sentido de los frentes de cada ejército, como hacen Crespo Güemes y Martínez García.

v. 73, **ἄρ' ἔχαιρε**: VER Com. 1.10.

v. 76, **καθείατο**: VER Com. 24.473.

v. 84, **Ἡὼς**: VER Com. 1.475.

v. 85, **πίπτε**: VER Com. 5.370.

v. 86, **ἦμος δὲ δρυτόμος περ**: περ debe interpretarse con el subordinante (así, AH y Leaf, entre otros), no con δρυτόμος.

v. 86, **ὀπλίσσατο**: VER Com. 1.10.

v. 86, **δεῖπνον**: el δόρπον de Zenódoto y algunos manuscritos debe ser producto de una confusión entre esta palabra, que se refiere siempre a la cena, y δεῖπνον, que se refiere a cualquier comida (cf. el escolio A, que sintió la necesidad de explicar el sentido del término). La confusión se manifiesta también en 730, pero a la inversa.

v. 88, **ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν**: puede traducirse con cierta literalidad, “el hartazgo/la saciedad le llega al ánimo”, pero esto es cacofónico y presupone una equivalencia conceptual entre el “ánimo” español y el θυμός griego que no existe. Las dos alternativas son construir una perífrasis con el verbo (“su ánimo se ha hartado”) o modificar ligeramente la semántica del sujeto, como hacen, entre otros, Pérez y Martínez García. He optado por esta última opción.

v. 89, **σίτου**: el σιτοῦ que imprime West solo puede explicarse como un error de tipo.

v. 92, **Βιήνορα**: el escolio Aim nos informa que Aristarco leía Βιάνορα, pero, sin contar con el argumento del crítico para defender esta variante, la mayoritaria es ineludible.

v. 93, **αὐτόν**: en contraste anticipatorio con ἐταῖρον, como observan AH.

v. 94, **ἦτοι**: VER Com. 1.68.

v. 96, **στεφάνη**: VER Com. 7.12.

v. 98, **πεπάλακτο**: “was splattered” traducen los comentaristas en inglés, que es sin duda la idea. No hay, sin embargo, un equivalente elegante en español; Crespo Güemes prueba con “quedó salpicado”, que es sin duda lo más preciso que puede ofrecerse, pero arruina por completo el efecto grotesco de la imagen. Sigo a Martínez García en modificar la expresión por una que retenga la violencia de lo que sucede con el cerebro de Oileo, sacrificando el valor del pluscuamperfecto griego (aunque “estalló” preserva la indicación de la velocidad del evento que destacan AH).

v. 100, **περίδυσσε χιτῶνας**: un pequeño *locus desperatus* semántico, puesto que es difícil ver cómo περιδύω puede querer decir “removió sus túnicas” sin un prefijo separativo como ἀπό (cf. Leaf). El escolio A preserva una antigua variante κλυτὰ τεύχε' ἀπήρα [les quitó las renombradas armas], que podría considerarse una falsa dicotomía, pero simplifica el texto de forma considerablemente sospechosa (Willcock, sin embargo, la imprime). Quizás la expresión sea parte de la ironía del verso (VER *ad* 11.100) de alguna manera sutil que no podemos comprender por nuestra absoluta falta de conocimiento del griego cotidiano del periodo arcaico. ¿Podría ser que περί funcionara como intensificativo, con la idea “les quitó absolutamente todo”?

v. 101, **βῆ ῥ' Ἴσόν**: no es posible tener certeza si el nombre del personaje originalmente era *Ἴσων*, *Ἴσρων* o incluso *Ῥῖσων*, por lo que imprimo, como el resto de los editores contemporáneos, la variante mayoritaria, aunque dejo la partícula sin traducción. El problema es antiguo, e incluso motivo de una anécdota curiosa con el epigramatista Posidipo, que parece haber corregido un texto después de haber leído la edición de Zenódoto (cf. escolios A y T y Rengakos, 2012: 247). Leer más: Rengakos, A. (2012) “Bemerkungen zum antiken Homertext”, en Meier-Brügger, M. (ed.) *Homer, gedeutet durch ein großes Lexikon*, Berlin: De Gruyter.

v. 103, **ἔόντας**: Leaf prefiere el muy minoritario *ἔόντε*, a pesar del hiato. Se trata de una clara falsa dicotomía.

v. 103, **ὃ μὲν**: VER Com. 2.621.

v. 104, **Ἄντιφος αὖ**: VER Com. 11.109.

v. 104, **περικλυτός**: aunque la ubicación no se condice demasiado bien con una función atributiva de *Ἄντιφος*, interpretarlo como predicativo no tiene mucho sentido, y es probable que el epíteto se introduzca para justificar la expansión sobre el personaje.

v. 106, **ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι**: VER Com. 6.25.

v. 107, **δὴ τότε γ'**: VER Com. 1.476. El “pero esta vez” de Crespo Güemes transmite de forma muy efectiva el contraste implícito en el giro con el relato de la captura de Iso y *Ἄντιφο* por parte de *Ἄκυλλος*.

v. 107, **Ἄτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 109, **Ἄντιφον αὖ**: “mientras que a *Ἄντιφο* lo atravesó con la espada junto a la oreja, y lo arrojó de los caballos” sería una traducción más apropiada, pero es demasiado larga, por lo que he recortado todo lo posible. Para respetar la repetición de 104, también he utilizado allí el algo inadecuado “y” para la traducción de *αὖ*.

v. 109, **παρὰ οὖς**: el hiato es llamativo, pero ninguna de las alternativas que se han propuesto (cf. Leaf; West, *Studies*) es convincente. La explicación debe estar en el desarrollo histórico del giro, a partir de un acusativo-nominativo protogriego de “oreja” **oḗhos* (cf. Nussbaum, 2018: 282-283). Leer más: Nussbaum, A. J. (2018) “The Homeric Formulaic Template and a Linguistic Innovation in the Epics”, en Gunkel, D., y Hackstein, O. (eds.) *Language and Meter*, Leiden: Brill.

v. 111, **καὶ γάρ**: VER Com. 1.63.

v. 113, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 113, **ἐλάφοιο**: el género es inherentemente ambiguo en esta instancia, y casi con certeza no haría diferencia para el auditorio (el punto es que son cervatillos los que el león mata), pero traduzco con femenino para ser coherente con el ἦ de 116.

v. 116, **τε**: un interesante caso de τε casi con certeza eventual (VER Com. 1.63).

v. 116, **τύχησι**: VER Com. 1.324.

v. 117, **αὐτήν**: sin duda enfático, en oposición al σφι de 116, como sucederá de forma algo más transparente en el ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ de 121.

v. 119, **σπεύδουσ' ἰδρώουσα**: probablemente un participio deba subordinarse al otro ([Ancient Greek and Latin Dependency Treebank](#) subordina ἰδρώουσα), pero la coordinación resulta mucho más eufónica en español, y no es posible descartar una yuxtaposición en el griego.

v. 119, **θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς**: VER Com. 1.242.

v. 123, **δαΐφρονος**: VER Com. 2.23.

v. 124, **δεδεγμένος**: como señalan Leaf y Hainsworth (*ad* 123-5), el verbo debe tener aquí el sentido estándar en Homero que traduzco. *Contra* AH, pero no es necesario asumir que Antímaco ya había recibido regalos de Paris.

v. 124, **ἀγλαὰ δῶρα**: West y Van Thiel colocan la frase entre comas, tomándola como aposición (como CSIC en su traducción, sin colocar las comas en griego). Prefiero, sin embargo, interpretarla con valor predicativo, lo que obliga a traducir en singular. Por lo demás, el uso del plural de δῶρον como predicativo o apositivo de un objeto en singular tiene múltiples paralelos (14.238, 20.268, 23.297), quizás como recurso de énfasis (cf. Chant., 2.§41), quizás por simple conveniencia formulaica ante la recurrencia de δῶρα para hablar de los regalos en general.

v. 126, **τοῦ περ δῆ**: el giro debe tomarse probablemente como una unidad (cf. Denniston, 490), dirigiendo la atención del público hacia el hecho de que son los dos hijos de este Antímaco que acaba de presentarse los que Agamenón captura, en línea con el ῥα de 123.

v. 127, **ἔχον**: tanto ἔχω como φέχω (VER Com. 5.752) son posibles, pero entiendo que la afirmación de alcance general responde mejor al segundo que el primero.

v. 130, **Ἄτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 130, **γουνάζεσθην**: ya lexicalizado con el sentido de “suplicar”, sin el gesto que suele acompañar al verbo en el resto de sus apariciones, aunque, como sugiere Hainsworth, casi con certeza implicando que la súplica es de rodillas, de donde la traducción. Existe quizás

también la posibilidad de pensar que ἐκ δίφρου supone que descendieron del carro (VER Com. 18.210), pero esto resulta incompatible con 143.

v. 131, **σὸ**: VER Com. 6.46.

v. 133, **πολύκμητός**: VER *ad* 6.48.

v. 135, **πεπύθοιτ'**: desiderativo, según AH, puesto que en el lugar paralelo de 6 (VER *ad* 11.131) se lee εἶ κεν, pero el cambio es obviamente producto de la necesidad de agregar el pronombre plural y, por lo demás, la partícula eventual de la principal es suficiente para interpretar la secuencia entera como potencial.

v. 137, **ἀμείλικτον**: “amarga” no retiene el juego etimológico con μιλίχιοις, pero debería ser evidente que este es mucho menos importante que la antonimia en el recurso literario, y la palabra que ya utiliza Segalá es la mejor manera de preservarla.

v. 138, **δαΐφρονος**: VER Com. 2.23.

v. 140, **ἀγγελίην**: VER Com. 3.206.

v. 141, **μηδ' ἐξέμεν ἄψ**: de ἐξίημι, casi con certeza, con el valor literal “no enviarlo de vuelta”, pero Leaf tiene razón en que la idea aquí es “no dejarlo ir”, en la medida en que el verbo tiene el sentido “despedir, dejar salir a alguien”.

v. 142, **τοῦ πατρὸς**: VER *ad* 1.33. Es interesante la observación de Le Feuvre (47-48) de que la variante οὗ πατρὸς de Zenódoto, que parece inadmisibles porque el pronombre está en singular, en realidad estaría reflejando un estadio antiguo del griego en donde, como es común en los idiomas indoeuropeos, el reflexivo sería insensible a la cantidad. AH y Leaf lo consideran la variante superior, pero es obviamente una falsa dicotomía.

v. 142, **τίσεται**: VER Com. 1.42.

v. 145, **ἀπόρουσε**: sigo a Segalá en la traducción, que retiene lo abrupto de la acción sin sacrificar comprensibilidad.

v. 145, **τὸν αὖ**: un uso claramente adversativo de la partícula (cf. Klein, 265), quizás subrayando la inutilidad del acto de Hipóloco.

v. 146, **χεῖρας**: habida cuenta de 147, es evidente que la palabra alude a las extremidades completas.

v. 146, **πλήξας**: un caso aparente de contradicción entre nuestras fuentes y las antiguas (cf. escolio Til y VER “[Apéndice: el problema de la contradicción entre las fuentes antiguas y modernas](#)” en [En debate – El concepto de falsa dicotomía](#)). Se trata, desde

luego, de una falsa dicotomía, pero no es fácil optar por una u otra variante. West, *Studies*, entiende que *πλήξας* debe ser la más antigua, pero los lugares paralelos que ofrece de 23.120, *Od.* 8.507 y 10.440 confunden la situación más de lo que la aclaran, porque no hay consistencia en ellos ni en la preferencia ni en la antigüedad de las fuentes que traen cada variante. En última instancia, la única manera de elegir es decidir si el comentario de Til es correcto, y la mayor parte de las fuentes antiguas traerían *πλήξας*, con *τμήξας* como corrección tardía, o si Til está equivocadamente interpretando esto a partir del escolio Aim, que solo atribuye la lectura a Aristarco. He optado por lo primero.

v. 151, **ἰππῆς**: la ortografía *ἰππεῖς* es una *lectio facilior*, y Chant. (1.223) tiene razón en que es mejor imprimir la variante minoritaria, como hace West. Podría tomarse como una falsa dicotomía, pero la excepcionalidad de la forma en -εῖς y el hecho de que es la ática no apoyan esto. Leaf defiende la conjetura de Lehrs y Brandeth *ἰππῆες δ' ἰππῆας ὑπὸ δέ σφισι ὄρτο*, que bien podría ser correcta, en particular tomando en consideración que hay una variante minoritaria *ἰππῆες*. Ciertamente mejora la métrica del verso. Por lo demás, habida cuenta de que la referencia es a los líderes de los contingentes (VER *ad* 11.151), traduzco “caballeros” para evitar el imposible largo “los conductores de carros a los conductores de carros”.

v. 151, **ὑπὸ δέ σφισιν ὄρτο κοινή**: VER Com. 1.5.

v. 155, **ὡς δ' ὄτε**: VER Com. 2.394.

v. 155, **ἄξύλω**: el sentido exacto de la palabra era desconocido ya para los escoliastas (cf. también Leaf). He seguido a la mayoría de los traductores y a DGE (*s.v.*); parece haber cierto acuerdo en que el término apunta a algún rasgo que facilitaría la expansión del fuego.

v. 156, **οἱ δέ τε θάμνοι**: VER Com. 1.33. De todas maneras, este es un caso algo extremo, con los coordinantes entre el artículo y el sustantivo.

v. 158, **Ἄτρεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 158, **πίπτε**: VER Com. 5.370.

v. 159, **Τρώων φευγόντων**: no puede descartarse que sea un genitivo absoluto, y quizás esto resulta más apropiado, considerando su ubicación, pero la potencia que se obtiene tomándolo como especificativo es inapelable.

v. 160, **γεφύρας**: VER Com. 4.371. Para evitar la falsa repetición con 161, traduzco “franjas despejadas” en lugar de “franjas de tierra” aquí.

v. 162, **ἦ**: VER Com. 1.27.

v. 165, Ἄτρεΐδης: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el caso de 169.

v. 168, κεκληγώς: VER Com. 2.222.

v. 169, ἀάπτους: VER Com. 1.567.

v. 172, οἱ δ': por mor de la comprensibilidad, traduzco por “otros”, asumiendo un οἱ μὲν implícito en 170-171 (cf. en sentido similar AH, etc.).

v. 172, βόες ὄς: VER Com. 2.147. En griego esto es una expresión completa, que la relativa que se abre en el verso siguiente complementa de forma no obligatoria. En español, sin embargo, el efecto es muy difícil de replicar, por lo que prefiero omitir la coma.

v. 173, ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ: VER Com. 15.324.

v. 177, Ἄτρεΐδης: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el caso de 180.

v. 178, δ' ἐφέβοντο: VER Com. 1.10.

v. 179, πολλοὶ δὲ πρηνεῖς: las varias atétesis de 179-180 o 180 que transmiten los escolios se fundamentan en impresiones subjetivas o repeticiones con otros pasajes (cf. CSIC, *ad* 179-80). No hay argumento textual para sostenerlas, pero es cierto que la relación entre la única víctima del león y el troyano “de más atrás” en 178 funcionaría mucho mejor sin este par de versos.

v. 180, περίπρω: VER Com. 2.305.

v. 180, θυῖεν: VER Com. 1.342.

v. 181, τάχ' ἔμελλεν: VER Com. 6.52.

v. 184, ἔχε δ' ἀστεροπήν: la variante minoritaria ἔχε δὲ στεροπήν, que imprime West, es una falsa dicotomía (cf. Leaf, que observa que ambas formas son correctas).

v. 185, ὄτρυνε: VER Com. 1.10.

v. 186, βάσκιθι: VER Com. 2.8.

v. 187, ἄν μὲν κεν: VER Com. 24.437. En este caso y en general en los que utilizan la expresión ὄφρ' ἄν μὲν κεν, no es imposible que estemos ante una adaptación de un giro formulaico más antiguo (cf. Leaf), o incluso un simple (aunque inesperado) error textual por ὄφρα μὲν κεν (cf. Chant. 2.345). Es difícil explicar de otra manera la doble partícula modal y la extraña ubicación del ἄν.

v. 188, **θύνοντ'**: subordinado a ἐναίροντα, según AH, lo que es perfectamente posible, pero innecesario, porque los participios pueden estar también yuxtapuestos o en la relación inversa. El sentido es el mismo en todos los casos.

v. 190, **δηϊοισι**: VER Com. 2.415.

v. 192, **ἄλεται**: el ἄλεται de algunos manuscritos es la forma que esperaríamos sobre la base del aoristo ἄλτο (cf. Beekes), pero es imposible saber si la analogía con el presente no habría sido realizada por los rapsodas, de modo que es mejor tratarlo como una falsa dicotomía.

v. 194, **Ἥελιος**: VER Com. 1.475.

v. 197, **εὔρ'**: VER Com. 1.194.

v. 197, **δαΐφρονος**: VER Com. 2.23.

v. 207, **ἄλεται**: VER Com. 11.192.

v. 209, **Ἥελιος**: VER Com. 1.475.

v. 211, **ἄλτο**: VER Com. 1.532.

v. 217, **ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἅπαντων**: quizás, como interpretan CSIC y Pérez, “quería superar a todos por mucho en el combate”. Es posible que los dos sentidos estén implicados; entiendo que subrayar que Agamenón se adelantaba implica que quería superar a todos, pero no viceversa, de donde la traducción que elijo.

v. 219, **δὴ πρῶτος**: sobre esta combinación, cf. G.P. §2.3.61. La traducción más precisa sería “el primero de todos”, pero la evito para no generar una falsa repetición con 217.

v. 220, **ἦ**: VER Com. 1.27.

v. 222, **τράφη**: VER Com. 1.251.

v. 223, **Κισσῆς**: Leaf adopta la variante muy minoritaria Κισσεύς, que considera la única aceptable en Homero. La formación, sin embargo, está bien atestiguada (cf. Risch, §8).

v. 224, **καλλιπάρηον**: VER Com. 1.143.

v. 226, **κατέρυκε, δίδου**: VER Com. 6.192.

v. 231, **Ἄτρεΐδεω**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el caso de 233.

v. 234, **κατὰ ζώνην**: Hainsworth sugiere tomar ζώνη aquí como sinónimo de ζωστήρ, a partir del uso de la expresión κατὰ ζωστήρα en otros lugares; Leaf prefiere entenderlo con el valor “cintura” de 2.479. Habida cuenta de que en el resto de sus usos el término se refiere a una pieza de ropa, no a una parte de la armadura, lo segundo parece más adecuado, aunque es imposible estar del todo seguros del sentido exacto de la palabra.

v. 238, **καὶ τό γε**: con un antecedente tácito δόρυ o ἔγχος, implícito en el αἰχμή del verso anterior.

v. 239, **ἔλκ'**: VER Com. 1.194.

v. 240, **σπάσσατο**: la lectura mayoritaria es σπάσατο, que CSIC imprime, pero no es métrica y no hay forma de explicar el alargamiento de la alfa sin la doble sigma, por lo demás un fenómeno completamente estándar (cf. Monro, §39). Es llamativo que CSIC no justifique su decisión; su comentario es “la lectura de los manuscritos es σπάσατο, pero los editores modernos escriben σπάσσατο en ayuda de la métrica (aparte de razones morfológicas y etimológicas).”

v. 242, **ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου**: la expresión es notablemente difícil de traducir, en particular con κουριδίης en el verso siguiente. Utilizo una perífrasis para no sacrificar la importante acumulación, que aumenta el patetismo del pasaje (VER *ad* 11.242). En el resto de los casos, sin embargo, traduciremos μνηστός como sinónimo de κουρίδιος.

v. 244, **χείλι'**: VER Com. 5.860. El neutro plural implica asumir un μῆλα tácito. El cambio de género es habitual cuando se habla de animales (VER Com. 5.140, VER Com. 16.353).

v. 245, **τά**: con μῆλα tácito, agrupando αἶγας y ὄϊς (así, AH, y VER Com. 11.244). Willcock entiende que el antecedente es χείλια en 244, lo que también es aceptable.

v. 246, **δὴ τότε γ'**: VER Com. 1.476.

v. 246, **Ἄτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 248, **τὸν δ' ὡς οὖν**: VER Com. 3.21.

v. 250, **κασιγνήτοιο πεσόντος**: bien con el πένθος del verso anterior, bien absoluto. El sentido es esencialmente el mismo. A los fines de la traducción, prefiero tomarlo subordinado por mor de la fluidez del discurso.

v. 254, **ρίγησέν τ'**: un caso algo extremo de falsa dicotomía, porque la variante minoritaria δ' es muy superior, pero un τε oracional no es por completo inadmisibles (VER Com. 1.256). Contribuye además que sea una evidente *lectio difficilior*.

v. 257, ἦτοι: VER Com. 1.68.

v. 257, κασίγνητον καὶ ὄπατρον: sigo la ingeniosa versión de Crespo Güemes en la traducción de esta difícil expresión.

v. 258, ἔλκε: VER Com. 1.194.

v. 259, ἀν' ὄμιλον: “entre la turba” es posible, y ha sido, en efecto, utilizado por algunos, pero el contexto sugiere que Coón no ha alcanzado la protección de las tropas troyanas (cf. el mismo uso en 247).

v. 262, Ἀτρεΐδη: VER Com. 1.7.

v. 266, ὄφρα: VER Com. 1.294. [LDAB 2367](#) comienza aquí (cf. *Ptolemaic Papyri*, 91-103), añadiendo unos nueve versos casi ilegibles entre 266 y 284 y omitiendo 281-283. Se trata, evidentemente, de una versión alternativa de este segmento final de la aristeia de Agamenón, con algo más de desarrollo sobre lo que sucede antes de su retirada (así, Hainsworth, *ad* 265-89, y, para un análisis de las variantes, cf. *ad* 266, 268, 270-2, 277, 278, 280-1).

v. 266, ἔτι θερμὸν: el paralelo de 477 sugiere enfáticamente tomar ἔτι con θερμὸν, o al menos en ἀπὸ κοινοῦ, con el adjetivo con valor predicativo, como observan AH.

v. 266, ἀνήθοεν: sobre esta inusual palabra, cf. Hainsworth. El sentido es fácil de inferir por contexto, pero no es mucho más lo que puede decirse.

v. 267, ἐτέρσετο: Leaf entiende “began to dry”, pero esto no es un valor regular del imperfecto. El sentido debe ser resultativo (CGCG, §33.26), o bien el regular del tiempo, con la idea de que “se estaba secando”.

v. 268, ὄξειαι δ': δέ apodótico (VER Com. 1.58), casi con certeza. De otra manera, estaríamos ante un anacoluto considerable producido por la inserción del símil.

v. 268, Ἀτρεΐδαο: VER Com. 1.7.

v. 269, ὤς: VER Com. 2.147.

v. 272, ὤς ὄξει' ὀδύναι δύνον μένος Ἀτρεΐδαο: la inusitada elisión de -αι que preocupa a Leaf y West, *Studies*, al punto de sugerir la atétesis del verso, es fácilmente explicable por el deseo de repetir 268, a fin de retomar el curso de la narración después del símil (así, Hainsworth, con toda razón). Las variaciones en las fuentes permiten tomar el ὤς ὄξει' ὀδύνη δύνεν de West como una falsa dicotomía, pero no deja de ser una muy minoritaria y quizás motivada por la elisión misma. Por otra parte, [LDAB 2367](#) (VER Com. 11.266) trae aquí un verso adicional, πολλ[α]ς ἐκ κεφαλῆς [προθελύμους ἔλκετο

χαίτας [se arrancaba muchos cabellos de raíz de la cabeza] (cf. 10.15), que es, aunque algo inadecuado, perfectamente viable y puede considerarse una falsa dicotomía (sobre el problema de imprimirlo, VER [El texto griego](#)).

v. 274, **νησὶν ἔπι γλαφυρήσιν**: VER Com. 1.350.

v. 274, **ἐλαύνειν**: VER Com. 3.393.

v. 274, **κῆρ**: AH y Willcock entienden que se trata de un acusativo de relación, y esta interpretación debe estar detrás de traducciones como el “tenía abrumado el corazón” de Crespo Güemes (cf. también Martínez García y Pérez). Bonifaz Nuño y CSIC, sin embargo, interpretan sin duda κῆρ como sujeto y traducen “se le afligía el corazón” y “su corazón se agobiaba”. Ambas lecturas son admisibles, desde luego, pero κῆρ como acusativo de relación en esta ubicación es típico, en particular en fórmulas con participio (ἀχνύμενοι κῆρ, γηθόσυνος κῆρ), por lo que entenderlo así en este pasaje parece lo más adecuado.

v. 276, **ῶ**: VER Com. 1.74.

v. 277, **ὕμεῖς μὲν νῦν**: AH sugieren que μὲν presupone aquí un αὐτὰρ ἐγώ, que es reemplazado por el giro hipotáctico ἐπεὶ οὐκ ἐμέ, que responde a un contraste con el νῦν. También es posible entender la partícula como enfática, sin por eso sacrificar el contraste ὕμεῖς - ἐμέ. He optado por esta opción en la traducción. Por lo demás, la variante muy minoritaria περ puede ser considerada una falsa dicotomía.

v. 281, **νήας ἔπι γλαφυράς**: VER Com. 1.350.

v. 281, **τῶ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην**: VER Com. 5.366.

v. 282, **ἄφρεον δὲ στήθεα**: con los caballos como sujeto, según Willcock, que de todas maneras recomienda la traducción que uso. En cualquier caso, el punto es el mismo. La doble sínizesis es extraña, pero difícilmente intolerable, como opina Leaf.

v. 287, **ἄνδρες ἔστε**: VER Com. 5.529.

v. 288, **ῶριστος**: VER Com. 16.521. Para añadir a la confusión, el [Venetus A](#) tiene aquí los dos espíritus.

v. 288, **μέγ' εὗχος ἔδωκε**: VER Com. 5.285.

v. 289, **ἄλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 290, **ὑπέρτερον**: Leaf parece entenderlo como adverbial (“forms part of the predicate,” afirma, y traduce “that ye may obtain your boast *in victory*” - cursivas del autor), pero esto no es necesario ni, probablemente, recomendable.

v. 291, **ᾠτρυνε**: los editores no informan sobre la presencia de aumento aquí, pero la forma con aumento es la más habitual para el verbo.

v. 292, **ὤς**: VER Com. 2.147.

v. 293, **σὺὶ καπρίῳ**: VER Com. 5.783.

v. 295, **Πριαμίδης**: Hainsworth (con referencias sobre el problema) menciona la peculiaridad de la escansión de este patronímico con la primera iota larga, pero, incluso si desde el punto de vista lingüístico esto resulta extraño, en la práctica es la única escansión que conoce el poeta. Esto resulta lógico, porque no hay otra forma de insertar la palabra en el hexámetro aparte de alargar la primera vocal, y el ciclo troyano sería difícil de componer sin poder utilizar el patronímico de buena parte de sus protagonistas.

v. 304, **τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας**: AH tienen razón en que ἡγεμόνας aquí debe ser aposición del τούς, pero “a esos, líderes de los dánaos” es intolerablemente cacofónico, por lo que simplifico la expresión en la traducción.

v. 305, **ὤς ὀπότε**: sobre la traducción VER Com. 2.147. Leaf imprime la variante minoritaria ὤς δ' ὀπότε, que puede considerarse una falsa dicotomía.

v. 306, **ἀργεστᾶο Νότιο**: como señalan AH, probablemente con valor ablativo, “las nubes que trae el Noto” (i.e. que vienen “desde el Noto”).

v. 307, **πολλὸν**: West, *Studies* (ad 299-306), observa, siguiendo a Hentze, que estas líneas originalmente serían la continuación de 298. De que esto es posible en una representación rapsódica no hay duda, pero el comentario del autor de que “no son adecuadas después de 306, donde la imagen es inicialmente del viento dispersando las nubes” solo puede explicarse como producto de un desconocimiento de cómo funciona el viento en el mar, a lo que habría que agregar, desde luego, la aparición de λαίλαπι en 306.

v. 307, **τρόφι**: un extrañísimo adjetivo con terminación en dental que no proviene de un compuesto con un sustantivo de este tipo. La iota final es la desinencia de neutro singular (cf. CGCG §5.31).

v. 308, **ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς**: sobre esta construcción con valor de agente, cf. George (67-71).

v. 309, **ὥς ἄρα πυκνὰ**: el verso requiere una reinterpretación sintáctica a los fines de la traducción, habida cuenta de que “así eran doblegadas densas/compactas las cabezas de

las tropas” resulta incomprensible. La versión por la que he optado no es demasiado transparente, pero pretende retener parte del efecto poético del griego.

v. 309, **καρήαθ'**: ningún editor contemporáneo ha seguido a Leaf en imprimir aquí la variante *καρήνα*, que trae un solo manuscrito. El comentarista tiene razón en que *καρήνα* siempre tiene valor metafórico, mientras que *κάρη* tiene siempre valor literal, pero la proximidad entre ambos es tal que es difícil no admitir siquiera una excepción a esta regla, en particular en un caso tan límite.

v. 312, **Τυδεΐδη Διομήδεϊ**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el caso de 313.

v. 313, **τί παθόντε λελάσμεθα**: lit. “sufriendo qué cosa nos olvidamos...” o “por qué sufriendo nos olvidamos”, pero sigo a la mayor parte de los traductores en utilizar una perífrasis mucho más efectiva en español para preservar el tono de la pregunta de Odiseo.

v. 314, **δεῦρο**: VER Com. 3.130.

v. 314, **πέπον**: VER Com. 15.472.

v. 314, **ἔλεγχος**: el plural resulta mucho más comprensible en español, de donde la traducción que elijo.

v. 315, **κορυθαιόλος**: sobre la acentuación, VER Com. 2.816.

v. 316, **προσέφη κρατερὸς Διομήδης**: [LDAB 2120](#) añade al comienzo del discurso de Diomedes, aquí y en 347-348, la invocación formulaica *διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ* [Laertiada del linaje de Zeus, Odiseo de muchos recursos], que Hainsworth parece desechar como una interpolación para añadir un vocativo. Esto no puede descartarse, pero tampoco que sea un rastro de una performance por un rapsoda que sintió la necesidad de estos vocativos para darle el tono adecuado a las intervenciones de Diomedes, en cuyo caso la variación debe considerarse una falsa dicotomía. Sobre el problema de imprimirla, VER [El texto griego](#).

v. 317, **ἦτοι**: VER Com. 1.68.

v. 319, **βόλεται**: la forma está registrada en arcadio-chipriota (cf. Colvin, 2008: 81-82, 85); Hainsworth (con referencias adicionales) observa con razón que no podemos estar seguros, sin embargo, de a través de qué camino ingresó en la tradición épica. [Leer más](#): Colvin, S. (2008) *A Historical Greek Reader. Mycenaean to the Koiné*, Oxford: Oxford University Press.

v. 322, **τοῖο ἄνακτος**: VER *ad* 1.33. El artículo tiene aquí evidente valor determinativo, como traduzco.

v. 324, **ὤς**: por mor del largo de la línea, omito la traducción habitual de la combinación ὤς... ὤς... (VER Com. 2.147), una determinación algo legitimada por el hecho de que esta comparación comienza al final del verso.

v. 326, **πάλιν ὀρμένω**: leerlo como una única palabra o como un compuesto, como prefería Aristarco, según los escoliastas, es del todo indiferente, y es probable que ni los propios rapsodas percibieran la diferencia (el agudo inicial de **πάλιν** podría haberse conservado como doble acento).

v. 327 **ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον**: el hipérbaton (Ἴκτορα δῖον es objeto de φεύγοντες y ἀσπασίως debe asociarse a ἀνέπνεον) es peculiarísimo, pero se morigera bastante cuando se considera que ἀνέπνεον es intransitivo y que ἀσπασίως puede, aunque resulte algo antiintuitivo, estar en ἀπὸ κοινοῦ (huían con júbilo porque Héctor no los estaba matando). Desde luego, es impreservable en la traducción, a menos que uno quiera caer en un giro violentamente gongorino (“huyendo con júbilo respiraron de Héctor”).

v. 328, **ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε**: Sobre el acento de δίφρον, VER Com. 1.294. Leaf interpreta la secuencia como una suerte de zeugma, en la medida en que αἰρέω está siendo utilizado en dos sentidos ligeramente diferentes con δίφρον y con ἀνέρε. La observación es correcta, aunque no estoy del todo seguro de cuánta diferencia habría percibido el auditorio del poeta entre los dos usos.

v. 330, **εἶδεε**: VER Com. 1.70.

v. 331, **φθεισῆγορα**: VER Com. 2.833.

v. 333, **Τυδεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 333, **δουρικλειτὸς**: VER Com. 5.55.

v. 334, **κεκαδῶν**: la etimología de la palabra es problemática (cf. Beekes, s.v. κεκαδῶν), aunque el sentido es relativamente claro en las ubicaciones en las que aparece. Hackstein (2002: 231-236) presenta buenos argumentos para asociarla a κήδω, aunque su solución para el inconveniente de la semántica no es del todo convincente. Leer más: Hackstein, O. (2002) *Die Sprachform der homerischen Epen*, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.

v. 336, **ἴσα**: desde luego, con valor adverbial, pero la traducción con un predicativo mejora la comprensibilidad sustancialmente.

v. 337, **τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον**: “Parts of these verses are contained in *P.Oxy.* 3827 (= [LDAB 1683](#)). At 344a the papyrus has a hitherto unattested plus-verse ending ὀνόσαιτ' ὀ μετελθῶν (cf. 13.127) unknown to the general paradosis” (así, Hainsworth).

v. 338, **ἦτοι**: VER Com. 1.68. Aquí anticipa Ἐκτωρ δ' en 343.

v. 339, **οὐ γὰρ οἶ**: la adopción de la variante minoritaria οὐδὲ οἶ por parte de Leaf y West se justifica por la imposibilidad métrica de escandir οὐ γὰρ φοι en esta ubicación del verso (Leaf incluso habla de una versión intermedia entre οὐδὲ οἶ y οὐδὲ γὰρ). Sin embargo, como siempre, preferir una versión sin digamma en un texto donde la ausencia de digamma está garantizada mil veces es injustificable como metodología. οὐδὲ οἶ es una variante aceptable, pero debe ser considerada una falsa dicotomía.

v. 342, **εἴως**: VER Com. 3.291, aunque en este verso sí hay variantes en el aparato crítico de West, que declara que εἴος se encuentra en un manuscrito.

v. 342, **φίλον ὄλεσε θυμόν**: Correspondería aquí traducir θυμός por “vida” (VER Com. 1.205), pero esto implicaría sacrificar el juego con 340 (VER *ad* 11.342), y entiendo que el valor de “ánimo” en este verso es perfectamente evidente.

v. 344, **κεκληγώς**: VER Com. 2.222.

v. 345, **τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε**: West, *Studies*, atribuye el origen de esta variante mayoritaria a la “ansiedad de los comentaristas” antiguos, que entienden que Diomedes no podía turbarse (la variante minoritaria es ῥίγησε) ante Héctor (cf. esolío T y Eustacio, 3.208.4-11). Esto es verosímil, y si ἰδὼν ἐνόησε fuera único, sería determinante, pero la fórmula reaparece en este mismo canto, en 599 (y en otra ubicación del verso en *HH* 4.403), de modo que no es posible rechazarla como no homérica. Por lo tanto, aunque ῥίγησε ofrezca, quizás (VER *ad* 11.345), un texto algo más interesante, la variación es una falsa dicotomía.

v. 347, **δῆ**: seguramente con valor evidencial (“mirá, ahí está Héctor”), aunque entiendo que provee un énfasis adicional a la frase, y ambos valores se retienen, por lo menos en parte, con los signos de admiración.

v. 347, **κυλίνδεται**: la metáfora es algo difícil de traducir. He optado por una opción algo alejada de la literalidad, pero que retiene la potencia expresiva de la frase, subrayada por el δῆ.

v. 348, **ἀλλ' ἄγε δῆ**: VER Com. 1.62.

v. 350, **οὐδ' ἀφάμαρτε τιτυσκόμενος κεφαλῆφιν**: AH entienden la frase como parentética, con ἄκρην κὰκ κόρυθα en 351 subordinado a βάλεν. Esto es perfectamente posible, pero resulta más sencillo asumir una secuencia paratáctica con οὐδ' ἀφάμαρτε como doblete de βάλεν y ἄκρην κὰκ κόρυθα como aposición o epxegético de κεφαλῆφιν (VER *ad* 11.350). Esta última forma debe entenderse con valor locativo, en la función

habitual de los genitivos con verbos de apuntar (cf. Leaf y Hainsworth, con referencias adicionales).

v. 351, **πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκῶφι χαλκός**: lit. “fue desviado el bronce del bronce”, pero la forma no perifrástica de la pasiva en griego y la mayor carga semántica de la frase preposicional permiten un efecto mucho más potente en el original que el de esa frase en español, que además resulta considerablemente antinatural. Prefiero, por lo tanto, modificar la sintaxis y retener aunque sea una parte de esa potencia.

v. 352, **τροφάλεια**: VER Com. 16.795.

v. 353, **αὐλῶπις**: VER Com. 16.795.

v. 354, **ὄκ' ἀπέλεθρον**: es igualmente posible leer ὄκα πέλεθρον, como prefería ya Tzetzes (cf. Leaf) y entre los contemporáneos West. El autor argumenta (cf. *Studies*), con cierta razón, que Héctor no puede haber retrocedido una distancia inconmensurable, y que “un πλέθρον, cien pies, es seguramente un trecho adecuado.” Sin embargo, que el narrador homérico ofrezca distancias así de precisas es casi inusitado, y es dable imaginar que el punto aquí es subrayar que Héctor estaba muy adelantado a sus tropas y que se alejó mucho de Diomedes y Odiseo. Eso permite colocar ambas lecturas en igualdad de condiciones, y Leaf tiene razón en que la analogía con el habitual ἴν' ἀπέλεθρον inclina, aunque sea levemente, la balanza a favor de la lectura que imprimo.

v. 355, **στή δὲ γνῶξ ἔριπῶν**: VER Com. 5.309.

v. 356, **γαίης**: VER Com. 5.310.

v. 357, **Τυδεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 359, **ἄμπνυτο**: VER Com. 5.697.

v. 362, **αὖ νῦν**: sobre esta colocación, cf. Klein (262).

v. 365, **ἦ θήν σ' ἐξανύω γε**: θήν con el valor enfático de un δή, reforzado por ἦ, que retengo en los signos de admiración, y γε (cf. Denniston, 129). No hace diferencia si se toma a ἐξανύω como futuro (así, Leaf y LSJ) o como presente con valor de futuro (así, AH y Willcock); en cualquiera de los dos casos, la combinación con γε y θήν permite inferir el punto, que es el que traduzco: “es indudablemente cierto que la próxima vez que te encuentre te mataré”.

v. 366, **ἔμοιγε**: VER Com. 1.173. Nótese que aquí la explicitación del pronombre en el español preserva el énfasis del griego.

v. 368, **ἐξενόριζεν**: la variante mayoritaria ἐξενόριξεν, que Van Thiel imprime, parece provenir de Zenódoto, y quizás sea una falsa dicotomía, pero el aoristo resulta extrañísimo aquí, donde lo que se necesita es una acción que continuará durante los siguientes versos (cf. AH, *Anh.*). Con dudas (es posible que el problema esté en el uso formulaico, no en la transmisión textual), sigo a la mayoría en imprimir la variante de Aristarco. El imperfecto tiene valor conativo, como indican AH, o, como prefería Aristarco (cf. escolio Aim sobre todo), el sentido “siguió despojando”, que de todas maneras sigue siendo conativo (la idea sería “retomó el despojo”). Al mismo tiempo, este imperfecto está en el uso habitual español de marco, estableciendo un trasfondo para las acciones de Paris que siguen. Esto permite dos traducciones distintas, una enfatizando la ruptura con lo anterior (“dijo, y empezó a despojar...”) y otra la relación con lo siguiente (“dijo, y despojaba...”). He optado por lo primero para facilitar la comprensión de la secuencia y porque la situación se detalla de nuevo en 373-376; no obstante, para mantener algo de la velocidad de la narración, coloco punto y coma al final del verso (y punto alto en griego) y traduzco αὐτάρ por “mientras que”.

v. 368, **δουρικλυτὸν**: VER Com. 2.645.

v. 370, **Τυδεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 371, **στήλη κεκλιμένος**: “apoyado” quizá retiene mejor el valor del perfecto, pero he preferido priorizar el muy peculiar orden de palabras en el verso anterior, y “apoyándose” evita la posible ambigüedad en el sujeto semántico de “apoyado”, que podría ser Diomedes. Por lo demás, el gerundio señala un estado, de modo que no pierde el punto del griego en absoluto.

v. 371, **ἀνδροκμήτω**: sobre este complejo epíteto, cf. Le Feuvre (2018: 174-178), que entiende que, aunque derivado de -κάματος vía πολύκμητος, depende de una reinterpretación de este término con el sentido “muy trabajado”. Leer más: Le Feuvre, C. (2018) “Contraintes métriques et innovation syntaxique en grec homérique: l’exemple de κάμνω et des composés en -κμητος”, en Gunkel, D., y Hackstein, O. (eds.) *Language and Meter*, Leiden: Brill.

v. 375, **ἀνεΐλκεν**: la restitución ἄνελκε de Allen es, desde luego, innecesaria. El imperfecto marca la simultaneidad de esta acción con la de Diomedes (así, Willcock), pero esto se retiene en español con el indefinido, demandado además por la coordinación con βάλεν.

v. 376, **οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός**: Leaf y AH, entre otros, consideran la expresión parentética, lo que es correcto, pero prefiero respetar la fuerte parataxis homérica y retener las comas en este caso, tanto en el texto como en la traducción. ταρσὸν en 377 depende, así, o bien de un segundo βάλεν tácito, o de ἔκφυγε como ποῖ.

v. 377, **διὰ δ' ἄμπερῆς**: el adverbio está necesariamente implicando que la flecha atravesó el pie de Diomedes, lo que en español demanda algún tipo de complemento. La mayor parte de los traductores añade una forma verbal, lo que es correcto, pero prefiero utilizar la expresión apocopada de Pérez.

v. 379, **ἐκ λόχου**: “de su emboscada” es posible, y lo utilizan CSIC y Pérez, pero, no siendo un lugar en español, resulta intolerablemente oscuro. Por lo demás, no parece necesario, incluso tratándose de un concepto importante en la épica.

v. 381, **ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι**: VER Com. 1.205.

v. 382, **κακότητος**: el cambio por plural permite preservar la raíz de κακός sin sacrificar eufonía.

v. 385, **λωβητήρ**: VER Com. 2.275. Como en el resto de los casos, su valor exacto es un problema.

v. 385, **κέρα ἀγλαέ**: el sentido preciso de la expresión es un misterio, como su ortografía (existe una variante κέρα), pero el consenso actual es seguir a Aristarco en que la referencia es al cabello de Paris, puesto que εἰς κέρατος τρόπον es un modo de arreglar el pelo. A falta de una mejor alternativa, esto parece razonable, en particular ligado a ἀγλαέ. Leaf, sin embargo, tiene razón en que debe haber un juego de palabras con el “cuerno” como material del arco (cf. e.g. 4.105-111). Para retener el tono indudablemente insultante de la expresión, traduzco por “ricitos”; se trata de un riesgo algo innecesario, pero uno que entiendo aumenta el impacto de este verso inicial discurso, acercándolo al que tendría el griego.

v. 387, **χραίσμησι**: VER Com. 1.324 y, sobre el periodo partido, VER Com. 2.488. AH interpreta la subordinada como desiderativa, y no puede descartarse que haya una cierta expresión de deseo implicada en la frase, pero es más probable que el punto sea que Diomedes considera mucho más improbable que Paris se enfrente a él de frente que su derrota inevitable en ese caso.

v. 387, **ταρφέες ἰοί**: VER Com. 15.472.

v. 391, **ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο**: la oración completa es de notable complejidad. Traduzco en general preservando el sentido y mejorando la comprensibilidad, puesto que la expresión griega está imposiblemente apocopada. En este verso lo más notable es el cambio de ἄλλως por un giro predicativo y el añadido de “mano” en ὑπ' ἐμεῖο (probablemente una construcción del tipo “bajo la influencia” - VER Com. 1.242).

v. 391, **ὀλίγον περ**: probablemente con valor adverbial, pero interpretarlo como adjetivo sustantivado facilita la traducción.

v. 392, **ὄξϋ βέλος πέλεται**: Leaf (seguido, entre otros, por Crespo Güemes) prefiere tomar ὄξϋ como predicativo, pero Hainsworth tiene razón en que ὄξϋ βέλος es una fórmula y que es mejor entenderlo como un único sintagma.

v. 396, **δουρικλυτός**: VER Com. 2.645.

v. 398, **εἶλκ'**: VER Com. 1.10.

v. 398, **ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή**: uno de los inusuales casos en los que las traducciones que hemos estandarizado para algunas palabras resultan incompatibles. En el resto de sus instancias hasta este punto, hemos utilizado para ὀδύνη “dolor”, y para ἀλεγεινή, “dolorosa”. Aunque no constituye un problema importante (de hecho, “doloroso dolor” no sería una mala traducción, pero prefiero evitar el falso juego etimológico), es una curiosidad que recuerda la dificultad de construir un lenguaje plenamente paralelo al del rapsoda en cualquier otro idioma. Por lo demás, ἀλεγεινή puede estar funcionando como predicativo, pero retener esta sintaxis añade confusión y aporta poco al efecto.

v. 400, **νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν**: VER Com. 1.350.

v. 400, **ἐλάύνειν**: VER Com. 3.393.

v. 400, **κῆρ**: VER Com. 11.274.

v. 401, **δουρικλυτός**: VER Com. 2.645.

v. 404, **ὦ μοι ἐγώ**: VER Com. 16.433.

v. 406, **μοῦνος, τοὺς δ'**: “Punctuation after μοῦνος (note the emphatic runover position) should be light; the flight of the others is part of Odysseus’ fears.” (así, con razón, Hainsworth, *ad* 405-6).

v. 407, **τί ἦ**: VER Com. 1.365.

v. 408, **κακοὶ**: VER Com. 4.299.

v. 409, **ἀριστεύησι**: VER Com. 1.324.

v. 409, **τὸν δὲ**: VER Com. 1.58.

v. 410, **ἐστάμεναι κρατερῶς**: VER Com. 15.666.

v. 410, **ἦ τ' ἔβλητ' ἦ τ' ἔβαλ' ἄλλον**: sobre la ortografía de ἦτε, VER Com. 9.276. Leaf prefiere interpretar la frase como una oración independiente, con punto alto después de

κρατερῶς, lo que es interesante y coherente con el estilo paratáctico homérico (“o es herido o hiere a otro”). Sin embargo, prefiero seguir a la mayoría y asumir que está subordinada a lo anterior, puesto que resulta más adecuado a la lógica de la secuencia (el guerrero debe mantenerse firme, sea cual sea el resultado).

v. 411, Ἔως: VER Com. 1.193.

v. 412, τόφρα δ': VER Com. 1.58. Aquí probablemente el δέ enfatiza el carácter correlativo del τόφρα.

v. 412, ἦλυθον: VER Com. 4.221.

v. 413, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες: la expresión es algo oscura, lo que explica la confusión del escoliasta A, que interpreta que la “pena” es la que los troyanos llevan a Odiseo, y quizás la enmienda de Zenódoto μετὰ σφίσι, πῆμα ἔλσαν (el escoliasta no nos informa cómo se completaba el verso), que explicita la metáfora. West, *Studies*, tiene razón en que el μέγα σφίσι de Van Herwerden (el autor no aclara la referencia, y no la he hallado) es ingenioso, porque enfatiza el punto, pero también es cierto que es innecesario.

v. 414, ὤς: VER Com. 2.147.

v. 414, κάπριον ἀμφί: sobre el acento de ἀμφί, VER Com. 1.103.

v. 416, λευκὸν ὀδόντα: un singular curioso, quizás motivado por la métrica. Como el resto de los traductores, utilizo un plural en español.

v. 417, ὑπαί: Le Feuvre (154) interpreta que ὑπαί es aquí solo una variación métrica conveniente para un ὑπό en tmesis con γίνεται, pero además de la improbabilidad intrínseca de semejante cosa con el límite de verso en el medio, su afirmación de que “debajo” no tiene sentido en esta frase es incomprensible: el sonido surge debajo de los cazadores y debajo del mismo jabalí, que agacha la cabeza para cargar con los dientes.

v. 418, γίνεται: VER Com. 2.468.

v. 418, ἄφαρ: el adverbio parece tener aquí, como sugiere Leaf, la idea de “sin dudarlo”. El comentarista tiene razón en que los usos de ἄφαρ en Homero son difíciles de sistematizar (VER Com. 1.349 para un problema similar).

v. 419, δῦφιλον: VER Com. 1.74.

v. 420, ἀμόμωνα: VER Com. 1.92.

v. 421, ἐπάλμενος: West imprime el minoritario μετάλμενος, sobre la base de los paralelos de 5.336, donde es la única forma transmitida, y 13.362, donde es la mayoritaria.

Se trata, sin embargo, de una falsa dicotomía, puesto que ἐφάλλομαι está bien atestiguado en el poema (cf. 7.15, 260, 11.489, etc.).

v. 424, **πρότμησιν**: la palabra parece haber generado ciertos debates en la Antigüedad, pero el consenso actual es que debe referirse a la ingle (cf. Willcock, CSIC, Hainsworth), el lugar en el que el cuerpo se “corta” (προτέμνω) en dos.

v. 425, **ἀγοστῶ**: ἀγοστός aparece solo en esta fórmula, y su etimología y sentido preciso son desconocidos (cf. Beekes). La única razón por la que podemos asumir que se refiere a la mano es su uso en imitadores helenísticos, donde funciona como sinónimo de χεῖρ; no es claro, sin embargo, en qué medida esto es producto de su conocimiento del sentido, y en qué medida es especulación erudita. Dada la naturaleza de la frase, una alusión a los dientes o la boca quizás sería más adecuada, pero no hay forma de defender la idea.

v. 427, **εὐηγενέος**: VER Com. 23.81.

v. 430, **ῶ**: VER Com. 1.74.

v. 430, **Ὀδυσσεῦ πολύαινε**: VER Com. 9.673.

v. 431, **ἐπεύξειαι**: aunque la ausencia de κεν hace viable interpretarlo como un simple futuro, expresando un grado de certeza mayor que el ὀλέσσης de 433, entiendo que la diferencia es demasiado sutil como para explicitarla en la traducción. Soco parece estar implicando una cierta inferioridad a Odiseo, pero no se trata de un caso tan evidente como, por ejemplo, el de Héctor en 18.308 o Atenea en 22.245-246.

v. 434: **πάντος' ἔϊσην**: VER *ad* 3.347.

v. 437, **οὐδ' ἔτ' ἔασε**: VER Com. 1.124. Van Thiel imprime aquí οὐδὲ τ'.

v. 439, **βέλος**: como los editores contemporáneos, imprimo la lectura mayoritaria de los manuscritos en lugar de la minoritaria τέλος preferida por Aristarco (cf. esolío A). La única razón para preferir la segunda, como observa, entre otros, Leaf, es asumir que βέλος solo puede hacer alusión a un tiro a distancia (algo que, por lo demás, aquí no puede rechazarse del todo). En cualquier caso, se trata de una falsa dicotomía.

v. 439, **κατὰ καίριον**: ο κατακαίριον, como prefiere CSIC, pero no hay realmente diferencia entre las variantes en la recitación ni en el significado.

v. 441, **ἦ μάλα δή**: VER Com. 1.156.

v. 442, **μέν**: el μέν ῥ' que imprimen algunos para evitar el alargamiento épico de μέν es una variante minoritaria y, desde luego, una falsa dicotomía.

v. 449, **ἐπεύξατο**: VER Com. 1.194.

v. 450, **ῶ**: VER Com. 1.74.

v. 450, **δαΐφρονος**: VER Com. 2.23.

v. 453, **θανόντι περ**: sobre este peculiar uso de περ, cf. Bakker (1988: 247-249 y 267 n. 13). Su significado preciso es difícil de identificar; quizás es simplemente enfático. Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle per*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 454, **περὰ πυκνὰ**: πυκνὰ predicativo, según AH, y Leaf admite también esta posibilidad, pero favorece, con razón, una interpretación atributiva.

v. 455, **ἐπεὶ κε θάνω**: la variante que transmite el escolio A, ἔμ', εἴ κε θάνω, puede ser una falsa dicotomía, pero parece más bien una curiosa corrección para evitar que Odiseo afirme que morirá. West, *Studies*, añade que el uso temporal de εἰ es extraño, pero es posible tomar la subordinada con valor condicional.

v. 456, **δαΐφρονος**: VER Com. 2.23.

v. 457, **εἶλκε**: VER Com. 1.10.

v. 458, **οἱ σπασθέντος**: Le Feuvre (264-267) argumenta con buenas razones a favor de la lectura de Zenódoto, οῦ σπασθέντος ο, más bien, οὐ σπασθέντος (de un original *έο σπασθέντος). De todas maneras, la viabilidad de la variante solo permite considerarla una falsa dicotomía, en particular porque en cualquiera de los dos casos estamos lidiando con un fenómeno muy inusual (un participio genitivo solo o un pronombre οὐ).

v. 459, **ἐπεὶ**: la variante minoritaria ὅπως, preferida por la mayoría de los editores, es una clara falsa dicotomía. Nótese que esto es posible porque, en contadísimos casos, ὅπως parece haber funcionado como subordinante temporal (cf. 12.208, *Od.* 3.373, y LSJ, s.v., A.I.7).

v. 462, **κεφαλή**: sigo a Crespo Güemes en el uso de “garganta”, que mejora considerablemente la comprensibilidad de la expresión.

v. 463, **ἀρηΐφίλος**: VER Com. 1.74.

v. 466, **ἀμφί**: la palabra tolera dos interpretaciones. Si se entiende con valor adverbial, la idea sería “de todas partes” o “por todas partes”, subrayando la potencia del grito de Odiseo; si se toma con el μ[ε], que parece ser lo que hace la mayoría, es una simple preposición con valor ποῖ, señalando que el sonido ha llegado a los alrededores de Menelao. Esto último resulta, aunque quizás algo menos poético, más adecuado al pasaje.

v. 466, **φωνή**: el minoritario ἀϋτή es una evidente falsa dicotomía.

v. 467, **τῷ ἰκέλη, ὡς εἶ**: un giro similar al de 22.410, que aquí, dada la diferencia en el contexto, apocopo para mejorar la comprensibilidad y hacerlo algo más eufónico.

v. 469, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 470, **πάθησιν**: VER Com. 1.324.

v. 470, **μονωθείς**: el único caso de la raíz en la forma ática μον- en el poema, pero no es necesario explicar esto por el momento de la composición del verso (cf. Leaf), habida cuenta de la conveniencia métrica del cambio respecto al habitual μουν- (así también, aparentemente, Hainsworth).

v. 471, **ποθή**: el genitivo complemento, implícito en griego, debe explicitarse en español.

v. 472, **ὃ μὲν**: VER Com. 2.621.

v. 472, **ἄμ' ἔσπετο**: VER Com. 1.158.

v. 473, **εὔρον**: VER Com. 1.194.

v. 473, **δίφιλον**: VER Com. 1.74.

v. 474, **ἔπον**: Leaf afirma que “ἔπον [una conjetura de Heyne y Knight sobre el ἔπονθ' unánime de la transmisión] is absolutely required by the sense,” a lo que añade la línea 483 abajo y podría sumarse el hecho de que ἀμφιέπω (si se aceptara aquí una tmesis) no tiene un solo uso en voz media o pasiva registrado en hexámetro arcaico. La única defensa posible para la forma ἔπονθ' sería que un rapsoda (o el rapsoda) hubiera adaptado un antiguo ἔπον φως para ajustar el metro. Casos como este tienden a caer dentro del grupo de las conjeturas innecesarias o, eventualmente, de las falsas dicotomías (cf. también Hoekstra, 1965: 53-54, que destaca lo inusual de las reposiciones de digamma creíbles), pero es difícil no estar de acuerdo con Leaf en que el problema semántico es demasiado contundente como para ignorarlo, y una sobrecorrección por ἔπονθ', una intervención simplísima para arreglar un falso error métrico. Con muchas dudas, por lo tanto, imprimo la conjetura de Heyne y Knight. Leer más: Hoekstra, A. (1965) *Homeric Modifications of Formulaic Prototypes. Studies in the development of Greek epic diction*, Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.

v. 474, **ὡς εἶ**: VER Com. 9.481.

v. 476, **ἀπὸ νευρῆς**: VER Com. 18.210.

v. 476, **τὸν μὲν τ'**: μὲν anticipando el αὐτάρ de 478 y contrastando a los chacales con el varón, y τε generalizante. Traduzco siguiendo de cerca el griego, a pesar de la confusión resultante, que es más una ventaja que una desventaja a la hora de elaborar un lenguaje cercano a la oralidad.

v. 477, **αἷμα λιαρὸν**: 266 permite inferir un ἦ, pero esto quizás no vaya en detrimento de que la sangre cálida esté impulsando al ciervo. La ambigüedad sintáctica es, desde luego, irreproducible en español.

v. 479, **δαρδάπτουσι**: el infrecuentísimo verbo es traducido por los contemporáneos invariablemente con alguna variación de “despedazar”, aunque LSJ y DGE coinciden en el valor “devorar”. La etimología no es segura (cf. Chant., *Dict.*: puede ser una forma reduplicada de δρέπω o de δάπτω) y Hesiquio ofrece ambos sentidos. En *Od.* 14.92 y 16.315 aparece en un verso formulaico, con una variación inicial: κτήματα/χρήματα δαρδάπτουσι ὑπέρβιον, οὐδ' ἔπι φειδώ [δαρδάπτουσι con soberbia nuestros/as bienes/posesiones, y no dejan nada]. En esos pasajes, “devorar” es sin duda la mejor interpretación, por lo que la utilizo también en el presente.

v. 481, **θῶες μὲν τε**: VER Com. 11.476. El juego de repeticiones es irreproducible en español por las subordinadas de 477 y 478.

v. 482, **δαῖφρονα**: VER Com. 2.23.

v. 486, **ἄλλυδις ἄλλος**: lit. “cada cual por su lado” o “unos para un lado y otros para otro”, pero altero levemente el sentido por mor de la brevedad.

v. 487, **Ἀρήϊος**: VER Com. 2.698.

v. 488, **ἔχων**: a pesar de los paralelos que la apoyan (cf. West, *Studies*), la variante minoritaria ἔλων debe considerarse una falsa dicotomía.

v. 492, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 495, **ἀφυσγετὸν**: aunque su significado no está en duda, por lo menos en sentido amplio, el hápax ha causado problemas desde la Antigüedad (cf. escolio A y Leaf; la relación con ἀφύσσω parece muy probable).

v. 496, **ἔφεπε κλονέων πεδίον**: Leaf tiene razón en destacar lo extraño de la frase, en donde πεδίον parece ocupar el rol de objeto directo de ἔφεπε, pero la secuencia es fácil de interpretar si se toma en cuenta el εἰς ἄλλα βάλλει del verso anterior, que permite entender por analogía πεδίον como un simple ποῖ. Esto no va en detrimento de lo inusual de la expresión, pero al menos permite explicar ese carácter y resolver la sintaxis con relativa sencillez.

v. 499, **ποταμοῖο Σκαμάνδρου**: VER Com. 5.36.

v. 500, **πίπτε**: VER Com. 5.370.

v. 501, **Ἀρήϊον**: VER Com. 2.698.

v. 502, **Ἔκτωρ μὲν**: aunque no aporta variantes legibles o interesantes, merece observarse que [LDAB 2373](#) comienza aquí (cf. Hainsworth, *ad* 502-37, y las notas de Leaf *ad* 509, 514, 520 y 529).

v. 506, **παῦσεν ἀριστεύοντα**: parece natural tomar la expresión en conjunto, con la idea “frenado sus actos excelentes”, aunque este es el único uso en Homero del verbo en activo con este sentido (cf. Leaf). Es posible que la conveniencia métrica habilitara el uso extraño, o bien que debamos tomar el participio casi con valor atributivo. En cualquier caso, traduzco, por mor de la eufonía y parafraseando, con el sentido habitual del medio.

v. 508, **περίδδισαν**: VER Com. 1.33.

v. 511, **ῶ**: VER Com. 1.74.

v. 512, **ἄγρει**: VER Com. 5.765 (aquí, desde luego, sin el “pues”, que transfiere el μάν de ese pasaje).

v. 513, **ἔχε**: VER Com. 5.752.

v. 515, **ιοῦς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἦπια φάρμακα πάσσειν**: sobre la atétesis antigua del verso, cf. Leaf y Hainsworth. No tiene sustento más que en los prejuicios de los críticos.

v. 516, **Γερήνιος**: VER Com. 2.336.

v. 518, **ἀμόμονος**: VER Com. 1.92. Nótese que “el hijo de Asclepio, insuperable médico” sería más preciso, pero dejaría ambigua la referencia del segundo sintagma.

v. 519, **μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὸ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην**: Sobre los diferentes problemas que presenta este verso, VER Com. 5.366.

v. 520, **νήας ἐπι γλαφυράς**: VER Com. 1.350.

v. 520, **τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ**: quizás con el sentido literal, “ese lugar era querido para su ánimo”, pero, con la mayor parte de los traductores, entiendo que el sentido de la frase es el que adopto en español, algo que el uso de γάρ apoya.

v. 527, **ἀλλὰ**: VER Com. 1.565.

v. 532, **ἄϊοντες**: sobre el problema del verbo, VER *ad* 11.532.

v. 535, **αἰ περὶ δίφρον**: aunque αἰ περὶ δίφρον es tentador aquí, el uso sería extrañísimo en el texto homérico. Por mor de la eufonía traduzco la relativa con un sintagma preposicional.

v. 540, **αὐτὰρ ὄ**: el cuestionamiento de 540-3 de Lachmann, citado en West, *Studies (ad 540-3*; también disponible en <https://archive.org/details/betrachtungenbe00haupgoog/page/n47/mode/2up>) es atendible, pero no hay motivos textuales para sostener la atétesis, con la salvedad del caso de 543 (VER Com. 11.543). Aunque el pasaje resultaría algo más elegante sin los versos, no es posible eliminarlos simplemente porque no nos gustan.

v. 543, **Ζεὺς γὰρ οἱ νεμέσασχ', ὄτ' ἀμείνωνι φωτὶ μάχοιτο**: el verso nos ha llegado solo por transmisión indirecta, aunque ciertamente muy antigua (Arist., *Rh.* 1387a35, y Plu., *Mor.* 24c). Podría considerarse una falsa dicotomía, como implica CSIC, en cuyo caso los corchetes deben colocarse por la escasa evidencia de su aparición en nuestro texto. Sin embargo, entiendo que es más probable que sea un error de cita en los autores antiguos, quizás una interpolación en los textos con los que contaban, puesto que contradice la situación, en la que Héctor ha sido enviado por Zeus a combatir contra todos los aqueos, y ofrece una afirmación de alcance general que no se verifica en ningún otro lugar del poema (o al menos no parece afectar a Héctor en ningún otro lugar del poema). Parece, además, algo incompatible con la actitud de Zeus en los versos que siguen. Quizás se trate de algún hexámetro tradicional, atribuido a Héctor o a algún otro héroe, que se ha introducido como glosa en este pasaje. Sobre su no remoción del texto, VER [El texto griego](#).

v. 547, **ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων**: una traducción literal es imposible o, al menos, incomprensible, pero he hecho lo posible por retener la potencia de la imagen visual del griego. Nótese también que ἀμείβων puede estar subordinado a ἐντροπαλιζόμενος, especificándolo (así, AH), pero a los fines de la traducción prefiero coordinarlos, lo que resulta más comprensible y no modifica la imagen.

v. 548, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 549, **ἔσσεύοντο**: VER Com. 15.272.

v. 554, **τάς τε**: un τε gnómico (cf. Ruijgh, §366), aunque no estoy del todo convencido de que no pueda tomarse como conector, con la idea “y se escapa de estas...”.

v. 554, **τρεῖ**: la conjetura τρεῖ de Heyne, para evitar el hiato, es razonable, pero innecesaria, y como en muchos otros casos, no es posible saber si la contracción no sería producto del estado de la lengua en la época del rapsoda (VER Com. 1.160, VER Com. 24.665).

v. 555, Ἡῶθεν: VER Com. 1.475.

v. 555, ἀπὸ νόσφιν: VER Com. 1.541.

v. 555, ἔβη: el giro hacia el aoristo es significativo (VER *ad* 11.555), pero irreproducible en español, donde “se marchó” resulta casi agramatical.

v. 558, ὤς: VER Com. 2.147.

v. 559, νωθής: como observan AH, casi con valor exclamativo (los autores recuerdan νήπιος a comienzo de verso); a los fines de la traducción, sin embargo, prefiero en este caso priorizar la comprensibilidad, de donde que ubique “asno” al final del verso anterior.

v. 559, δὴ πολλὰ: VER Com. 11.219.

v. 559, ἔαγη: la alfa larga no ha recibido una explicación aceptable (cf. Hainsworth, Leaf y West, *Studies*, los tres con referencias); es posible que la forma sea de perfecto (cf. Hes., *Erga* 534), o bien análoga a una forma de perfecto, o que estemos ante un alargamiento métrico. En cualquier caso, la idea es transparente.

v. 563, Τελαμώνιον υἱόν: lit. “hijo Telamonio”, pero esto es incomprensible en español y, como la mayor parte de los traductores, priorizo la inusual aparición de υἱόν en la frase.

v. 564, τηλεκλειτοί: VER *ad* 5.491. Según los escoliastas, Aristarco leía πολυηγέρες, y lo interpretaba con el sentido ἐκ πολλῶν ἀγερόθεντες [venidos de muchos lugares]. Allen y West imprimen la variante, acaso en tanto que *lectio difficilior*, pero es mejor considerarlo una falsa dicotomía.

v. 567, αὐτίς ὑποστρεφθεῖς: lit., quizás, “dándose vuelta de nuevo”, pero traduzco por una frase similar que transmite mucho mejor la imagen.

v. 569, προέργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὀδεύειν: “Both verbs are ἅπ. λεγ. in H[omer]. προ-implies ‘before (i.e. from) himself.’ Perhaps we should write it πρό as an adverb, and take it with ὀδεύειν, as in the phrase πρὸ ὁδοῦ [4.382]” (así, Leaf).

v. 575, τὸν δ' ὤς οὖν: VER Com. 3.21.

v. 580, αἶνυτο: VER Com. 11.368. Es exactamente el mismo uso que en ese pasaje.

v. 581, τὸν δ' ὤς οὖν: VER Com. 3.21.

v. 583, ἔλκετ': VER Com. 1.194. El εἴλκεν de West es aquí una variante minoritaria, obviamente una falsa dicotomía.

v. 587, **ῶ**: VER Com. 1.74.

v. 588, **στήτ' ἐλελιχθέντες**: VER Com. 1.85.

v. 591, **Τελαμώνιον υἷόν**: VER Com. 11.563.

v. 592, **βεβλημένος**: la variante πεπνυμένος, muy minoritaria aquí y apenas mayoritaria en 822, debe considerarse una falsa dicotomía.

v. 596, **δέμας**: VER Com. 18.1.

v. 597, **Νηλήϊαι ἵπποι**: este pasaje y 682 son los únicos en donde Νηλήϊος se atribuye a algo distinto a uno de los Nelidas, por lo que algunos traductores prefieren “neleo”. Sin embargo, he optado por respetar la traducción del resto de los pasajes, donde lo hemos tomado como una mera variación métrica del más habitual Νηληϊάδης.

v. 600, **μεγακήτεϊ**: VER Com. 8.222.

v. 603, **φθεγξάμενος**: la crítica de West, *Studies* (ad 603-7), a los versos 603-607 como agregado se basa en la obviamente falsa premisa de que todo verso que parece funcionar como introducción a un discurso debe estar seguido por un discurso (VER Com. 3.389 y VER Com. 22.81 para casos similares).

v. 606, **τίπτε**: VER Com. 1.294.

v. 608, **τῶμῳ**: aunque casi todos los editores modernos (la excepción es West - cf. *Studies*, XXXV) siguen a Wolf en no imprimir la crasis (i.e. τῷ ἐμῳ), no parece haber razón para considerar lo que transmiten los manuscritos como un problema mayor que la *correptio* del diptongo ωι, de modo que retengo la ortografía transmitida.

v. 609, **οἶω**: la forma contracta es aquí la variante mayoritaria, por lo que corresponde imprimirla (VER Com. 1.7).

v. 611, **δίφιλε**: VER Com. 1.74.

v. 623, **κάθιζον**: VER Com. 3.68.

v. 625, **ᾔτ' ἔπερσεν**: VER Com. 1.10.

v. 631, **ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτὴν**: la oscuridad de los términos dificulta la traducción. La fórmula Δημήτερος ἀκτὴν sugiere enfáticamente que esta palabra, como interpreta DGE, quiere decir “fruto”, “grano” o “don”, mientras que los pasajes paralelos para ἄλφιτον, en particular aquellos en los que funciona como objeto de χεύω ο παλύνω (cf. sin ir más lejos

640), implican que la referencia es a la harina, quizás de cebada o trigo. Esto permite varias traducciones: “el grano de cebada/trigo”, “el don de la cebada/trigo”, “harina de cebada/trigo”, etc. Sin embargo, entiendo que el contexto demanda que Hecamede ponga en la mesa algo que pueda comerse, es decir, pan o, por lo menos, algún bollo de harina y agua. Si esto es correcto, ἀκτὴ funcionaría en el verso casi metafóricamente (el “fruto” de la harina es el pan), de donde la traducción por la que opto.

v. 634, **τέσσαρ'**: VER Com. 2.524.

v. 636, **ἄλλος μὲν**: por razones obvias, plural por singular en la traducción.

v. 637, **ὁ γέρων**: VER Com. 1.33.

v. 637, **ἀμογηταὶ**: VER Com. 8.197.

v. 638, **κύκησε**: para retener la repetición evidentemente funcional (VER *ad* 11.638) de la raíz de κυκειῶ en 624 traduzco el verbo con una perífrasis (“mezclar una bebida”).

v. 638, **εἰκυῖα**: VER Com. 3.386.

v. 643, **ἐνέποντες**: por razones obvias, no traduzco con el literal “diciéndose palabras/discursos”. Entiendo que la extensión del diálogo (VER *ad* 11.643) está implicada en “conversando”.

v. 645, **ὁ γεραῖος**: VER Com. 1.33.

v. 651, **ὀρόω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν**: asumo un εἶναι tácito, al menos a los fines de la traducción.

v. 652, **ἔπος ἐρέων**: por mor de la eufonía y la comprensibilidad, reemplazo en español el acusativo interno por un pronombre demostrativo.

v. 654, **δεινὸς ἀνήρ**: Leaf prefiere tomarlo como exclamativo, pero resulta mucho más apropiado con valor epexeético del οἶος (así, AH).

v. 655, **Γερήνιος**: VER Com. 2.336.

v. 656, **ταρ**: VER Com. 1.8.

v. 657, **οὐδέ τι**: VER Com. 1.124.

v. 658, **πένθεος, ὄσσον**: sigo en la redistribución sintáctica a Bonifaz Nuño. Subordinar “pesar” permite retener la repetición de “cuanto”, un juego retórico muy efectivo en la apertura de este discurso.

v. 660, **ὁ Τυδεΐδης**: VER Com. 1.11, VER Com. 1.7.

v. 661, **δουρικλυτὸς**: VER Com. 2.645.

v. 662, **βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν οἴστῳ**: el verso ha sido razonablemente criticado por Leaf y AH, entre otros, puesto que la herida de Eurípilo se produce después de que Néstor sale de la batalla (respectivamente, 581-584 y 516-520), y que Patroclo se enterará de ella recién al final del canto en 806-836. Suele explicarse como una interpolación por concordancia con 16.27, pero CSIC tiene razón en que no es posible descartar un error del rapsoda, que tiene esta secuencia de versos en la cabeza y no toma del todo en cuenta las posibilidades efectivas que tiene Néstor de conocer los hechos (algo, por lo demás, en absoluto extraño entre los héroes homéricos - VER *ad* 5.175, por ejemplo). Es mejor, por lo tanto, tomar su ausencia de la mayor parte de la tradición como una falsa dicotomía (sobre su remoción del texto, VER [El texto griego](#)).

v. 663, **véον**: Dentice di Accadia Ammone (2012: 205 con n. 1) prefiere entender la palabra con el sentido “el joven”, contrastando así al “joven” Macaón con el anciano Néstor, pero esto implica un forzamiento considerable del uso de véον, que en ningún lugar del poema es utilizado como sustantivo y casi siempre tiene función adverbial. Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'Iliada*, Berlin: De Gruyter.

v. 664, **ἀπὸ νευρῆς**: VER Com. 18.210.

v. 667, **δηϊόιο**: VER Com. 2.415.

v. 668, **ἐπισχερό**: sobre el problema de este misterioso adverbio, cf. Janko (1979). El autor propone que ha habido alguna confusión en algún punto entre la raíz de ἔχω (cf. ἔσχον) y ἐπί σχερῶ/οῦ [sobre la costa], algo apoyado por la proximidad de la palabra con ἀκτῆ en dos de sus tres apariciones. En nuestro texto, parece probable que el sentido “uno detrás de otro” ya estuviera establecido, “pero las dos colocaciones con ἀκτῆ sugieren que la confusión no antecede la constitución de nuestro texto por mucho” (pp. 22-23). Leer más: Janko, R. (1979) “[The Etymology of σχερός and ἐπισχερό: A Homeric Misunderstanding](#)”, *Glotta* 57, 20-23.

v. 675, **ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς**: VER Com. 18.210.

v. 679, **συβόσια**: el alargamiento de la iota es inevitable para escandir la palabra en el hexámetro (cf. Leaf), y probablemente estuviera fijado en la tradición, habida cuenta del carácter formulaico de la secuencia (VER *ad* 11.678).

v. 680, **ἵππους δὲ ξανθὰς**: en griego, ξανθὰς señala ya el sexo de los animales, y la explicación de 681 solo subraya esto, que el escucha atento notaría. Replicar el efecto en

español es imposible, dada la clara distinción en nuestro idioma entre “caballo” y “yegua”; Martínez García, sin embargo, traduce ingeniosamente “ciento cincuenta alazanes”, que, al retener solo el pelaje, aumenta el margen de ambigüedad, puesto que en una expresión como esa el masculino es lo que esperaríamos, independientemente del sexo de los caballos. Utilizo el mismo recurso, aunque con un término más adecuado al “rubio” de los animales robados.

v. 682, Πύλον Νηληϊῶν: VER Com. 11.597.

v. 683, προτὶ: VER Com. 3.313.

v. 685, ἄμ' Ἡοῖ φαινομένηφι: VER Com. 9.618.

v. 686, ὀφείλετ' ἐν Ἴηλιδι δῖη: sobre el ὀφέλλετ' de [LDAB 2367](#) y sus posibles consecuencias, cf. Hainsworth (con referencias); el comentarista entiende, con razón, que es probable que sea una mera diferencia de interpretación de una ortografía original ΟΦΕΛ-, aunque bien podría tratarse de una falsa dicotomía. La leve transgresión del puente de Hermann es también peculiar, quizás resultado de un antiguo -ετο Φάλιδι, aunque en ningún otro caso Élide ni el gentilicio respetan la digamma. ¿Quizás es una forma de llamar la atención sobre las agresiones previas de los eleos?

v. 689, ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἤμεν: la frase no es del todo transparente, en particular por la ambigüedad sintáctica de παῦροι κεκακωμένοι. El [Ancient Greek and Latin Dependency Treebank](#) parece dar la interpretación mayoritaria, con el adjetivo como predicativo obligatorio y el participio como complemento (cf. Leaf: “so few were we in Pylos through ill-treatment”). Sin embargo, no estoy convencido de que κεκακωμένοι no pueda interpretarse con valor epexegetico, en particular habida cuenta de su ubicación en el medio, en el espacio entre las cesuras central y bucólica, lo que daría un resultado similar, pero más expresivo y adecuado: “nosotros éramos pocos, estábamos maltratados”. La tercera alternativa es la que adopta Pérez, es decir, asumir un ἐὼν y subordinar παῦροι a este, lo que daría “nosotros, siendo pocos, éramos/estábamos maltratados”. Todo esto hace muy difícil resolver la sintaxis del griego, por lo que entiendo que la mejor estrategia de traducción es la que adopta Martínez García, coordinando ambas palabras, preservando al menos la amplitud de la expresión.

v. 690, ἐλθὼν: quizás uno de los ejemplos más transparentes del poema de construcción *ad sensum* (βίη Ἡρακληεῖη = Ἡρακλῆς).

v. 690, γάρ ἐκάκωσε: la variante minoritaria γάρ ῥ' ἐκάκωσε es una clara falsa dicotomía.

v. 692, ἀμόμονος: VER Com. 1.92.

v. 694, ταῦθ' ὑπερηφανέοντες: ταῦτα es aquí unánimemente interpretado como adverbial, si bien no conocemos las posibles construcciones que habría tenido el hápax

ὑπερηφανέοντες, una palabra compleja con, por fortuna, un sentido obvio en el pasaje (cf. Hainsworth, *ad* 694-5).

v. 695, **ἀτάσθαλα**: sobre el problema de este concepto, VER *ad* 11.695.

v. 696, **ὁ γέρων**: VER Com. 1.33.

v. 697, **τριηκόσι'**: la escansión de la iota inicial como larga es un misterio que se ha prestado a diverso tipo de especulaciones (cf. Leaf; Hoekstra, 1981: 36-40), pero Hainsworth (*ad* 696-7) tiene razón en que debe ser una poco meditada adaptación del cierre de verso τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας (*Od.* 21.19) en un verso con cesura pentemímera. Leer más: Hoekstra, A. (1981) *Epic Verse Before Homer. Three Studies*, Amsterdam: North-Holland Publishing Company.

v. 698, **καὶ γὰρ**: VER Com. 1.63.

v. 699, **τέσσαρες**: VER Com. 2.524. Curiosamente, West imprime aquí la forma con alfa, porque duda del carácter genuino del verso, un problema inexistente sobre el que cf. Leaf y VER *ad* 11.699.

v. 699, **αὐτοῖσιν ὄχεσφιν**: VER Com. 8.290.

v. 702, **τὸν δ' ἐλατῆρ'**: τόν probablemente con función de pronombre, no artículo, habida cuenta del δ[έ] (aunque cf. el caso de 156), pero simplifico la expresión en la traducción.

v. 703, **ὁ γέρων**: VER Com. 1.33.

v. 705, **δαιτρεύειν, μή τις οἱ ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης**: la atétesis antigua de este verso, explicado como una interpolación a partir de *Od.* 9.42 y 549, ha sido criticada suficientemente por Leaf, entre otros. No hay, por supuesto, contradicción con 687, por varias razones (VER *ad* 11.704, VER *ad* 11.705).

v. 708, **αὐτοὶ τε πολεῖς**: sigo a Crespo Güemes en la traducción. Añadir “hombres” mejora la comprensibilidad y no altera el sentido del griego.

v. 709, **πανσυδίη**: VER Com. 2.12.

v. 711, **ἔστι**: VER Com. 2.811.

v. 714, **ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον**: la frase es muy inusual, y fuerza bastante el sentido estándar de μετακίαθω, aunque no al punto de resultar incomprensible (y VER *ad* 11.714). West imprime la conjetura de Bentley, ἄλλό τε, con coma al final de 713 y punto alto después de este hemistiquio; esto es, desde luego, perfectamente aceptable, pero no soluciona el problema y no cambia demasiado el sentido general del pasaje. La única

ventaja real que ofrece es evitar el δέ apodótico, y esto no parece suficiente motivo para alterar la tradición manuscrita, aun en esta forma minúscula.

v. 714, **δ'**: VER Com. 1.58.

v. 717, **οὐδέ με**: la corrección οὐδ' ἐμὲ de Doederlein que imprime West es, por supuesto, del todo innecesaria.

v. 722, **ἔστυ**: VER Com. 2.811.

v. 723, **Ἡῶ**: VER Com. 1.475.

v. 724, **ἐπέρρεεν ἔθνεα**: si bien tiene razón Leaf en que la digamma de ἔθνος no es ignorada nunca en el poema, lo que recomienda el muy minoritario ἐπέρρεον, la realidad es que este es el único caso en el que la palabra haría posición, y todos los demás donde se puede detectar la consonante ausente son hiatos. La mayor parte de los editores imprime la variante mayoritaria, y esto parece ser lo más recomendable, acaso considerando la variación una falsa dicotomía.

v. 725, **πανσυδίη**: VER Com. 2.212.

v. 728, **ταῦρον**: añadido en los acusativos de estos versos el “de”, presuponiendo [sacrificio] (i.e. “sacrificio de un toro” etc.).

v. 730, **δόρπον**: VER Com. 11.86.

v. 730, **ἐν τελέεσσι**: VER Com. 18.298.

v. 733, **ἀμφίσταντο δὴ ἄστυ διαπραθέειν**: tanto ἀμφέσταν como διαπραῖσαι son variantes minoritarias, y pueden considerarse falsas dicotomías. Que διαπραῖσαι μεμαῶτες sea una fórmula no va en detrimento de esto en absoluto (*pace* CSIC), habida cuenta del lugar paralelo de 9.532, por no hablar de lo muy debatible del procedimiento de rechazar variantes textuales porque son menos formulaicas. El δὴ es levemente enfático (cf. Denniston, 215), pero no he hallado una forma eufónica de retener su efecto.

v. 734, **προπάροιθε**: temporal, según AH y Leaf, pero esto sería completamente inusitado en el poema, y la explicación de este “delante” radica en la aparición sorprendente del ejército pilio (VER *ad* 11.734).

v. 734, **Ἄρηος**: VER Com. 2.381.

v. 735, **Ἡέλιος**: VER Com. 1.475.

v. 741, **εἶδη**: VER Com. 1.70.

v. 745, ἄλλυδις ἄλλος: VER Com. 11.486.

v. 748, ἀμφὶς ἕκαστον: con la inusual idea “de ambos lados de cada carro”, probablemente solo una forma de enfatizar que tanto el conductor como el auriga fueron muertos. No conservo el recurso en la traducción, habida cuenta de la dificultad de hacerlo sin caer en frases de difícil comprensión o muy cacofónicas en español.

v. 749, ὀδᾶξ ἔλον οὗδας: VER Com. 22.17.

v. 750, Ἀκτορίωνε Μολίωνε παῖδ': el orden de palabras sugiere enfáticamente que se está recordando 710, de donde la traducción que elijo. El resto de los traductores tiende a preferir “los hijos de Áctor”, aunque difícilmente el griego admita esto.

v. 754, γὰρ οὖν: VER Com. 15.232.

v. 754, διὰ σπιδέος: Allen y Van Thiel imprimen la lección mayoritaria de los manuscritos, δι' ἀσπιδέος. Dado que tanto σπιδής como ἀσπιδής son hápax y las lecciones son indiscernibles en *scriptio continua*, es muy difícil decidirse por una de los dos, pero el escoliasta A ofrece lugares paralelos convincentes para la primera (cf. también LSJ), mientras que la explicación de la segunda (“redonda como un escudo” o “cubierta de escudos”) resulta bastante absurda.

v. 757, ἔνθα κολώνη: una expresión apocopada “casi sin paralelos en Homero, pero no inusitada en griego posterior” (así, Leaf, con referencia a S., *OT* 1452).

v. 760, ἔχον: VER Com. 5.752.

v. 761, εὐχετόωντο: VER Com. 1.194.

v. 762, ἔον: el pronombre personal es ineludible en español, a menos que uno traduzca con Pérez el inadecuado “así fui”.

v. 762, εἴ ποτ' ἔην γε: sobre la traducción, VER Com. 3.180. la variante muy minoritaria ἔον es una clarísima falsa dicotomía, habida cuenta de que la mayoritaria es la forma estándar de la fórmula.

v. 763, τῆς ἀρετῆς: si bien Leaf y AH adoptan la conjetura de Bentley ἧς ἀρετῆς, como hace West entre los contemporáneos, el resto de los editores imprime la variante unánime transmitida por los manuscritos. Es claro que esta es una *lectio facillior*, o lo sería si tuviéramos otra lección, y un pronombre posesivo sería adecuado al contexto. Sin embargo, τῆς ἀρετῆς se encuentra en esta misma ubicación en *Od.* 2.206 y en comienzo de verso en Hes., *Erga* 289, en ambos casos de nuevo como lectura unánime, en ambos casos impreso por West (!), a pesar de que Bentley conjeturó también en *Odisea* un

posesivo. Semejante acumulación de evidencia recomienda seguir a la mayoría de los editores y retener el artículo (sobre el que VER Com. 1.33).

v. 765, ω : VER Com. 1.74.

v. 765, $\eta \mu\epsilon\nu \sigma\omicron\iota \gamma\epsilon$: AH explican el énfasis del $\gamma\epsilon$ asumiendo que el rapsoda ya está pensando en el contraste de $\sigma\upsilon \delta\grave{\epsilon} \lambda\eta\theta\epsilon\alpha\iota$ en 790, pero más bien se trata de una forma de subrayar que el foco del discurso ahora estará sobre Patroclo.

v. 765, $\omega\delta'$: VER Com. 6.338.

v. 770, $\pi\omicron\upsilon\lambda\upsilon\beta\omicron\tau\epsilon\iota\rho\alpha\nu$: hay una variante minoritaria $\kappa\alpha\lambda\lambda\iota\gamma\acute{\upsilon}\nu\alpha\iota\kappa\alpha$, que puede considerarse una falsa dicotomía, pero es un caso particularmente interesante del fenómeno (VER *ad* 11.770).

v. 771, $\epsilon\upsilon\delta\omicron\mu\epsilon\nu$: VER Com. 1.194.

v. 773, $\kappa\alpha\iota\epsilon$: solo Van Thiel imprime la lección $\epsilon\kappa\eta\epsilon$, transmitida casi unánimemente por los manuscritos, con el resto de los editores aceptando el $\kappa\alpha\iota\epsilon$ de Aristarco (cf. escolio Aim), que es también una variante muy minoritaria. Qué valor podría tener un aoristo en este pasaje es difícil de comprender, en particular coordinado con el $\epsilon\chi\epsilon$ de 774 (que Van Thiel imprime), por lo que sigo a la mayoría.

v. 773, $\tau\epsilon\rho\pi\iota\kappa\epsilon\rho\alpha\upsilon\acute{\nu}\omega$: VER Com. 1.419.

v. 775, $\epsilon\pi' \alpha\iota\theta\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma \iota\epsilon\rho\omicron\iota\varsigma$: Willcock y Leaf (con referencias) entienden que la idea es “al mismo tiempo que” o “con”, puesto que las libaciones se derramaban en el suelo. Sin embargo, la frase griega no admite demasiada ambigüedad, y es perfectamente posible que estemos ante una práctica antigua mal atestiguada.

v. 776, $\acute{\alpha}\mu\phi\iota \beta\omicron\delta\acute{\omicron}\varsigma \epsilon\pi\epsilon\tau\omicron\nu \kappa\rho\acute{\epsilon}\alpha$: sigo a Leaf y AH en la interpretación de la frase como $\acute{\alpha}\mu\phi\acute{\epsilon}\pi\epsilon\tau\omicron\nu \kappa\rho\acute{\epsilon}\alpha \beta\omicron\delta\acute{\omicron}\varsigma$.

v. 780, $\tau\acute{\alpha}\rho\pi\eta\mu\epsilon\nu$: VER Com. 24.633.

v. 785, $\omega\delta'$: VER Com. 6.338.

v. 788, $\acute{\alpha}\lambda\lambda' \epsilon\upsilon\acute{\omicron} \omicron\iota \phi\acute{\alpha}\sigma\theta\alpha\iota \pi\upsilon\kappa\iota\nu\acute{\omicron}\nu \epsilon\pi\omicron\varsigma$: el giro es, desde luego, irreproducible en español, pero entiendo que el cambio mínimo en la sintaxis que he utilizado retiene el efecto sin sacrificar eufonía ni comprensibilidad. Por otro lado, “[LDAB [2366](#)] a slovenly text with many orthographic slips, contains the ends of verses 788-809 and 837-12.8, and the beginnings of 810-34. There are plus-verses at 795a and b, 804a, 805a, 807a, 827a, b, and c, and 840a” (así, Hainsworth, *ad* 788-12.8). Para algunas variantes significativas del

papiro, VER Com. 11.795, VER Com. 11.798, VER Com. 11.815, VER Com. 11.827, VER Com. 11.834.

v. 789, **εἰς ἀγαθόν περ**: debe ser una frase hecha, con el sentido que traduzco (así, Leaf y AH), aunque Willcock prefiere el más literal “and the result will be good”. περ no parece tener aquí más que una ligera función enfática (cf. Bakker, 1988: 260-261), pero Denniston (483) sugiere darle un valor limitativo, quizás con un implícito “a pesar de sí”. Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle per*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 790, **ὁ γέρον**: VER Com. 1.33.

v. 790, **ἔτι καὶ νῦν**: VER Com. 1.455.

v. 791, **εἴποις**: como observa Leaf, un evidente optativo de cortesía, que traduzco siguiendo a Segalá, entre otros.

v. 791, **δαΐφρονι**: VER Com. 2.23.

v. 795, **πότνια μήτηρ**: [LDAB 2366](#) (cf. también *Ptolemaic Papyri*, 108) trae aquí dos líneas adicionales]οιο γεροντος, probablemente el final del verso formulaico ἀργυρόπεζα Θετίς, θυγάτηρ ἀλίιοιο γέροντος [Tetis de pies de plata, hija del anciano del mar], y un casi ilegible αγωνι θοαων, que es vinculado por Nicole y Diels (cf. West, 1967: 111) a 16.239, αὐτὸς μὲν γὰρ ἐγὼ μενέω νηῶν ἐν ἀγῶνι [pues yo mismo me quedo en el encuentro de naves] y reconstruido con alguna variación de μενέω, ἀντός y una inusitada fórmula νηῶν ἐν ἀγῶνι θοάων. En ambos casos se trata de falsas dicotomías muy sencillas, añadiendo la primera un verso entero para recordar que Tetis es una diosa, la segunda qué puede hacer Aquiles mientras envía a Patroclo a la batalla. La versión mayoritaria, más breve, resulta también un tanto más elegante, pero en una épica oral estas variaciones son regulares.

v. 797, **αἶ κέν**: VER Com. 16.39, pero aquí ἦν που es una variante muy minoritaria.

v. 797, **φύως**: VER Com. 2.49.

v. 798, **φέρεσθαι**: [LDAB 2366](#) (VER Com. 11.788) trae un interesante cierre de verso]θηναι, quizás θ]ωρηχθῆναι (cf. Nicole *apud* Leaf), que es lo que se encuentra al final de 16.40 en la repetición de estas palabras. Sea cual sea la reconstrucción de la línea (Nicole sugiere σοὶ δὲ δότω ὄμοις ο καὶ δότω ὄμοιῖν τὰ ἄ τεύχεα θωρηχθῆναι [que te conceda equipar tus hombros con sus armas]), es evidente que el papiro ofrece una falsa dicotomía que acerca este pasaje al de 16.

v. 799, **ἴσκοντες**: VER Com. 16.41.

v. 800, **Ἀρήϊοι**: VER Com. 2.698.

v. 801, **ὀλίγη**: con valor concesivo por la posición inicial enfática, según AH, pero esto depende de la interpretación de la expresión como específica y no general (VER *ad* 11.801).

v. 802, **ῥεῖα δέ**: los críticos antiguos, seguidos por algunos contemporáneos (cf. AH), condenaron estas líneas, porque resultan menos adecuadas aquí que en 16.44-45, donde los troyanos están amenazando las naves. El cuestionamiento es producto solo del excesivo prurito habitual en algunos filólogos de todos los tiempos: las naves ya han sido mencionadas como destino del ataque de los troyanos en este canto (VER *ad* 11.557, VER *ad* 11.569), y es obvio que su introducción aquí tiene un valor retórico (VER *ad* 11.803). Que los troyanos estén cansados es un problema aun más insignificante: incluso el (relativamente) breve combate desde el comienzo del canto los dejaría agotados respecto a los mirmidones, que no tienen siquiera las armas puestas.

v. 807, **ἴνα**: VER Com. 1.108.

v. 808, **ἦην**: la forma solo aparece aquí en *Iliada*, pero se encuentra tres veces en *Odisea* (19.283, 23.316 y 24.343). No hay necesidad, por lo tanto, de reponer el minoritario ἦεν (*pace* Leaf), y la variación puede considerarse una falsa dicotomía. Por lo demás, no termino de entender a qué se refiere Hoekstra (1965: 122: n. 2) al afirmar “It is perhaps significant that in [11.]808, where the form is not used as a runover word, a variant ἦεν is attested.” ¿En qué sentido ἦην no es aquí una “runover word”? Leer más: Hoekstra, A. (1965) *Homeric Modifications of Formulaic Prototypes. Studies in the development of Greek epic diction*, Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.

v. 808, **σφι θεῶν ἐτετεύχαστο**: la ingeniosa traducción para retener la reiteración del dativo es de Crespo Güemes.

v. 810, **κατὰ μηρὸν οὔστῳ**: probablemente dependiendo de βεβλημένος en el verso anterior (cf. 662, de hecho), pero, a los fines de la traducción, esto resulta muy difícil de preservar, y prefiero, por lo tanto, tomar el giro con la principal.

v. 813, **γε μὲν**: VER Com. 2.703.

v. 814, **ῥκτιρε**: VER Com. 16.5.

v. 815, **καί ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα**: “[[LDAB 2366](#)] provides a good instance of ‘formular’ corruption, i.e. the substitution of one more or less synonymous formula for another. The papyrus reads ἐν τ' ἄρα [οἱ] φῶ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε[v [y allí, claro, se aferró a su mano, la llamó y le dijo estas palabras]]” (así, Hainsworth). Sobre la fórmula, VER *ad* 18.384. Una vez más (VER Com. 11.798), la

versión mayoritaria resulta más adecuada al pasaje en un contexto de evidente variación rapsódica.

v. 817, **ὥς ἄρ'**: el giro parece tener valor irónico, con ἄρα en su uso como indicador de una conclusión a partir de la evidencia: Patroclo ve a Eurípilo sumarse a la lista de heridos, y concluye, por así decirlo, que los perros que los aqueos planeaban saciar con la toma de Troya en realidad se saciarán con la propia carne aquea. De ahí la traducción “así es como”, que utiliza Crespo Güemes, entre otros; he optado, sin embargo, por una versión un poco más literal, que entiendo conserva mejor la ironía y el tono de la frase griega, permitiendo también la lectura no-irónica que la expresión admite (cf. Leaf, Willcock).

v. 817, **πατρίδος αἴης**: VER Com. 2.162.

v. 820, **ἦ ῥ' ἔτι που**: Crespo Güemes entiende el που como locativo, pero el contexto sugiere enfáticamente que está subrayando lo improbable de esta opción ante la evidencia abrumadora de la derrota aquea.

v. 821, **ἦ**: VER Com. 1.27, VER Com. 1.192.

v. 821, **φθείσονται**: VER Com. 2.833.

v. 821, **ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες**: VER Com. 3.436.

v. 822, **πεπνυμένος**: VER Com. 11.592. Que πεπνυμένος es admisible lo demuestran pasajes como 3.203 y 23.586.

v. 823, **ἄλκαρ Ἀχαιῶν**: añadido “ningún” para facilitar la comprensión de la secuencia.

v. 824, **πεσέονται**: sobre el problema del sujeto, VER *ad* 11.824.

v. 825, **οἱ μὲν γὰρ δὴ**: VER Com. 16.23.

v. 827, **τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν**: la tradición nos ha legado una interesante falsa dicotomía en este pasaje. LDAB [2366](#) y [2120](#), junto con algunos manuscritos medievales, traen al principio de este hemistiquio τοῦ, referido a Héctor. En esta versión, como nota Hagedorn (1995: 191, seguido por West, *Studies*), defendiéndola, la respuesta de Eurípilo sigue más de cerca la pregunta de Patroclo, que fue específicamente sobre Héctor (cf. 820-821). El primer papiro nos transmite incluso tres versos adicionales que profundizan sobre el punto (cito a partir de *Ptolemaic Papyri*, normalizando la ortografía y con mínimas correcciones): Ἐκτορος, ὃς τάχα νῆας ἐνιπλήσει πυρὶ κηλέφ, | δηώσας Δαναοὺς παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς | [ἐ]σθλός ἐ[ὼ]ν Δαναῶν οὐ κήδετα οὐδ' ἐλεαίρει. [de Héctor, que pronto llenará con fuego ardiente las naves, destrozando a los dánaos sobre la orilla del mar; Aquiles, por su parte, | siendo noble, no se preocupa ni se compadece de los dánaos]. Como puede verse, las líneas son muy adecuadas y perfectamente viables,

enfaticando el papel de Héctor en la avanzada troyana mucho más que la versión de la Vulgata. No obstante, se trata de una falsa dicotomía; sobre el problema de imprimir o no las líneas, VER [El texto griego. Leer más: Hagedorn, D. \(1995\) “Eine Neuedition von P.Heid. Inv. G 4011 \(Homer, Ilias XI 819-832\)”](#), *ZPE* 108, 189-192.

v. 828, **ἀλλ' ἐμὲ μὲν**: “μὲν enfatiza ἐμὲ en contraste con los personajes nombrados en 825-827” (así, con razón, AH).

v. 830, **πάσσε**: “πασσεν in Monro-Allen and Allen (...) with movable nu added as if it were imperfect indicative, is a careless blunder,” comenta West, *Studies*, con razón; la exigencia de estándares altísimos por parte del crítico, tan afín a cometer decisiones equivocadas (VER Com. 11.603, por ejemplo), es tan irónica como apropiada.

v. 831, **προτί φασιν Ἀχιλλῆος**: no hay dudas de que προτί está subordinando a Ἀχιλλῆος, pero la inclusión de φασιν en el medio es peculiar (AH, Leaf). Sugiere, no obstante, algo que el tono en general de los pasajes de este tipo indica, a saber, que estos usos de φημί en tercera persona impersonal son casi parentéticos. Sobre la construcción de agente con πρὸς/προτί, cf. George (68-69).

v. 831, **δεδιδάχθαι**: la forma no tiene paralelos en Homero, pero es perfectamente regular y ha sido transmitida de manera unánime por los manuscritos. Tanto Leaf como Le Feuvre (45-46) defienden el δεδάσθαι de Zenódoto (cf. esolío Aim), el primero observando que es una forma más homérica (δεδιδάχθαι es ciertamente más tardío), el segundo que lo que se necesita en este caso es un aoristo, no un imperfecto. Ambos argumentos son valiosos, pero entiendo que no alcanzan más que para considerar la variante una falsa dicotomía.

v. 834, **ἔλκος ἔχοντα**: el verso cierra la columna central de [LDAB 2366](#), que recién vuelve a ser (apenas) legible en 841, donde se llega a ver una alfa al comienzo de la columna. El espacio intermedio es demasiado extenso para las líneas de la Vulgata, lo que sugiere que el papiro debe haber tenido entre dos y cuatro versos adicionales: “Perhaps there was a repetition of Eurypylus’ appeal for medical treatment after the digression of 831-6: 16.517-9, 523f. could be used here with little alteration. Or some lines referring to Podaleirius might have been inserted after 836” (así, *Ptolemaic Papyri*, 117).

v. 835, **ἀμόμονος**: VER Com. 1.92.

v. 836, **ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα**: sobre la mayúscula en Ἄρηα, VER Com. 2.381. Los traductores en general entienden que Τρώων depende de πεδίῳ, pero Macía Aparicio y el [Ancient Greek and Latin Dependency Treebank](#) tienen razón en que resulta más apropiado asociarlo a ὄξυν Ἄρηα. Esto da un mejor sentido (Podalirio está resistiendo el embate troyano, no la guerra en general, por eso no puede retroceder) y es mucho más coherente con el contenido del discurso de Eurípilo.

v. 838, **πῶς ταρ ἔοι τάδε ἔργα**: sobre ταρ, VER Com. 1.8. El optativo sin ἄν/κε en interrogativas se registra en ocasiones (cf. Monro, 272-273), probablemente porque la modalidad ya está implícita en la pregunta. Traduzco, como todos, por una frase en español que expresa aproximadamente lo mismo que la griega.

v. 839, **δαΐφρονι**: VER Com. 2.23.

v. 840, **Γερήνιος**: VER Com. 2.336.

v. 841, **σεῖο μεθήσω**: aunque fácilmente comprensible, el uso de μεθήμι con genitivo es único (cf. LSJ). Zenódoto leía ἴδὲτ' ἀμελήσω (cf. escolio Aim), que el escoliasta considera menos poético (ποιητικώτερον δὲ τὸ ἕτερον [pero es más poético lo otro], comenta, casi con humor), y quizás sea una corrección para eliminar un giro inusitado.

v. 845, **περιπευκέες**: tanto Leaf como AH lo consideran un sinónimo enfático de ὀξύ, sobre la base del similar ἐχεπευκέες de 1.51, pero ya en la Antigüedad el sentido exacto no debía conocerse del todo (cf. escolio T).